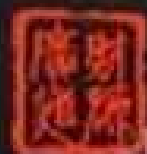


中文

國學中國語



КИ

2cd

中文



ВВОДНЫЙ КУРС

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

外国人学中国語



中文

Ван Фусян
Ян Тяньгэ

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

ВВОДНЫЙ КУРС

SINOLINGUA
Пекин
КАРО
Санкт-Петербург
2006

УДК 374:804
ББК 81.2 Кит-9
В 17

Ван Фусян, Ян Тяньгэ

В 17 Китайский язык. Вводный курс — Пекин: Sinolingua, СПб.: КАРО, 2006. — 384 с.

ISBN 5-89815-694-1

Данное учебное пособие основано на отработанной методике, позволяющей постепенно овладеть основами китайского языка, усвоить базовые синтаксические структуры, выучить достаточное для повседневного общения количество лексических единиц, научиться читать и писать наиболее употребительные иероглифы и расширить знания по культуре и истории Китая. Особое внимание уделяется фонетике китайского языка, значительно отличающейся от фонетики европейских языков. Большое количество диалогов и фонетических упражнений, записанных на CD-диски, дают возможность научиться говорить по-китайски и воспринимать китайскую речь на слух.

В пособии учтены основные трудности, возникающие у носителей русского языка при изучении китайского языка.

Книга адресована широкому кругу читателей. Она может использоваться как для самостоятельных занятий, так и для индивидуальных групповых занятий преподавателем.

УДК 374:804
ББК 81.2 Кит-9

ISBN 5-89815-694-1

© Sinolingua 1993, 1994
© КАРО, 2006
Все права защищены

Предисловие к русскому изданию

Мы рады представить читателям русское издание учебника «Китайский язык. Вводный курс». Это учебное пособие было разработано и издано в Китае издательством Sinolingua. Китайское издание пособия, написанное на английском языке, уже более десяти лет успешно применяется на практике для изучения китайского языка на начальном уровне и за это время выдержало пять переизданий.

В основе пособия лежит комплексный подход к изучению иностранного языка, который доказал свою эффективность за годы использования пособия. Основное внимание уделяется разговорной речи, кроме того, даются краткие фонетические, грамматические и культурологические сведения. При подготовке русского издания пособие было максимально адаптировано для учащихся, говорящих на русском языке, с учетом характерных трудностей, возникающих у них при изучении китайского языка. При объяснении фонетики звуки китайского языка не только подробно описываются, но и соотносятся со звуками русского языка. При объяснении грамматики используются общепринятые термины, употребляемые при описании грамматики русского и других европейских языков. Применение этих терминов к явлениям китайского языка достаточно условно в связи с тем, что грамматика китайского языка существенно отличается от грамматик европейских языков, однако использование привычных терминов позволяет сделать объяснения более простыми и понятными. Что касается одного из самых трудных аспектов китайского языка — иероглифики, овладение им происходит максимально эффективным образом: в первых уроках дается только фонетическая транскрипция китайских слов, а иероглифы вводятся постепенно на более поздних уроках.

Сочетание всех этих методов позволяет учащимся в короткие сроки овладеть основами китайского языка, усвоить базовые синтаксические

структуры, выучить достаточное для повседневного общения количество лексических единиц, научиться читать и писать наиболее употребительные иероглифы и расширить знания по культуре и истории Китая.

Мы надеемся, что данное пособие поможет нашим читателям в изучении китайского языка и сделает изучение языка интересным и увлекательным.

Желаем успехов!

Как пользоваться книгой

1. В данном учебном пособии 13 частей и 40 уроков. В Части 1, состоящей из четырех уроков, основное внимание уделяется произношению. Части 2 – 13 состоят из трех уроков и обобщающего урока. Каждый урок включает текст, словарь, пояснения, модели предложений и упражнения. Упражнения – главное в каждом уроке, и их цель – тщательная отработка употребления языковых единиц.

2. К каждому уроку дается словарь. Слова в нем расположены в следующем порядке: существительные, местоимения, прилагательные, глаголы, числительные, счетные слова, наречия, предлоги, союзы, междометия, служебные слова, географические названия и имена собственные, короткие фразы, устойчивые выражения. В книге даны 1578 новых слов (в том числе 55 имен собственных и географических названий), из них 672 слова уровня А Программы тестирования уровня владения китайским языком (в тексте выделены), 313 слов уровня В (в тексте выделены), 102 слова уровня С (в тексте выделены ~~~~~). Вместе они составляют 72,6% от общего числа слов, использованных в книге. Запоминать и использовать дополнительные слова каждого урока не обязательно.

3. Обобщающие уроки в каждой части, кроме обобщающего урока к Части 1, в котором обобщаются правила произношения, основаны на материале, изучаемом в данной части. Каждый обобщающий урок включает следующие разделы: «Разговорные фразы», «Введение в грамматику», «Знакомство с Китаем», «Юмор», «Введение в китайскую иероглифику». Данные разделы направлены не только на повторение изученного, но и на расширение и углубление знаний и умений учащихся.

4. Различные члены предложения выделяются в грамматических разделах данной книги при помощи следующих условных обозначений: – подлежащее, – сказуемое, ~~~~~ – дополнение, > – глагольное дополнение, () – определение, | | – обстоятельство, ~~~~~ – пассивное подлежащее.

Введение

Данное учебное пособие основано на оригинальных текстах и предназначено для иностранцев, начинающих изучать китайский язык.

Опыт показывает, что при изучении китайского языка студентами из разных стран и регионов возникает много общих проблем и сложностей. Однако существует гораздо больше определенных трудностей, характерных для каждого отдельного языка. Поэтому при создании данного пособия мы постарались разработать методику изучения китайского языка с учетом потребностей учащихся из разных стран и регионов.

Комплект учебных материалов (книга и 2 компакт-диска) включает китайские тексты, их переводы на русский язык, пояснения и комментарии на русском языке. Авторы старались сопоставить основные свойства и отличия китайского и русского языков в фонетике, грамматике, разговорной речи, уделяя внимание культурным и национальным особенностям. Это поможет учащимся не только правильно понять и усвоить те правила и языковые модели, которые резко отличаются от существующих в русском языке, но и научиться различать и владеть нюансами употребления схожих конструкций, которые не следует недооценивать и путать. В пособии используются методы, которые, по нашему мнению, будут полезны всем изучающим иностранный язык. Мы уверены, что благодаря представленным в данном пособии методам изучения иностранного языка учащиеся смогут овладеть не только китайским, но и многими другими языками.

В основе данного пособия лежит комплексный подход к изучению иностранного языка с упором на коммуникативный принцип. В последнее время коммуникативный подход широко применяется при изучении языка (особенно при изучении иностранного языка носителями китайского языка). Однако этот метод является сравнительно новым в изучении китайского языка как иностранного и предоставляет возможности для дальнейшего экспериментирования и расширения его применения. Поскольку китайский язык является агглютативным, использование коммуникативного подхода к

его изучению представляется оправданным и перспективным. Использование коммуникативного метода на начальном этапе изучения китайского языка является более эффективным, чем при изучении флективных языков, и позволяет учащимся уже на этом уровне вести разговор, обходясь без сложных речевых конструкций. Все вышесказанное подтверждает обоснованность выбора коммуникативного метода в качестве основного в данном пособии. Каждый урок пособия посвящен определенной теме и общение происходит в заданном контексте. Обучение языку осуществляется через общение, наряду с усвоением речевых образцов происходит освоение грамматики и лексики.

Однако, поскольку коммуникативный подход имеет определенные ограничения, в пособии используются и другие подходы к изучению языка. Мы постарались сделать все возможное, чтобы совместить обучение разговорной речи и изучение грамматического строя китайского языка. Для этого сведения о фонетической системе и грамматике объединены в особые разделы с целью избежать фрагментарного представления материала. В то же время мы постарались использовать преимущества структурного метода и включили в пособие упражнения по отработке употребления речевых моделей.

Такой подход к изучению языка, использующий преимущества различных методов, не является нашим изобретением. Напротив, этот подход широко используется при изучении иностранных языков. Время покажет, насколько успешны и наши усилия, и насколько эффективен подобный подход к изучению языка.

Одна из главных трудностей для изучающих китайский язык — китайская система письма. Многие иностранные учащиеся считают китайский язык трудным для изучения в основном из-за проблем с запоминанием большого числа иероглифов. Если на начальном этапе изучения китайского языка с использованием коммуникативного подхода мы заставим учащихся одновременно осваивать речевые обороты и учить иероглифы, это, без всякого сомнения, отпугнет учащихся. Поэтому мы условно разделили материал на две книги.

В книге 1 для облегчения устных занятий и усвоения коммуникативных моделей используется только латинская фонетическая транскрипция звуков китайского языка. Однако в конце каждой части дан раздел «Введение в китайскую иероглифику», в котором приводятся простые и интересные сведения о китайских иероглифах. Учащиеся постепенно осваивают принципы написания иероглифов (принцип разделения китайских иероглифов на шесть категорий), знакомятся со штрихами и элементами, из которых состоят иероглифы, запоминают некоторые из них. В книге 2 используется как фонетическая транскрипция, так и иероглифы. Наряду с повышением

уровня коммуникативной компетентности учащиеся начинают читать и писать иероглифы. Таким образом происходит постепенная интеграция устного и письменного аспектов изучения языка. Это позволяет выучить достаточно большое число иероглифов уже на начальной стадии изучения языка, избавляя тем самым от неожиданно возникающей на более поздней стадии необходимости иметь дело с большим числом непростых для написания иероглифов.

Особое внимание в пособии уделяется изучению культурного компонента языка, приобретению фоновых знаний. При написании пособия мы стремились упростить стиль изложения по сравнению с классическими учебниками китайского языка для иностранцев, сделать пособие более интересным и увлекательным. В книге много иллюстраций.

Данное пособие – плод совместной работы коллектива преподавателей китайского и иностранных языков Пекинского университета иностранных исследований под руководством консультанта Всемирного общества преподавателей китайского языка господина Чжана Чжигуна, которому принадлежит разработка основных принципов и общего плана книги. При написании книги мы прислушивались к мнению компетентных экспертов и наших коллег и учитывали требования Программы тестирования уровня владения китайским языком, разработанной Всекитайским бюро по преподаванию китайского языка. В работе над рукописью принимали участие иностранные специалисты, работающие в Пекинском университете иностранных исследований. Неоценимую помощь в написании и подготовке к печати данного пособия оказали руководители и сотрудники издательства Sinolingua.

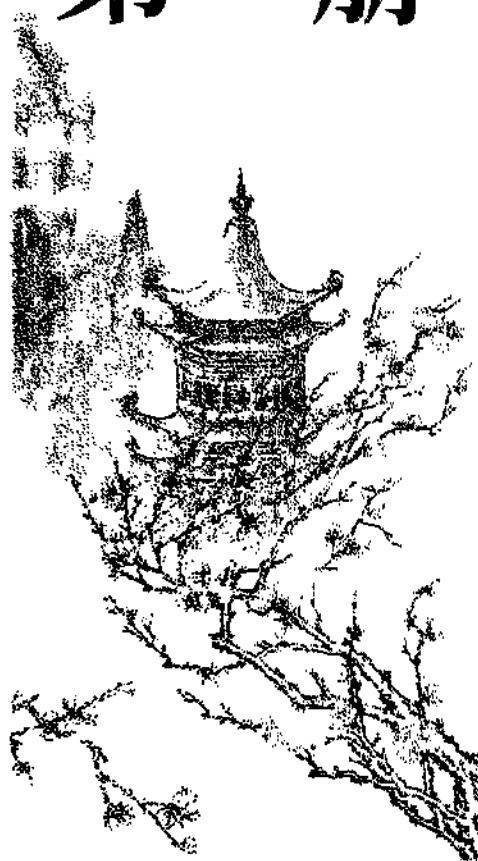
Кроме того, данный проект с самого начала встретил горячую поддержку со стороны Всекитайского бюро по преподаванию китайского языка. Таким образом, мы постарались максимально использовать опыт преподавания китайского языка, накопленный преподавателями и исследователями, работающими в различных организациях.

Мы надеемся, что усилия тех, кто помогал нам в создании этой книги, не пропадут даром и наша книга будет иметь успех, а в некоторых аспектах и превзойдет существующие учебники. Будем рады принять все критические замечания и исправления.

*Ян Тяньгэ
Июль 1993 года*

Книга 1

第一册



Урок 1



nǐ ты
n-i nǐ



wǒ я
w-o wǒ



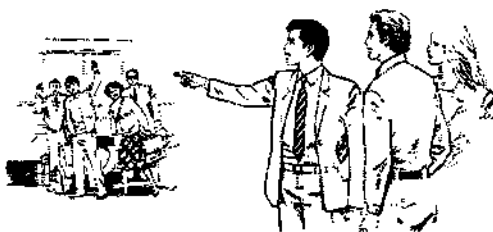
tā он, она, оно
t-a tā



nǐmen вы (мн.ч.)
e-n en
m-en men



wǒmen мы
e-n en
m-en men



tāmen они
e-n en
m-en men



Huānyíng nǐ! Добро пожаловать!
a-n an i-ng ing
u-an uan y-ing yíng
h-uan huān



Xièxie! Спасибо!
i-e ie
x-ie xiè

Новые слова



nǐ	ты	wǒmen	мы
wǒ	я	tāmen	они
tā	он, она, оно	huānyíng	добро пожаловать
nǐmen	вы	xièxie	спасибо

Произношение

1. Инициали n t h x m



【 Инициали – это согласные звуки, стоящие в начале слога. 】



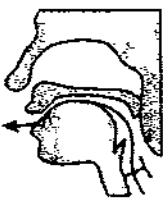
n Кончик языка касается верхних зубов; в произнесении участвуют голосовые связки; воздух проходит через носовую полость.



t Кончик языка касается верхних зубов; голосовые связки не участвуют; звук получается при взрыве смычки.



h Основание языка приподнято к мягкому нёбу; голосовые связки не участвуют; воздух проходит между основанием языка и мягким нёбом.



x Спинка языка приподнята к твердому нёбу; голосовые связки не участвуют; воздух проходит между спинкой языка и твердым нёбом.



- m** Губы сжаты; голосовые связки вибрируют; воздух выходит через носовую полость.

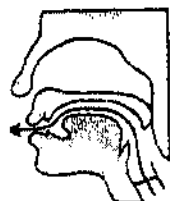
2. Финали



Финали – это гласные звуки, следующие за инициалами или группами фонем, центром которых является гласная. Различают монофтонги, дифтонги и носовые финали.

• Монофтонги **i a**

Монофтонги – это финали, состоящие из одного гласного звука.



- i** Ротовая полость сужается; язык лежит естественно плоско, близко к верхним зубам и не создавая преграды; голосовые связки вибрируют.



- a** Рот широко открыт; язык максимально удален от верхних зубов, находится в среднем положении; голосовые связки вибрируют.

• Дифтонги **i e**

Финали, состоящие из двух или более звуков, называются дифтонгами.

i-e ie

• Носовые финали **en uan ing**

Финали, заканчивающиеся носовым согласным, называются носовыми.

e-n en

a-n an

i-ng ing

u-an uan

(При произношении ng основание языка упирается в мягкое нёбо; голосовые связки вибрируют; воздух проходит через носовую полость.)

Существует несколько слогов, в которых нет согласных. Например:

w-o wo

y-ing ying

3. W и Y

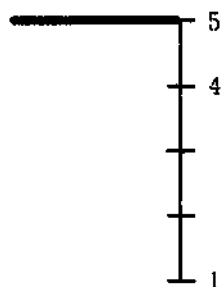
W произносится так же, как u, а Y — как i. W и Y в некоторых случаях заменяют u и i. Они используются для выделения слогов. Более подробно употребление W и Y будет рассмотрено при объяснении правил правописания.

4. Тона

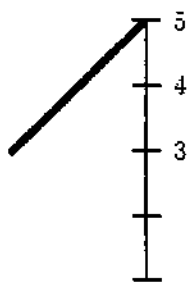
Китайский язык — тоновый, в нем четыре тона, имеющих смысловозначительное значение. В латинской транскрипции тона обозначаются значками над гласными.

- Первый тон — высокий и ровный. При произношении он остается высоким и ровным, например, ta. Этот тон обозначается значком [ˊ].
- Второй тон — восходящий. При произношении тон поднимается от средней до наивысшей высоты, например, yíng. Этот тон обозначается значком [ˊ̇].
- Третий тон — нисходяще-восходящий. Он начинается с низкой высоты и понижается, а затем повышается до максимальной высоты, например, pǐ. Этот тон обозначается значком [ˇ].
- Четвертый тон — нисходящий. При произношении тон начинается с максимальной высоты и резко падает вниз. Например, xiè. Этот тон обозначается значком [ˋ].

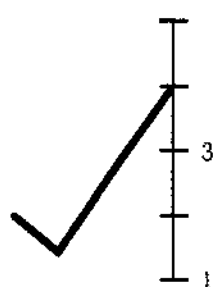
Наглядное представление о тонах в китайском языке дает их графическое изображение, где высота тона оценивается по пятибалльной шкале:



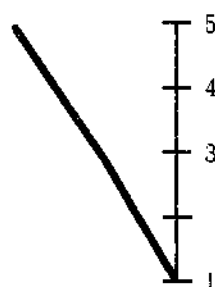
Первый тон



Второй тон



Третий тон



Четвертый тон

5. Произношение китайских звуков в сравнении с русскими

- n** Похож на русское «н» в словах «наш», «нос», но произносится более мягко (как английские “nice” “not”).
- t** Произносится более энергично, чем русское «т» (как английское “t” в словах “tea” “time”).
- h** Произносится более энергично, чем русское «х», из-за сильной струи воздуха между основой языка и мягким нёбом.
- x** Похож на мягкое русское «с» в слове «сюсюкать». При этом кончик языка прижат к нижним зубам, спинка языка прижата вплотную к твердому нёбу, и воздух энергично проходит между ними.
- m** Похож на твердое русское «м».
- i** Похож на русское «и».
- a** Похож на русское «а».

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие инициалы:

n t h x m



2. Прочитайте вслух следующие финалы:

i a

ie

an en uan ing



3. Произнесите следующие звуки:

n-i t-a w-o
y-ing h-uān x-le



4. Произнесите звуки, стараясь соблюдать тоны:

ī	í	ǐ	ì	ā	á	ǎ	à
nī	ní	nǐ	nì	tā	tá	tǎ	tà
wō	wó	wǒ	wò	huān	huán	huǎn	huàn
yīng	yíng	yǐng	yìng	xiē	xié	xiě	xiè



5. Произнесите следующие новые слова:

nǐ wǒ tā
nǐmen wǒmen tāmen
huānyíng xièxie

6. Посмотрите на картинки и скажите подходящие в данных ситуациях фразы по-китайски:

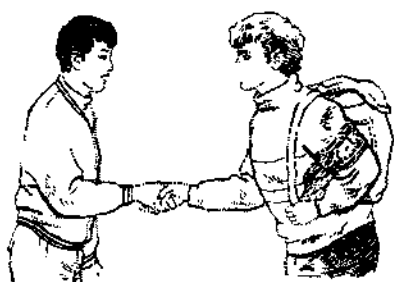


7. Произнесите все возможные варианты фраз:

Huānyíng {
nǐ.
tā.
nǐmen.
tāmen.

Xièxie {
nǐ.
tā.
nǐmen.
tāmen.

Урок 2



— Nī hǎo! Здравствуйте!

— Nī hǎo! Здравствуйте!

a-o ao

h-ao hǎo

shǒu рука wò -shǒu здороваться

o-u ou за руку

sh-ou shǒu



— Duìbuqǐ! Извините!

— Méiguānxi. Ничего.

u-i ui d-ui duì

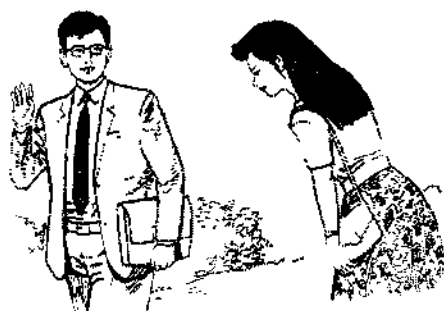
b-u bù

q-i qǐ

e-i ei m-ei méi

g-u-an guān

x-i xì

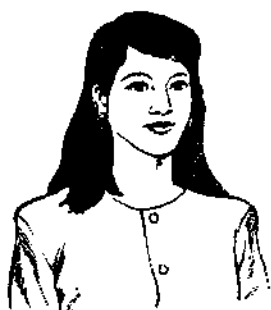


— Zàijiàn! До свидания!

— Zàijiàn! До свидания!

a-i ai z-ai zài

j-i-an jiàn



nǚ женщина
n-ǚ nǚ

nán мужчина
n-an nán

Новые слова



shǒu рука
nǚ женщина
nán мужчина
hǎo хороший
wòshǒu пожимать руку

duìbuqǐ Извините.
méiguānxi Ничего.
zàijiàn Не важно.
До свидания.

Произношение

1. Инициалы b d z j q sh g



b Сомкнутые губы образуют преграду; голосовые связки участвуют; воздух в ротовой полости сжат; звук образуется путем взрыва смычки.



d Кончик языка прижимается к верхним зубам и альвеолам, образуя преграду; звук произносится с участием голосовых связок; воздух в ротовой полости сжат; звук образуется путем взрыва смычки.



- z** Кончик языка касается узкой щели между верхними и нижними зубами (но не высовывается), образуя смычку; звук образуется без участия голосовых связок; затем происходит взрыв смычки, которая переходит в щель с легким выдыханием воздуха.



- j** Спинка языка прижимается к твердому нёбу, образуя смычку, артикуляция похожа на артикуляцию звука z; звук произносится без участия голосовых связок; присутствует аффрикация (начинается как взрыв смычки и переходит в щель).



- q** Место и способ звукообразования те же, что и при произношении j; различие в том, что звук j произносится без придыхания (в преодолении смычки участвует только воздух, находящийся в ротовой полости), в то время как q произносится с придыханием (смычка взрывается сильным потоком воздуха из легких).



- sh** Кончик языка изгибается и прижимается к твердому нёбу, создавая смычку; звук произносится без участия голосовых связок; воздух проходит между кончиком языка и твердым нёбом.



- g** Основание языка поднимается к мягкому нёбу, создавая смычку; голосовые связки не вибрируют; смычка взрывается без придыхания.

2. Финали



● Монофтонги и ü

- и** Этот гласный присутствует в носовой финали uan, представленной в уроке 1. При произношении данного звука



губы округляются и вытягиваются; язык поднят вплотную к верхнему нёбу, основание языка оттягивается назад; звук произносится с участием голосовых связок.



ü Артикуляция **ü** напоминает артикуляцию **u**. Губы округлены; язык поднят вплотную в верхнему нёбу. Различие заключается в том, что при артикуляции **ü** язык выдвигается вперед, приближаясь к зубам, а не оттягивается назад. Можно потренироваться произносить звуки **u** и **ü**, втягивая и вытягивая язык и не меняя положения губ.

● **Дифтонги** **ao** **ou** **ai** **ei** **ui**

a-o	ao	o-u	ou
a-i	ai	e-i	ei
u-i	ui		

● **Носовые финали** **an** **ian**

a-n	an	i-an	ian
-----	----	------	-----

3. Тоны



Одной из основных особенностей китайского языка является смысловозначительное значение тонов. Слоги, имеющие одинаковые инициалы и финали, но произнесенные в различном тоне, имеют различное значение. Например:

mā мать



mǎ лошадь



má конопля



mà ругаться



yān сигарета,
дым

yǎn глаз



yán соль



yàn ласточка



4. Произношение китайских звуков в сравнении с русскими

- b** Звук, средний между русскими звуками «б» и «п», произносится с бóльшим придыханием.
- d** Звук, средний между русскими звуками «д» и «т», произносится с бóльшим придыханием.
- z** Похож на звуки в названии кинофильма «Кин-дза-дза», в традиционной русской транскрипции передается сочетанием «цз».
- j** Эквивалента в русском языке нет. Как и при произнесении китайского звука «х», кончик языка прижат к нижним зубам, спинка языка прижата вплотную к твердому нёбу, и воздух энергично проходит между ними. В традиционной русской транскрипции передается сочетанием «цз».
- q** Похоже на мягкое русское «т» в слове «Катюша». Произносится более энергично с придыханием, в традиционной русской транскрипции передается буквой «ц».
- sh** Похоже на русское «ш».
- g** Звук, средний между русскими звуками «г» и «к», произносится с бóльшим придыханием.
- u** Похоже на русское «у», произносится чуть более протяжно.
- ü** Похоже на русское «ю», более точный эквивалент – французское “u” в слове “gue”, в традиционной русской транскрипции передается буквой «ю».

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие инициалы:

b d z j q sh g



2. Прочитайте вслух следующие финали:



u ü
ao ou ai ei ui
an ian

3. Произнесите следующие звуки:



h-ao	hǎo	sh-ou	shǒu
d-ui	duì	m-ei	méi
g-u-an	guān	z-ai	zài
j-i-an	jiàn	n-ü	nǚ
n-an	nán	b-u	bù

4. Произнесите слоги, стараясь соблюдать тоны:



hāo	háo	hǎo	hào	duī	duí	duǐ	duì
qī	qí	qǐ	qì	mēi	méi	měi	mèi
guān	guán	guǎn	guàn	bū	bú	bǔ	bù
xī	xí	xǐ	xì	tā	tá	tǎ	tà
xiē	xié	xiě	xiè	shōu	shóu	shǒu	shòu

5. Прочитайте вслух следующие новые слоги:

hǎo wòshǒu shǒu
duìbuqǐ méiguānxi
nán nǚ zàijiàn

6. Произнесите все возможные варианты фраз:

Nǐ } hǎo.
Nǐmen

7. Посмотрите на картинки и скажите подходящие в данных ситуациях фразы по-китайски:



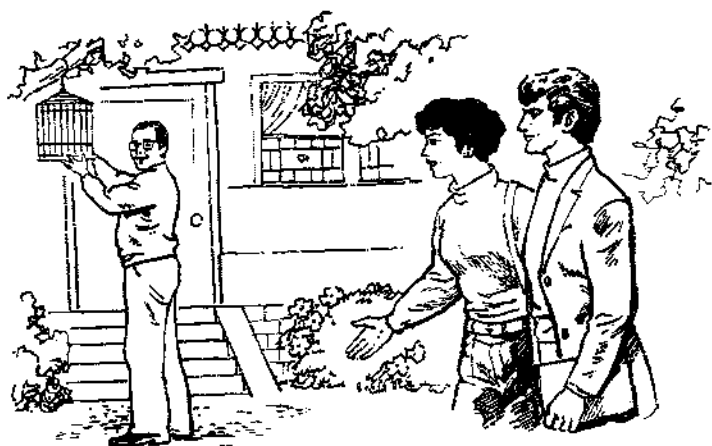


8. Дифференциация звуков:



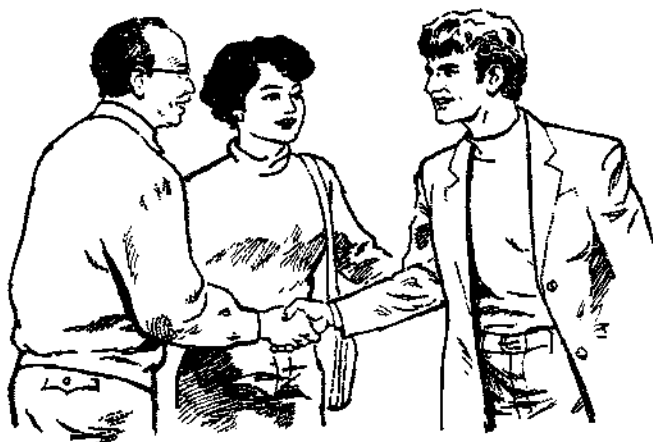
d-t	t-d	d-d	t-t	
tǎ-dǎ	dī-tī	duì-tuì	dù-tù	duō-tuō
j-q	j-j	q-q	q-j	
jī-qī	jiàn-qiàn	jiā-qiā		qīn-jīn
nǚ-nǚ	uan-üan	uen-üen		

Урок 3



—Tā shì shuí? Кто это?

—Tā shì wǒ de bàba. Это мой папа.



—Bàba, tā shì wǒ de péngyou. Папа, это мой друг.

—Bófù, nín hǎo! Здравствуйте, дядюшка!



nánrén мужчина



nǚrén женщина



lǎorén пожилой человек

Новые слова



bàba	отец, папа	shuí	кто
péngyou	друг	nín	вы (вежливое обращение, единственное число)
bófù	дядя (старший брат отца, вежливое обращение к отцу друга)	lǎo	старый, пожилой
rén	человек, люди	shì	быть
		de	(служебное слово, указывающее на принадлежность или разновидность)

Произношение

1. Инициали

p f l r



p Артикуляция p похожа на артикуляцию b. Место и способ звукообразования те же (сомкнутые губы образуют преграду; звук образуется без участия голосовых связок путем взрыва смычки). Различие в том, что звук b произносится без придыхания, а p — с придыханием.



f Верхние зубы прижимаются к внутреннему краю нижней губы, образуя преграду; звук образуется без участия голосовых связок; воздух проходит между нижней губой и зубами.



- l** Кончик языка касается верхних альвеол; звук образуется с участием голосовых связок; воздух проходит по обе стороны спинки языка.



- r** Кончик языка касается твердого нёба; звук образуется с участием голосовых связок; воздух проходит через щель между кончиком языка и твердым нёбом.

2. Финали



• Монофтонги **е о**



- е** Рот полуоткрыт; язык в среднем положении; губы не напряжены; звук образуется с участием голосовых связок.



- ê** Губы в том же положении, что и при артикуляции звука е. Различие в том, что при произнесении звука ê язык выдвигается вперед; кончик языка легко касается нижних зубов; округленные губы становятся более плоскими. Можно потренироваться произносить звуки е и ê, втягивая и вытягивая язык и не меняя положение губ. Звук ê никогда не произносится отдельно. Он всегда сочетается с *і* или с *и*, образуя дифтонги. На письме значок [^] опускается, например, в дифтонгах *іе* и *ие*.



- о** При произнесении *о* язык находится в том же положении, что и при произнесении *е*, а губы округлены. Можно потренироваться произносить звуки *о* и *е*, меняя округленность губ.



-i В китайском языке звук *i* не может следовать за фриктивными согласными. Звук, следующий за фриктивными согласными, обозначается **-i**. Например, в слове *shi* – это звук, следующий за согласным *sh*. Звук произносится с участием голосовых связок, кончик языка приближается к нёбу.

● Носовые финали **in eng**

i-n in e-ng eng

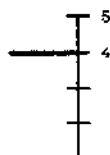
3. Произношение

В разговорной речи встречаются слоги с так называемым нулевым тоном. Эти слоги произносятся кратко и без тонального ударения.

Слоги с нулевым тоном могут произноситься высоко или низко. Примеры слогов, которые произносятся высоко:

nìmen wǒmen tāmen

По высоте этот тон соответствует четырем баллам по пятибалльной шкале:



Примеры слогов, которые произносятся низко:

bàba xièxiè

По высоте этот тон соответствует двум баллам по пятибалльной шкале:



Слоги с нулевым тоном встречаются в следующих случаях:

1. Последние слоги некоторых существительных и местоимений, например:

nìmen wǒmen péngyou

2. Второй слог в словах из двух повторяющихся слогов, например:

bàba xièxiè

3. В некоторых служебных словах, например:

wǒ de bàba

На письме над безударными слогами не ставится никаких значков.

4. Произношение китайских звуков в сравнении с русскими

p Похож на русское «п», произносится энергичнее и с придыханием.

f Похож на русское «ф», произносится энергичнее.

l Похож на русское «л», произносится энергичнее.

г В русском языке эквивалента нет. Произносится как английское "г", но губы не округляются и не выпячиваются, в традиционной русской транскрипции передается буквой «ж».

e Похож на русское «э».

ê Похож на английское безударное "э" в словах "about" и "alive" но произносится протяжнее.

o Похож на протяжное русское «о».

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие инициалы:

p f l г



2. Прочитайте вслух следующие финалы:

o e ê eng in



3. Прочитайте вслух следующие слоги:

bà bó fù de shì shuí
rén nín lǎo péng you



4. Произнесите слоги, стараясь соблюдать тоны:

shì

shí
(десять)



shuí

shuǐ
(вода)shuì
(спать)nimen
wǒ de bàbawǒmen
xièxietāmen
lǎorén

péngyou

5. Прочитайте вслух следующие новые слова:

bàba	bófù	péngyou
nánrén	nǚrén	lǎorén
shuí	shì	nín

6. Произнесите все возможные варианты предложений:

Tā shì wǒ {
 bàba.
 māma (мама).
 degēge (старший брат).
 dìdi (младший брат).
 péngyou.

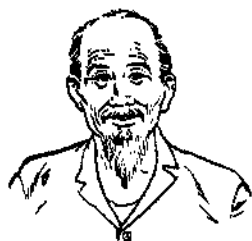
7. Упражнение на написание (вставьте в пропуски i или y):

j____ ā, ____ ā j____ ě, ____ ě
 x____ ào, ____ ào j____ ān, ____ ān, ____ ou

8. Дифференциация звуков:



bō	pō	bā	pā
nán	lán	nǎo	lǎo
fēn	fēng	lín	líng
lù	lú	nǚ	nū



bóbo (дядя)



pópo (тетя)

9. Ответьте на вопросы:

Tā shì shuí?



Tā shì wǒ de



Урок 4



chá
чай



kāfēi
кофе



sānmíngzhì
бутерброд



zhōngguó cài
китайское блюдо



- Zhè shì shénme? Что это?
— Zhè shì chá. Это чай.
Zhè shì Zhōngguó cài.
Это китайская еда.

- Nà shì shénme? Что это?
— Nà shì kāfēi. Это кофе.
Nà shì sānmíngzhì.
Это бутерброд.



- Wǒ hē chá. Я пью чай.
Wǒ chī zhōngguó cài. Я ем китайскую еду.

Новые слова



chá	чай	zhè	этот
kāfēi	кофе	shénme	что
sānmíngzhì	бутерброд	nà	тот
Zhōngguó	Китай, китайский	hē	пить
cài	блюдо, еда	chī	есть

Произношение

1. Инициали zh ch c s k



zh Кончик языка касается альвеол, создавая преграду; звук образуется без участия голосовых связок; звук представляет собой слитное сочетание смычного согласного со щелевым того же места образования, произносится без придыхания.

ch Место и способ звукообразования те же, что при артикуляции zh, но в отличие от звука zh звук ch произносится с придыханием.



c Кончик языка помещается между верхними и нижними зубами, создавая преграду; звук образуется без участия голосовых связок путем аффрикации, произносится с придыханием. Артикуляция c похожа на артикуляцию z, отличие заключается в том, что c – глухой, а z – звонкий. Артикуляция c напоминает артикуляцию ch.



s Кончик языка помещается между верхними и нижними зубами, создавая преграду; звук образуется без участия голосовых связок; воздух проходит через образовавшуюся щель. Артикуляция звука s похожа на артикуляцию звука sh. Различие в том, что звук sh – аффриката.



- k** Основание языка приближается к мягкому нёбу, создавая преграду; смычно-взрывной звук образуется без участия голосовых связок; произносится с придыханием. Артикуляция **k** напоминает артикуляцию **g**, отличие в том, что звук **k** произносится с придыханием.

2. Финали



• Монофтонги -i

В китайском языке звук -i в слогах zhi, chi, shi и ri нельзя произносить как i. -i — это гласный, следующий за аффрикативными согласными zh, ch, sh и r, и он произносится иначе.

Звуки z, c, s также могут сочетаться с -i и образовывать слоги zi, ci, si. -i опять же произносится не как i, а как гласный, следующий за z, c и s.

• Носовые финали ong

o-ng ong

3. Тоны

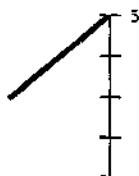
В потоке речи тоны некоторых слогов претерпевают изменения, называемые тональными изменениями. Рассмотрим для начала изменения в третьем тоне, с которым вам уже пришлось столкнуться в первых четырех уроках.

При отдельном произношении или в конце слова или предложения третий тон произносится как нисходяще-восходящий. Например:

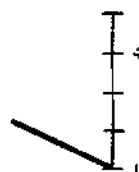
shǒu	wòshǒu
nǐ	xièxiè nǐ

Однако, если слог в третьем тоне стоит перед другим слогом в третьем тоне, он произносится в восходящем тоне, напоминающим второй тон. Например:

nǐhǎo	shǒubiǎo
	наручные часы



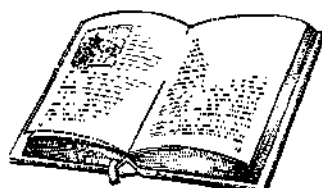
Но если слог в третьем тоне стоит перед слогом в первом, втором, четвертом или нулевом тоне, он произносится в нисходящем тоне, напоминающем первую часть нисходяще-восходящего тона. Например:



nǚ rén

lǎo rén

hǎo shū
(хорошая книга)



hǎo cài

nǐmen

4. Произношение китайских звуков в сравнении с русскими

- zh** В русском языке эквивалента нет. Похож на английский [dʒ] в словах "joy" и "judge". Произносится без округления и выдвижения вперед губ.
- ch** Похож на русский «ч», произносится энергичнее и с придыханием.
- c** Похож на русский «ц», произносится энергичнее и с придыханием.
- s** Похож на русский «с».
- k** Похож на русский «к», произносится энергичнее и с придыханием.

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие инициали и финали:



zh ch c s k

ong

2. Прочитайте вслух следующие слоги:



zhī chī shī rī zī cī sī
kē hē zhōng chōng chā kā sǎn shān

guō kuō cài zài
míng yíng líng níng

3. Произнесите звуки, стараясь соблюдать тоны:



hǎo nǐhǎo nǐmen hǎo
lǎo niánlǎo
hǎo tiān hǎo rén hǎo xì



lǎoshǔ
мышь



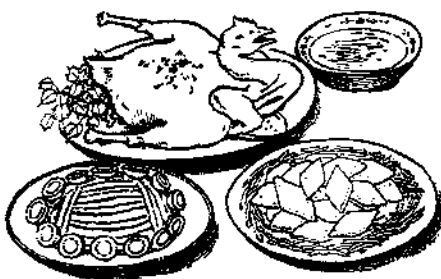
lǎohǔ
тигр



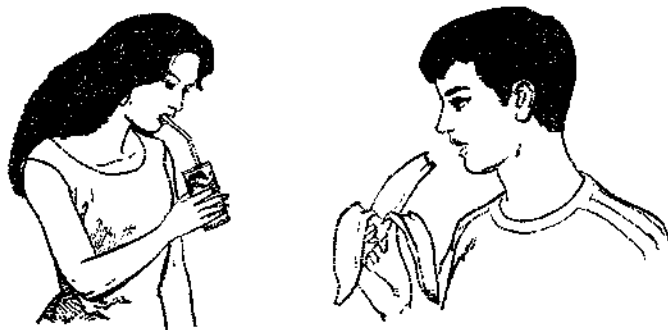
jiǔ
вино, крепкие напитки

4. Выучите и прочитайте вслух новые слова:

1) Посмотрите на картинки и напишите под ними соответствующие существительные:



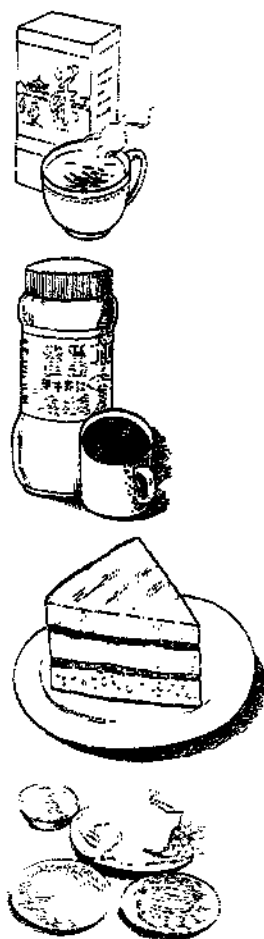
2) Посмотрите на картинки и напишите под ними соответствующие глаголы:



5. Произнесите все возможные варианты фраз:

1) Zhè shì shénme?

Zhè shì



2) Nà shì shénme?

Nà shì



niúnnǎi.
(молоко)



yú.
(рыба)



ròu.
(мясо)



dàn.
(яйцо)

3)

Wǒ
Nǐ
Tā

chī
hē

niúnnǎi.
chá.
kāfēi.
yú.
ròu.
dàn.
sānmíngzhì.
Zhōngguó cài.

6. Упражнение на дифференциацию звуков:



b	p	d	t	zh	ch	z	c
zh	z	ch	c	sh	s		
j	q	g	k	l	n		
u	ü	e	o	en	eng	ong	in ing

Обобщающий урок

(Уроки 1-4)

1. Фонетическая транскрипция китайских звуков

Заглавная	Строчная	Произношение	Заглавная	Строчная	Произношение
A	a	a	N	n	nê
B	b	bê	O	o	o
C	c	cê	P	p	pê
D	d	dê	Q	q	qiu
E	e	e	R	r	ar
F	f	êf	S	s	ês
G	g	gê	T	t	tê
H	h	ha	U	u	u
I	i	i	V*	v	vê
J	j	jie	W	w	wa
K	k	kê	X	x	xi
L	l	êl	Y	y	ya
M	m	êm	Z	z	zê

*V используется только для написания иностранных слов и слов национальных меньшинств Китая и местных диалектов.

2. Песня про алфавит

E D E C | G A G | A G E G | D E D |
 a b c d e f g, h i j k l m n,
 G E G O | C G A O | G A E O | D E C O |
 o p q, r s t, u v w x y z.

3. Таблица инициалей (согласных, с которых начинается слог)

	Произно- шение		Произно- шение		Произно- шение
b	bo	g	ge	zh	zhi
p	po	k	ke	ch	chi
m	mo	h	he	sh	shi
f	fo	j	ji	r	ri
d	de	q	qi	z	zi
t	te	x	xi	c	ci
n	ne			s	si
l	le				

4. Произношение инициалей

Инициаль Место образования (звукообразую- щий орган)	Способ образова- ния	взрывные		шелевые		аффрикаты		носовые	боковые
		глухие		глухие	звонкие	глухие		звонкие	звонкие
		Без приды- хания	С приды- ханием						
Губные (губы)		b	p					m	
Губно-зубные (губы, зубы)				f					
Дорсально-альвеоляр- ные (спинка языка, щель между зубами)				s		z	c		
Альвеолярные (спинка языка, альвеолы)		d	t					n	l
Дорсально-палаталь- ные (спинка языка, твердое небо)				sh	r	zh	ch		
Дорсальные (спинка языка, твердое небо)				x		j	q		
Велярные (задняя часть нёба, мягкое нёбо)		g	k	h					

5. Таблица финалей (финали – это гласные, следующие за инициалами, или фонемы, центром которых являются гласные)

	i	u	ü
a	ia	ua	
o		uo	
e			
ê	ie		üe
-i (в слогах zi, ci, si)			
-i (в слогах zhi, chi, shi, ri)			
er			
ai		uai	
ei		uei	
ao	iao		
ou	iou		
an	ian	uan	üan
en	in	uen	ün
ang	iang	uang	
eng	ing	ueng	
ong	iong		

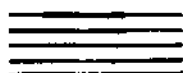
Примечание: В первых четырех уроках были представлены все монофонги и часть дифтонгов. Вышеприведенная таблица поможет научиться произносить и писать все гласные звуки нормативного китайского языка.

6. Правила написания

- Звук -i в слогах zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si не произносится как i. В этих случаях -i обозначает особый гласный звук, следующий за согласными zh, ch, sh, r, z, c, s.
- Звук er (артикуляция этого звука похожа на артикуляцию среднеязычного звука e) пишется как er, когда он представляет собой отдельный слог, и как -r, когда он используется как конечный звук, например, huār.
- Звук ê в сочетаниях ie и ue пишется как e, а при отдельном написании -ê.

- Когда финали, начинающиеся с *i*, самостоятельно формируют слог, звук *i* пишется как *y*, например, *yí*, *ya*, *ye*, *yao*, *you*, *yan*, *yin*, *yang*, *yíng*, *yong*. Это позволяет провести четкую границу между слогами, чтобы *i* не воспринималась как часть предыдущего слога, например, *āyí*, *àì*.
- Подобным образом, когда финали, начинающиеся с *u*, самостоятельно формируют слог, звук *u* обозначается *w*, например, *wu*, *wa*, *wo*, *wai*, *wei*, *wan*, *wen*, *wang*, *weng*.
- Когда финали, начинающиеся с *ü*, самостоятельно формируют слог, эти слоги пишутся как *yu*, *ue*, *uan*, *un*, без умлаута (*ü*). Умлаут также не пишется, когда эта гласная следует после *j*, *q* и *x*, например, *ju*, *qu*, *xu*, *xuan*, *xun*.
- В сочетании с инициалами финали *iou*, *uei* и *uen* пишутся как *iu*, *ui*, *un*. Например, *jiu*, *hui*, *gun*.

7. Тоны



первый тон

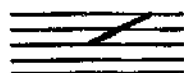
ā

mā

tāng

yī

yuān



второй тон

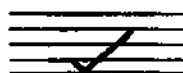
á

má

táng

yí

yuán



третий тон

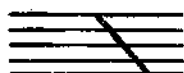
ǎ

mǎ

tǎng

yǐ

yuǎn



четвертый тон

à

mà

tàng

yì

yuàn

Zhōng wén yǒu diào (тоны в китайском)

yōu yáng měi miào (мелодичны и прекрасны)

yīn yáng shāng qù (высокий и ровный, восходящий, нисходяще-восходящий, нисходящий)

shān míng shuǐ xiù (зеленые холмы и чистые озера)

huā hóng liǔ lǜ (красные цветы и зеленые ивы)

xīn míng yǎn liàng (смотри и думай ясно)

dōu néng lǐng huì (каждый может понять)

fēi cháng hǎo jì (очень легко запомнить)

Примечание: † Над слогами с нулевым тоном знаки ударения не ставятся.

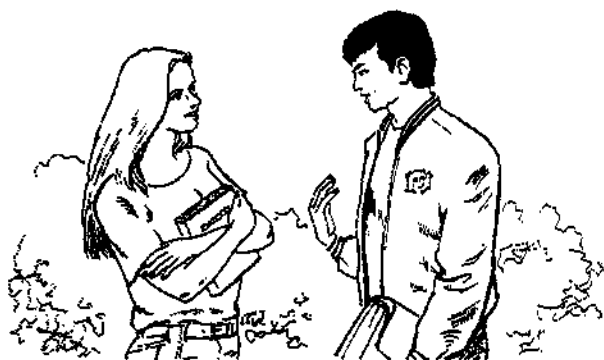
8. Краткое повторение самых сложных звуков китайского языка

Носителям русского языка необходимо обратить особое внимание на произношение звуков j, q, x, zh, ch, sh и r.

jǐjié	jiéjú	jùjué	jíjù	jiānjù	jiāojù	jiějué
jūnjiàn	jīngjù	jiājīn	jīnjí	jiǔjīn	juējīn	
qīqiào	qiānqiáng	qìqlú	quángqín	qǔqīn	qīnqì	
qíjì	quánjī	qiánjìn	quēxí	qièjì	qíngjǐng	qiújìn
xuéxí	xìnxī	xiāoxi	xiūxié	xióngxīn	xíngxīng	
xiūxi	xiùjué	xiángxì	xiānjìn	xuéqī	xūnjī	xiǎojìn
zhīzhū	zhòngzhí	zhírì	zhǔchí	zhuānzhì	zhōngshí	
chéngchí	chǎnchú	chéngshì	chǒngrǔ	chǔnzhū	chánchú	
shūshu	shēnshì	shīrén	shuàizhí	shēchǐ	shōushi	
ruǎnruò	rěnràng	ruòzhì	róurèn	rènshū	ròucháng	

Урок 5

Текст



- : Qǐngwèn, nín guìxìng?
Скажите, пожалуйста, как вас зовут?
Wǒ xìng Lǐ, jiào Lǐ Níng.
Моя фамилия Ли. Меня зовут Ли Нин.
Lǐ Níng?
Ли Нин?
Bú shì Lǐ Níng, shì Lǐ Níng.
Нет, не Ли Нин, а Ли Нин.
—: Lǐ Níng?
Ли Нин?
Hǎo, hěn hào.
Да, хорошо. Очень хорошо.

Новые слова



Qǐngwèn	Скажите, пожалуйста;	guìxìng	фамилия
wèn	могу я спросить	xìng	давать фамилию
	спрашивать	jiào	называться, носить имя

bù	нет, не
hěn	очень

Комментарии к тексту

“Qǐngwèn, nín guìxìng?” — наиболее часто используемая фраза при первой встрече. Guì означает «уважаемый, благородный». Фраза целиком звучит вежливо и почтительно. На этот вопрос можно ответить тремя способами:

1. Wǒ xìng Lǐ, jiào Lǐ Níng.
2. Wǒ jiào Lǐ Níng.
3. Wǒ xìng Lǐ.

При первой встрече человек может посчитать, что нет необходимости сообщать свое полное имя, и назвать только свою фамилию.

Модели предложений

Nín guì xìng?

Wǒ xìng Lǐ, jiào Lǐ Níng.

Zhāng,

Zhāng Fāng.

Wáng,

Wáng Xiǎopéng.

Упражнения

1. Произнесите следующие слоги:

bū	bú	bǔ	bù
lī	lí	lǐ	lì
qīng	qíng	qǐng	qìng
xīng	xíng	xǐng	xìng
wēn	wén	wěn	wèn
hāo	háo	hǎo	hào
shī	shí	shǐ	shì
guī		guǐ	guì
	nín		
	hén	hěn	hèn



2. Прочитайте вслух следующие слова (обратите внимание на изменения в третьем тоне):



Lǐ Níng qǐngwèn
hǎo hěn hǎo
wǒ xìng Lǐ

3. Заполните пропуски:

- 1) Qǐngwèn, ____ guìxìng?
Wǒ ____ Shǐmìsī, ____ Wēilián·Shǐmìsī (Уильям Смит).
- 2) Qǐngwèn, nín ____?
Wǒ xìng ____, jiào ____.

4. Составьте предложения:

- 1) guìxìng nín qǐngwèn
- 2) Gé lín wǒ
- 3) jiào wó Sùshān
- 4) shénme tā jiào

5. Разговорная практика: спросите у других учащихся в группе, как их зовут, и ответьте на их вопросы.



Урок 6

Tekst



△: Nǐ jiào shénme míngzi?

Как тебя зовут?

○: Wǒ jiào Bǐdé, tā jiào Sūshān.

Меня зовут Питер. Ее зовут Сюзанна.

△: Nǐmen hǎo! Wǒ jiào Zhāng Fāng, shì lǎoshī.

Здравствуйте. Меня зовут Чжан Фан, я учитель.

Fāng lǎoshī, nín hǎo!

Здравствуйте, учитель Фан!

△: Bú duì, Fang shì míng, Zhāng shì xìng.

Не верно. Фан – это мое имя. Моя фамилия – Чжан.

Duìbuqǐ! Zhāng lǎoshī, nín hǎo!

Извините! Здравствуйте, учитель Чжан.

Duì le! Nǐ hěn cōngmíng.

Теперь правильно. Ты очень умный (соображаешь).

Новые слова



míngzi	полное имя	duì	правильно, верно
míng	имя	le	(модальная частица, употребля-
xìng	фамилия		ющаяся в конце предложения и
lǎoshī	учитель		указывающая на его утвердитель-
cōngmíng	умный, сообрази-		ный характер)
	тельный		

Комментарии к тексту

“Nǐ jiào shénme míngzi?” – неформальная фраза, обычно при обращении учителя к ученику или старшего к младшему. Не следует употреблять эту фразу в ситуациях, требующих более почтительного обращения к собеседнику. В таких случаях следует использовать фразу: “Nín guàixìng?”

Модели предложений

- | | | | |
|----|---|---------------------|------------------|
| Nǐ | } | jiào shénme míngzi? | |
| Tā | | | |
| Wǒ | } | jiào | Zhāng Fāng. |
| Tā | | | Bíde. |
| | | | Sūshān. |
| | | | Wēilián-Shīmìsī. |
- | | | |
|--------|---|---------------|
| Nǐ | } | hěn cōngmíng. |
| Tā | | |
| Sūshān | | |
| Bíde | | |

Упражнения

- Произнесите следующие слоги:



nī	ní	nǐ	nì
bū	bú	bǔ	bù

lāo	láo	lǎo	lào
jiāo	jiáo	jiǎo	jiào
shān	shān	shǎn	shàn
fāng	fāng	fǎng	fàng
	míng	mǐng	mìng
duī			duì

2. Прочитайте вслух следующие слова, обращая внимание на слоги с нулевым тоном:



tāmen	nǐmen	wǒmen
shénme	cōngmíng	míngzi
duìbuqǐ	duìle	

3. Прочитайте вслух следующие сложные звуки:



sh—s				zh—z			
shī	shí	shǐ	shì	zhī	zhí	zhǐ	zhì
shēn	shén	shěn	shèn	zhōu	zhóu	zhǒu	zhòu
shān		shǎn	shàn	zhān		zhǎn	zhàn
sū	sú		sù	zī		zǐ	zì

4. Посмотрите на картинки и произнесите имена:



Zhuóbíélín
(Чаплин)



Bèilì
(Пеле)



Línkěn
(Линкольн)



Pīnuòcáo
(Пиноккио)



Wéinàsī
(Венера)



Afántí
(Насреддин)

5. Заполните пропуски:

- 1) Wǒ jiào Zhāng Fāng,
Zhāng shì ____, Fāng shì ____.
- 2) Tā jiào Lǐ Níng,
Lǐ shì ____, Níng shì ____.
- 3) Tā jiào Wēilián·Shǐmìsī,
____shì xìng, ____shì míng.
- 4) Wǒ jiào ____,
xìng shì ____, míng shì ____.

6. Диалог:

Nǐ xìng shénme? Jiào shénme míngzi?
Wǒ xìng ____, jiào ____.
____shì xìng, ____shì míng.

7. Разговорная практика (учащиеся представляют друг другу).



Урок 7

Текст



△. Qǐngwèn, nǐ shì nǎ guó rén?

Скажите, вы откуда (из какой страны)?

Wǒ shì Měiguórén, nǐ shì nǎ guó rén?

Я американец. А вы?

Wǒ shì Rìběn rén.

Я японец.

Ní de Hànyǔ hěn hǎo.

Вы очень хорошо говорите по-китайски.

Wǒ zài Běijīng xué guo Hànyǔ.

Я учил китайский в Пекине.

Wǒ yě zài Běijīng xué guo Hànyǔ.

Я тоже учил китайский в Пекине.

Ò, shìjiè zhēn xiǎo!

О, вот уж воистину тесен мир!

Новые слова



guó	страна, государство	zhēn	действительно, воистину
Hànyǔ	китайский язык	guo	(служебное слово, ставится после глагола, указывает, что после совершения действия прошло определенное время)
shìjiè	мир		
pǎ	где	ò	О! (междометие)
xiǎo	маленький	Měiguó	США
xué	учить, изучать	Rìběn	Япония
zài	в (о времени и месте)	Běijīng	Пекин
yě	тоже, также		

Комментарии к тексту

1. По традиции, если название страны состоит из одного слога, за ним обязательно следует слог guó. Например, Zhōngguó, Měiguó. Если название страны состоит из двух или трех слогов, слог guó не добавляется. Например, Rìběn, Xìbānyá (Испания), Àodàlià (Австралия).

2. В китайском языке обстоятельства, выраженные предложно-именными словосочетаниями и наречиями, которые относятся к сказуемому, выраженному глаголом, ставятся перед глаголом. Например:

Wǒ yě	zài Běijīng xué guo Hànyǔ.
наречие	предложно-именное сочетание

Модели предложений

1. Qǐngwèn, nǐ shì nǎ guó rén?

Wǒ shì	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Zhōngguó} \\ \text{Měiguó} \\ \text{Rìběn} \\ \text{Yīngguó (Великобритания)} \end{array} \right\}$	rén.
--------	---	------

2. Nǐ (hě) cōngmíng.

Shìjiè (zhēn) xiǎo.

(Nǐ de) Hànyǔ (hě) hǎo.

3.

Wǒ zài	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Zhōngguó} \\ \text{Měiguó} \\ \text{Rìběn} \\ \text{Éluósī (Россия)} \end{array} \right\}$	xué guo	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Hànyǔ.} \\ \text{Yīngyǔ (английский язык).} \\ \text{Rìyǔ (японский язык).} \\ \text{Éyǔ (русский язык).} \end{array} \right\}$
--------	--	---------	---

Упражнения

1. Произнесите следующие слоги:



nā	ná	nǎ	nà
guō	guó	guǒ	guò
mēi	méi	měi	mèi
hān	hán	hǎn	hàn
yū	yú	yǔ	yù
āo	áo	ǎo	ào

2. Прочитайте слова, обращая внимание на тоны:



Hànyǔ	xué Hànyǔ	yě xué Hànyǔ
shìjiè	shìjiè zhēn xiǎo	
Běijīng	Běijīng rén	zài Běijīng
xué	xué guo	xué guo Yīngyǔ

3. Произнесите, стараясь соблюдать тоны:

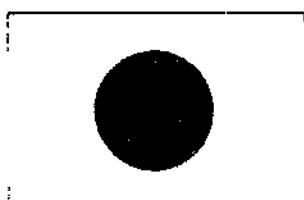


nǎ	nà	Hànyǔ	Hán Yù
Běijīng	bèijīng		
shìjiè	shǐjié	shíjié	
shǐjié	shǐjié	shìjié	

4. Выучите слова:



Měiguó



Rìběn



Zhōngguó



shìjiè



Běijīng

5. Заполните пропуски:

1. Nǐ shì ____ guó rén?
Wǒ ____ Měiguó rén.

2. Вставьте nǐ или tā:

____ shì shénme?

____ shì kāfēi.

Nǐ shì ____ guó rén?

Tā shì ____ guó rén?

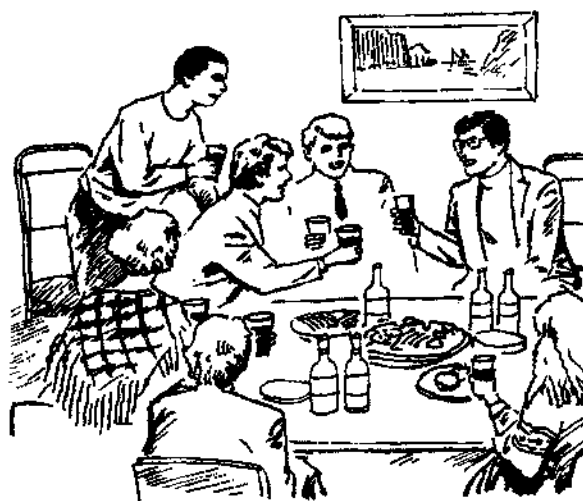
6. Составьте предложения:

- wǒ Hànyǔ xué guo Běijīng zài
- hěn hǎo Hànyǔ de nǐ
- Обратите внимание на употребление yě
(Nǐ shì Měiguó rén), wǒ shì Měiguó rén yě
(Nǐ xìng Zhāng), wǒ Zhāng xìng yě
(Nǐ shì lǎoshī), wǒ lǎoshī yě shì

7. Произнесите все возможные варианты вопроса:

Qǐngwèn { nín guàixìng?
nǐ shì nǎ guó rén?
nǐ jiào shénme míngzi?

8. Разговорная практика: задайте друг другу вопрос о национальности.



Обобщающий урок

(Уроки 5-7)

Разговорные фразы

- **Приветствия:**

Nǐ (men) hǎo!
Nín hǎo!
Qǐngwèn,
Huānyíng nǐ!
Duìbuqǐ!
Xièxie!

- **Вопрос об имени:**

B: Nín guàixìng?
O: Wǒ xìng Zhāng, jiào Zhāng Fāng.
B: Nǐ jiào shénme míngzi?
O: Wǒ jiào Lǐ Níng.

- **Вопрос о национальности:**

B: Nǐ shì nǎ guó rén?
O: Wǒ shì { Měiguó rén.
Riběn rén.

Введение в грамматику

1. Китайский язык очень своеобразен. Всем, кто изучает его, представляется очень трудным понять этот язык и овладеть им. Для этого необходимо полностью

отказаться от всех представлений и стереотипов родного языка или других иностранных языков.

Языки можно сопоставлять и противопоставлять. Исходя из того, что у учащихся уже есть определенные лингвистические навыки, мы начнем объяснение грамматики китайского языка с выделения общего с грамматикой других языков. От сходства к различиям, от простого к сложному – вот основной принцип этой книги, который позволяет за короткое время овладеть основами языка и преодолеть трудности, характерные для начального этапа обучения.

2. Одной из основных особенностей китайского языка является то, что это агглютинативный язык. Слова в китайском языке не изменяются по родам, числам, падежам или временам. Например, глагол *shì* не изменяется по лицам:

Nǐ (men)	}	<i>shì Zhōngguó rén.</i>
Wǒ (men)		
Tā (men)		

Shì имеет одинаковую форму во всех случаях, независимо от лица и числа. Отсутствие окончаний делает китайский более легким для изучения. Выучив определенное количество слов и сочетая их согласно определенным формулам, вы можете выражать свои мысли и общаться с другими. И не нужно учить парадигмы изменения окончаний.

3. Коммуникативной единицей в китайском языке является предложение. Китайское предложение отличается от предложений в других языках. Однако простейшие предложения, изученные на первых трех уроках, похожи на предложения в других языках. Они состоят из подлежащего и сказуемого:

Подлежащее	Сказуемое
Nǐ	<i>hǎo!</i>
Shìjiè	<i>[zhèn] xiǎo!</i>
(Nǐ de) Hànyǔ	<i>[hěn] hǎo.</i>

Сказуемое может состоять из двух частей: глагол (или глагол-связка) + именная часть (дополнение). Например:

Подлежащее	Сказуемое (глагол+дополнение)
Wǒ	<i>jiào Zhāng Fāng.</i>
Wǒ	<i>shì Měiguó rén.</i>
Wǒ [zài Běijīng]	<i>xué guo Hànyǔ.</i>

Порядок слов такой же, как в европейских языках.

Особое внимание следует обратить на грамматические термины, используемые в данном пособии: предложение, подлежащее, сказуемое, глагол, дополнение. Применительно к китайской грамматике эти термины соответствуют терминам

европейских языков лишь формально, их значение может быть совсем иным. Более подробные объяснения будут даны далее.

4. В разговорной речи некоторые части предложения могут быть опущены. Это одно из отличий китайского от других языков. Например:

Wǒ xìng Lǐ, (wǒ) jiào Lǐ Níng.

Wǒ jiào Zhāng Fāng, (wǒ) shì lǎoshī.

В обоих предложениях слова в скобках могут быть опущены без изменения смысла предложения. Другой пример:

()Bú shì Lǐ Níng, shì Lǐ Níng.

()Bú duì, Fāng shì míng, Zhāng shì xìng.

В предложениях, подобных этим двум, в европейских языках перед сказуемым, выраженным глаголом-связкой и именной частью, обязательно должно стоять подлежащее, выраженное местоимением. В китайском языке оно часто опускается. В соответствии с традиционным китайским мышлением и строем выражения мыслей, вполне допустимо опустить подлежащее при глагольно-именном сказуемом, если из контекста ясно, о ком идет речь.

Знакомство с Китаем

Китайские имена



Méi Lánfāng¹



Sūn Zhōngshān²



Qián Xuésēn³

¹ Мэй Ланьфан (1894-1961) – легендарный актер пекинской оперы.

Сунь Чжуншань (Сунь Ят-сен) (1866-1925) – китайский революционер, сыгравший важную роль в свержении династии Цин. Основатель партии Гоминьдан. Первый президент провозглашенной в 1912 году Китайской Республики.

Цянь Сюэсэнь (р. 1911) – китайский ученый, главный разработчик ракетных и космических программ КНР.

Zhūgě Liàng¹Sūn Wùkōng²

Китайские имена состоят из двух частей – фамилии и имени. Сначала идет фамилия, потом имя. Большинство фамилий состоит из одного слога. Наиболее распространенные фамилии – Zhang, Wang, Li, Zhao и Liu. Иногда встречаются фамилии, состоящие из двух слогов, например, Zhuge, Ouyang и Shangguan. Имена могут состоять из одного или двух слогов.

Юмор

1. Послушайте запись и заполните пропуски:

○: Nǐ hǎo! Nǐ jiào shénme míngzi?

△: Nǐ hǎo! Wǒ jiào Lǐ Bái (знаменитый древнекитайский поэт).

Nǐ jiào shénme míngzi?

○: Wǒ jiào Shāshībǐyà (Шекспир).

Nǐ shì nǎ guó rén?

△: Wǒ shì Zhōngguó rén. Nǐ ne?

○: Wǒ shì Yīngguó rén.

Заполните пропуски:

Имя: _____

Национальность: _____



¹ Чжугэ Лян (181-234) — древнекитайский государственный деятель, один из величайших стратегов древнего Китая.

² Сунь Укун — царь обезьян, самый известный и любимый персонаж китайской классической литературы, герой романа «Путешествие на Запад».

△:Имя: _____

Национальность: _____

2. Māma jiào shénme míngzi?

○:Xiǎo gūniang (девочка), nǐ māma jiào shénme míngzi?

△:Wǒ māma míngzi hěn duō (много).

Weishénme (почему)?

△:Wǒ jiào tā "māma", nǎinai (бабушка) jiào tā "Huīfēn", bàba jiào tā "Wèi" (Эй, ты)!

Введение в китайскую иероглифику

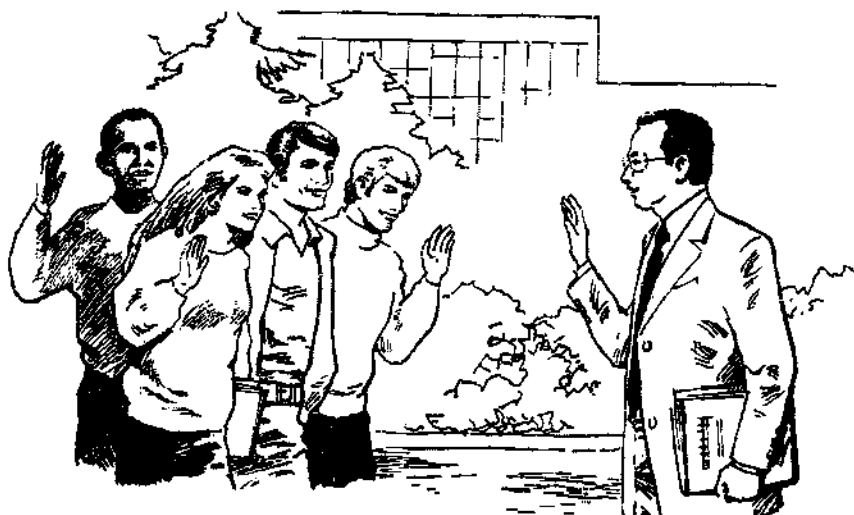
Письменная система Китая уходит корнями в глубь веков и является поистине уникальной. История китайской письменности насчитывает 6000 лет. В китайском языке около 60 000 иероглифов, из которых лишь 3000–4500 являются общепотребительными.

Древние китайские иероглифы произошли из пиктограмм:

						gì	солнце
						yuè	луна
						shān	гора, холм
						shuǐ	вода
						huǒ	огонь
						yǔ	дождь
						chē	телега
						zǐ	сын
						niú	бык
						mǎ	лошадь
						yú	рыба

Урок 8

Текст



- △: Wáng lǎoshī, nín zǎo!
Доброе утро, учитель Ван!
- : Nǐ hǎo! Nǐ qù nǎr?
Здравствуй! Куда вы идете?
- △: Wǒ qù jiàoshì.
Я иду в класс.
- : Nǐ chídàole, zuótiān wǎnshang tiàowǔ le?
Опоздываете. Вчера вечером на танцы ходили?
- △: Zuótiān wǎnshang xuéxí le.
Вчера вечером я занималась.
- : Zhēnde ma?
Правда?

Новые слова



jiàoshì	класс (помещение)	chídào	опаздывать
zuótiān	вчера	tiàowǔ	танцевать
wǎnshang	ночь	xuéxí	учиться, заниматься
nǎr (nǎ+er)	где	ma	(модальная вопросительная частица, используется в общих вопросах (на которые можно ответить «да» или «нет»))
zǎo	рано		
zhēnde	правда, на самом деле		
qù	идти		

Комментарии к тексту

1. Le служебное слово, которое всегда стоит в конце предложения. Оно указывает на утвердительный характер предложения, а также на то, что произошло какое-то событие или изменение. В данном тексте предложение с le указывает на то, что произошло какое-то событие. Другие примеры:

Zuótiān wǎnshang wǒ { tiàowǔ
xuézí
hē chá
chī Zhōngguó cài } le.

2. Ma служебное слово, указывающее на вопросительный характер предложения. ставится в конце предложения. Употребляется в вопросах, требующих ответа «да/нет». Например:

Zhēnde }
Shì (tā) } ma?

Nǐ shì { Zhōngguó
Měiguó
Riběn } rén ma?

3. Nǐ qù nǎr?

Wǒ qù jiàoshì.

Синтаксическая структура этих двух предложений (вопроса и ответа) одинакова. При вопросе после глагола ставится вопросительное местоимение.

Модели предложений

1. Nín }
 Nǐ }
 Lǎoshī }
 Wáng lǎoshī } zǎo!
2. Nín }
 Nǐ } qù {
 Wǒ } { nǎr?
 { jiàoshī.
 { Zhōngguó.
 { Měiguó.
 { Riběn.

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:



wāng	wáng	wǎng	wàng
lāo	láo	lǎo	lào
shī	shí	shǐ	shì
jiāo	jiáo	jiǎo	jiào
tiāo	tiáo	tiǎo	tiào
wū	wú	wǔ	wù
xuē	xué	xuě	xuè

2. Прочитайте вслух, обращая внимание на изменения третьего тона и слоги с нулевым тоном:



Wáng lǎoshī	nín zǎo	nǐ hǎo
tiàowǔ	nǐ qù nǎr	wǎnshang
nǐ chídào le	zhēnde ma	

3. Упражнение на дифференциацию тонов:

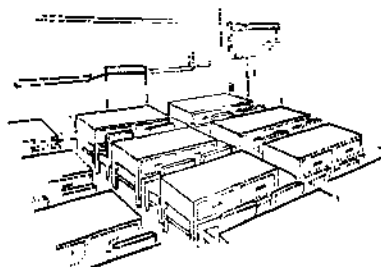


nǎ+er—nǎr nà+er—nàr (там)
 jiàoshī jiàoshī (учитель)

4. Выучите следующие слова:



lǎoshī



jiàoshì



tiàowǔ



xuéxí

5. Заполните пропуски служебными словами та или те (в некоторых случаях не требуется ни то, ни другое):

- 1) Nǐ qù nǎr ()?
- 2) Zhēnde ()?
- 3) Nǐ shì nǎ guó rén ()?
- 4) Nǐ shì Rìběn rén ()?
- 5) Nǐ qù nǎr ()?
Wǒ qù jiàoshì ().
- 6) Nǐ zuótiān qù nǎr ()?
Wǒ zuótiān qù jiàoshì ().
- 7) Wǒ zuótiān wǎnshang tiàowǔ ().

6. Ниже представлены несколько часто употребляемых моделей вопросительного предложения со следующим порядком слов: подлежащее (существи-

тельное или местоимение) + сказуемое (глагол или глагол-связка) + дополнение (вопросительное местоимение или вопросительное местоимение + существительное). Составьте предложения по данным моделям:

Подлежащее	Сказуемое	Дополнение
nǐ	shì	shénme
tā	jiào	nǎr
Sūshān	qù	shuí
zhè		shénme míngzi
nà		nǎ guó rén

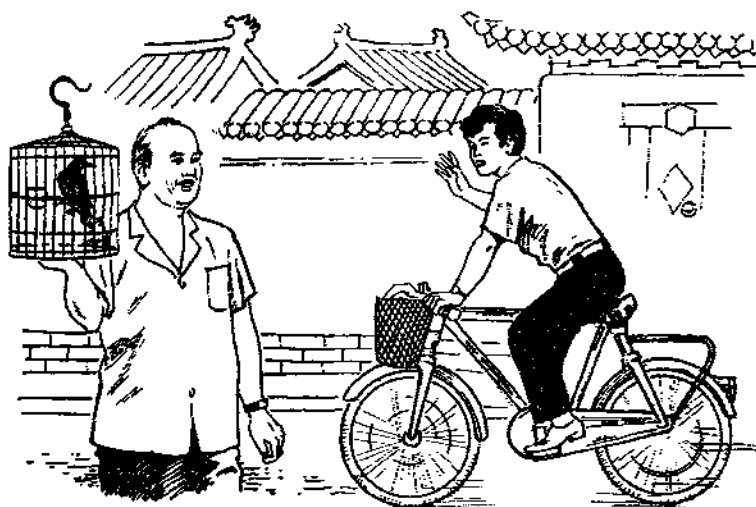
- 1) _____ ?
- 2) _____ ?
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____ ?
- 6) _____
- 7) _____
- 8) _____ ?
- 9) _____ ?
- 10) _____

7. Составьте предложения с глаголами chī, hē, qù, chídào, tiàowǔ, xuéxí, используя частицу le в конце предложения:

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____
- 6) _____

Урок 9

Текст



Xiǎo Pān!

Сяо Пань!

Xià shīfu!

Господин Ся!

Nǐ gàn má qù?

Ты куда направляешься?

Wǒ shàngbān qù. Nín gàn má qù?

Еду на работу. А вы куда?

Yídàzǎo, chūqù liùliu.

Иду с утра пораньше на прогулку.

Shéntǐ tǐng hǎo de?

Вы, видать, на здоровье не жалуетесь?

Hái còu he.

Чувствую себя неплохо.

Новые слова



shīfu	господин, мастер	liùliu	идти на прогулку
yídàzǎo	рано утром	còuhe	неплохой
shéntǐ	тело, здоровье	tǐng	совсем, очень
gànmá	что делать	hái	все (еще), по-прежнему
shàngbān	выходить на работу, работать	de	(здесь — модальная частица, указывающая на принадлеж- ность или модификацию)
chūqù	выходить (откуда-то)		

Комментарии к тексту

1. При обращении к младшим друзьям и знакомым китайцы часто добавляют перед фамилией слово *xiǎo*. Например, *Xiǎo Pān*, *Xiǎo Lǐ*, *Xiǎo Wáng*. Такое обращение является непринужденным и неформальным.

2. *Wǒ shàngbān qù*. В этом предложении сказуемое состоит из глагола + *qù*, такая конструкция указывает на то, что человек что-то делает или собирается сделать.

3. *Wǒ chūqù liùliù*. Такая модель предложения, включающая два глагола, показывает, что два действия происходят одно за другим. Можно привести многочисленные примеры.

Wǒ qù jiàoshì xuéxí.

Tā qù Měiguó xué Yīngyǔ.

Nǐ qù Rìběn xué Rìyǔ.

Модели предложений

Nǐ gànmá qù?

Wǒ {

shàngbān

tiàowǔ

xuéxí

shàngkè (учиться, на занятия)

chī Zhōngguó cài

hē kāfēi
 } *qù*.

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:



xiāo	xiáo	xiǎo	xiào
xiā	xiá		xià
pān	pán		pàn
bān		bǎn	bàn
qū	qú	qǔ	qù
zāo	záo	zǎo	zào
liū	liú	liǔ	liù
gān		gǎn	gàn
tī	tí	tǐ	tì
tīng	tíng	tǐng	tìng
hāi	hái	hǎi	hài

2. Прочитайте вслух следующие слова, обращая внимание на третий тон и слоги с нулевым тоном:



Xiǎo Pān	yídàzǎo	tǐng hǎo
shēntǐ hǎo	shīfu	liùliu
tǐng hǎo de	hái còuhe	

3. Упражнения на дифференциацию (скороговорки):



- 1) Sì shí sì gè sè shìzi.
(44 вяжущие хурмы)
- 2) Sì shì sì, shí shì shí, shí sì shì shí sì, sì shí shì sì shí.
(4 – это 4, 10 – это 10, 14 – это 14, 40 – это 40)

4. Запомните следующие новые слова:

shīfu	gànmá	shàngbān	yídàzǎo
chūqù	qù	shēntǐ	tǐng
hái	còuhe	xuéxí	jiàoshì

5. Заполните пропуски:

- 1) Nín gàn má qù?
Yídà zǎo, () chū qù liùliu.
- 2) () shēn tǐ tǐng hǎo de?
() hái còu he.
- 3) Tā qù nǎr le?
() qù jiàoshì xué xí le.

6. Составьте предложения:

- 1) gàn má nǐ qù
- 2) shàng kè qù wǒ
- 3) liùliu wǒ chū qù
- 4) Hànyǔ xué xí wǒ Zhōngguó qù
- 5) Rìběn Rìyǔ tā xué qù

7. Составьте все возможные варианты предложений:

1. B: Nǐ shēn tǐ hǎo ma?

O: (Wǒ shēn tǐ) { hěn hǎo.
tǐng hǎo de.
hái còu he.

2. B: Nǐ de xué xí
Nǐ de Hànyǔ
Kāfēi
Sānmíngzhì
Zhōngguó cài { hǎo ma?

O: Hái còu he.

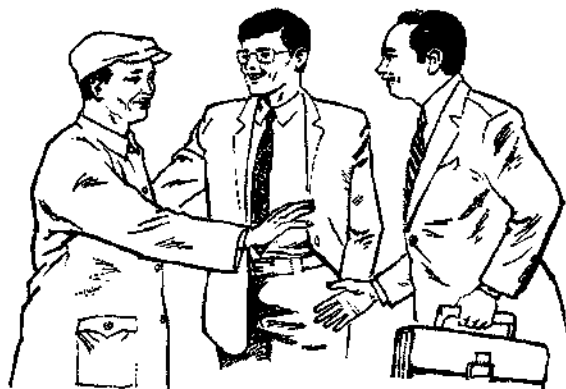
3. Wǒ qù { Zhōngguó
Měiguó
Rìběn
Éguó (Россия)
Běijīng } xué xué xí { Hànyǔ.
Yīngyǔ.
Rìyǔ.
Éyǔ.

8. Переведите на китайский:

- 1) Я русский (Eluosiren). Моя фамилия Петров (Bideluofu). Меня зовут Александр (Yalishanda).
- 2) Я был в Китае.
- 3) Меня приветствовали китайские друзья.
- 4) Я изучал китайский в Пекине.
- 5) Он пил китайский чай и ел китайскую еду.

Урок 10

Tekst



△: Lǎo Liú!

Лео Лю!

Shì nín a, Wáng xiānsheng.

А! Это вы, господин Ван!

△: Hǎo jiǔ bú jiàn, nǐ hǎo ma?

Давно не виделись. Как дела?

○: Māmāhūhū. Nín ne?

Ничего. А у вас?

△: Hái nà yàng.

По-старому.

○: Nín fūren ne?

А ваша супруга?

△: Tā qù Shànghǎi le.

Она уехала в Шанхай.

○: Háizi ne?

А ребенок?

△: Wǒ guān.

Я за ним смотрю.

○: Nín shòu le.

Вы похудели.

△: Yòu dāng bàba yòu dāng mā, hái néng bú shòu?

Я сейчас и за отца и за мать, как тут не похудеть!

Новые слова



zhēng	господин	dāng	быть к.-л., играть ч.-л. роль
	жена, супруга	néng	мочь, быть в состоянии
	ребенок	hǎo	очень, довольно
māma)	мать	yòu	и... и, в то же время
ang	таким образом	a	междометие
	долгий	ne	модальная частица, часто
	худой		используемая в эллиптических вопросах
mahūhū	ничего, так себе	Shànghǎi	Шанхай, крупный город на
lǎn	видеть		востоке Центрального Китая
	заботиться		

Комментарии к тексту

Манера общения, представленная в уроке 10, широко распространена среди знакомых. Это свободный и неформальный стиль общения, поэтому он не подходит для официальных случаев.

Добавление слова *lǎo* перед фамилией – неформальный способ обращения к человеку. Для выражения вежливости и уважения при обращении после фамилии ставится слово *xiānsheng* (господин) или слово, обозначающее профессию. Например, *Zhāng lǎoshī* (учитель), *Wáng shīfu* (мастер). Иногда после фамилии ставится должность или звание. Подобные случаи будут объяснены далее.

Конструкция *Yòu...yòu...* указывает на то, что действия совершаются одновременно. Ее следует отличать от конструкции *chūqù liúliú*, рассмотренной в предыдущем уроке и указывающей на то, что действия совершаются одно за другим.

“Ne?” отличается от вопросительной частицы “ma?” тем, что “ma?” используется в вопросах, требующих ответа «да» или «нет», а “ne?” в вопросах, на которые не достаточно ответить «да» или «нет», а необходимо дать подробный ответ. Например:

- Nǐ shì Riběn rén ma?
- Shì de.
- Nǐ shì nǎ guó rén ne?
- Wǒ shì Riběn rén.

Кроме того, “ne?” часто используется в эллиптических вопросах, например:

Wǒ shì Rìběn rén, nǐ (shì nǎ guó rén) ne?

—Nǐ hǎo ma?

—Māmāhūhū. Nín ne?

Модели предложений

1. Hǎo jiǔ bú jiàn, $\left\{ \begin{array}{l} nín \\ nǐ \\ nǐ shēntǐ \\ nǐ fūrén \\ nǐ bàba \\ nǐ māmā \end{array} \right\}$ hǎo ma?

2. Hǎo jiǔ bú jiàn, nǐ hǎo ma?

(Wǒ) $\left\{ \begin{array}{l} hěn hǎo. \\ tǐng hǎo de. \\ hái nà yàng. \\ hái còu he. \\ māmāhūhū. \end{array} \right.$

Упражнения

1. Произнесите следующие слоги:



liū	liú	liǔ	liù
xiān	xián	xiǎn	xiàn
shēng	shéng	shěng	shèng
yāng	yáng	yǎng	yàng
yōu	yóu	yǒu	yòu
shōu	shóu	shǒu	shòu

2. Прочитайте вслух следующие слова, обращая внимание на слоги с нулевым тоном:



xiānsheng fūren hái zi
bàba māmāhūhū nín shòu-le
nǐ hǎo ma nǐ fūren ne

3. Выучите новые слова:

xiānsheng hǎo jiǔ jiàn
māmāhūhū nà yàng fūren hái zi
guān shòu dāng néng

4. Вставьте в пропуски частицы **ma** и **ne**:

- 1) Nǐ chī Zhōngguó cài ()?
- 2) Nǐ chī shénme ()?
- 3) Nǐ jiào shénme míngzi ()?
- 4) Nín shì lǎoshī ()?
- 5) Nǐ shì Měiguó rén ()?
- 6) Wǒ shì Měiguó rén, nǐ ()?
- 7) Zhōngguó chá hǎo hē ()?
- 8) Tā zài nǎr ()?

5. Составьте все возможные варианты предложений:

B: { fūren
 hái zi
Nǐ { bàba
 māmā
 péngyou } ne?

O: { Shànghǎi
 Zhōngguó
Tā qù { Měiguó
 Rìběn
 jiàoshì } le.

6. Как мы должны поприветствовать этих людей согласно китайским обычаям?



Tā xìng Lǐ.

Tā xìng Wáng.

Tā xìng Zhāng.

Tā jiào Shīmìsī.

7. Составьте предложения со следующими глаголами, используя конструкцию yǒu...yǒu:

- 1) { chá
 { kāfēi
 { niú'nǎi
 { shuǐ
- chī { sān míngzhì
 Zhōngguó cài
 ròu
 dàn
 yú.

2) xuéxí, kàn (смотреть) diànshì (телевидение)

3) xǐhuān (нравиться, любить) bàba, xǐhuān māma

8. Переведите следующие предложения на китайский язык:

- 1) Пожалуйста, скажите мне, кто он.
- 2) Быть невнимательным в учебе плохо.
- 3) Я еду в Китай учить китайский!
- 4) Ему приходится быть и отцом, и матерью.
- 5) Ты похудел.

Обобщающий урок

(Уроки 8-10)

Разговорные фразы

• Приветствия:

1. В: Nǐ qù nǎr?

О: Wǒ qù { jiào shì.
bàngōngshì (офис).
shāngdiàn (магазин).

В: Nǐ gàn má qù?

О: Wǒ { shàngbān
kàn diànshì pǐ
xué xī
tiàowǔ } qù.

Эти приветствия используются при общении между старыми знакомыми, которые часто видятся. Тот, кто задает такой вопрос, на самом деле не хочет узнать, куда человек идет или что он собирается делать. Эти выражения просто демонстрируют интерес к собеседнику. Последний может ответить, что он собирается делать, или уйти от прямого ответа и ответить общей фразой: Wǒ chūqù (выхожу, иду на улицу). Wǒ yǒu diǎnr shì (У меня дела).

2. В: Hǎo jiǔ bú jiàn, nǐ { (shēntǐ) hǎo ma?
tǐng hǎo de?
fūren (hái zi) hǎo ma?

О: Wǒ { (shēntǐ)
fūren
hái zi } { hěn hǎo.
tǐng hǎo de.
hái nà yàng.
hái còu he.
māmā hū hū.

Эти приветствия используются друзьями и знакомыми, которые встречаются не часто, и демонстрируют интерес к собеседнику и членам его/ее семьи. Обычно сначала спрашивают о собеседнике, а потом о членах его/ее семьи. Собеседник может ответить *hěnhǎo*. Другой возможный вариант ответа *hái còu he*, употребляют, если хотят подчеркнуть, что со времени последней встречи ничего особенного не произошло. Использование этого выражения подчеркивает скромность, характерную для речевого этикета китайцев.

3. А: *Nǐ zǎo(a)!*

Б: *Nǐ zǎo!*

В Китае существует традиция вставать рано. Когда люди встречаются в 5-7 часов утра, они часто говорят друг другу *Nǐ zǎo*, выражая восхищение усердием и организованностью собеседника. Сегодня, однако, под влиянием западных традиций часто говорят *Nǐ zǎo* или *Zǎoshang* (утро) *hǎo*, встречаясь в 8 или 9 часов утра.

4. А: *Nǐ hǎo!*

Б: *Nǐ hǎo!*

Под влиянием иностранных языков люди говорят *Nǐ hǎo*, приветствуя как знакомых, так и незнакомых людей.

Введение в грамматику

1. Как уже отмечалось, глагол-связка *shì* не спрягается. В вопросительных предложениях вопросительное слово ставится после слова *shì*, а не до него. Такой порядок слов в предложении не характерен для большинства других языков.

Nǐ shì shuí?

Zhè shì shénme?

2. Глагол или глагольное выражение + *qù* указывает, что кто-то сейчас что-либо делает или собирается сделать, например:

Wǒ shàngbān qù.

Tā tiàowǔ qù.

3. Конструкция *Yòu... yòu...* употребляется для описания действий, происходящих одновременно (после *yòu* должен стоять глагол). Например:

Wǒ yòu dāng bàba yòu dāng mā.

Wáng xiānsheng yòu guǎn hái zi yòu shàngbān.

4. В предложении *Nǐ shòu le*, слово *shòu* употреблено в двух значениях:

В одном из случаев это статическое описание: Nǐ hěn shòu.

В другом – shòu указывает на произошедшие изменения: Nǐ shòu le.

В этих двух предложениях у слова shòu абсолютно разные значения и употребление, хотя в обоих случаях форма слова одинакова. Это частое явление среди существительных, глаголов и прилагательных.

Знакомство с Китаем

Обращения в Китае

1. В Китае люди редко обращаются друг к другу, называя полное имя собеседника. Исключение составляют отдельные случаи, когда старший член семьи обращается к младшему или когда общаются близкие друзья.

2. При обращении к младшему по возрасту знакомому или коллеге перед фамилией ставится xiǎo, а если собеседник старше, перед фамилией ставится lǎo. К высокому человеку можно обратиться dà (большой) + фамилия (например, Dà Liú, Dà Lǐ). Это неформальные и непринужденные формы общения.

3. Обращение «фамилия + профессия или должность» – это вежливая форма обращения, подчеркивающая уважение к собеседнику и соблюдение приличий.

4. Китайцы также используют обращение tóngzhì (товарищ), но оно постепенно выходит из употребления. Формы, которые долгое время использовались очень редко, такие, как xiānsheng, fūren, xiǎojiě (мисс), в наши дни используются все чаще.

5. Конструкция «фамилия + gōng или lǎo» используется при обращении к пожилому, опытному человеку, занимающему высокое общественное положение, для выражения особого уважения.

Юмор

1. Gàn má qù?

:E! Nǐ diào yú qù a? A: Привет! Ты на рыбалку?

:Bù! Wǒ diào yú qù. B: Нет! Я на рыбалку.

—:Ô, wǒ dǎng nǐ diào yú qù ne. A: А-а, я думал, ты на рыбалку.



2. Tā shì shuí?

Tā bú shì wǒ de gēge, bú shì wǒ de dìdi, bú shì wǒ de jiě (старшая сестра), yě bú shì wǒ de mèimei (младшая сестра), kě (но) tā shì wǒ bàba māma de hái zi.

Tā shì shuí? Tā jiù (наречие, подчеркивающее уверенность суждения) shì wǒ.

3. Числительная песенка

1 (yī) 2 (èr) 3 (sān) 4 (sì) 5 (wǔ) 6 (liù) 7 (qī) 8 (bā) 9 (jiǔ) 10 (shí).

1 2 3 4 5 6 7, wǒ de péngyou zài (гл. быть, находиться) nǎlǐ (где)? 7 6 5 4 3

2 1, zài xuéxiào (школа), zài jiāli (дома), wǒ de péngyou zài zhèlǐ (здесь).

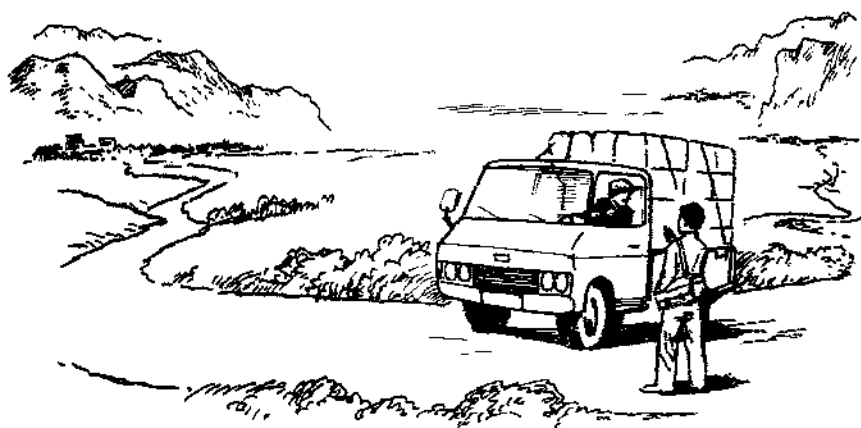
Введение в китайскую иероглифику

Некоторые китайские иероглифы формировались путем добавления символов к изначальной пиктограмме для описания определенной части общей картины или для обозначения конкретного предмета.

本	本	běn	корень растения
末	末	mò	верхушка растения
禾	禾	hé	свисающие колосья пшеницы или риса
刃	刃	rèn	острие ножа
甘	甘	gān	что-то вкусное, сладкое
上	上	shàng	над горизонтальной линией
下	下	xià	под горизонтальной линией
出	出	chū	след ноги у пещеры, значение: быть снаружи, вне

Урок 11

Текст



Qǐngwèn, zhèr dào nán shān duō yuǎn?

Скажите, пожалуйста, далеко ли до Южных холмов?

Sān gōnglǐ.

Три километра.

Kěyǐ dǎ chē ma?

Вы не могли бы меня подвезти?

Shànglai ba!

Садитесь!

Xiànzài dào nán shān duō yuǎn?

А сейчас далеко до Южных холмов?

Liù gōnglǐ.

Шесть километров.

— Shénme?

Что?

Wǒ de chē qù běi shān.

Я еду в сторону Северных холмов.

— Ā??

Ой?

Новые слова



nán	юг	sān	три
shān	холм	liù	шесть
chē	повозка, транспортное средство	duō	много, сколько
gōnglǐ	километр	ǎ	восклицание, выражающее удивление
xiànzài	сейчас	ba	вспомогательное слово, указывающее на повелительное наклонение
běi	север		
zhèr (zhè+er)	здесь		
yuǎn	далеко		
dào	идти/ехать		
kěyǐ	можно		
dā	подвезти		
shànglái	садиться, забираться (в разговорной речи произносится как "shànglai")		

Комментарии к тексту

1. Ba — вспомогательное слово, обозначающее просьбу или приказ. Например:

Shànglai ba!

Hē chá ba!

Chī diǎnr (点 儿) cài ba!

2. Краткое резюме вспомогательных слов, обозначающих наклонение.

- Вопросительные вспомогательные слова *ma* и *ne*:

Ma ставится в конце предложений, требующих ответа «да» или «нет», например:

(Zhè shì) zhēnde ma?

Nǐ shì Déguó rén ma?

Ne ставится в конце специального вопроса. Например:

Wǒ shì Měiguó rén, nǐ (shì nǎ guó rén) ne?

Nín chī shénme ne?

- Утвердительные вспомогательные слова de и le:

De употребляется в утвердительных предложениях, например:

- Nǐ hǎo ma?
- Wǒ tīng hǎo de.
- Nǐ shì Běijīng rén ma?
- Shì de.

Le указывает на утвердительный характер предложения, а также на произошедшее изменение, например:

- Zuótiān wǎnshang tiàowǔ le.
- Tā qù Shànghǎi le.

Модели предложений

A.

Qīngwèn, zhèr dào	{	nánshān	{	duō yuǎn?	
		Gùgōng (Императорский дворец Гугун)			
		Yíhéyuán (парк Ихэюань)			
		Chángchéng (Великая китайская стена)			

Б.

Sān	{	gōnglǐ.
Sì		
Liù		
Shí		
.....		

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:



zhè+er – zhèr

huā (цветок)+er – huār

nà+er – nàr

xiǎohái (ребенок)+er – xiǎoháir

nǎ+er – nǎr

hòumén (задняя дверь)+er – hòuménr

2. Упражнение на дифференциацию тонов:



qīngwèn duō yuǎn gōnglǐ kěyǐ

běi shān kěyǐ dā chē ma?

shànglaiba dào Běijīng le

3. Упражнение на дифференциацию звуков:



sīrén (частный) – shīrén (поэт)

sānjiǎo (треугольник) – shānjiǎo (подножие горы)

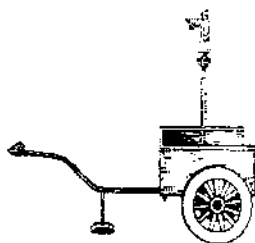
dǎsǎn (пользоваться зонтиком) – dǎshǎn (удар молнии)

xiànzài – xiàncài (амарант)

nánshān – lǎnshān (ленивый)

gōnglǐ – gōnglì (григорианский календарь)

4. Выучите следующие слова:



nán běi



shān



chē

5. Составьте все возможные варианты предложений:

A: Kěyǐ { dāchē
jìnlái (войти)
zuòxià (сесть)
chōuyān (курить) } ma?

Б: Kěyǐ.
Qǐngba.
Kěyǐ, qǐngba.

6. Диалог:

1. B: Qǐngwèn, zhèdào { jīchǎng (аэропорт)
dòngwùyuán (зоопарк)
Gùgōng
Chángchéng
Zhōngguó yínháng
(Банк Китая) } duō yuǎn?

O: _____ gōnglǐ.

2. B: Qǐngwèn, nǐ de chē qù nán shān ma?

O: Shì de, _____
Bú shì, _____

7. Переведите следующие предложения на китайский:

- 1) Извините, далеко ли отсюда до Южных холмов? А до Северных холмов?
- 2) Вы не могли бы меня подвезти?
- 3) Вчера я ездил на Великую китайскую стену.
- 4) Извините! — Ничего страшного.
- 5) Можно войти? — Да, пожалуйста, входите.

Урок 12

Текст



△: Gēge, míngtiān dìlǐ kǎoshì, nǐ kǎokao wǒ ba.

Старший брат, у меня завтра проверочная работа по географии. Поспрашивай меня.

○: Hǎo! Shāndōng zài nǎr?

Хорошо. Где находится Шаньдун?

△: Shāndōng zài Zhōngguó de dōngbù.

Шаньдун находится в восточной части Китая.

○: Xīzàng zài nǎr?

А где Тибет?

△: Xīzàng zài Zhōngguó de xībù.

Тибет на западе Китая.

Hénán zài nǎr?

А где Хэнань?

△: Hénán zài Huánghé de nánbian.

Хэнань находится к югу от Хуанхэ.

Héběi zài nǎr?

А где Хэбэй?

△: Héběi zài Huánghé de běibian.

Хэбэй находится к северу от Хуанхэ.

Nàme, Huánghé zài nǎr?

А где тогда Хуанхэ?

— Ng—Nǐ shuō ne?

Ммм... А ты как думаешь, где?

Новые слова



gēge	старший брат	nàme	тогда (используется для изменения тона разговора)
míngtiān	завтра		
dìlǐ	география	ng	ммм... (междометие, выражающее сомнение)
dōngbù	восточная часть	Shāndōng	Шаньдун (провинция)
xībù	западная часть	Xīzàng	Тибет
nánbian	к югу	Hénán	Хэнань (провинция)
běibian	к северу	Huánghé	Хуанхэ, Желтая река
kǎoshì	тест, проверка	Héběi	Хэбэй (провинция)
kǎo	тестировать, принимать экзамен		
zài	находиться		
shuō	говорить		

Комментарии к тексту

1. Kǎo као образовано путем удвоения глагола kǎo. Такое удвоение указывает на то, что это попытка действия или краткосрочное действие. Большинство односложных глаголов в китайском может использоваться подобным образом, например: shuō—shuōshuo; kàn—kànkān; liù—liùliu (Урок 9). Второй слог произносится в нулевом тоне.

2. В китайском языке четыре основных слова обозначают направление: dōng, nán, xī, běi. Сочетание, в котором за словом, обозначающим направление, следует -bù, означает в части. Например, Shànghǎi zài Zhōngguó de dōngbù (Шанхай находится в восточной части Китая). Если после слова, обозначающего направление, стоит +biān, это означает «к ... от». Например, Rìběn zài Zhōngguó de dōngbiān (Япония находится к востоку от Китая).

Модели предложений

A: × × zài nǎr?

B: Shāndōng

Héběi

Hénán

Xīzàng

zài

{ Zhōngguó

{ Huánghé

de

běibian.

nánbian.

xībù.

dōngbù.

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:



xī	dī	lǐ	nǐ	gē	dē	mē	hē
bā	nā	mā	dā	shān	zhōng	tiān	dōng
áo	láo	zuó	zhuó	hé	huáng	nán	yáng
běi	kǎo	wǒ	hǎo	nǐ	sǎn	shǎn	zhǎng
zàng	zài	shì	bù	qù	dào	jìn	jìng

2. Упражнения на дифференциацию тонов:



Shāndōng	Hénán	Huánghé	kǎokao
kǎoshì	Xīzàng	dìlǐ	dōngbù
Zhōngguó	nàyàng	nàme	míngtiān

3. Упражнение на дифференциацию звуков:

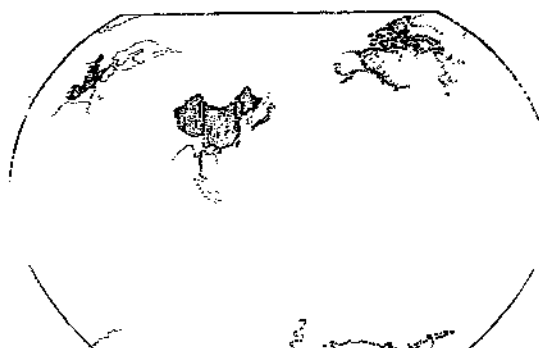
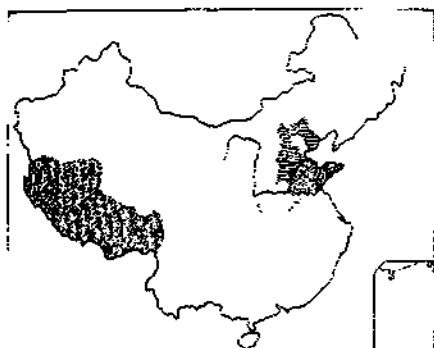


zài — zhài
 zàng — zhàng
 zǐ (пурпурный) — zhǐ (бумага)
 zāngzuǐ (грязный рот) — zhāngzuǐ (открывать рот)
 zāihuā (сажать цветы) — zhāihuā (срывать цветы)

4. Выучите следующие слова:

gēge	míngtiān	dìlǐ	kǎo	kǎoshì
shuō	zài	nàme	yuǎn	kěyǐ

8. Shuōshuo Huánghé. Zhōngguó zài nǎr?



9. Переведите на китайский язык следующие предложения:

- 1) Китай расположен в восточном полушарии, США расположены в западном полушарии.
- 2) Мой друг учит китайский в Пекине.
- 3) Маленькая девочка, как тебя зовут?
- 4) Хуанхэ находится к югу от Великой китайской стены, Великая китайская стена находится к северу от Хуанхэ.
- 5) Завтра будет тест по китайскому языку. Пожалуйста, поспрашивай меня.

Урок 13

Tekst



Láojià, Jīngshān gōngyuán zài nǎr?

Извините, где парк Цзиншань?

Zài Gùgōng hòubian.

За Императорским дворцом Гугун.

Wǒ zěnmē zǒu?

А как мне туда пройти?

Lái, zánmen kànkàn dìtú.

Давайте посмотрим по карте.

Duìbùqǐ, wǒ bú rènshi Hànzì.

Извините, но я не умею читать по-китайски.

Ò. nín cóng zhè xiàng qián zǒu, xiàng zuǒ guǎi, zài xiàng yòu guǎi, jiù dào le.

Понятно. Идите прямо, потом поверните налево, потом поверните направо, и пришли.

Xièxiè!

Спасибо!

Bù kèqǐ!

Не за что.

Новые слова



gōngyuán	парк	dìtú	карта
hòu(-bian)	позади	Hànzì	иероглифы
qián(-bian)	впереди, перед	guǎi	поворачивать(ся)
zuǒ(-bian)	слева	kèqì	вежливый, церемонный
yòu(-bian)	справа	cóng	от
zěnmē	как, каким образом	xiàng	к
zánmen	мы	zài	снова, еще раз
lǎojià	извините (выражение для привлечения внимания)	jiù	сразу, тут же
zǒu	идти	Jǐngshān	парк Цзиншань («парк Угольного Холма»)
lái	приходить	gōngyuán	Императорский дворец (Дворец-музей)
kàn(kan)	смотреть, видеть, читать	Gùgōng	
rènshi	быть знакомым с, узнавать		

Комментарии к тексту

1. Местоимение zánmen отличается от местоимения wǒmen тем, что обозначает и говорящего, и его собеседника, в то время как wǒmen не включает собеседника.

2. Zài наречие, если стоит перед глаголом, например: zài xuéxí, zàitiàowǔ. Zài – глагол, если стоит перед существительным, например: Wǒ zài Běijīng. Tā zài Měiguó. Zài также может быть предлогом, например: Zài jiàoshì xuéxí, zài gōngyuán.

Модели предложений

A:				
Qīngwèn	}	qù	Jǐngshān gōngyuán	}
Lǎojià			Gùgōng	
			Yíhéyuán	
			Chángchéng	
				zěnmēzǒu?

Б: $\left. \begin{array}{c} \text{qián} \\ \text{zuǒ} \\ \text{yòu} \\ \text{dōng} \\ \text{nán} \\ \text{xī} \\ \text{běi} \end{array} \right\} \text{Nín xiàng} \left. \begin{array}{c} \text{zǒu, zài xiàng} \end{array} \right\} \left. \begin{array}{c} \text{zuǒ} \\ \text{yòu} \\ \text{dōng} \\ \text{xī} \\ \text{nán} \\ \text{běi} \end{array} \right\} \text{guāi, jiù dào le.}$

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:

rī rí rǐ rì
rēn rén rěn rèn
rāng ráng rǎng ràng
Zhōngguó rén Měiguó rén Riběn rén
Wǒ wèi rén rén, rén rén wèi wǒ.
(Я к людям по-доброму, и они ко мне с добром.)



2. Упражнение на дифференциацию тонов:

láojià — lǎojiā (родной дом, родина)
gōngyuán — gòngyuàn
Hànzì — hànzi (мужчина)
rènsì — rénshì (мир, земной шар)
kèqì — kěqì (раздражающий, несносный)



3. Выучите следующие слова:



dìtú



人



马



鱼



zǒu



kàn

zuǒ

xī

běi

qián

yòu

dōng

nán

hòu



4. Заполните пропуски:

1. Вставьте wǒmen или zánmen:



_____ shì Měiguó rén.



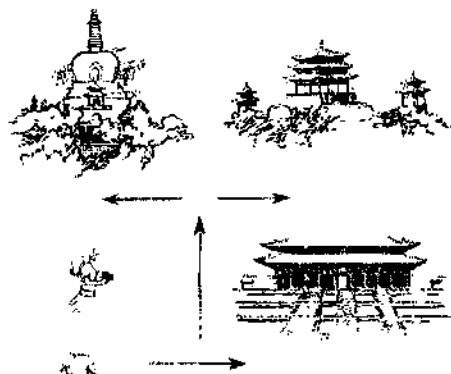
_____ shì hǎo péngyou.

2. Вставьте cóng... или xiàng.

1) _____ Běihǎi (Парк Бэйхай)
_____ dōng zǒu, shì Jǐngshān.

2) _____ Běihǎi _____ dōng zǒu, zài
_____ nán guāi, shì Gùgōng.

3) _____ Gùgōng _____ běi zǒu, zài
_____ xī guāi, shì Běihǎi.



3. Посмотрите на картинку и вставьте соответственно qiánbian, hòu bian, zuǒbian, yòubian или dōngbian, xībian, nánbian, běibian:

- 1) A: Qǐngwèn, Jǐngshān gōngyuán zài nǎr?
B: Jǐngshān gōngyuán zài Gùgōng de ____, Běihǎi de ____.
- 2) A: Láojià, Běihǎi gōngyuán zài nǎr?
B: Běihǎi gōngyuán zài Jǐngshān gōngyuán de ____.
- 3) A: Qǐngwèn, Gùgōng zài nǎr?
B: Gùgōng zài Jǐngshān gōngyuán de ____.

5. Диалог.

1. Ответьте на следующие вопросы согласно картинке выше:

B:

Láojià, qù { Gùgōng
Jǐngshān gōngyuán
Běihǎi gōngyuán } zěnmezǒu?

O: Nín _____.

Посмотрите на эту картинку. Кто должен сказать láojià, xièxie, búkèqǐ?



nǚ: _____!



nǚ: _____.
nán: _____!

6. Составьте предложения по образцу:

	Подлежащее	Обстоятельство	Сказуемое
Образец:	Nǐ	hěn	cōngmíng.
	Nǐ	xiàng qián	zǒu,
		xiàng zuǒ	guǎi.

- 1) hěn hǎo wǒ
- 2) xiǎo shíjiè zhēn
- 3) tiàowǔ zuótiān wǎnshang nǐ le
- 4) kǎo dìlǐ míngtiān wǒ

7. Переведите на китайский следующие предложения:

- 1) Вы когда-нибудь были в Лувре (Lufugōng)?
- 2) Извините, далеко ли отсюда до Храма Неба?
- 3) Извините, а где здесь Императорский дворец? Как мне туда пройти?
- 4) Как я могу добраться отсюда до Дворцового моста (Gong qiao)?
- 5) Где вы были? Вы были на Великой китайской стене (в Императорском дворце, парке Бэйхай, парке Цзиншань)?

Обобщающий урок

(Уроки 11-13)

Разговорные фразы

- Общепотребительные слова направления:

dōng nán xī běi (bian, bù)

qián hòu zuǒ yòu (bian, bù)

zhōng (jiān) (посередине, между)

shàng (bian) (выше, над) xià (bian) (ниже, под)

- Вопросы о местонахождении:

B: Qǐngwèn } × × zài { nǎr?
Lǎojià } shénme dìfang? (место)

O:

× × zài × × de {
dōng
nán
xī
běi
qián
hòu
zuǒ
yòu
} bian (bù).

- Вопросы о том, как пройти к определенному месту:

B: Qǐngwèn } { qù × ×
Lǎojià } cóng zhèr dào × × } zěnmézǒu?

O: Nǐ cóng zhèr xiàng × × zǒu, (zài) xiàng × × guǎi, jiù dào le.

• Вопросы о расстоянии:

B: Qīngwèn } (cóng) zhèr dào × × duō yuǎn?
Láojià }

O: × × gōnglǐ.

Введение в грамматику

1. Значимые части речи в китайском языке

Значимые части речи составляют основную часть словарного запаса китайского языка. Они используются для обозначения различных вещей и их свойств, характеристик и состояний, или движений, развития и изменения. В других языках значимые части речи обычно делятся на три категории: существительное, глагол и прилагательное. Сейчас исследователи и преподаватели китайского языка также разделяют значимые слова на эти три категории. Однако некоторые значимые слова в китайском языке могут в одном случае означать предмет, в другом – качество, состояние или изменение, не изменяя свою форму. В предложении они могут выполнять различные синтаксические функции (выступать в качестве подлежащего, дополнения, сказуемого или других членов предложения). Например:

Tā hěn shòu.

Tā shòu le.

В первом случае shòu обозначает состояние, а во втором – изменение. Другой пример:

Tā xuéxí Hànyǔ.

Tā de xuéxí hěn hǎo.

В первом случае xuéxí обозначает действие и является сказуемым. Во втором случае xuéxí — это существительное и является подлежащим. В обоих случаях форма слова одна и та же.

2. Определение и обстоятельство

Перед подлежащим и дополнением может стоять определение. В следующих предложениях слова в круглых скобках – определения.

(Wǒ de) shēntǐ hěn hǎo.

Tā shì (wǒ de) péngyou.

Перед сказуемым может стоять обстоятельство. В следующих предложениях слова в квадратных скобках – обстоятельства.

Nǐ [hě]n] cōngmíng.

Nǐ [xiàng qián] zǒu.

Обычный порядок слов в предложении: (определение) подлежащее [обстоятельство] сказуемое (определение) дополнение.

Знакомство с Китаем



Китай расположен в восточной части Азии, на западном побережье Тихого океана. Китай занимает площадь 9,6 млн. кв. км. Административно-территориальное деление Китая: 3 города центрального подчинения (Пекин, Тяньцзинь и Шанхай), 23 провинции, в том числе Хэбэй, Хэнань, Шаньдун, Шаньси, Хайнань и Тайвань¹ и 5 автономных регионов: Тибет, Синьцзян, Внутренняя Монголия, Нинся и Гуанси. Провинции и автономные регионы подразделяются на города и округа.

Население Китая составляет 1,1 млрд. человек, в Китае проживают 56 национальностей, в том числе китайцы (хань), тибетцы, монголы и хуэй.

Крупнейшие реки Китая Янцзы и Хуанхэ, эти реки стали колыбелями китайской цивилизации.

Китайская цивилизация – одна из самых древних в мире, письменные документы подтверждают, что она насчитывает 5000 лет. Столица Китая – Пекин.

Великая китайская стена – одно из самых известных архитектурных сооружений в мире. Она начинается от Желтого моря на востоке и заканчивается у заставы Цзяюйгуань (провинция Ганьсу) на западе. Ее протяженность – 7300 км. Свидетель долгой истории китайской нации, она стала символом мудрости и силы китайского народа.

¹ Со времен образования КНР правительство страны считает государство Тайвань (Китайскую Республику) одной из своих провинций (Прим. ред.).

Юмор

1. Máquè (воробей) hé (и) yànzi (ласточка)

Lǎoshī: Zhè shì niǎo (птица), nà yě shì niǎo. Qǐng (пожалуйста) tóngxuémen (ученики) shuōshuo, nǎ shì yànzi, nǎ shì máquè?

Tóngxué (ученик): Máquè pángbiān (рядом) shì yànzi, yànzi pángbiān shì máquè.

2. Zài nǎr dǎzhēn (делать укол)

Hùshi (медсестра) gěi (предлог, вводящий дополнение) bìnggrén (пациент) dǎzhēn.

Hùshi wèn: "Nín shuō, zài nǎr dǎzhēn hǎo?"

Bìnggrén shuō: "Nǐ wèn wǒ ma?"

"Shì!"

"Nà (тогда) jiù zài nǐ de gēbo (рука) shàng (на) dǎ (зд. делать укол) ba.

3. Shénme shíhou (когда) qǐ chuáng (вставать)

"Nǐ měitiān (каждый день) shénme shíhou qǐ chuáng?"

"Tàiyáng (солнце) gāng (как только) zhàodào (осветить) wǒ de chuānghu (окно), wǒ jiù qǐchuáng le."

"Nǐ qǐchuáng hěn zǎo a!"

"Bù zǎo, wǒ de chuānghu cháo (выходить на) xī ya (вспомогательное слово)!"

Введение в китайскую иероглифику

Одно из ограничений языка пиктограмм в том, что с помощью картин и образов нельзя выразить абстрактные идеи. Поэтому древние китайцы изобрели несколько других методов. Один из них – сочетание двух или более картинок для выражения более сложной идеи. Например:

人 木 xiū

Левая часть означает «человек», а правая – «дерево». Человек, облокотившийся о дерево, – «отдыхать».

林	林	lín	«Деревья», стоящие рядом, – «роща».
森	森	sēn	Множество разросшихся «деревьев» – «чаща».
東	东	dōng	«Солнце» поднимается на половину высоты «деревя» – сторона света, где встает солнце, «восток».
北	北	běi	Два человека, стоящих спина к спине, означают «задняя часть». Географически Китай расположен в зоне северного умеренного климата. Дома обычно обращены фасадом на юг. Таким образом, задняя часть домов обращена на «север».
西	西	xī	Пиктограмма похожа на птицу в гнезде. Когда солнце садится на западе, птицы возвращаются в гнезда.
看	看	kàn	Верхняя часть – «рука», а нижняя – «глаз». Пытаясь что-то увидеть вдали, прикрываешь глаза ладонью.
好	好	hǎo	Левая часть – «женщина», правая – «ребенок». Вместе они означают «молодая женщина, девушка», а также имеют значение «хороший, красивый».
明	明	míng	«Солнце» и «луна» вместе означают «яркость».

Урок 14

Текст



Nǐ qù guo Běijīng fàndiàn ma?

Ты был в гостинице «Пекин»?

Jīngcháng qù.

Я часто там бываю.

△. Nàr de cài zěnmeyàng?

Как там готовят?

Hěn hǎochī.

Очень вкусно.

Shénme cài zuì hǎochī?

А что там самое вкусное?

Kǎoyā zuì hǎochī.

Лучше всего жареная утка.

Hái yǒu ne?

А что еще?

○: Jiǎozi yě búcuò.

Пельмени тоже ничего.

△. Nà zánmen xiànzài jiù qù ba.

Давай пойдём туда прямо сейчас.

Ê—xiànzài bùxíng.

Хорошо, но не сейчас.

— Wèishénme?

Почему?

Qián zài wǒ àiren nàr ne.

Все деньги у жены.

Новые слова



fàndiàn	гостиница, ресторан	nà	ну, тогда
kǎoyā	жареная утка	hǎochī	вкусный
jiǎozi	пельмени	búcuò	неплохой, ничего себе
qián	деньги	bùxíng	не получится, не пойдёт
àiren	жена (муж)	yǒu	иметь
nàr (nà+er)	там	jīngcháng	часто
zěnmeyàng	как насчет	zuì	самый
wèishénme	почему	ê	вспомогательное слово, выражающее колебание

Комментарии к тексту

1. Zuìhǎo, hǎnhǎo, hǎo, búcuò обозначают различные степени hǎo. Китайцы часто используют наречия, чтобы обозначить различные степени прилагательного.

2. Служебное слово ne употребляется, в основном, в двух случаях. В конце вопросительного предложения оно произносится в высоком тоне, например: Hái ǒu ne? В конце утвердительного предложения оно произносится в более низком тоне, например: Qián zài wǒ àiren nàr ne. Обратите внимание, что ne во втором случае указывает на продолжительный характер действия, то есть «Деньги все еще у моей жены».

Модели предложений

B: Shénme { (bù) }
 { (zuì) } hǎochī?

O: Jiǎozi
 Kǎoyā
 Zhōngguó cài } (bù)
 Rìběn cài } (zuì) } hǎo chī.
 Měiguó cài

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:



jīng	qīng	xīng
jù	qù	xù
jiǎo	qiǎo	xiǎo
jiù	qiú	xiù
jiào	qián	xiàn

2. Упражнение на дифференциацию тонов:



bēi	(béi)	běi	bèi
jīng	(jíng)	jǐng	jìng
fān	fán	fǎn	fàn
diān	(dián)	diǎn	diàn
chāng	cháng	chǎng	chàng
jiāo	jiáo	jiǎo	jiào
kāo	(káo)	kǎo	kào
zāi	(zái)	zǎi	zài
qiān	qián	qiǎn	qiàn
xiān	xián	xiǎn	xiàn
xīng	xíng	xǐng	xìng

3. Дифференциация тонов:



Běijīng — bèijǐng (фон)

jīngcháng — jìngchǎng (освобождать зрительный зал от зрителей после окончания представления или фильма)

jiǎozi — jiàozi (носилки, паланкин)

hǎochī — hào chī (быть обжорой, любить поесть)

àiren — ài rén (карлик)

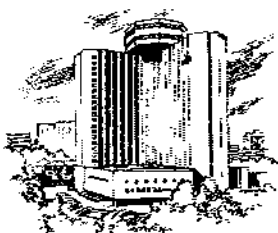
bùxíng — búxìng (несчастливый)

4. Выучите следующие слова:

1.



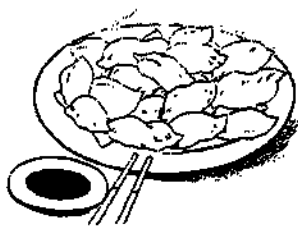
Běijīng



fandiàn



kǎoyā



jiǎozi



qián

2. àiren yǒu hǎochī búcuò
bùxíng zuì jīngcháng
zěnmeyàng wèishénme

5. Составьте все возможные варианты предложений:

1. B: Nǐ qù guo { Běijīng fàndiàn
Gùgōng
Chángchéng
Zhōngguó
Riběn } ma?

O: Wǒ qù guo. (или: Wǒ jīngcháng qù.)

2. B: Nàr de cài
Zhōngguó cài
Fāguó cài
Diànshì jiémù (телевизионная программа)
Nǐ de shēntǐ } zěnmeyàng?
- O: { Hěn hǎo.
tǐng hǎo de.
búcuò.
hái còuhe.
māmāhūhū.

6. Диалог:

1. B: Nǐ de qián zài nǎr?
O: Wǒ de qián zài _____.
2. B: Nǐ de shū zài zhèr ma?
O: Wǒ de shū bú zài zhèr, zài _____.
3. B: Nǐ bàba zài nǎlǐ?
O: Wǒ bàba zài _____.

7. Переведите на китайский следующие предложения:

- 1) Ты был в гостинице «Пекин»?
- 2) Я часто ем китайскую еду.
- 3) Утка по-пекински действительно вкусная.
- 4) Как тебе нравятся эти телепрограммы?
- 5) Давайте сейчас поедem на Великую китайскую стену.

Урок 15

Текст



- Nǐ kàn, wǒ shòu le ma?
Как ты думаешь, я похудел?
Wǒ kànkàn, méi zěnmē shòu, hǎoxiàng pàng le.
Дай-ка посмотрю. Какое там похудел! Похоже, ты поправился.
- Zěnmē huì ne? Wǒ zhèng jiǎnféi ne.
Не может быть! Я же худею.
Nǐ zěnmē jiǎn?
Каким образом?
- Měi tiān wǎnfàn jiǎn yíbàn.
Я каждый день съедаю только половину ужина.
Nǐ de juéxīn hěn dà.
Да, ты настроен решительно.



Liǎng wèi xiānsheng, yào dīǎn shénme?
Извините, господа, что будете заказывать?
Wǒ yào yí fēn niúpái, yì bēi píjiǔ.
Мне бифштекс и кружку пива.

□: Xiānsheng, nín ne?

А вы, уважаемый?

△: Wǒ yào liǎng fēn niúpái, liǎng píng píjiǔ.

А мне два бифштекса и две бутылки пива.

ǎ?

Что?

Новые слова



tiān	день	jiǎn	уменьшать(ся), терять
wǎnfàn	ужин	yào	хотеть, желать
yíbàn	половина	liǎng	два
juéxīn	решительность, решимость	yī	один
niúpái	бифштекс	wèi	счетное слово (для людей)
píjiǔ	пиво	diǎn	немного, чуть
měi	каждый	bēi	стакан (счетное слово)
pàng	толстый, полный	fèn	порция (счетное слово)
dà	большой	píng	бутылка (счетное слово)
méi	не, нет	hǎoxiàng	казаться
huì	мочь, уметь	zhèng	в процессе, в течение, как раз
jiǎnféi	терять вес, худеть		

Комментарии к тексту

1. Счетные слова — это единицы подсчета предметов или действий. Счетные слова для предметов называют именными счетными словами. В китайском языке между числительным и существительным обязательно ставится соответствующее именное счетное слово, например: 2 wèi xiānsheng, 1 fēn niúpái, 1 bēi píjiǔ, 2 píng píjiǔ.

2. Некоторые односложные слова в китайском языке в потоке речи претерпевают тональные изменения. Например, числительное yī звучит как yī, когда

произносится отдельно или когда стоит в конце слова, предложения или ряда числительных. Например, *shíyī, dà xiǎo bù yī* (большого и маленького размера). Однако, если после *yī* идет слог в 4-м тоне, тон числительного меняется на 2-й, например, *yíbàn, yífèn*. А если после *yī* идет слог в 1-м, 2-м или 3-м тоне, тон числительного меняется на 4-й, например, *yì bēi píjiǔ, yì píng píjiǔ, yìqǐ* (вместе) *qù Chángchéng*.

Модели предложений

Wǒ zhèng	jiǎnféi	ne.
	kǎoshì	
	xuéxí	
	diào yú	
	kàn diànshì	

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:



shōu	shóu	shǒu	shòu
pāng	páng	pǎng	pàng
xiāng	xiáng	xiǎng	xiàng
jiān	(jián)	jiǎn	jiàn
juē	jué	juě	juè
xīn	xín	(xǐn)	xìn
xiān	xián	xiǎn	xiàn
pīng	píng	pǐng	pìng

Упражнение на произношение тонов:



1. Тональные изменения в слогах в третьем и нулевом тоне:

zěnmē	hǎoxiàng	jiǎnféi
píjiǔ	kànkān	xiānsheng

2. Прочитайте вслух не в следующих предложениях и объясните случаи употребления этого служебного слова:

Zěnme huì ne?

Wǒ zhèng jiǎnféi ne.

3. Прочитайте вслух числительное yī в следующих выражениях, обращая внимание на тональные изменения в различных сочетаниях:

yī shíyī tóngyī

bù guǎn sān qī èr shí yī

yì jiā rén

yì bēi jiǔ

yì zhī yān

yì píng cù

yì tiáo yú

yì tóu niú

yì wǎn miàn

yì shǒu shī

yì kǒu zhū

yí jiàn shì

yí yàng cài

yí jù huà

3. Упражнение на дифференциацию звуков:



kàn — gàn (делать)

kànkān — gàngān

xiànzài — xiàncài

juéxīn — juéxǐng (просыпаться)

pāngzi (толстяк) — bàngzi (дубинка, палка)

dùzi bǎo le (наелся, полный желудок) — tùzi pǎo le (заяц убежал)

4. Выучите следующие слова:

1.



pàng



shòu



niúpái



píjiǔ



bēi



píng

2. wǎnfàn juéxīn jiǎnféi
hǎoxiàng liǎngwèi yífèn

5. Заполните пропуски подходящими счетными словами:

- | | | | |
|---------|--------|---------|-----------------------|
| 1 _____ | chá | 1 _____ | píjiǔ |
| 1 _____ | niúpái | 2 _____ | kěkǒukělè (кока-кола) |
| 2 _____ | lǎoshī | 2 _____ | xiānsheng |

6. Составьте все возможные варианты предложений:

B: Nǐ yào diǎn shénme?

O: {
 yì bēi kāfēi.
 yì píng (bēi) píjiǔ.
Wǒ yào { yí fèn niúpái.
 yí fèn Zhōngguó cài.
 (yí fèn) jiǎozi.

7. Диалог:

B: Nǐ kàn, wǒ shòu le ma?

Возможные ответы:

Nǐ shòu le.

Nǐ hǎoxiàng shòu le.

Nǐ méi zěnme shòu, hǎoxiàng pàng le.

или вас спрашивают:

Nǐ kàn, wǒ pàng le ma?

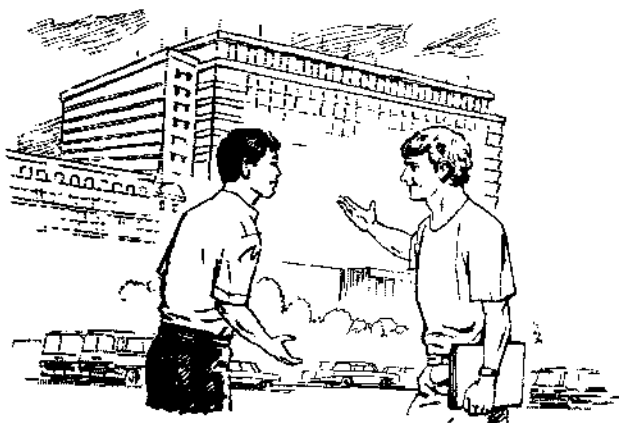
Какими могут быть возможные ответы?

8. Переведите следующие предложения на китайский:

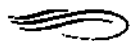
- 1) Я возьму жареную утку и две бутылки пива.
- 2) Как ты думаешь, он пополнил?
- 3) Господин Ли не пополнил, а вроде бы похудел.
- 4) Кажется, твой муж (твоя жена) немного похудел(а).
- 5) Сейчас мы изучаем китайский язык.

Урок 16

Tekst



- △: Jīntiān fā gōngzī, zánmen qù Běijīng fàndiàn, zěnmeyàng?
Сегодня день зарплаты. Давай пойдём в гостиницу «Пекин»!
Hǎo! Yìqǐ qù.
Хорошо. Пойдём вместе.
- △: Wǒ dì yī cì chī Zhōngguó cài.
Я первый раз ем китайскую еду.
Zhè shì kuàizi.
Это палочки для еды.
- △: Ò! Yǒu yìsì. Hái yǒu liǎng ge bēizi.
О, как интересно! Здесь ещё две чашки.
Dà bēizi hē chá, xiǎo bēizi hē jiǔ.
Большая чашка для чая, а маленькая для вина.



- : Liǎng wèi xiānsheng yào shénme?
Что будете заказывать, господа?
Yào liǎng fèn jiǎozi, yì zhī kǎoyā.
Две порции пельменей и одну порцию жареной утки.

□. Hēshénme?

Что будете пить?

Liǎng bēi Máotái jiǔ. Yígòng duōshǎo qián?

Две чашечки «маотай». Сколько за все?

□: Yígòng bā shí èr kuài wǔ máo.

Восемьдесят два юаня пятьдесят фэней.

Wǒ fù qián.

Плачу я.

Bù, bù, wǒ shì dānshēn, méiyǒu "qì-guān-yán", wǒ qīngkè.

Нет, нет. Я холостой, у меня нет «цигуаньянь» (жены, которая всем распоряжается). Я угощаю.

Новые слова



jīntiān	сегодня	dìyī	первый, номер 1
gōngzī	зарплата	bā	восемь
kuàizi	палочки для еды	shí	десять
bēizi	чашка, стакан	èr	два
jiǔ	водка, вино	wǔ	пять
dānshēn	холостяк	cí	раз
qìguānyán	бронхит (каламбур, означающий «строгая, властная жена»)	gè	сч. сл. для самых разных предметов (в потоке речи признается в нулевом тоне)
duōshǎo	сколько	zhī	сч. сл. для животных и т.
jiùyìsi	интересный	kuài(yuán)	юань (жэньминьби)
fā	выдавать, раздавать	máo(jiāo)	гривенник, десять фэней (жэньминьби)
méiyǒu	не иметь	yìqǐ	вместе
qīngkè	платить по счету, угощать	Máotái (jiǔ)	«маотай», знаменитая китайская водка
yígòng	всего		

Комментарии к тексту

1. Глагол **yǒu** употребляется в двух значениях. Первое значение «иметь, обладать», например:

Wǒ yǒu yí gè gēge.

Tā yǒu yì píng Máo tái jiǔ.

В предложениях такого типа перед **yǒu** обычно стоит подлежащее.

Второе значение этого глагола - «иметься», «быть». Например,

(Nàr) yǒu liǎng zhī máquè.

(Zhèr) yǒu liǎng gè bēizi.

В предложениях такого типа подлежащее может быть выражено словом, обозначающим направление. Часто в таких предложениях подлежащее вообще отсутствует.

2. Счетное слово **gè** используется очень часто. Оно используется для счета как людей, так и самых различных предметов, например:

yí gè háizi, yí gè gēge, yí gè nánrén (мужчина)

yí gè bēizi, yí gè jīdàn (яйцо)

yí gè píngguǒ (яблоко)

Счетное слово **zhī** используется в основном для счета птиц, например: yì zhī máquè, yì zhī yànzi, yì zhī yā (утка).

Cì это глагольное счетное слово, обозначающее число и частоту действий, например: Chī yí cì Zhōngguó cài, kàn yí cì diànshì, qù yí cì xuéxiào.

3. Слово **qìguǎnyán** (бронхит) звучит так же, как словосочетание **qī** (жена) **guǎn**(контроль) **yán**(строгий). В китайском языке много полных или частичных омофонов — похожих по произношению слов. Китайцы часто пользуются этим, чтобы пошутить или поиграть словами. Эта особенность используется и в поэзии для достижения художественного эффекта.

Модели предложений

Míngtiān { xīngqīrì (воскресенье) }
 { fàngjià (каникулы) }

zánmen qù	{	Zhōngguó fàndiàn	}	zěnmeyàng?
		Gùgōng		
		Chángchéng		
		Běihǎi gōngyuán		
		Jǐngshān gōngyuán		

Hǎo, yìqǐ qù.

Или: Bùxíng, wǒ yǒu shì (дела).

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:



gōng	(góng)	gǒng	gòng
zī	(zí)	zǐ	zì
fān	fán	fǎn	fàn
diān	(dián)	diǎn	diàn
(kuāi)	(kuái)	kuǎi	kuài
kāo	(káo)	kǎo	kào

kuài+er — kuàir (кусок)
 tiān+er — tiānr (погода)
 jīn+er — jīnr (сегодня)
 míng+er — míngr (завтра)

Прочитайте вслух следующие слова, обращая внимание на тон слога yì:



jīntiān jīntian yìsī yìsì
 zánmen zěnmeyàng yōuyìsì
 yìgòng yìqǐ dìyī cì yì zhī kǎoyā

3. Упражнение на дифференциацию тонов:



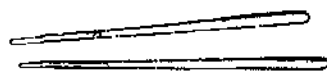
gōngzī — gōngzǐ (сын феодального властителя или высокопоставленного чиновника)
 Zhōngguó — zhòng guǒ (сажать фруктовые деревья)
 qìguǎn (трахея) yán (воспаление) — qī (жена) guǎn (контроль) yán (строгий)
 càidān (меню) — cǎidàn (крашеное яйцо)

4. Выучите следующие слова:

1.



gōngzī



kuàizi



bēizi



Máotái jiǔ



dà



xiǎo



Běijīng fàndiàn

2. jīntiān míngtiān jiǔ
dānshēn duōshǎo yǒuyìsi
méiyǒu qīngkè dìyī

5. Составьте все возможные варианты предложений:

B: 2 fèn jiǎozi
1 zhī kǎoyā
2 bēi Máotái jiǔ
Yígòng } duōshǎo qián?

O: 2 fèn jiǎozi 22 (èr shí èr) kuài (yuán) 5 (wǔ) máo (jiǎo) qián.
1 zhī kǎoyā 40 (sì shí) kuài (yuán) qián.
2 bēi Máotái jiǔ 20 (èr shí) kuài (yuán) qián.
Yígòng 82 (bā shí èr) kuài (yuán) 5 (wǔ) máo (jiǎo) qián.

6. Диалог:

B: Nín yào shénme?

O: Wǒ yào _____.

B: Hái yào shénme?

O: Hái yào _____.

B: Hē shénme?

O: Hē _____.

7. Переведите следующие предложения на китайский язык:

- 1) Когда нам выдадут зарплату?
- 2) Давай пойдем в гостиницу «Шератон» (Xiláidēng fàndiàn). Я угощаю.
- 3) Я ел пельмени в Пекине.
- 4) Жареная утка действительно очень вкусная. Я ел жареную утку в гостинице «Пекин».
- 5) Я никогда не пил «маотай». А ты?
- 6) Завтра воскресенье. Куда мы пойдем (вместе)?

Обобщающий урок

(Уроки 14-16)

Разговорные фразы

- **Вопрос о потребностях и желаниях:**

B: Nín yào diǎnr shénme?

O: Wǒ yào yì zhī kǎoyā.

B: Hái yào shénme?

O: Hǎi yào yí fèn jiǎozi.

B: Hē shénme?

O: Yì bēi píjiǔ.

- **Вопрос о цене:**

B: Yí fèn jiǎozi, duōshǎo qián?

O: 7 (qī) kuài 5 (wǔ).

B: Yì bēi píjiǔ duōshǎo qián?

O: 2 (liǎng) kuài qián.

B: Yígòng duōshǎo qián?

O: Yígòng 9 (jiǔ) kuài 5 (wǔ) máo qián.

Примечания: • Yuán это название китайской валюты, «жэньминьби». В повседневной речи вместо слова yuán часто используют слово kuài. Одна десятая часть yuán называется jiǎo, в повседневной речи – máo. Одна десятая jiǎo называется fēn. При счете денег название денежной единицы в конце суммы часто опускается. Например, вместо 1 kuài 5 máo часто говорят просто 1 kuài 5; вместо 1 kuài 5 máo 5 fēn, говорят 1 kuài 5 máo 5.

- **Числительные:**

1. Чтение количественных числительных:

(yī) 2 (èr) 3 (sān) 4 (sì) 5 (wǔ) 6 (liù) 7 (qī) 8 (bā) 9 (jiǔ) 10 (shí) 11 (shíyī)
 (shí' èr) 19 (shíjiǔ) 20 (èrshí) 21 (èrshíyī) 29 (èrshíjiǔ) 30
 sānshí) 31 (sānshíyī) 39 (sānshíjiǔ) 100 (yìbǎi) 101 (yìbǎilíngyī) 111
 yìbǎiyīshíyī) 1000 (yìqiān) 10000 (yíwàn) 100000 (shíwàn)……100000000
 yíyì, yí wàn wàn)

Примечание: При чтении чисел, состоящих из трех или более цифр, нули в середине читаются как líng.

2. Чтение порядковых числительных:

Порядковые числительные образуются с помощью слова dì, которое ставится перед количественным числительным, например:

dì 1 dì 2 dì 3 dì 4 dì 10

3. Года и другие числа:

1789 (yī qī bā jiǔ) nián (год)

1992 (yī jiǔ jiǔ èr) nián

14 lóu (дом) 3 dānyuán (подъезд) 303 (sān líng sān) hào
 (квартира)

Номер телефона: 842, 2244 (bā sì èr, èr èr sì sì)—3001 (sān líng líng yāo)

Примечание: Цифра 1 в телефонных номерах часто произносится yāo, чтобы не путать с цифрой 7.

Различие между èr и liǎng:

Èr используется при чтении цифр, например:

1, 2, 3, 4, 12, dì 2, 1992.

Liǎng используется перед счетным словом, например:

liǎng wèi xiānsheng liǎng píng píjiǔ

liǎng fèn jiǎozi liǎng bēi kāfēi

Примечание: Перед bǎi (сто), qiān (тысяча), wàn (десять тысяч) и yì (сто миллионов) обычно используется liǎng, но возможно и употребление èr, например:

liǎng bǎi, èr bǎi; liǎngwàn, èrwàn;

liǎng yì liǎng qiān wàn, èr yì èr qiān wàn.

Введение в грамматику

1. Краткий список местоимений

Личные местоимения	Указательные местоимения	Вопросительные местоимения
wǒ	zhè	shuí
nǐ	zhèr	nǎ
tā	zhèli	nǎr
nín	zhège (этот)	nǎli
	zhèyàng (так)	nǎge (который)
wǒmen	nà	shénme
nǐmen	nàr	zěnmē
tāmen	nàli (там)	zěnmeyàng
zánmen	nàge (тот)	
	nàyàng	

Примечание: Вопросительное местоимение — важная часть вопросительного предложения. Оно часто ставится после глагола или глагола-связки (shì). В редких случаях вопросительное местоимение ставится перед ними или в начале предложения. В этом основное отличие китайского от многих других языков. Например:

Tā shì shuí?
 Nǐ xìng shénme?
 Nǐ shì nǎ guó rén?
 Gùgōng zài nǎr?

2. Счетные слова

[Счетные слова — это особая группа слов в китайском языке для подсчета предметов или действий.]

Счетные слова для предметов называются именными счетными словами. Они ставятся между числительным и существительным. Например:

1 gè rén, 44 gè shìzì, 1 wèi lǎoshī,
 2 (liǎng) fèn jiǎozì, 1 zhī kǎoyā,
 1 píng píjiǔ, 2 (liǎng) bēi Mǎotái jiǔ.

Счетные слова для действий называются глагольными счетными словами. Они обычно ставятся после глагола. Например:

kàn 1 cì diànshì, chī 1 cì kǎoyā.

В китайском языке счетных слов огромное количество. Различные существительные и глаголы требуют употребления различных счетных слов. В дальнейшем вам предстоит изучить гораздо большее их число.

Знакомство с Китаем

Традиции, связанные с приемом пищи и общением

1. Когда несколько китайцев идут вместе в ресторан, каждый выражает желание заплатить за всех. Лишь в редких случаях каждый платит сам за себя. В Китае традиционно придерживаются мнения, что дружба важнее денег.

2. Приглашая гостей, китайцы обычно готовят много вкусных блюд, но все равно говорят гостям: «Я не приготовил(а) ничего особенного» или «Это всего лишь несколько простых домашних блюд». Таким образом они дают понять, что этих блюд далеко не достаточно, чтобы выразить их радость приходу гостей.

3. За столом хозяин ухаживает за гостями и старается подложить им еды. Хозяева также время от времени убеждают гостей выпить. Пить вино в Китае — давняя традиция. Эта традиция прослеживается в произведениях многих известных литераторов и военачальников. Дух ее ощущается и сегодня.

4. В Китае любят давать кулинарным блюдам красивые названия. Например, bā zǎo fàn (рис «Восемь сокровищ»), sì xī wǎnzi (фрикадельки «Четыре счастья»), shù shí jīn (овощная смесь). Часто для придания символического значения названиям блюд используются омофоны. Например, piánpíán yǒu yú («иметь приток каждый год»), где yú («прибыток») звучит так же, как yú («рыба»), jí qīng ǒu yú («иметь везение и прибыль»), jí звучит как «курица», а yú — как «рыба»).

Юмор

1. Míyǔ (загадка)

В загадках встречаются описания, изображения, символы или омофоны. Загадка называется mídǐ, а то, из чего состоит загадка, — mímiàn. Например: shàngbian máo (волосы), xiàbian máo, zhōngjiān yí lì (зернышко) hēi sè (черный) pútao (виноград).

В загадке используется описание. Ответ: yǎnjīng (глаз).

2. Píngguǒ shì tián (сладкий) de

Zhuōzi (стол) shang de píngguǒ bú jiàn (исчезать) le. Māma wèn: "Shuí ná (взять) le? "Méirén shuōhuà (говорить). Māma shuō: "Nà píngguǒ shì suān (кислый) de, bù néng chī." Dìdi shuō: "Bù, māma, nà píngguǒ shì tián de.

3. Méi fǎ (способ) chī

Lǎo Lǐ (Почтенный Ли) zài shítáng (кафетерий) chī fàn (поесть), tā yào le yíge cài, fúwùyuán (официант, официантка) duān (нести в руках) lái cài, Lǎo Lǐ kànkan cài, shuō: "Zhè cài bù néng chī." Fúwùyuán yòu duān lái yíge cài, Lǎo Lǐ hái shuō "bù néng chī" Fúwùyuán shuō: "Zhè cài hěn hǎo chī, nín chángchang (пробовать). Lǎo Lǐ shuō: "Bú shì cài bù hǎo chī, shì méiyǒu kuàizi!"

Введение в китайскую иероглифику

Древние китайцы также создавали иероглифы, сочетая символическое обозначение некой общей категории с фонетическим символом. Это был большой шаг вперед, поскольку впервые звучание слова отразилось на письме и сделало китайскую письменность более выразительной. В то же время символы, указывающие на значение, помогают различать омонимы и устанавливают связь между иероглифами с похожими понятиями или связанными по смыслу. Все это способствует запоминанию и пониманию. Например:

- 张 zhāng: Изначальная форма иероглифа 弓 напоминает лук 弓. 长 произносится как zhāng и обозначает подобный звук. Этот иероглиф значит «натягивать лук». Его современное значение — «открыть», как например, в словосочетании «открыть рот». Еще это один из фамильных иероглифов.
- 吃 chī 喝 hē: 口 значимый символ, поскольку едят и пьют ртом. 乞 читается qǐ, 曷 читается hé. Оба элемента отражают звучание иероглифа.
- 晚 wǎn fàn: 日 означает «солнце». Он указывает на то, что время соотносится с солнцем. 免 произносится miǎn и дает похожий звук 反 упрощенный вариант иероглифа 食, который значит «пища». 反 читается fǎn, представляя похожий звук.

- 烤 kǎo 鸭 yā: 火 – символ, отражающий значение «гореть». 考 произносится kǎo и отражает звучание. 鸟 указывает, что это птица. Элемент 甲 произносится jiǎ и дает похожий звук.
- 啤 pí 酒 jiǔ: 匚 и 氺 – значимые символы. Изначальное написание элемента 啤, и его значение – «вода». Элементы 卑 и 酉 имеют сходное с первыми двумя символами звучание: béi и yǒu.
- 钱 qián: 钅 – упрощенная версия ключа 金 (jīn), это значимый символ, имеющий значение «деньги». 戠, который произносится jiǎn, дает похожий звук.
- 芳 fāng: Верхнюю часть иероглифа изначально изображали 艹. Этот символ обозначает цветы и траву. Нижняя часть 芳 связанный со звучанием символ, который читается fāng. Иероглиф имеет значение «аромат цветов или трав» и часто используется в женских именах.
- 菜 cài: 艹 – значимый символ, указывающий на связь с растениями и овощами. Элемент 采 произносится похоже: cǎi.
- 筷 kuài 子 zǐ: 𦵏 – значимый символ, который изначально изображался 𦵏 и значит «бамбук». С давних пор палочки для еды часто делали из бамбука. Элемент 快 произносится kuài, как и сам иероглиф.
- 请 qǐng 客 kè: 讠 это упрощенное написание ключа 言. Это значимый символ – «язык». Элемент 青 произносится qīng, как и весь иероглиф. Элемент 宀 который изначально имел форму 宀, – значимый символ «дом», «крыша». 各 произносится gè, как и весь иероглиф.

Урок 17

Tekst



Shīmìsī: (Qiāo mén) Do, do, do.

(Стук в дверь) Тук-тук.

Wáng: Qǐngjìn! A! Shīmìsī xiānsheng, Shīmìsī fūren, huānyíng guānglín!

Войдите! А! Господин и госпожа Смит! Добро пожаловать!

Shīmìsī: Wáng xiānsheng, gěi nín bàinián!

Господин Ван! С Новым годом!

Wáng: Bùgǎndāng, bùgǎndāng! Wǒ jièshào yíxià: Zhè shì wǒ ài ren, zhè shì wǒ dà érzi, érxífù.

Вы так любезны! Разрешите представить: моя жена, мой старший сын, моя невестка.

Shīmìsī: Nǐmen hǎo!

Здравствуйте!

Wáng: Zhè shì wǒ de lǎoèr.

А это мой второй сын.

- Lǎo'èr: Wǒ jiào Wáng Xiǎopéng, jīnnián 15 suì.
 Меня зовут Ван Сяопэн. Мне в этом году исполняется 15.
- Shǐmìsī: Nǐ hǎo! Liǎng dài rén, 5 kǒu zhī jiā, zhēn shì xìngfú de jiāting.
 Здравствуйте! Вот уж действительно счастливая семья! Пять человек, два поколения!
- Lǎo'èr: Hái yǒu tā — yì zhī māo—ne, tā jiào Wáng Xiǎomī.
 Есть еще один член семьи — кот. Его зовут Ван Сяоми.
- Shǐmìsī: O, duì, duì! Hái yǒu tā. Wáng Xiǎomī, nǐ jǐ suì le?
 О, верно! Его тоже надо включать. Ван Сяоми, сколько тебе лет?
- Lǎo'èr: Tā liǎng suì le.
 Ему два года.

Новые слова



mén	дверь	bàinián	поздравлять с Новым годом
érzi	сын	bùgǎndāng	я этого не заслуживаю;
érxífù	невестка		вы мне льстите
jīnnián	в этом году	jièshào	представлять, знакомить
suì	возраст	xià	сч. сл. для действий
jiā	семья, дом	dài	поколение
jiāting	семейство	kǒu	сч. сл. для людей
māo	кошка, кот	gěi	(вводит объект действия)
jǐ	сколько, несколько	dō	тук-тук (стук)
xìngfú	счастливый	ā	выражение удивления
qiāo	стучать	lǎo	префикс, указывающий на
qīng	пожалуйста		старшинство детей, похож
‘in	входить, заходить		на dì
guānglín	быть, находиться в к.-л.	zhī	служебное слово для
	месте: вежливый способ		соединения существитель-
	сказать о визите собе-		ного с существительным;
	седника в дом говоряще-		по функции сходно с de
	го или туда, где он вы-		
	полняет роль хозяина		

Комментарии к тексту

1. Разговорные фразы данного урока xiānsheng, fūren, guānglín и bùgǎndāng — изысканные выражения, используемые в официальных ситуациях. Служебное слово zhī пришло из древнекитайского языка. Оно характерно для высокого стиля и нечасто употребляется в повседневной речи.

2. Dà часто используется для обозначения старшего ребенка в семье. Например, dàgē, dà jiě и dà érzi. Lǎo используется для обозначения старшинства детей. Например, lǎo dà, lǎo èr и lǎo sān.

Модели предложений

1.

Wǒ gěi	{	nǐ nín tā	{	dàinián.
				xiě xìn (писать письмо).
				dǎ diànhuà (звонить по телефону).
				jiǎng gùshi (рассказать историю).

2. Wǒ (lái) jièshào yí xià, zhè (wèi) shì...

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:



qiāo	qiáo	qiǎo	qiào
guāng	(guáng)	guǎng	guàng
(lín)	lín	lǐn	lìn
bāi	bái	bǎi	bài
niān	nián	niǎn	niàn
gān	(gán)	gǎn	gàn
dāng	(dáng)	dǎng	dàng
lǎo èr	liǎng suì	liǎng dài rén	

2. Упражнение на дифференциацию тонов:



xiānsheng fūren àiren nimen hǎo
 érxifù 1 zhī mǎo 1 kǒu rén 1 gè jiātíng

3. Упражнение на дифференциацию тонов и звуков:



qiāomén—qiàomén (взломать дверь)
 bàinián—bǎinián (сто лет)
 xífù (жена сына, невестка)—xīfú (европейский костюм)
 xìngfú—xìnfú (быть убежденным)

4. Выучите следующие слова:

1.



qiāo



mén



jìn



bàinián



jièshào



érzi érxifù



mǎo

- | | | | |
|------------|-----|---------|----------|
| 2. jīnnián | jiā | jiātíng | huānyíng |
| guānglín | suì | xìngfú | qīng |
| bùgǎndāng | jǐ | dài | kǒu |

5. Составьте все возможные варианты предложений:

Wǒ (lái) jièshào yí xià,
zhè (wèi) shì

Wáng xiānsheng.
Wáng tàitai (госпожа).
Lǎo Wáng.
Xiǎo Lǐ.
Zhāng lǎoshī.
wǒ de péngyou Lǎo Lǐ.

6. Диалог:

—Gěi nǐ (nín) { bàinián!
dào chá (налить чаю).
jìng jiǔ (поднять тост).
—Bùgǎndāng, bùgǎndāng!



—Gěi nín bàinián!
(dào chá)
(jìng jiǔ)
—Xièxie!

7. Переведите следующие предложения на китайский:

- 1) Господин и госпожа Смит желают господину Вану счастливого Нового года.
- 2) Господин Ван сказал: «Добро пожаловать!»
- 3) В семье господина Вана пять человек: господин Ван и его жена, двое сыновей и невестка.
- 4) Ван Сяопэну в этом году исполнится пятнадцать лет.
- 5) Дома у господина Вана живет кошка.
- 6) Позвольте представить: господин Иванов (Ywannuofu), мой хороший друг.

Урок 18

Tekst



- Shīmìsī fūren: Wáng xiānsheng, nín yě zuò fàn?
Господин Ван, вы тоже готовите?
- Wáng: Píngshí wǒ àiren zuò fàn, jīntiān máng, wǒ dǎda xiàshǒu.
Обычно готовит моя жена. Но поскольку сегодня она занята, я помогаю.
- Shīmìsī fūren: Rénmen dōu shuō: yīnggāi jià Zhōngguó zhàngfu, qù Rìběn tàitai, zhè huà búcuò.
Говорят, нужно выходить замуж за китайца или жениться на японке. Хорошо сказано.
- Wáng tàitai: Nín hái kuā tā? Píngshí lǎn zhene.
Вы слишком хорошо о нем говорите. Обычно он ленивый.
- Shīmìsī: Cài tài fēngshèng le.
Сколько еды: просто пир!
- Wáng: Jiǎcháng fàn cài, bù chéng jìngyì!
Всего несколько простых блюд, недостойных наших гостей.

Shǐmìsī fūren:	Hěn hǎochī, wèidao hǎo jí le. Пальчики оближешь! Вкус просто великолепный!
Shǐmìsī:	Zhù nǐmen quán jiā xìngfú, gānbēi! Поднимаю бокал за счастье вашей семьи!
Wáng:	Zhào Zhōngguó xíguàn, zánmen gān wán zhè bēi. По китайской традиции нужно выпить до дна.
Shǐmìsī:	Bùxíng, bùxíng, nín shì hǎiliàng, wǒ gān bài xià fēng! Извините, не могу. Вы можете выпить много. Мне за вами не угнаться.

Новые слова



fàn	еда, пища	qǐ	жениться
píngshí	обычно	kuā	хвалить
xiàshǒu	помощь	zhù	желать
rénmen	люди	gānbēi	пить до дна
zhàngfu	муж	gān	осушать
tàitai	госпожа, замужняя женщина	wán	заканчивать
huà	речь, высказывание	dōu	все
wèidao	вкус	tài	слишком, очень
xíguàn	обычай, традиция	jí	очень, чрезвычайно
hǎiliàng	умение много выпить	zhào	в соответствии с
máng	занятой	zhene	служебное слово, указывающее на высокую
lǎn	ленивый		степень или меру
fēngshèng	роскошный, разнообразный	bù chéng	Этого недостаточно,
jiǎcháng	простой, обыденный	jìngyì	чтобы выразить мое
quán	полный, завершённый		уважение к вам.
zuò	делать	gān bài	Мне за вами не
dǎ	зд. делать	xià fēng	угнаться.
yīnggāi	должен, следует	dǎ xiàshǒu	помочь, предоставить
jià	выходить замуж		помощь

Комментарии к тексту

1. После сказуемого (глагола или прилагательного) часто идет наречие или другой глагол, которые указывают на степень или результат. Например,

Wèidao hǎo jí le.

Zánmen gān wán zhè bēi.

Эта синтаксическая структура присуща только китайскому языку. В будущем мы познакомимся с другими подобными структурами.

2. Наречие *bù* в потоке речи тоже претерпевает тональные изменения. Практическое правило: если слово произносится отдельно или стоит перед слогами в 1-м, 2-м или 3-м тоне, оно произносится в 4-м тоне: *bù, bù hē, bù xíng, bù hǎo*. Но если далее следует слог в 4-м тоне, *bù* произносится во 2-м тоне: *bú cuò, bú jiàn* и *búshì*.

Модели предложений

1. Wèidao hǎo jí le.

Cài { hǎochī
fēngshèng } jí le.

2. Zánmen { gān
chī
hē } wán { zhè bēi.
zhè zhī kǎoyā.
zhè píng píjiǔ.

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:



yīng	yíng	yǐng	yìng
gāi	(gái)	gǎi	gài
(lān)	lán	lǎn	làn
fēng	féng	fěng	fèng
shēng	shéng	shěng	shèng
jīng	(jíng)	jǐng	jìng

2. Упражнение на дифференциацию тонов:



búcuò	búduì	búqù	búhuì
bùchī	bùhē	bùxiāng	bùduō
bùxíng	bùchéng	bùpíng	bùtián
bùhǎo	bùzǎo	bùlǎo	bùshǎo

3. Упражнение на дифференциацию звуков:



ü—i
 qǔ—qǐ (вставить)
 xié (туфля, ботинок)—xué
 xiě—xuě (снег)
 qù—qì (машина)

4. Выучите следующие слова:

zuò fàn máng lǎn zhàngfu
 tàitai fēngshèng xìngfú xíguàn
 hǎiliàng jiācháng quán jiā gānbēi
 píngshí yīnggāi wèidao rénmen
 dǎ xiàshǒu bù chéng jìngyì gān bài xià fēng

5. Составьте все возможные варианты предложений:

Wáng xiānsheng	$\left\{ \begin{array}{l} lǎn \\ máng \\ pàng \\ shòu \end{array} \right\}$	zhene!
Cài	$\left\{ \begin{array}{l} hǎo \\ duō \\ hǎochī \\ fēngshèng \end{array} \right\}$	zhene!

6. Заполните пропуски словами jí или wán:

- 1) Wáng xiānsheng lǎn ____ le.
- 2) Wáng xiānsheng máng ____ le.

- 3) Wáng xiānsheng de jiātíng xíngfú _____le.
- 4) Shǐmìsī hē _____jiǔle.
- 5) Wǒ chī _____kǎoyā le.
- 6) Tā kàn _____diànshì le.

7. Диалог:

1. B: Píngshí Wáng xiānsheng zuòfàn ma?
O: _____
2. B: Rénmen dōu shuō: "Yīnggāi jià Zhōngguó zhàngfu, qǔ Rìběn tàitai."
Zhè huà duì ma?
O: _____

8. Переведите следующие предложения на китайский:

- 1) В семье господина Вана пять человек. У них еще есть кошка.
- 2) Семья господина Вана очень счастлива.
- 3) Господин Ван обычно очень занят.
- 4) Госпожа Смит очень любит китайскую кухню, ее муж любит «маотай».
- 5) Они все говорят: китайская еда очень вкусная.
- 6) Господин Ван выпил рюмку «маотай».

Урок 19

Tekem



- Shīmìsī fūren: Jīntiān zhēn gāoxíng!
Сегодня все прошло поистине замечательно!
- Wáng tàitai: Zhāodai bù zhōudao, qīng yuá nliàng!
Пожалуйста, простите, что мы не смогли принять вас должным образом.
- Shīmìsī fūren: Nǎli, yànhuì hěn fēngfù, zhǔren yòu hěn rèqíng,
wǒmen hěn yúkuài.
Ну что вы. Такое превосходное угощение, такой радушный прием. Мы очень довольны.
- Shīmìsī: Chī le Sìchuān cài, yòu hē le Máotái jiǔ, jiǔ zú fàn bǎo,
gāi gǎocí le.
Мы ели блюда сычуаньской кухни и пили «маотай». Еды и напитков было достаточно, и мы хорошо провели время. Но сейчас пора прощаться.
- Wáng tàitai: Wǒmen sòng yí sòng.
Мы вас проводим.

Shīmìsī fūren:	Búyòng sòng, nín qīng huí. Пожалуйста, возвращайтесь, не провожайте.
Wáng xiānsheng:	Nín màn zǒu, huānyíng zài lái. Берегите себя. Приходите еще.
Shīmìsī:	Gǎnxiè nín de zhāodài, qīng liúbù. Спасибо за гостеприимство. Пожалуйста не беспокойтесь, провожать не надо.
Lǎo'èr:	Shūshu, āyí, zàijiàn! Дядя, тетя, до свидания!
Shīmìsī:	Xiǎopéng, zàijiàn! Xiǎomī, zàijiàn! До свидания, Сяопэн! До свидания, Сяоми!

Новые слова



yànhuì	банкет, обед	zhāodài	угощать, развлекать
zhǔren	хозяин	yuánliàng	извинить, простить
zhāodài	гостеприимство	gāi	должен, следует
shūshu	дядя	gàocí	прощаться
āyí	тетя	sòng	проводить
nǎli	вежливая форма отрицания: ну что вы	búyòng	не нужно, не надо
gāoxìng	счастливый, довольный	huí	возвращаться
zhōudao	заботливый, внимательный	gǎnxiè	благодарить
fēngfù	роскошный, разнообразный	liúbù	оставаться, не идти дальше
rèqíng	сердечный, радушный	jiǔ zú fàn bǎo	идиома: было много еды и вина
úkuài	довольный, радостный	Sìchuān	Сычуань, провинция на юго-западе Китая
cháo	полный		
chǎn	медленный		

Комментарии к тексту

1. Gàocí, liúbù и jiǔzúfànbǎo – несколько изысканные выражения и идиомы, часто употребляемые в официальных случаях.

2. Sòng yí sòng — формула, сходная с удвоением глагола. Yí может стоять между двумя частями любого удваиваемого глагола. Например,

liùliù—liù yí liù, kànkān—kàn yí kàn.

3. В этом тексте мы столкнулись с еще одним употреблением частицы le: chī le Sìchuān cài, hē le Máotái jiǔ.

В предыдущих уроках le всегда появлялось в конце предложения. Частица le используется в основном в утвердительных предложениях и указывает, что что-то случилось или произошло какое-то изменение. При другом употреблении le она ставится сразу после глагола и указывает, что действие завершено. Кроме примеров из урока можно привести еще один: Lǎo Wáng kàn le diànshì, dīdì kǎo le dīlǐ, Shīmìsī jiàn le Wáng xiānsheng.

Модели предложений

1. Gǎnxiè nǐ de { zhāodāi.
bāngzhù (помощь).
lǐwù (подарок).

Возможные ответы:

Búyòng xiè (благодарность)!

Bú kèqǐ!

2. Yànhuì hěn fēngfù, zhǔren yòu hěn rèqíng.

Существуют и другие похожие модели, например:

Tā hěn cōngmíng, xuéxí yòu hěn nǚlì (усердно).

Tā hěn pàng, wǎnfàn yòu chī liǎng fēn niúpái.

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:

yuān	yuán	yuǎn	yuàn
xuān	xuán	xuǎn	xuàn
wō	(wó)	wǒ	wò
duō	duó	duǒ	duò



yū	yú	yǔ	yù
jū	jú	jǔ	jù
yī	yí	yǐ	yì
dī	dí	dǐ	dì
wān	wán	wǎn	wàn
duān	(duán)	duǎn	duàn

2. Упражнение на дифференциацию тонов:



bùgǎndāng bú kèqi búcuò bùxíng
 bù chéng jìngyì bù zhōudao búyòng sòng
 jièshào yíxià yìzhī mǎo sòng yí sòng

3. Упражнение на дифференциацию звуков:



u—ü

yú—wú	yuán—wán
lùdēng (уличный фонарь)	lǜdēng (зеленый свет)
lùdì (земля)	lǜdì (лужайка)
lúzi (печь)	lǜzi (осел)

4. Выучите следующие слова:

yànhuì	zhǔren	rèqíng	zhāodài	jiǔ zú fàn bǎo	yúkuài
gǎnxiè	gàocí	liúbù	sòng	huí zài lái	yuánliàng
gāoxìng	zhōudao	fēngfù	gāi	yīnggāi	búyòng mǎn zǒu

5. Диалог:



После обеда гость может сказать хозяину:

- 1) _____
- 2) _____



Гость попрощался и вышел из дома.
 Хозяин должен сказать:

- 1) _____
- 2) _____



Гость просит хозяина не провожать его:

- 1) _____
- 2) _____

6. Составьте законченные предложения, сочетая две короткие фразы, используйте наречие *уòu*:

- 1) *chī Zhōngguó cài, hē Zhōngguó jiǔ*
- 2) *xuéxí Hànyǔ, xuéxí Yīngyǔ*
- 3) *kǎo dìlǐ, kǎo Hànyǔ*
- 4) *shàngbān, guǎn hái zi*

7. Переведите следующие предложения на китайский язык:

- 1) Господин и госпожа Ван из Сычуани.
- 2) Хозяин радушный и заботливый.
- 3) Госпожа Смит говорит, что сычуаньские блюда очень вкусные.
- 4) Господин Смит больше всего любит «маотай».
- 5) Господин и госпожа Смит очень довольны.
- 6) Сегодня обед был превосходным, и нас очень тепло встретили. Мы так довольны!

Обобщающий урок

(Уроки 17-19)

Разговорные фразы

• **Вопросы о возрасте:**

В: Xiǎo péngyou, nǐ jǐ suì?

Сколько тебе лет, маленький дружок?

О: Jīnnián 8 suì.

В этом году исполнится восемь.

В: Xiǎo Lǐ, nǐ duō dà le?

Сколько тебе лет, Сяо Ли?

О: 22 le.

Мне 22 года.

В: Wáng shīfu, nín duō dà niánjì?

Господин Ван, сколько вам лет?

О: Jīnnián 58 le.

В этом году мне исполнится пятьдесят восемь лет.

В: Lǎodàye (дедушка), nínjīnnián gāoshòu (почтенный возраст)?

Дедушка, сколько вам исполнится в этом году? (Каков ваш почтенный возраст?)

О: Wǒ? 76 le.

Мне? Семьдесят шесть.

Примечание: • В китайском языке существуют различные формы вопроса о возрасте в зависимости от возрастной группы собеседника. Когда вы спрашиваете о возрасте человека средних лет или пожилого человека, необходимо использовать вежливую форму.

• **Представление при знакомстве:**

Wǒ (lái) jièshào yí xià, zhè (wèi) shì...

• **Поздравление с Новым годом и произнесение тостов:**

1) Gěi nín bàinián!

Xīnnián (Новый год) hǎo!

Xīnnián kuàilè (счастливый)!

2)

Zhù nín { xìngfú
jiànkāng (здоровье) }, gānbēi!

Примечание: • Такие тосты произносятся так же, как и в других странах. Вы можете сделать один глоток, пить до дна не обязательно.

Zánmen gān wán zhè bēi!

Zánmen gān!

Примечание: • Это традиционная форма произнесения тостов в Китае. Оба человека должны выпить до дна и перевернуть бокал или наклонить (отверстием к собеседнику), показав, что бокал пуст.

• **Выражения, употребляемые при прощании:**

Jiǔ zú fàn bǎo, gāi gàocí le.

Wǒ gàocí le.

Wǒ sòng yí sòng.

Nín màn zǒu, huānyíng zài lái.

Búyòng sòng, nín qǐng huí.

Qǐng liú bù.

Введение в грамматику

Краткий обзор частей речи китайского языка

1. Значимые слова

Значимые слова обозначают части речи и их признаки, характеристики и изменения. Значимые части речи включают:

- **Существительные.** Например:

Zhōngguó jiāting rén xiānsheng fūren cài chá kāfēi kǎoyā jiǎozi.

К существительным примыкают:

- а) слова, обозначающие направление. Например:

dōng nán xī běi shàng xià zuǒ yòu páng (сторона) zhōng (центр).

После слов, обозначающих направление, могут стоять biān, bù, jiān, miàn.

- б) слова, обозначающие время. Например:

jíntiān jīnnián míngtiān zǎoshang wǎnshang.

- **Глаголы.** Например:

zǒu xuéxí kàn chī hē qǐng zhāodài.

Есть несколько глаголов, которые означают соотношение и существование.

Например:

shì yǒu zài.

К этим глаголам примыкают вспомогательные глаголы. Например:

néng gāi huì.

- **Прилагательные.** Например:

dà xiǎo cōngmíng hǎochī hǎo pàng shòu xìngfú fēngfù fēngshèng.

Существительные, глаголы и прилагательные – значимые части речи китайского языка.

- **Местоимения** (слова, заменяющие значимые слова). Например:

nǐ wǒ tā zhè nà nǎ shuí shénme zěnmé.

- **Числительные и счетные слова.** Например:

yī èr sān sì shí bǎi qiān wàn yì

dìyī dì'èr dì sān

gè wèi zhī bēi píng fèn

2. Служебные слова

Это слова, отражающие связи между значимыми словами. К служебным словам относятся:

- **Предлоги** (слова, связывающие существительные и местоимения с глаголами и выражающие время, место, объект и способ действия): cóng xiàng zài zhào.

- **Союзы** (слова, соединяющие различные части речи, словосочетания и предложения). Например: hé gēn (с) tóng (вместе).
- **Структурные слова** (слова, соединяющие значимые слова с относящимися к ним обстоятельством и дополнением). Например: de (de₁, de₂, de₃ произносятся и пишутся так же, но используются в разных формулах).

3. Вспомогательные слова

Эти слова помогают выявить некоторые дополнительные значения значимых частей речи. К ним относятся:

- **Наречия** (слова, обозначающие степень, время, способ действия, выражающие утверждение и отрицание при глаголах и прилагательных). Например: bù hěn zhēn tài jí jīngcháng.
Некоторые наречия выступают в качестве соединительных слов, объединяя словосочетания и предложения. Например:
yòu yòu
- **Временные слова** (слова, которые указывают на время и форму глагола). Например: le guo zhe.
- **Вспомогательные слова**, обозначающие наклонение (ставятся в конце предложения). Например: le ma ne ba de.

4. Обособленные слова

Эти слова не могут сочетаться с другими. Они используются в основном в восклицаниях, выражая такие эмоции, как удивление, сомнение и т.д. Например: ā āo ò.

Семья в Китае

Китайцы придают большое значение семье. До сих пор считается ненормальным, если у человека нет семьи. Отношения в китайской семье в целом отличаются стабильностью, поскольку китайцы считают, что в семье должна быть гармония, и отношения между членами семьи должны быть близкими. Дети, живущие отдельно от родителей, часто посещают их в выходные и по праздникам. Многие пенсионеры живут со своими детьми. Раньше образцом считалась большая семья, где четыре или пять поколений живут под одной крышей. Сейчас размер средней семьи уменьшился до трех-четырех членов. Мужья часто помогают женам по дому, что в современном обществе считается достоинством.

Часто употребляемые обращения к родственникам пяти поколений

Поколение	Родственник	Обращение
1-е поколение	Дедушка Бабушка (по линии отца)	yéye nǎinai
	Дедушка Бабушка (по линии матери)	lǎoye lǎolao
2-е поколение	Отец Мать	bàba māma
	Тесть Теща	yuèfū yuèmǔ
	Свекор Свекровь	gōnggong pópo
	Дядя (старший брат отца) Его жена	bóbo bómu
	Дядя (младший брат отца) Его жена	shūshu shěshen
	Тетя (сестра отца) Ее муж	gūmā gūfū
	Дядя (брат матери) Его жена	jiùjiu jiùmā
	Тетя (сестра матери) Ее муж	yímā yífū

Поколение	Родственник	Обращение
3-е поколение	Муж Жена	àiren, xiānsheng àiren, tàitai
	Старший брат Его жена	gēge sǎosao
	Старшая сестра Ее муж	jiějie jiēfū
	Младший брат Его жена	dìdi dìmèi
	Младшая сестра Ее муж	mèimei mèifū
	Двоюродные братья и сестры (дети брата отца) Старший брат Старшая сестра Младший брат Младшая сестра	tángxiōng tángjiě tángdì tángmèi
	Двоюродные братья и сестры (дети сестры отца, братьев и сестер матери) Старший брат Старшая сестра Младший брат Младшая сестра	biǎogē biǎojiě biǎodì biǎomèi
4-е поколение	Сын Невестка (сноха)	érzi érxífù
	Дочь Зять	núér nǚxù
5-е поколение	Дети сына Внук, его жена Внучка, ее муж	sūnzi, sūnxífù sūnnǚ, sūn nǚ xù
	Дети дочери Внук, его жена Внучка, ее муж	wàisun, wàisun xífù wàisunnǚ, wàisun nǚ xù

Юмор

1. Bàba, èrzi hé sūnzi (внук)

Xǔ Jìngzōng (имя) shì gǔdài (в давнее время) yí gè dà guān (чиновник). Tā de èrzi Xǔ Áng (имя) zhǐ zuò le xiǎoguan. Xǔ Áng de èrzi Xǔ Yànbó (имя) hěn niánqīng (молодой) jiù hěn yǒu míngqì (слава). Yì tiān, Xǔ Jìngzōng duì (обращаясь к) Xǔ Áng shuō: "Wǒ de èrzi bùrú (не такой хороший, как) nǐ de èrzi." Xǔ Áng mǎshàng (сразу) huídá (отвечать): "Tā de bàba bùrú wǒ de bàba."

2. Míyǔ

Yí yàng (сорт, вид) dōngxi (вещь) bú pà (бояться) gōnggong (свекор) pà póro (свекровь).

Нечто, что не боится gonggong, но боится poro. Tā shì làzhú (свеча).



Примечание: Роро произносится с придыханием. Свечу можно задуть, произнося роро.

3. Семейные отношения в романе «Сон в красном тереме».



Jiǎ mǔ



Jiǎ Zhèng



Jiǎ Zhū



Lǐ Wán



Wáng fūren



Jiǎ Bǎoyù

«Сон в красном тереме» — знаменитый китайский классический роман. После выхода в 1980 году фильма и телевизионного сериала по роману, герои и сюжет стали известны практически всем в Китае. Роман называют энциклопедией жизни феодального Китая.

Сначала познакомьтесь с родственными отношениями группы персонажей романа. Затем заполните пропуски.

Jiǎ Zhèng shì Jiǎ mǔ (мать) de érzi, Wáng fūren shì Jiǎ Zhèng de àiren, Jiǎ Zhū shì Jiǎ Zhèng de dà érzi, Jiǎ Bǎoyù shì Jiǎ Zhèng de lǎo èr, Lǐ Wán shì Jiǎ Zhū de àiren.

- 1) Jiǎ mǔ shì Jiǎ Zhèng de _____.
- 2) Jiǎ Bǎoyù shì Jiǎ mǔ de _____.
- 3) Jiǎ Zhèng shì Jiǎ Bǎoyù de _____.
- 4) Wáng fūren shì Jiǎ mǔ de _____.
- 5) Lǐ Wán shì Jiǎ mǔ de _____.
- 6) Lǐ Wán shì Wáng fūren de _____.
- 7) Jiǎ Zhū shì Jiǎ Bǎoyù de _____.
- 8) _____ hé _____ shì Jiǎ Zhèng de érzi.

Введение в китайскую иероглифику

В современном китайском языке графические элементы иероглифов изменились, превратившись из кривых древних пиктограмм в прямые и ломаные штрихи. Поэтому по очертаниям иероглифов сейчас практически невозможно соотнести их с образами предметов.

В современном китайском языке восемь основных линий:

точка (diǎn)

“—” — горизонтальная черта (héng)

| — вертикальная черта (shù)

) — откидная влево (piě)

\ — откидная вправо (nà)

“ㄣ” — восходящая черта (tiǎo)

“┐, ┌, ㄥ” — ломаная линия (zhé)

“ㄅ, ㄆ, ㄇ, ㄏ” — крюк (gōu)

Все восемь графических элементов состоят из точек и линий. Их обычно называют восемью составляющими иероглифа yǒng (永), поскольку в нем используются все эти элементы. Все китайские иероглифы (изначальной сложной формы и упрощенные) состоят из этих восьми базовых элементов. Иероглифы — это сочетания этих элементов, вписывающиеся в квадрат. Поэтому китайские иероглифы также называют квадратными иероглифами.

Существует несколько основных правил написания иероглифов:

- Сверху вниз:

[	二 (èr)
	丨 上 (shàng)
	宀 字 (zì)
	冫 𠂇 𠂈 𠂉 𠂊 𠂋 𠂌 𠂍 𠂎 𠂏 𠂐 𠂑 𠂒 𠂓 𠂔 𠂕 𠂖 𠂗 𠂘 𠂙 𠂚 𠂛 𠂜 𠂝 𠂞 𠂟 𠂠 𠂡 𠂢 𠂣 𠂤 𠂥 𠂦 𠂧 𠂨 𠂩 𠂪 𠂫 𠂬 𠂭 𠂮 𠂯 𠂰 𠂱 𠂲 𠂳 𠂴 𠂵 𠂶 𠂷 𠂸 𠂹 𠂺 𠂻 𠂼 𠂽 𠂾 𠂿 𠃀 𠃁 𠃂 𠃃 𠃄 𠃅 𠃆 𠃇 𠃈 𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍 𠃎 𠃏 𠃐 𠃑 𠃒 𠃓 𠃔 𠃕 𠃖 𠃗 𠃘 𠃙 𠃚 𠃛 𠃜 𠃝 𠃞 𠃟 𠃠 𠃡 𠃢 𠃣 𠃤 𠃥 𠃦 𠃧 𠃨 𠃩 𠃪 𠃫 𠃬 𠃭 𠃮 𠃯 𠃰 𠃱 𠃲 𠃳 𠃴 𠃵 𠃶 𠃷 𠃸 𠃹 𠃺 𠃻 𠃼 𠃽 𠃾 𠃿 𠄀 𠄁 𠄂 𠄃 𠄄 𠄅 𠄆 𠄇 𠄈 𠄉 𠄊 𠄋 𠄌 𠄍 𠄎 𠄏 𠄐 𠄑 𠄒 𠄓 𠄔 𠄕 𠄖 𠄗 𠄘 𠄙 𠄚 𠄛 𠄜 𠄝 𠄞 𠄟 𠄠 𠄡 𠄢 𠄣 𠄤 𠄥 𠄦 𠄧 𠄨 𠄩 𠄪 𠄫 𠄬 𠄭 𠄮 𠄯 𠄰 𠄱 𠄲 𠄳 𠄴 𠄵 𠄶 𠄷 𠄸 𠄹 𠄺 𠄻 𠄼 𠄽 𠄾 𠄿 𠅀 𠅁 𠅂 𠅃 𠅄 𠅅 𠅆 𠅇 𠅈 𠅉 𠅊 𠅋 𠅌 𠅍 𠅎 𠅏 𠅐 𠅑 𠅒 𠅓 𠅔 𠅕 𠅖 𠅗 𠅘 𠅙 𠅚 𠅛 𠅜 𠅝 𠅞 𠅟 𠅠 𠅡 𠅢 𠅣 𠅤 𠅥 𠅦 𠅧 𠅨 𠅩 𠅪 𠅫 𠅬 𠅭 𠅮 𠅯 𠅰 𠅱 𠅲 𠅳 𠅴 𠅵 𠅶 𠅷 𠅸 𠅹 𠅺 𠅻 𠅼 𠅽 𠅾 𠅿 𠆀 𠆁 𠆂 𠆃 𠆄 𠆅 𠆆 𠆇 𠆈 𠆉 𠆊 𠆋 𠆌 𠆍 𠆎 𠆏 𠆐 𠆑 𠆒 𠆓 𠆔 𠆕 𠆖 𠆗 𠆘 𠆙 𠆚 𠆛 𠆜 𠆝 𠆞 𠆟 𠆠 𠆡 𠆢 𠆣 𠆤 𠆥 𠆦 𠆧 𠆨 𠆩 𠆪 𠆫 𠆬 𠆭 𠆮 𠆯 𠆰 𠆱 𠆲 𠆳 𠆴 𠆵 𠆶 𠆷 𠆸 𠆹 𠆺 𠆻 𠆼 𠆽 𠆾 𠆿 𠇀 𠇁 𠇂 𠇃 𠇄 𠇅 𠇆 𠇇 𠇈 𠇉 𠇊 𠇋 𠇌 𠇍 𠇎 𠇏 𠇐 𠇑 𠇒 𠇓 𠇔 𠇕 𠇖 𠇗 𠇘 𠇙 𠇚 𠇛 𠇜 𠇝 𠇞 𠇟 𠇠 𠇡 𠇢 𠇣 𠇤 𠇥 𠇦 𠇧 𠇨 𠇩 𠇪 𠇫 𠇬 𠇭 𠇮 𠇯 𠇰 𠇱 𠇲 𠇳 𠇴 𠇵 𠇶 𠇷 𠇸 𠇹 𠇺 𠇻 𠇼 𠇽 𠇾 𠇿 𠈀 𠈁 𠈂 𠈃 𠈄 𠈅 𠈆 𠈇 𠈈 𠈉 𠈊 𠈋 𠈌 𠈍 𠈎 𠈏 𠈐 𠈑 𠈒 𠈓 𠈔 𠈕 𠈖 𠈗 𠈘 𠈙 𠈚 𠈛 𠈜 𠈝 𠈞 𠈟 𠈠 𠈡 𠈢 𠈣 𠈤 𠈥 𠈦 𠈧 𠈨 𠈩 𠈪 𠈫 𠈬 𠈭 𠈮 𠈯 𠈰 𠈱 𠈲 𠈳 𠈴 𠈵 𠈶 𠈷 𠈸 𠈹 𠈺 𠈻 𠈼 𠈽 𠈾 𠈿 𠉀 𠉁 𠉂 𠉃 𠉄 𠉅 𠉆 𠉇 𠉈 𠉉 𠉊 𠉋 𠉌 𠉍 𠉎 𠉏 𠉐 𠉑 𠉒 𠉓 𠉔 𠉕 𠉖 𠉗 𠉘 𠉙 𠉚 𠉛 𠉜 𠉝 𠉞 𠉟 𠉠 𠉡 𠉢 𠉣 𠉤 𠉥 𠉦 𠉧 𠉨 𠉩 𠉪 𠉫 𠉬 𠉭 𠉮 𠉯 𠉰 𠉱 𠉲 𠉳 𠉴 𠉵 𠉶 𠉷 𠉸 𠉹 𠉺 𠉻 𠉼 𠉽 𠉾 𠉿 𠊀 𠊁 𠊂 𠊃 𠊄 𠊅 𠊆 𠊇 𠊈 𠊉 𠊊 𠊋 𠊌 𠊍 𠊎 𠊏 𠊐 𠊑 𠊒 𠊓 𠊔 𠊕 𠊖 𠊗 𠊘 𠊙 𠊚 𠊛 𠊜 𠊝 𠊞 𠊟 𠊠 𠊡 𠊢 𠊣 𠊤 𠊥 𠊦 𠊧 𠊨 𠊩 𠊪 𠊫 𠊬 𠊭 𠊮 𠊯 𠊰 𠊱 𠊲 𠊳 𠊴 𠊵 𠊶 𠊷 𠊸 𠊹 𠊺 𠊻 𠊼 𠊽 𠊾 𠊿 𠋀 𠋁 𠋂 𠋃 𠋄 𠋅 𠋆 𠋇 𠋈 𠋉 𠋊 𠋋 𠋌 𠋍 𠋎 𠋏 𠋐 𠋑 𠋒 𠋓 𠋔 𠋕 𠋖 𠋗 𠋘 𠋙 𠋚 𠋛 𠋜 𠋝 𠋞 𠋟 𠋠 𠋡 𠋢 𠋣 𠋤 𠋥 𠋦 𠋧 𠋨 𠋩 𠋪 𠋫 𠋬 𠋭 𠋮 𠋯 𠋰 𠋱 𠋲 𠋳 𠋴 𠋵 𠋶 𠋷 𠋸 𠋹 𠋺 𠋻 𠋼 𠋽 𠋾 𠋿 𠌀 𠌁 𠌂 𠌃 𠌄 𠌅 𠌆 𠌇 𠌈 𠌉 𠌊 𠌋 𠌌 𠌍 𠌎 𠌏 𠌐 𠌑 𠌒 𠌓 𠌔 𠌕 𠌖 𠌗 𠌘 𠌙 𠌚 𠌛 𠌜 𠌝 𠌞 𠌟 𠌠 𠌡 𠌢 𠌣 𠌤 𠌥 𠌦 𠌧 𠌨 𠌩 𠌪 𠌫 𠌬 𠌭 𠌮 𠌯 𠌰 𠌱 𠌲 𠌳 𠌴 𠌵 𠌶 𠌷 𠌸 𠌹 𠌺 𠌻 𠌼 𠌽 𠌾 𠌿 𠍀 𠍁 𠍂 𠍃 𠍄 𠍅 𠍆 𠍇 𠍈 𠍉 𠍊 𠍋 𠍌 𠍍 𠍎 𠍏 𠍐 𠍑 𠍒 𠍓 𠍔 𠍕 𠍖 𠍗 𠍘 𠍙 𠍚 𠍛 𠍜 𠍝 𠍞 𠍟 𠍠 𠍡 𠍢 𠍣 𠍤 𠍥 𠍦 𠍧 𠍨 𠍩 𠍪 𠍫 𠍬 𠍭 𠍮 𠍯 𠍰 𠍱 𠍲 𠍳 𠍴 𠍵 𠍶 𠍷 𠍸 𠍹 𠍺 𠍻 𠍼 𠍽 𠍾 𠍿 𠎀 𠎁 𠎂 𠎃 𠎄 𠎅 𠎆 𠎇 𠎈 𠎉 𠎊 𠎋 𠎌 𠎍 𠎎 𠎏 𠎐 𠎑 𠎒 𠎓 𠎔 𠎕 𠎖 𠎗 𠎘 𠎙 𠎚 𠎛 𠎜 𠎝 𠎞 𠎟 𠎠 𠎡 𠎢 𠎣 𠎤 𠎥 𠎦 𠎧 𠎨 𠎩 𠎪 𠎫 𠎬 𠎭 𠎮 𠎯 𠎰 𠎱 𠎲 𠎳 𠎴 𠎵 𠎶 𠎷 𠎸 𠎹 𠎺 𠎻 𠎼 𠎽 𠎾 𠎿 𠏀 𠏁 𠏂 𠏃 𠏄 𠏅 𠏆 𠏇 𠏈 𠏉 𠏊 𠏋 𠏌 𠏍 𠏎 𠏏 𠏐 𠏑 𠏒 𠏓 𠏔 𠏕 𠏖 𠏗 𠏘 𠏙 𠏚 𠏛 𠏜 𠏝 𠏞 𠏟 𠏠 𠏡 𠏢 𠏣 𠏤 𠏥 𠏦 𠏧 𠏨 𠏩 𠏪 𠏫 𠏬 𠏭 𠏮 𠏯 𠏰 𠏱 𠏲 𠏳 𠏴 𠏵 𠏶 𠏷 𠏸 𠏹 𠏺 𠏻 𠏼 𠏽 𠏾 𠏿 𠐀 𠐁 𠐂 𠐃 𠐄 𠐅 𠐆 𠐇 𠐈 𠐉 𠐊 𠐋 𠐌 𠐍 𠐎 𠐏 𠐐 𠐑 𠐒 𠐓 𠐔 𠐕 𠐖 𠐗 𠐘 𠐙 𠐚 𠐛 𠐜 𠐝 𠐞 𠐟 𠐠 𠐡 𠐢 𠐣 𠐤 𠐥 𠐦 𠐧 𠐨 𠐩 𠐪 𠐫 𠐬 𠐭 𠐮 𠐯 𠐰 𠐱 𠐲 𠐳 𠐴 𠐵 𠐶 𠐷 𠐸 𠐹 𠐺 𠐻 𠐼 𠐽 𠐾 𠐿 𠑀 𠑁 𠑂 𠑃 𠑄 𠑅 𠑆 𠑇 𠑈 𠑉 𠑊 𠑋 𠑌 𠑍 𠑎 𠑏 𠑐 𠑑 𠑒 𠑓 𠑔 𠑕 𠑖 𠑗 𠑘 𠑙 𠑚 𠑛 𠑜 𠑝 𠑞 𠑟 𠑠 𠑡 𠑢 𠑣 𠑤 𠑥 𠑦 𠑧 𠑨 𠑩 𠑪 𠑫 𠑬 𠑭 𠑮 𠑯 𠑰 𠑱 𠑲 𠑳 𠑴 𠑵 𠑶 𠑷 𠑸 𠑹 𠑺 𠑻 𠑼 𠑽 𠑾 𠑿 𠒀 𠒁 𠒂 𠒃 𠒄 𠒅 𠒆 𠒇 𠒈 𠒉 𠒊 𠒋 𠒌 𠒍 𠒎 𠒏 𠒐 𠒑 𠒒 𠒓 𠒔 𠒕 𠒖 𠒗 𠒘 𠒙 𠒚 𠒛 𠒜 𠒝 𠒞 𠒟 𠒠 𠒡 𠒢 𠒣 𠒤 𠒥 𠒦 𠒧 𠒨 𠒩 𠒪 𠒫 𠒬 𠒭 𠒮 𠒯 𠒰 𠒱 𠒲 𠒳 𠒴 𠒵 𠒶 𠒷 𠒸 𠒹 𠒺 𠒻 𠒼 𠒽 𠒾 𠒿 𠓀 𠓁 𠓂 𠓃 𠓄 𠓅 𠓆 𠓇 𠓈 𠓉 𠓊 𠓋 𠓌 𠓍 𠓎 𠓏 𠓐 𠓑 𠓒 𠓓 𠓔 𠓕 𠓖 𠓗 𠓘 𠓙 𠓚 𠓛 𠓜 𠓝 𠓞 𠓟 𠓠 𠓡 𠓢 𠓣 𠓤 𠓥 𠓦 𠓧 𠓨 𠓩 𠓪 𠓫 𠓬 𠓭 𠓮 𠓯 𠓰 𠓱 𠓲 𠓳 𠓴 𠓵 𠓶 𠓷 𠓸 𠓹 𠓺 𠓻 𠓼 𠓽 𠓾 𠓿 𠔀 𠔁 𠔂 𠔃 𠔄 𠔅 𠔆 𠔇 𠔈 𠔉 𠔊 𠔋 𠔌 𠔍 𠔎 𠔏 𠔐 𠔑 𠔒 𠔓 𠔔 𠔕 𠔖 𠔗 𠔘 𠔙 𠔚 𠔛 𠔜 𠔝 𠔞 𠔟 𠔠 𠔡 𠔢 𠔣 𠔤 𠔥 𠔦 𠔧 𠔨 𠔩 𠔪 𠔫 𠔬 𠔭 𠔮 𠔯 𠔰 𠔱 𠔲 𠔳 𠔴 𠔵 𠔶 𠔷 𠔸 𠔹 𠔺 𠔻 𠔼 𠔽 𠔾 𠔿 𠕀 𠕁 𠕂 𠕃 𠕄 𠕅 𠕆 𠕇 𠕈 𠕉 𠕊 𠕋 𠕌 𠕍 𠕎 𠕏 𠕐 𠕑 𠕒 𠕓 𠕔 𠕕 𠕖 𠕗 𠕘 𠕙 𠕚 𠕛 𠕜 𠕝 𠕞 𠕟 𠕠 𠕡 𠕢 𠕣 𠕤 𠕥 𠕦 𠕧 𠕨 𠕩 𠕪 𠕫 𠕬 𠕭 𠕮 𠕯 𠕰 𠕱 𠕲 𠕳 𠕴 𠕵 𠕶 𠕷 𠕸 𠕹 𠕺 𠕻 𠕼 𠕽 𠕾 𠕿 𠖀 𠖁 𠖂 𠖃 𠖄 𠖅 𠖆 𠖇 𠖈 𠖉 𠖊 𠖋 𠖌 𠖍 𠖎 𠖏 𠖐 𠖑 𠖒 𠖓 𠖔 𠖕 𠖖 𠖗 𠖘 𠖙 𠖚 𠖛 𠖜 𠖝 𠖞 𠖟 𠖠 𠖡 𠖢 𠖣 𠖤 𠖥 𠖦 𠖧 𠖨 𠖩 𠖪 𠖫 𠖬 𠖭 𠖮 𠖯 𠖰 𠖱 𠖲 𠖳 𠖴 𠖵 𠖶 𠖷 𠖸 𠖹 𠖺 𠖻 𠖼 𠖽 𠖾 𠖿 𠗀 𠗁 𠗂 𠗃 𠗄 𠗅 𠗆 𠗇 𠗈 𠗉 𠗊 𠗋 𠗌 𠗍 𠗎 𠗏 𠗐 𠗑 𠗒 𠗓 𠗔 𠗕 𠗖 𠗗 𠗘 𠗙 𠗚 𠗛 𠗜 𠗝 𠗞 𠗟 𠗠 𠗡 𠗢 𠗣 𠗤 𠗥 𠗦 𠗧 𠗨 𠗩 𠗪 𠗫 𠗬 𠗭 𠗮 𠗯 𠗰 𠗱 𠗲 𠗳 𠗴 𠗵 𠗶 𠗷 𠗸 𠗹 𠗺 𠗻 𠗼 𠗽 𠗾 𠗿 𠘀 𠘁 𠘂 𠘃 𠘄 𠘅 𠘆 𠘇 𠘈 𠘉 𠘊 𠘋 𠘌 𠘍 𠘎 𠘏 𠘐 𠘑 𠘒 𠘓 𠘔 𠘕 𠘖 𠘗 𠘘 𠘙 𠘚 𠘛 𠘜 𠘝 𠘞 𠘟 𠘠 𠘡 𠘢 𠘣 𠘤 𠘥 𠘦 𠘧 𠘨 𠘩 𠘪 𠘫 𠘬 𠘭 𠘮 𠘯 𠘰 𠘱 𠘲 𠘳 𠘴 𠘵 𠘶 𠘷 𠘸 𠘹 𠘺 𠘻 𠘼 𠘽 𠘾 𠘿 𠙀 𠙁 𠙂 𠙃 𠙄 𠙅 𠙆 𠙇 𠙈 𠙉 𠙊 𠙋 𠙌 𠙍 𠙎 𠙏 𠙐 𠙑 𠙒 𠙓 𠙔 𠙕 𠙖 𠙗 𠙘 𠙙 𠙚 𠙛 𠙜 𠙝 𠙞 𠙟 𠙠 𠙡 𠙢 𠙣 𠙤 𠙥 𠙦 𠙧 𠙨 𠙩 𠙪 𠙫 𠙬 𠙭 𠙮 𠙯 𠙰 𠙱 𠙲 𠙳 𠙴 𠙵 𠙶 𠙷 𠙸 𠙹 𠙺 𠙻 𠙼 𠙽 𠙾 𠙿 𠚀 𠚁 𠚂 𠚃 𠚄 𠚅 𠚆 𠚇 𠚈 𠚉 𠚊 𠚋 𠚌 𠚍 𠚎 𠚏 𠚐 𠚑 𠚒 𠚓 𠚔 𠚕 𠚖 𠚗 𠚘 𠚙 𠚚 𠚛 𠚜 𠚝 𠚞 𠚟 𠚠 𠚡 𠚢 𠚣 𠚤 𠚥 𠚦 𠚧 𠚨 𠚩 𠚪 𠚫 𠚬 𠚭 𠚮 𠚯 𠚰 𠚱 𠚲 𠚳 𠚴 𠚵 𠚶 𠚷 𠚸 𠚹 𠚺 𠚻 𠚼 𠚽 𠚾 𠚿 𠛀 𠛁 𠛂 𠛃 𠛄 𠛅 𠛆 𠛇 𠛈 𠛉 𠛊 𠛋 𠛌 𠛍 𠛎 𠛏 𠛐 𠛑 𠛒 𠛓 𠛔 𠛕 𠛖 𠛗 𠛘 𠛙 𠛚 𠛛 𠛜 𠛝 𠛞 𠛟 𠛠 𠛡 𠛢 𠛣 𠛤 𠛥 𠛦 𠛧 𠛨 𠛩 𠛪 𠛫 𠛬 𠛭 𠛮 𠛯 𠛰 𠛱 𠛲 𠛳 𠛴 𠛵 𠛶 𠛷 𠛸 𠛹 𠛺 𠛻 𠛼 𠛽 𠛾 𠛿 𠜀 𠜁 𠜂 𠜃 𠜄 𠜅 𠜆 𠜇 𠜈 𠜉 𠜊 𠜋 𠜌 𠜍 𠜎 𠜏 𠜐 𠜑 𠜒 𠜓 𠜔 𠜕 𠜖 𠜗 𠜘 𠜙 𠜚 𠜛 𠜜 𠜝 𠜞 𠜟 𠜠 𠜡 𠜢 𠜣 𠜤 𠜥 𠜦 𠜧 𠜨 𠜩 𠜪 𠜫 𠜬 𠜭 𠜮 𠜯 𠜰 𠜱 𠜲 𠜳 𠜴 𠜵 𠜶 𠜷 𠜸 𠜹 𠜺 𠜻 𠜼 𠜽 𠜾 𠜿 𠝀 𠝁 𠝂 𠝃 𠝄 𠝅 𠝆 𠝇 𠝈 𠝉 𠝊 𠝋 𠝌 𠝍 𠝎 𠝏 𠝐 𠝑 𠝒 𠝓 𠝔 𠝕 𠝖 𠝗 𠝘 𠝙 𠝚 𠝛 𠝜 𠝝 𠝞 𠝟 𠝠 𠝡 𠝢 𠝣 𠝤 𠝥 𠝦 𠝧 𠝨 𠝩 𠝪 𠝫 𠝬 𠝭 𠝮 𠝯 𠝰 𠝱 𠝲 𠝳 𠝴 𠝵 𠝶 𠝷 𠝸 𠝹 𠝺 𠝻 𠝼 𠝽 𠝾 𠝿 𠞀 𠞁 𠞂 𠞃 𠞄 𠞅 𠞆 𠞇 𠞈 𠞉 𠞊 𠞋 𠞌 𠞍 𠞎 𠞏 𠞐 𠞑 𠞒 𠞓 𠞔 𠞕 𠞖 𠞗 𠞘 𠞙 𠞚 𠞛 𠞜 𠞝 𠞞 𠞟 𠞠 𠞡 𠞢 𠞣 𠞤 𠞥 𠞦 𠞧 𠞨 𠞩 𠞪 𠞫 𠞬 𠞭 𠞮 𠞯 𠞰 𠞱 𠞲 𠞳 𠞴 𠞵 𠞶 𠞷 𠞸 𠞹 𠞺 𠞻 𠞼 𠞽 𠞾 𠞿 𠟀 𠟁 𠟂 𠟃 𠟄 𠟅 𠟆 𠟇 𠟈 𠟉 𠟊 𠟋 𠟌 𠟍 𠟎 𠟏 𠟐 𠟑 𠟒 𠟓 𠟔 𠟕 𠟖 𠟗 𠟘 𠟙 𠟚 𠟛 𠟜 𠟝 𠟞 𠟟 𠟠 𠟡 𠟢 𠟣 𠟤 𠟥 𠟦 𠟧 𠟨 𠟩 𠟪 𠟫 𠟬 𠟭 𠟮 𠟯 𠟰 𠟱 𠟲 𠟳 𠟴 𠟵 𠟶 𠟷 𠟸 𠟹 𠟺 𠟻 𠟼 𠟽 𠟾 𠟿 𠠀 𠠁 𠠂 𠠃 𠠄 𠠅 𠠆 𠠇 𠠈 𠠉 𠠊 𠠋 𠠌 𠠍 𠠎 𠠏 𠠐 𠠑 𠠒 𠠓 𠠔 𠠕 𠠖 𠠗 𠠘 𠠙 𠠚 𠠛 𠠜 𠠝 𠠞 𠠟 𠠠 𠠡 𠠢 𠠣 𠠤 𠠥 𠠦 𠠧 𠠨 𠠩 𠠪 𠠫 𠠬 𠠭 𠠮 𠠯 𠠰 𠠱 𠠲 𠠳 𠠴 𠠵 𠠶 𠠷 𠠸 𠠹 𠠺 𠠻 𠠼 𠠽 𠠾 𠠿 𠡀 𠡁 𠡂 𠡃 𠡄 𠡅 𠡆 𠡇 𠡈 𠡉 𠡊 𠡋 𠡌 𠡍 𠡎 𠡏 𠡐 𠡑 𠡒 𠡓 𠡔 𠡕 𠡖 𠡗 𠡘 𠡙 𠡚 𠡛 𠡜 𠡝 𠡞 𠡟 𠡠 𠡡 𠡢 𠡣 𠡤 𠡥 𠡦 𠡧 𠡨 𠡩 𠡪 𠡫 𠡬 𠡭 𠡮 𠡯 𠡰 𠡱 𠡲 𠡳 𠡴 𠡵 𠡶 𠡷 𠡸 𠡹 𠡺 𠡻 𠡼 𠡽 𠡾 𠡿 𠢀 𠢁 𠢂 𠢃 𠢄 𠢅 𠢆 𠢇 𠢈 𠢉 𠢊 𠢋 𠢌 𠢍 𠢎 𠢏 𠢐 𠢑 𠢒 𠢓 𠢔 𠢕 𠢖 𠢗 𠢘 𠢙 𠢚 𠢛 𠢜 𠢝 𠢞 𠢟 𠢠 𠢡 𠢢 𠢣 𠢤 𠢥 𠢦 𠢧 𠢨 𠢩 𠢪 𠢫 𠢬 𠢭 𠢮 𠢯 𠢰 𠢱 𠢲 𠢳 𠢴 𠢵 𠢶 𠢷 𠢸 𠢹 𠢺 𠢻 𠢼 𠢽 𠢾 𠢿 𠣀 𠣁 𠣂 𠣃 𠣄 𠣅 𠣆 𠣇 𠣈 𠣉 𠣊 𠣋 𠣌 𠣍 𠣎 𠣏 𠣐 𠣑 𠣒 𠣓 𠣔 𠣕 𠣖 𠣗 𠣘 𠣙 𠣚 𠣛 𠣜 𠣝 𠣞 𠣟 𠣠 𠣡 𠣢 𠣣 𠣤 𠣥 𠣦 𠣧 𠣨 𠣩 𠣪 𠣫 𠣬 𠣭 𠣮 𠣯 𠣰 𠣱 𠣲 𠣳 𠣴 𠣵 𠣶 𠣷 𠣸 𠣹 𠣺 𠣻 𠣼 𠣽 𠣾 𠣿 𠤀 𠤁 𠤂 𠤃 𠤄 𠤅 𠤆 𠤇 𠤈 𠤉 𠤊 𠤋 𠤌 𠤍 𠤎 𠤏 𠤐 𠤑 𠤒 𠤓 𠤔 𠤕 𠤖 𠤗 𠤘 𠤙 𠤚 𠤛 𠤜 𠤝 𠤞 𠤟 𠤠 𠤡 𠤢 𠤣 𠤤 𠤥 𠤦 𠤧 𠤨 𠤩 𠤪 𠤫 𠤬 𠤭 𠤮 𠤯 𠤰 𠤱 𠤲 𠤳 𠤴 𠤵 𠤶 𠤷 𠤸 𠤹 𠤺 𠤻 𠤼 𠤽 𠤾 𠤿 𠥀 𠥁 𠥂 𠥃 𠥄 𠥅 𠥆 𠥇 𠥈 𠥉 𠥊 𠥋 𠥌 𠥍 𠥎 𠥏 𠥐 𠥑 𠥒 𠥓 𠥔 𠥕 𠥖 𠥗 𠥘 𠥙 𠥚 𠥛 𠥜 𠥝 𠥞 𠥟 𠥠 𠥡 𠥢 𠥣 𠥤 𠥥 𠥦 𠥧 𠥨 𠥩 𠥪 𠥫 𠥬 𠥭 𠥮 𠥯 𠥰 𠥱 𠥲 𠥳 𠥴 𠥵 𠥶 𠥷 𠥸 𠥹 𠥺 𠥻 𠥼 𠥽 𠥾 𠥿 𠦀 𠦁 𠦂 𠦃 𠦄 𠦅 𠦆 𠦇 𠦈 𠦉 𠦊 𠦋 𠦌 𠦍 𠦎 𠦏 𠦐 𠦑 𠦒 𠦓 𠦔 𠦕 𠦖 𠦗 𠦘 𠦙 𠦚 𠦛 𠦜 𠦝 𠦞 𠦟 𠦠 𠦡 𠦢 𠦣 𠦤 𠦥 𠦦 𠦧 𠦨 𠦩 𠦪 𠦫 𠦬 𠦭 𠦮 𠦯 𠦰 𠦱 𠦲 𠦳 𠦴 𠦵 𠦶 𠦷 𠦸 𠦹 𠦺 𠦻 𠦼 𠦽 𠦾 𠦿 𠧀 𠧁 𠧂 𠧃 𠧄 𠧅 𠧆 𠧇 𠧈 𠧉 𠧊 𠧋 𠧌 𠧍 𠧎 𠧏 𠧐 𠧑 𠧒 𠧓 𠧔 𠧕 𠧖 𠧗 𠧘 𠧙 𠧚 𠧛 𠧜 𠧝 𠧞 𠧟 𠧠 𠧡 𠧢

Урок 20

Tekst



- Mǎlì: Chūnjié kuài dào le.
(Мэри) Скоро китайский Новый год.
Tāngmǔ: Jīntiān shì jǐ hào?
(Том) А какое сегодня число?
Mǎlì: Jīntiān shì 2 yuè 17 hào. Míngtiān shì chùxī, hòutiān shì Chūnjié.
Сегодня 17 февраля. Завтра канун Нового года, а послезавтра Новый год.
Tāngmǔ: Chùxī zhèng hǎo shì xīngqī 6, tài hǎo le.
Новый год выпадает как раз на субботу. Замечательно!
Mǎlì: Xiǎo Wáng, zánmen zhǔnbèi yí xià ba?
Сяо Ван, давайте начнем готовиться.
Xiǎo Wáng: Hǎo, wǒ xiě duìlián, nǐmen zhǔnbèi niánfàn.
Хорошо. Я напишу «дуйлянь», а вы приготовите еду.
Mǎlì: Zánmen dōu chuān Zhōngguó yīfu ba. Wǒ yǒu yí tào zhìfú hé yì dǐng jiěfàng mào.
Давайте наденем китайскую одежду. У меня есть китайская форма и армейская фуражка.

- Xiǎo Wáng: Zhè zhǒng yīfu zài 80 niándài jiù bù liúxíng le.
Эта одежда вышла из моды еще в 80-х годах.
- Tāngmǔ: Kàn wǒ zhège.
Посмотрите, что у меня есть.
- Mǎli: Hā! Guāpímào hé mǎguà, zhēn hǎowánr!
Ха! Шапочка и курточка мандарина. Они такие смешные!
- Tāngmǔ: Zuótiān wǒ cóng Zhōnghuá jiē mǎi lái de. Hǎo ma?
Я купил их вчера на улице Чжунхуа. Красивые, правда?
- Xiǎo Wáng: Zhège ma—chuān shàng jiù chéng chūtǔ wénwù le.
Ну, если ты их оденешь, будешь выглядеть как обнаруженная археологами культурная реликвия.

Новые слова



Chūnjié	китайский Новый год, Праздник весны	zhǔnbèi	готовить
hào	дата	xiě	писать
yuè	месяц	chuān	надевать
chúxī	канун Нового года	jiěfàng	освобождать ¹
hòutiān	послезавтра	liúxíng	быть в моде
xīngqī	неделя	mǎi	покупать
duìlián	дуйлянь, парные благожела- тельные надписи	shàng	подниматься
niánfàn	новогодняя еда	chéng	становиться
yīfu	одежда	chūtǔ	откапывать, доставать из земли
zhìfú	костюм, униформа	tào	сч. сл. комплект, набор
mào	шляпа, фуражка	dǐng	сч. сл. для головных уборов
niándài	годы, эпоха ... годов	zhǒng	сч. сл. род, вид
guāpímào	шапочка	kuài	быстро
mǎguà	куртка мандарина	zhèngzhǎo	точно, как раз
jiē	улица	hé	союз и
wénwù	культурная реликвия	hā	восклицание
zhège	этот	ma	(вспомогательное модальное слово)
hǎowánr	смешной, интересный	Zhōnghuá	Китай, часто в именах и названиях

Комментарии к тексту

1. Глаголы *lái* и *shàng* в *mǎi lái* и *chuān shàng* используются после другого глагола для дополнительного описания результата действия. Мы уже сталкивались с таким употреблением в Уроке 18. В этом уроке мы видим еще два примера. Такие элементы называются глагольными дополнениями.

yí xià в *zhǔnbèi yí xià* — счетное слово, используемое после глагола. Это тоже дополнение, указывающее на количественную характеристику глагола.

2. Числительные *qī* и *bā* в *2 yuè 17 hào* и *80 niándài* могут претерпевать тональные изменения в потоке речи. Перед слогами в 1-м, 2-м и 3-м тонах они произносятся в 1-м тоне, а перед слогами в 4-м тоне тон меняется на 2-й. Например:

dì qī	dì bā	qī zhī	bā bēi
qī shí	bā shí	qī píng	bā píng
qī zhōng	bā dīng	qī fèn	bá wèi

Модели предложений

Jīntiān	}	shì jǐ hào?
Míngtiān		
Hòutiān		
Zuótiān		
Qíantiān (позавчера)		

Jīntiān	}	shì _____yuè _____hào.
Míngtiān		
Hòutiān		
Zuótiān		
Qíantiān		

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:

jīn+er—jīnr
hòu+er—hòur

míng+er—míng
mào+er—màor



yíkuài+er—yíkuàir
mǎguà+er—mǎguàr

duìlián+er—duìliánr
hǎowán+er—hǎowánr

2. Упражнение на произношение тонов (обратите внимание на тон слогов qí и ba):



dì 7 27 98 38
7 bēi 8 gēn 7 yuán 8 máo
7 wǎn 8 liǎng 7 wèi 8 kuài

3. Упражнение на дифференциацию тонов:



chúxī — chūxi (подающий надежды)
Chūnjié — chúnjié (чистый)
yīfu — yifu (дядя)
xīngqī — xíngqī (срок тюремного заключения)
liúxíng — liúxīng (метеор)

4. Выучите следующие слова:

1.



duìlián



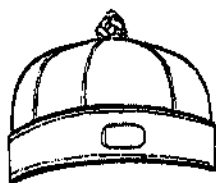
yīfu



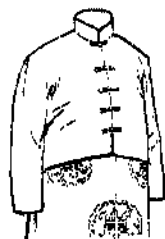
zhìfú



jiěfàng mào



guāpímào



mǎguà



jiē



chūtǔ wénwù

2. xīngqī niándài zhǔnbèi liúxíng
zhèngǎo chuǎn xiě mǎi chéng

hòutiān zhège yuè hé dào
niánfàn chùxī Chūnjié

5. Составьте все возможные варианты предложений:

1. A: Jìntiān
Míngtiān
Hòutiān
Zuótiān
Qíantiān } shì xīngqī jǐ?
- Б:
- | | | | | |
|----------|---|------------|---|------------------|
| Jìntiān | } | shì xīngqī | } | rì (воскресенье) |
| Míngtiān | | | | 1. |
| Hòutiān | | | | 2. |
| Zuótiān | | | | 3. |
| Qíantiān | | | | 4. |
| | | | | 5. |
| | | | | 6. |
2. Guāpímào
Wáng Xiǎomī
Xióngmāo (панда)
Zhège xiǎo gūniang } zhēn hǎowánr!

6. Заполните пропуски:

1. Jìntiān shì 8 yuè 1 hào.
Míngtiān shì _____ yuè _____ hào.
Hòutiān shì _____ yuè _____ hào.
Zuótiān shì _____ yuè _____ hào.
Qíantiān shì _____ yuè _____ hào.
2. Jìntiān shì xīngqī 1.
Míngtiān shì xīngqī _____
Hòutiān shì xīngqī _____
Zuótiān shì xīngqī _____
Qíantiān shì xīngqī _____.

7. Даты и месяцы

1. Названия месяцев в китайском языке очень простые. Они образуются путем прибавления слова *yuè* к числительным от 1 до 12. Назовите все месяцы по-китайски.

2. В китайском языке названия всех дней недели, кроме воскресенья, которое называется *xīngqīrì* или *xīngqītiān*, образуются путем добавления к числительным от 1 до 6 слова *xīngqī*. Назовите все дни недели по-китайски.

8. Переведите следующие предложения на китайский язык:

- 1) Скоро канун Нового года. Он приходится на 18 февраля.
- 2) 19 февраля – Праздник весны.
- 3) Том купил шапочку и куртку мандарина на улице Чжунхуа.
- 4) У Мэри есть китайская армейская фуражка и униформа. (Используйте счетные слова *dīng* и *tào*.)
- 5) У Тома есть шапочка и куртка мандарина. (Используйте счетные слова *dīng* и *jiàn*.)
- 6) Сейчас китайцы не носят ни куртки мандарина, ни традиционные шапочки.

Урок 21

Текст



- Tāngmǔ: Xiǎo Wáng, Chūnjié hǎo!
Mǎi: Сяо Ван, с Праздником весны!
Xiǎo Wáng: Gōngxī, gōngxī, dàjiā Chūnjié hǎo!
Поздравляю всех! Счастливого Нового года!
Mǎi: Wǒ sòng nǐ yì zhāng hēniánkǎ.
Вот новогодняя открытка для вас.
Xiǎo Wáng: Zhēn piàoliang! Xièxiè!
Очень красивая! Спасибо!
Tāngmǔ: Wǒ sòng nǐ yì píng Máotái jiǔ.
А вот бутылка «маотай» для вас.
Xiǎo Wáng: Hǎo xiāng a! Fēicháng gǎnxiè.
Какой аромат! Спасибо большое!
Mǎi: Zhè fù duìlián zěnmē niàn? Shì shénme yìsi?
Как читается эта «дуйлянь»? Что она значит?
Xiǎo Wáng: Zhè fù duìlián zhèyàng niàn: "Yì yuán fù shǐ, wàn xiàng gēng xīn." Yìsi shì: xīn de yì nián kāishǐ le, gè zhōng dōng xī dōu yǒu le xīn de shēngmìng.
Эта «дуйлянь» читается yí yuán fù shǐ, wàn xiàng gēng xīn.

- Tāngmǔ: Èto zhàngh: «nóuyí gódn nánghs, y wsgo nánghs nówá zhízh».
Kèren dào qí le ma?
Все гости собрались?
- Xiǎo Wáng: Háí chà yí wèi, shì Jiānádà tóngxué.
Все, кроме одного, – студента из Канады.
- Mǎli: Zánmen xiànzài bāo jiǎozi ba.
Давайте начнем лепить пельмени.
- Tāngmǔ: Chī wán niánfàn zánmen kāi yí gè wǎnhuì, tòngtong kuàikuài de wánr yí gè wǎnshang.
А после еды давайте устроим вечеринку и будем веселиться.

Новые слова



hèniánkǎ	новогодняя открытка	xīn	новый
yìsi	значение	dào qí	в сборе, в полном составе
nián	год	tòngkuai	от души
dōngxi	вещь	gōngxǐ	поздравлять
shēngmìng	жизнь	sòng	дарить
kèren	гость	niàn	читать вслух
tóngxué	одноклассник, однокурсник	kāishǐ	начинать
wǎnhuì	вечеринка	chà	отсутствовать, не хватать
dàjiā	все	bāo	заворачивать, упаковывать
zhèyàng	такого рода	kāi	устроить, проводить (вечеринку или встречу)
gè	разнообразный	wánr	играть, веселиться
piàoliang	красивый, симпатичный	zhāng	сч. сл. для бумаги, столов, кроватей и т. д.
xiāng	ароматный	fù	сч. сл. для наборов, комплектов вещей
fēicháng	очень	Jiānádā	Канада
de	слово, соединяющее ска- зуемое с обстоятельством, стоящим перед сказуемым. В предыдущих уроках встречались случаи, когда de соединяло два существи- тельных. То de можно условно назвать de ₁ , а в этом уроке – de ₂	yì yuán	Новый год начался
		fù shǐ	
		wàn xiàng	у всего началась новая
		gēng xīn	жизнь

Комментарии к тексту

1. Слово *sòng* в этом уроке означает «дарить». Но в Уроке 19 слово *sòng* означает «проводить».

2. *Wǒ sòng nǐ yì zhāng hēniánkǎ.*

Wǒ sòng nǐ yì píng máotái jiǔ.

В этом предложении за глаголом следуют два элемента – предмет и одушевленное лицо. Такая конструкция называется двойным дополнением.

3. *Tóngtong kuàikuài* удвоенная форма прилагательного *tòngkuai*. Односложные прилагательные удваиваются по схеме Aa. Например: *xiāng — xiāngxiāng (de)*, *pàng — pàngpàng (de)*. Двухсложные прилагательные удваиваются по схеме Aa Bb, например: *piàoliang — piàoliang liàngliàng (de)*, *tòngkuai — tóngtong kuàikuài (de)*.

Удвоение указывает на усиление качества. Последний или два последних слога (вторые а и b) удвоенного прилагательного произносятся в нулевом тоне, иногда к этим двум слогам добавляется звук ег.

Модели предложений

- 1.
- | | | | | | | | | |
|--------|---|------|---|--------|---|------|---|-------------------|
| Wǒ | } | sòng | { | nǐ | } | yì | { | píng jiǔ. |
| Nǐ | | | | tā | | | | zhāng hēniánkǎ. |
| Tā | | | | wǒ | | | | tào zhífú. |
| Mǎlì | | | | Tāngmǔ | | | | dǐng jiěfàng mào. |
| Tāngmǔ | | | | Mǎlì | | | | zhāng dìtú. |
| | | | | | | (yí) | | zhī mǎo. |
- 2.
- | | | | | |
|-----|---|----------------------|---|------------------|
| Zhè | { | fù duìlián | } | shì shénme yìsì? |
| | | ge zì (иероглиф) | | |
| | | jù (предложение) huà | | |

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:

gōngxǐ	hēniánkǎ	piàoliang	fēicháng
kāishǐ	wǎnhuì	shēngmìng	dào qí
yì yuán fù shǐ		wàn xiàng gēng xīn	



2. Упражнение на произношение тонов:



yì zhāng yì píng yí gè yí wèi
hǎo hǎohao (de) xiāng xiāngxiang (de)
piàoliang piàopiàoliàngliàng (de)
tòngkuai tòngtongkuàikuài (de)

3. Упражнение на дифференциацию тонов и звуков:



gōngxí—kōngxí (авиационный налет)
fēicháng—féicháng (оболочка сардельки)
kāishì—gāisǐ (несчастный)
kèren—gèrén (индивидуальный)
wǎnhuì—wǎnhuí (восстанавливать, возвращать)

4. Напишите под диктовку новые слова этого урока:

hèniánkǎ	shēngmìng	wǎnhuì	xīn
piàoliang	tòngkuai	yìsi	nián
tóngxué	dàjiā	kāishǐ	bāo
dōngxī	kèren	xiāng	niàn

5. Составьте все возможные варианты предложений:

1. Hèniánkǎ
Tāngmǔ de yīfu
Mǎlì } zhēn piàoliang!
2. Máotái jiǔ
Jiǎozi
Kǎoyā
Kāfēi } hǎo xiāng a!
3. Mǎlì
Xiǎo Wáng
Wáng xiānsheng
Zhōngguó } hǎo { piàoliang
cōngmíng
shòu
dà } a!

6. Впишите в пропуски de₁ или de₂.

- 1) xīn _____ yì nián
- 2) cōngmíng _____ háizi
- 3) piàoliang _____ gūniang
- 4) gāoxìng _____ shuō
- 5) tòngkuai _____ wánr
- 6) fēicháng _____ hǎochī
- 7) nǚlì _____ xuéxí
- 8) yúkuài _____ tiàiwǔ

7. Переведите на китайский язык следующие предложения:

- 1) Мэри, Том и Сяо Ван вместе сидят за новогодней трапезой.
- 2) И Мэри, и Том подарили Сяо Вану подарки.
- 3) Подарок Мэри – поздравительная открытка.
- 4) Подарок Тома – бутылка «маотай».
- 5) Все трое вместе готовят пельмени.
- 6) Они веселятся на вечеринке.

Урок 22

Tekst



- Xiǎo Wáng: Zhè shì Jiānádà tóngxué Bǐdé.
Это мой однокурсник – студент из Канады Питер.
- Bǐdé: Wǒ jiào Bǐdé Wēi'ěrxùn. Zhù dàjiā Chūnjié hǎo!
Меня зовут Питер Вильсон. Поздравляю всех с Новым годом!
- Tāngmǔ: Wǒ jiào Tāngmǔ.
Меня зовут Том.
- Mǎlì: Wǒ jiào Mǎlì.
Меня зовут Мэри.
- Tāngmǔ: Nǐ de Zhōngwén hěn hǎo.
Ты очень хорошо говоришь по-китайски.
- Bǐdé: Nǎli, hái chà de yuǎn ne.
Ну что ты, я еще многого не знаю.
- Tāngmǔ: Zhēnde, nǐ de fāyīn hěn biāozhǔn.
Нет, правда. У тебя правильное произношение.
- Bǐdé: Nǐ guòjiāng le.
Ты преувеличиваешь.

- Xiǎo Wáng: Jǎozi shú le, dàiā chángchang.
Пельмени готовы. Пожалуйста, угощайтесь.
- Tāngmǔ: Wèidào hǎo de hēn.
Они очень вкусные.
- Xiǎo Wáng: Méi shénme cài, dàiā suíbiàn chī diǎn.
На самом деле ничего особенного. Прошу отведать.
- Bǐdé: Cài bù shǎo, hēn fēngshèng.
Сколько здесь разных блюд!
- Xiǎo Wáng: Zhù dàiā xīnnián xìngfú, gānbēi!
Желаю всем счастливого Нового года!
- Tāngmǔ: Zhù nǐ jiànkāng, gānbēi!
За твоё здоровье!
- Mǎlì: Xiǎo Wáng, biǎoyǎn yí gè jiémùba.
Сяо Ван, покажи какой-нибудь номер.
- Tāngmǔ: Duì, chàng yì shǒu Zhōngguó gē.
Да, спой китайскую песню.
- Xiǎo Wáng: Wǒ? Nà hǎo, wǒ xiànchǒu le.
Я? Хорошо, попробую.

Новые слова



Zhōngwén	китайский язык	guòjiǎng	вы мне льстите
xīnnián	новый год	cháng (chang)	пробовать, пытаться
jiémù	представление	biǎoyǎn	исполнять (песню, стихотворение и т. п.)
gē	песня		
biǎozhǎn	стандарт, стандартный	chàng	петь
shú	готовить, приготовленный	xiànchǒu	(самоуничижительно) давать представление
	(также произносится как shóu)		
suíbiàn	свободный, неформальный	shǒu	сч. сл. для песен и стихотворений
shǎo	мало		
jiànkāng	здоровье	de	слово, связывающее глагол или наречие с дополнениями.
fāyīn	произношение, произносить		Произносится как de ₃ .

Комментарии к тексту

• Дополнение

Zánmen zhǔnbèi < yí xià >.

Kèren dào < qí > le ma?

Zánmen chī < wán > wǎnfàn < kāi wǎnhuì >.

Wèidao hǎo < jí > le.

Wèidao hǎo de < hěn >.

(Wǒ de Zhōngwén) hái chà de < yuǎn > ne.

В этих предложениях элементы в скобках – дополнения. Они стоят после глаголов или прилагательных, указывая на количество и результат глаголов и степень прилагательных. В некоторых случаях (как в двух последних предложениях), вспомогательное слово de (de₃) используется для соединения дополнения с глаголом или прилагательным.

• Вспомогательное слово de

Существуют три типа de. De₁ соединяет существительное и его определение, de₂ соединяет глаголы и прилагательные с их определениями, de₃ соединяет глаголы и прилагательные с их дополнениями. Все три de произносятся одинаково – в нулевом тоне, но пишутся абсолютно по-разному de₁ – 的, de₂ – 地, de₃ – 得.

Модели предложений

Zhù	$\left\{ \begin{array}{l} \text{dàjiā} \\ \text{nǐ (nín)} \\ \text{Mǎlì} \\ \text{Zhāng lǎoshī} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Chūnjié hǎo!} \\ \text{Xīnnián yúkuài!} \\ \text{shēntǐ jiànkāng!} \\ \text{quán jiā (jiāting) xìngfú!} \end{array} \right\}$
-----	---	---

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Shēntǐ hǎo} \\ \text{Wèidao hǎo} \\ \text{Jiǔ xiāng} \\ \text{Fāyīn biāozhǔn} \\ \text{(Tā) piàoliang} \end{array} \right\}$	jí le.
--	--------

Упражнения

1. Прочитайте вслух следующие слоги:



tóngxué	Zhōngwén	fāyīn	biāozhǔn
guòjiǎng	suíbiàn	xīnnián	jiànkāng
biǎoyǎn	xiànchǒu	chī diǎnr	chàng gē

2. Упражнение на произношение тонов:



nǎli	biāozhǔn	Xiǎo	Wáng	xiànchǒu
jiǎozi	zhēnde	chángchang	shēnme	
yì shǒu gē	yí jiàn lǐ wù	yí gè jiémù		
fāyīn bù hǎo	wèidao bú cuò			

3. Упражнение на дифференциацию тонов:



cháng—chàng	nǎli—nàli
dàjiā—dǎjià (даться)	yǎnjīng (глаз)—yǎnjìng (очки)
biāomíng—biǎomíng	biāoyǔ—biǎoyǔ

4. Напишите под диктовку новые слова этого урока:

Zhōngwén	xīnnián	jiémù	gē
biāozhǔn	suíbiàn	jiànkāng	shú
fāyīn	guòjiǎng	biǎoyǎn	shǎo
xiànchǒu	chángchang	chàng	shǒu

5. Впишите в пропуски de₁, de₂ или de₃.

- 1) Xiǎo Wáng _____ tóngxué
- 2) Shānběn _____ fāyīn(hěn biāozhǔn)
- 3) suíbiàn _____ chī yì diǎnr
- 4) gāoxìng _____ chàng gē
- 5) chī _____ hěn duō
- 6) wèidao hǎo _____ hěn

- 7) Xiǎo Wáng cōngmíng _____ hěn
8) Fāyīn biāozhǔn _____ hěn

6. Диалог:

1. Xiàng Zhāng lǎoshī zhùhè (поздравлять) shēngri (день рождения):

- 1) _____
2) _____

2. Xiàng Wáng xiānsheng zhùhè Shèngdànjié (Рождество):

- 1) _____
2) _____

3. Если вам говорят:

Nǐ de Yīngyǔ hěn hǎo.

согласно китайской традиции вам следует ответить:

4. Если вам говорят:

Nǐ shì yí gè hǎo xuésheng (студент),

согласно китайской традиции вам следует ответить:

Обобщающий урок

(Уроки 20-22)

• Вопросы о днях и датах:

Láojià	}	jīntiān(shì)	{	jǐ hào?
Qīngwèn				xīngqī jǐ?

<u>Месяц</u>	<u>Дни недели</u>	<u>Дата</u>
1 yuè	xīngqī 1	1 yuè 2 hào(rì день)
2 yuè	xīngqī 2	5 yuè 22 hào(rì)
3 yuè	xīngqī 3	9 yuè 9 hào(rì)
4 yuè	xīngqī 4	11 yuè 25 hào(rì)
5 yuè	xīngqī 5	12 yuè 4 hào(rì)
6 yuè	xīngqī 6	qiántiān
7 yuè	xīngqī tiān(rì)	zuótiān
8 yuè		jīntiān
9 yuè		míngtiān
10 yuè		hòutiān
11 yuè		qiánnián (позапрошлый год)
12 yuè		qùnián (прошлый год)
		jīnnián
		míngnián (будущий год)
		hòunián (год, идущий за будущим)

• Выражение скромности

Китайцы твердо убеждены, что скромность является важной добродетелью. Они никогда не довольствуются достигнутым и считают, что не следует переоценивать свои успехи, что человек должен работать еще больше, чтобы чего-то достичь.

Поэтому, когда китайцам делают комплимент, они часто говорят:

Nǎli, hái chà de yuǎn ne.

Nín guòjiǎng le!

Даже если они приготовили много разных блюд для гостей, они все равно говорят:

Méi shénme cài.

Zhǐshì (только) jiācháng fàn cài.

Таким образом они стремятся показать друзьям, что не в полной мере продемонстрировали свое гостеприимство и хотят, чтобы гости поняли и простили их. Перед тем, как исполнить перед друзьями песню или стихотворение, они также пытаются проявить скромность:

Wǒ bú huì biǎoyǎn.

Wǒ xiànchǒu le.

Введение в грамматику

1. Различные способы сочетания слов

Слова объединяются по определенным правилам, образуя словосочетания различных типов с различными видами связи. Ниже представлены основные и наиболее часто употребляемые словосочетания:

1. Сочетания с сочинительной связью

Wǒ hé nǐ lǎoshī hé tóngxué
yòu dāng bàba yòu dāng mā

2. Сочетание определяемое – определитель

xīn de yì nián cōngmíng de hái zi
tóngtongkuàikuài de wánr

3. Сочетание глагола и объекта

hē kāfēi chī jiǎozi
kàn diànshì xuéxí Hànyǔ

4. Сочетание глагола или наречия с дополнением

jièshào yíxià hǎo jí le
chà de yuǎn hǎo de hěn

5. Сочетание субъект – предикат

wèidao hǎo Mǎlì piàoliang
wǒ guǎn tā jiǎnféi

2. Структура простого предложения

1. Предложения строятся путем сочетания слов с помощью связей, перечисленных выше. Ниже приведена схема простого предложения, где все возможные элементы стоят в обычном синтаксическом порядке:

(определение) подлежащее [обстоятельство] сказуемое <глагольное дополнение> (определение) дополнение

Например:

(Sì gè) péngyou ,gāogāoxìngxìng de] chī <wán le> (yì zhī) kǎoyā.
(Четверо друзей с удовольствием съели жареную утку.)

2. Все эти элементы необязательно использовать в каждом простом предложении на китайском языке. На самом деле структура китайского предложения более гибкая, чем во многих других языках. Любое словосочетание и даже отдельное слово, помещенное в подходящее языковое окружение и произнесенное с соответствующей интонацией и тоном, может стать предложением. Например:

- 1) (Shuí shì Měiguó rén?)
—Mǎlì hé Tāngmǔ.
- 2) (Nǐ qù nǎr?)
—Qù jiàoshì.
- 3) (Shuí qù guo Běijīng?)
—Wǒ.

Знакомство с Китаем

Основные праздники в Китае

<u>Название праздника</u>	<u>Описание</u>
Yuándàn	Новый год, 1 января. Празднуется один день.
Chūnjié	Праздник весны. Первый день первого месяца по лунному календарю. Обычно выпадает на февраль. Праздник весны — самый важный традиционный праздник в Китае.
Guójì láodòng fùnǚ jié	Международный женский день, 8 марта. Женщины выходят на работу на полдня.
Guójì láodòng jié	Международный день труда, 1 мая. Выходной день.

Duānwǔ jié	<i>Праздник Дуаньу. Пятый день пятого месяца по лунному календарю. В этот день устраивают гонки на лодках в виде драконов и едят цзунцзы (пирожки из клейкого риса, завернутые в листья бамбука).</i>
Guójì értóng jié	<i>Международный день защиты детей, 1 июня. Выходной день для школьников.</i>
Zhōngguó gòngchǎndǎng chénglì jìniànrì	<i>День основания Коммунистической партии Китая, 1 июля. В этот день в 1921 году в Шанхае была основана КПК.</i>
Zhōngguó rénmin jiěfàngjūn jiànjūn jié	<i>День основания Народно-освободительной армии Китая, 1 августа. В этот день в 1927 году была основана НОАК.</i>
Zhōngqiū jié	<i>Праздник середины осени. 15-й день восьмого месяца по лунному календарю. Это традиционный праздник, во время которого люди любуются полной луной и едят «юэ бин» — «лунные пирожки».</i>
Jiàoshī jié	<i>День учителя, 10 сентября. Праздник введен в 1985 году.</i>
Zhōnghuá rénmin gònghéguó guóqìng jié	<i>Национальный праздник Китайской Народной республики, 1 октября. Праздник отмечается два дня. КНР была основана в 1949 году.</i>
Lǎorén jié	<i>День пожилых людей. Отмечается в 9-й день девятого месяца по лунному календарю. Изначально праздник назывался Чунъян (Двойного Ян) или Чунцзю (Двойной девятки). Обычно люди едут за город, чтобы насладиться видом с какой-либо возвышенности. Этот день официально провозглашен днем пожилых людей в 1989 году.</i>

Юмор

1. Yànyǔ (пословицы)

Пословицы — это устойчивые фразы, которые широко распространены в китайском народе. С помощью точных и живых выражений в них отражается глубокий и важный смысл. Ниже даны две небольшие подборки китайских пословиц. В последующих уроках вы познакомитесь и с другими пословицами.

- Yì nián zhī jì (план, ключ, стратегия) zàiyú (зависеть) chūn (весна)
Планирование работы на год начинается с весны.
Yí rì zhī jì zàiyú chén (утро).
Планирование работы на день начинается утром.
Yì jiā zhī jì zàiyú hé.
Ключ к семейной жизни – гармония.
Yì shēn (к себе самому) zhī jì zàiyú qín (усердие).
Ключ к собственному успеху – усердие.
- Sì hǎi (море) zhī nèi (внутри) jiē (каждый) xiōngdì (брат).
Все люди в пределах четырех морей (во всем мире) – братья.
Wǔ hú (озеро) sì hǎi jiē xiōngdì.
Все люди среди пяти озер и четырех морей (во всем мире) – братья.

2. Xué Hànyǔ nán (трудно) ma?

△. Xué Hànyǔ nán ma?

Kāishǐ nán, hòumian (потом) jiù róngyì (легко) le.

△: Nà wǒ jiù xué hòumian de ba.

3. Zánmen de

Xīnniáng (невеста): Jīnhòu (в будущем) bùxǔ (нельзя) shuō wǒ de, dōu yào gǎichéng (поменять) zánmen de.

Xīnláng (жених): Hǎo de.

Xīnniáng: Nǐ xiànzài gàn má qù?

Xīnláng: Wǒ qù guā (брить) zánmen de húzi (усы).

Введение в китайскую иероглифику

По структуре китайские иероглифы делятся на две категории: (а) с независимой структурой, (б) с синтетической структурой. Иероглифы с независимой структурой состоят из одного элемента. В основном это пиктограммы или иероглифы, состоящие из пиктограммы и символа. К этой категории относится небольшое число иероглифов. Как только вы поймете образное значение, выраженное такими иероглифами, вам станет ясно, что выучить их несложно.

Иероглифы с синтетической структурой состоят из двух или более элементов, некоторые состоят из нескольких пиктограмм, а другие включают значимый символ и звуковой символ. Большинство иероглифов принадлежит к этой категории и имеет сложную структуру. Во многих можно выделить общий элемент — ключ, что позволяет разделить иероглифы на группы. Иероглифы каждой такой группы имеют сходство не только по форме, но и по значению. Такой способ группировки иероглифов позволяет лучше понимать и запоминать их.

Например,  ключ, общий для многих иероглифов. Он значит «вода». Соответственно, все иероглифы с элементом  так или иначе связаны с водой или другой жидкостью. Например:

河 (ㄏㄜˊ ㄏㄜˊ ㄏㄜˊ ㄏㄜˊ ㄏㄜˊ) hé: Huáng hé, Hénán, Héběi, héliú (peka);

海 (洋 汇 海 海 海) hǎi: sihǎi, hǎiliàng, Shànghǎi, hǎiyáng (море и океан);

汉 (汉) hàn (река, давшая название национальности хань): Hànyǔ, Hànzì, Hànzú (национальность хань);

酒 (广汇酒酒酒酒酒) jiǔ: pǐjiǔ, Máotái jiǔ, pútáo jiǔ, jiǔxí (банкет).

Многие иероглифы имеют общий ключ . Его изначальное написание  напоминает изображение стоящей на коленях женщины. Иероглифы с этим элементом часто связаны с женским началом. Например:

姓 (ㄒㄩˋ 女 女 女 女 女 女 姓) xìng: 姓 означает «быть рожденным женщиной» и свидетельствует, что фамилия появилась в матриархальном обществе: guìxìng, xìngmíng (имя);

好 (好 好 好) hǎo: hǎochī, hǎowánr, hǎoxiàng, hǎoduō (много).

Другие слова с тем же ключом: mā, tā (она), jiě, mèi, qī (жена), gūniang (девушка), xífù (невестка), nǎinaì (бабушка).

Другие общеупотребительные ключи:

⁺⁺ (Psi) «травя»: cài 菜 (овощи), chá 茶 (чай), huā 花 (цветок), fāng 芳 (аромат);

木 (木) «дерево, растение»: běn 本 (корень, сч. сл. для книг), bēi 杯 (чашка),
yizi 椅子 (стул), sēnlín 森林 (лес);

言 (言) упрощенная форма 1 «язык, речь»: qǐng 请 (приглашать), xiè 谢 (благодарить), shuōhuà 说话 (говорить), rènshi 认识 (знать), yǔyán 语言 (язык);

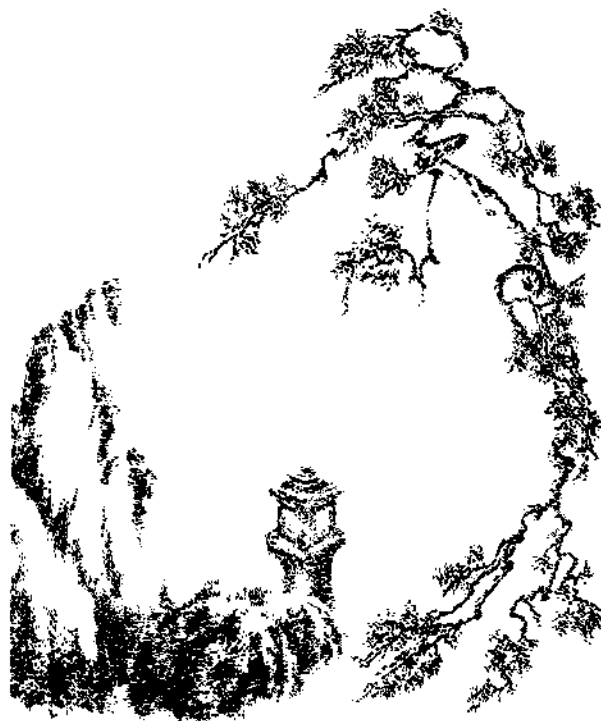
口 (口) «рот»: chī 吃 (есть, кушать), hē 喝 (пить), chàng 唱 (петь), ma 吗, ba 吧, wèi 味 (вкус), tǔ 吐 (плевать);

人 (人) «человек»: nǐ 你 (ты), tāmen 他们 (они), xiū 休 (отдых), tǐ 体 (тело);

心 (心) «сердце», часто используется для обозначения чувств и умственной деятельности: nín 您 (вы), gǎn 感 (чувствовать), xiǎng 想 (думать), gǎnxiǎng 感想 (впечатление).

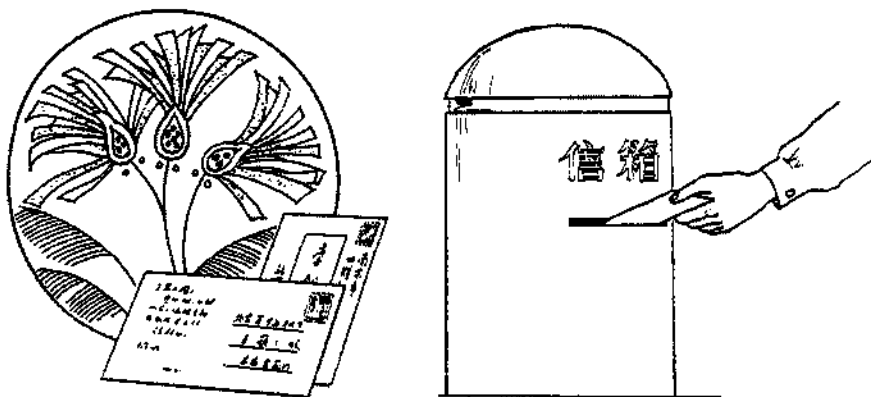
Книга 2

第二册



第 23 课 Урок 23

Kèwén 课文 Tekem



△ Zhāng lǎoshī, qǐng bāng wǒ kànkàn, zhèyàng xiě duì ma?

张 老师，请 帮 我 看看，这样 写 对 吗？

Учитель Чжан, помогите, пожалуйста. Взгляните, у меня здесь правильно написано?

Nǐ gěi Zhōngguó péngyou jì míngxìnpìàn?

你 给 中 国 朋 友 寄 明信片？

Ты посылаешь открытку своему китайскому другу.

Shì de, xué huì le jǐ gè Hànzì, xiǎng shì yí xià.

是 的，学 会 了 几 个 汉字，想 试 下。

Да, я выучил несколько иероглифов и хочу попробовать.

Ng, dìzhǐ xiě de bú duì.

嗯，地址 写 的 不 对

Хм... Адрес написан неправильно.

△ Shì ma? Qǐng gàosu wǒ, gāi zěnmé xiě?

是 吗？请 告 诉 我，该 怎么 写？

Да? Пожалуйста, скажите, как правильно?

Zhōngguó de xíguàn shì zhèyàng: shōu xìn rén dìzhǐ zài

中国的习惯是这样收人地址

qián, xìngmíng zài hòu, jì xìn rén de dìzhǐ xiě zài yòu xià fāng.

前, 姓名在后, 寄信人的地址写在右下方

Yīnggāi zhèyàng

应该这样

По китайской традиции сначала пишут адрес получателя, а потом его имя.

Адрес отправителя пишется в правом нижнем углу, вот так.

△: Lǎojià, wǒ jiè nín de bǐ gāi yí xià.

劳驾, 我借您的笔该下

Извините, можно взять вашу ручку, чтобы сделать исправления?

Shēngcí 生词 Новые слова



míngxìnpian	明信片	открытка	shōu	收	получать
dìzhǐ	地址	адрес	jiè	借	занимать, одалживать
xìn	信	письмо	gǎi	改	исправлять, менять
xìngmíng	姓名	имя	huì	会	мочь, уметь (в Уроке 15
fāng	方	сторона			huì — модальный глагол,
bǐ	笔	пишущий инструмент			выражающий возмож-
		(ручка, карандаш)			ность, в этом уроке
bāng	帮	помогать			huì — полнозначный
jì	寄	отправлять			глагол, означающий
xiǎng	想	хотеть			умение что-то делать)
shì	试	пытаться			
gàosu	告诉	сообщать, говорить			

Zhùshì 注释 Комментарии к тексту

1. С этого урока тексты записываются иероглифами, фонетическая транскрипция сохраняется лишь для их произношения. Главное изменение в этом. Начинаем учить китайский язык с помощью иероглифов. Постепенно мы будем читать и писать, как китайцы. Вы уже имеете представление об иероглифах, знаете, из чего они состоят и как пишутся. Кроме того, в разделе «Введение в китайскую иероглифику» вы встретили около ста иероглифов. С этими знаниями вы можете

приступать к дальнейшему изучению иероглифов. Вас ждут кое-какие трудности, но мы считаем, что вы сможете их преодолеть.

2. Zài (быть, находиться) употребляется как глагол и как предлог. В Уроке 12 zài – глагол и в предложении является сказуемым. В тексте настоящего урока слово zài употреблено три раза, в двух первых случаях это глагол, в третьем, в словосочетании xiě zài yòu xià fāng, – это предлог в предложном словосочетании, которое выступает как глагольное дополнение.

3. Мы уже встречались с глагольными дополнениями, выражающими степень. Например: wèidào hǎo jí le 味道好极了 Мы также изучили глагольные дополнения, выражающие результат: zánmen gānwán zhè bēi 咱们喝完这杯 (Урок 18). В этом уроке также встречаются дополнения, выражающие результат: xué huì le jǐ ge Hànzì 学会了几个汉字, dìzhǐ xiě de bú duì 地址写得不对. Мы познакомились также с глагольными дополнениями, указывающими на количество. Например, zhǔnbèi yíxià 准备一下 в Уроке 20 и shì yíxià 试一下 и gǎi yíxià 改一下 в данном уроке. В этом уроке встречается еще один вид глагольного дополнения: дополнение места. Например: xiě zài yòu xià fāng 写在右下方. Другие примеры: zuò zài chē shàng 坐在车上 и shuì zài chuáng shàng 睡在床上.

Jùxíng 句型 Модели предложений

请帮我 { 看看
写写。
找找 (zhǎo zhao поискать)。
拿着帽子 (názhe màozi держать шляпу)。

Liànxí 练习 Упражнения

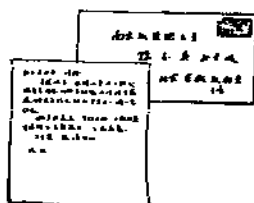
1. Biànyīn, biàndiào 辨音、辨调 Дифференциация звуков и тонов:



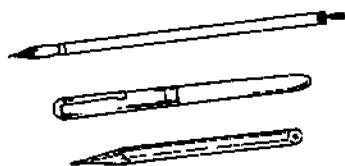
jǐ 几 — jì 寄 xiě 写 — xiè 谢
Hànzi 汉字 — hànzi 汉了 (мужчина)
lǎoshī 老师 — lǎoshi 老实 (честный)
dìzhǐ 地址 — dìzǐ 弟子 (ученик, последователь)
xìngmíng 姓名 — xìngmìng 性命 (жизнь)

2. Jì shēngcí 记生词 Выучите новые слова:

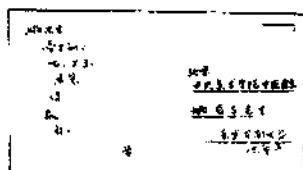
1.



xìn 信



bǐ 笔



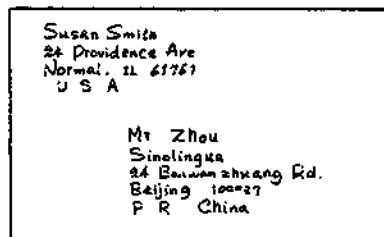
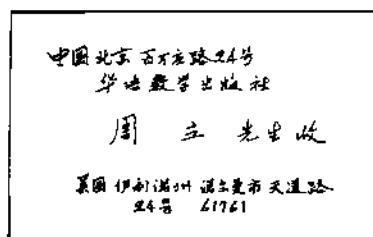
míngxìnpian 明信片



xiě 写



xué 学



dìzhǐ 地址

李 宁
山 本 进 一
Wēilián Shìmìsì

xìngmíng 姓名



jì 寄



gàosu 告诉



xiǎng 想

四. 日益改善的投资环境

赵州在改革开放中不断改善投资环境, 已成为外商投资的热点地区。赵州是全国重要的铁路枢纽, 是第二条欧亚大陆桥上的重要枢纽之一。赵州还有最大的列车编组站赵州北站, 赵州火车站的旁边有人造卫星城三边, 赵州东站是平汉最大的货物中转站。可办生意, 增收。赵州有综合贸易市场, 成交额在 100 亿元以上。赵州东边, 赵州车站已成为国家二类铁路口岸, 出口货物可直接装船外运, 为下一步提高赵州铁路运输能力, 在三边设赵州卫星城, 赵州卫星城是电气化工程建设的重点, 赵州卫星城建设赵州卫星城的电气化铁路工程。

gǎi 改

2. shì 试 bāng 帮 xíguàn 习惯
shōu 收 jiè 借 huì 会

3. Tìhuànlìanxí 替换练习 Составьте все возможные варианты предложений:

1. Nǐ } Zhōngguó péngyou jì míngxìnpian.
Wǒ } Riběn tóngxué xiěxìn.
Tā } bàba, māma jì lǐwù (礼物 подарок).

2. gāi zěnmē xiě?
Qǐng gàosu wǒ: cóng Nánshān dào Běishān duō yuǎn?
 cóng zhèr qù Gùgōng zěnmē zǒu?
 shénme zuì hǎochī?
 nǐ zěnmē jiǎnféi?

4. Huídá wèntí 回答问题 Ответьте на вопросы:

请告诉我: 照 (zhào согласно, по) 中国习惯, 明信片的姓名、地址该怎么写?

答 (dá ответ): _____

5. Jiěshì yíxià jǐ gè Hànzì de jiégòu fāngshì 解释以下几个汉字的结构方式
Объясните структуру следующих иероглифов:

张 看 明 信

6. Bǎ kèwén zhōng yǒu xiāntóng zǔhé bùjiàn de zì zhǎo chūlái 把课文中有相同组合部件的字找出来 Найдите в тексте иероглифы с такими же ключами:

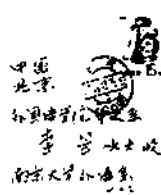
1:

□、○
小、心

7. Yòng Hànzì jiāng běnkè kèwén chāoxiě yíbiàn 用汉字将本课课文抄写一遍
Перепишите текст иероглифами.

8. Àn Zhōngguó xíguàn tiánxiě míngxìnpìàn xìngmíng, dìzhǐ 按中国习惯填写明信片姓名、地址
Напишите имена и адреса на открытке согласно китайской традиции:

100000



收信人: 姓名 李芳

地址: 中国 北京 外国语学院 中文系

yóu zhèng biānmǎ

邮政编码: 100081

寄信人: 姓名

地址:

9. Fānyì chéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите следующие предложения на китайский:

- 1) Я выучил несколько китайских иероглифов и хочу попробовать их написать.
- 2) Сяо Ван отправляет письмо отцу и матери.
- 3) Вы можете написать два иероглифа: Zhōngguó?
- 4) Пожалуйста, скажите мне ваше имя и адрес.
- 5) Можно взять вашу ручку, чтобы это записать?

第 24 课 Урок 24

Kèwén 课文 Tekcm



Wèi! Shì Xiǎo Lán ma?

喂! 是 小 兰 吗?

Алло! Это Сяо Лань?

Nǐ shì shuí ya?

你 是 谁 呀

А с кем я говорю?

— Wǒ shì Jiāng Shān, nǐ tīng bù chū lái?

我 是 江 山, 你 听 不 出 来?

Это Цзян Шань, ты что, не узнала меня по голосу?

Nǐ zài nǎr dǎ diànhuà? Wǎnshang yǒu diànyǐng, nǐ wàng le?

你 在 那 儿 打 电 话? 晚 上 有 电 影, 你 忘 了?

Откуда ты звонишь? Мы сегодня идем в кино. Ты что, забыл?

— Méi wàng, wǒ yǒu diǎnr shìr, dānwu le.

没 忘, 我 有 点 儿 事 儿, 耽 误 了

Нет, не забыл. Дела задержали.

Nǐ yǒu shénme zhòngyào shì?

你 有 什 么 重 要 事?

У тебя что-то важное?

- △: Wǒ wǔ diǎn bàn xiàbān, chà shí fēn liù diǎn dào le dìtiě zhàn.
我 5 点 半 下 班, 差 10 分 6 点 到 了 地 铁 站
Я закончил работу в половине шестого и был в метро без десяти шесть.
Zěnmé hái bù huí jiā?
怎 么 还 不 回 家?
И как же ты до сих пор не дома?
- △: Wǒ...wàng le dài diànyǐng piào, yòu huíqù zhǎo.
我...忘 了 带 电 影 票 又 回 去 找。
Я забыл взять билеты в кино и пришлось возвращаться за ними.
Nǐ zhēn mǎ hu!
你 真 马 虎!
Какой же ты рассеянный!
- △: Liù diǎn yí kè huí dìtiě zhàn, yòu zuò cuò le zhàn.
6 点 1 刻 回 地 铁 站, 又 坐 错 了 站。
Я снова был на станции метро в 6.15, но на этот раз вышел не на той станции.
Ō! wǒ de tiān!
喔! 我 的 天!
О силы небесные!
- △: Xiànzài gǎnkuài! Diànyǐng qī diǎn kāishǐ, wǒ zài diànyǐngyuàn
现 在 赶 快! 电 影 7 点 开 始, 我 在 电 影 院
ménkǒu děng nǐ!
门 口 等 你!
А теперь поторопись! Фильм начинается в 7 часов. Я буду ждать тебя у входа в кинотеатр.
Nǐ kànkàn, xiànzài shì jǐ diǎn zhōng le?
你 看 看, 现 在 是 几 点 钟 了?
Посмотри, который сейчас час!
Xiànzài shì qī diǎn guò shí fēn le. Nà nǐ bié lái le, wǒ huí
现 在 是...7 点 过 10 分 了 那...你 别 来 了 我 回
jiā ba
家 吧.....
Сейчас... 7.10. Тогда не приезжай. Я возвращаюсь домой...

Shēngcí 生词 Новые слова



diànhuà	电话	телефон	shì(r)	事(儿)	вещь, дело
diànyǐng	电影	кино, фильм	dìtiě	地铁	метро

zhàn	站	станция	huíqù	回去	возвращаться
piào	票	билет	zhǎo	找	искать
tiān	天	небеса, Бог, небо	zuò	坐	садиться
			děng	等	ждать
diànyǐngyuàn	电影院	кинотеатр	bàn	半	половина
ménkǒu	门口	вход	diǎnr	点儿	немного, чуть-чуть
zhōng	钟	час			
zhòngyào	重要	важный	diǎn	点	час
mǎhu	马虎	рассеянный	fēn	分	минута
cuò	错	неправильный	kè	刻	четверть (часа)
tīng	听	слушать	gǎnkuài	赶快	быстро
chūlái	出来	выходить	bié	别	нет, не нужно
dǎ	打(电话)	звонить (по теле- фону)	wèi	喂	алло (в телефон- ном разговоре; иногда использу- ется как привет- ствие)
wàng	忘	забывать	ō	喔	о (восклицание)
dānwu	耽误	задерживать	uā	呀	(служебное слово)
xiàbān	下班	заканчивать работу			
dài	带	приносить, брать с собой			

Zhùshì 注释 Комментарий к тексту

• Слова для выражения времени в китайском языке

В китайском языке один час – yí diǎn zhōng 一点钟; полчаса – bàn diǎn zhōng 半点钟; одна минута – yí fēn zhōng 一分钟; 15 минут – yí kè zhōng 一刻钟.

Когда говорят, который час, используют слово diǎn. Например: wǔ diǎn (пять часов), jiǔ diǎn (9 часов), shí'èr diǎn (12 часов).

Чтобы сказать, сколько минут прошло после определенного часа, используют конструкцию …diǎn guò… fēn. Например: 5 diǎn guò 5 fēn, 5 diǎn guò 10 fēn. Слово guò может быть опущено: 5 diǎn 5 fēn, 5 diǎn 10 fēn, 5 diǎn 1 kè, 5 diǎn 35 fēn.

Чтобы сообщить, сколько минут осталось до определенного часа, используют конструкцию chà fēn diǎn. Например: chà 5 fēn 5 diǎn, chà 10 fēn 5 diǎn. Слово chà никогда не опускается.

Для обозначения половины часа употребляется конструкция ...diǎn bàn. Например: 5 diǎn bàn, 7 diǎn bàn, 12 diǎn bàn.

● “我忘了带电影票”

又回去找”

В каждом из этих двух предложений два глагола. Но они отличаются конструкциями. В 我忘了带电影票 глагол 忘 – сказуемое, а 带电影票 – глагольно-именное словосочетание, выступающее в роли дополнения. В 又回去找 оба глагола – 回去 и 找 – выступают в роли сказуемого, выражая два последовательных действия. Мы познакомимся с этими двумя конструкциями в последующих уроках.

Jùxíng 句型 Модели предложений

1. 我忘了 { 带电影票.
上课 (shàngkè идти в класс, на занятия).
上班 (shàngbān идти на работу).
回家 (huí jiā идти домой).
考地理 (kǎo dìlǐ писать тест по географии).
 2. 我 { 回去①找①电影票.
出去①遛遛 (liùliu гулять).
去①图书馆 (túshūguǎn библиотека) 借②书 (shū книга).
- 小兰和 (hé и) 江山去①电影院看①电影.

Liànxí 练习 Упражнения

1. Biànyīn, biàndiào 辨音、辨调 Упражнение на дифференциацию звуков и тонов:



lán—láng

jiān—jiāng

shān—shāng

wǎn—wǎng

yǎn—yǎng

zhàn—zhàng

xiàn—xiàng

Xiǎo Lán 小兰 — xiǎoláng 小狼 (волчонок)
 Jiāng Shān 江山 — jiānshāng 奸商 (спекулянт)
 bǎnzi 板子 (доска) — bǎngzi 膀子 (плечо)
 gānzi 柑子 (мандарин) — gāngzi 缺子 (кружка)

2. Jì dāncí 记单词 Выучите следующие слова:

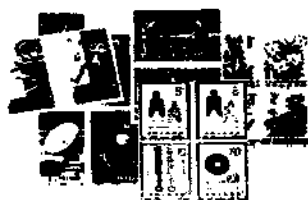
1.



diànhuà 电话



diànyǐng 电影



piào 票



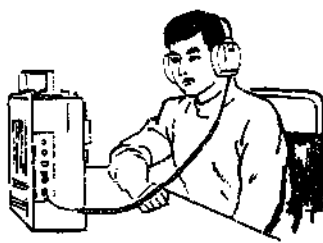
dìtiě 地铁



zhàn 站



ménkǒu 门口



tīng 听



zhǎo 找

- | | | |
|-----------|----------|-------------|
| 2. wàng 忘 | dài 带 | huíqù 回去 |
| zuò 坐 | děng 等 | zhòngyào 重要 |
| mǎhu 马虎 | cuò 错 | xiàbān 下班 |
| bié 别 | bàn 半 | gǎnkuài 赶快 |
| dǎ 打(电话) | dānwu 耽误 | zhōng 钟 |

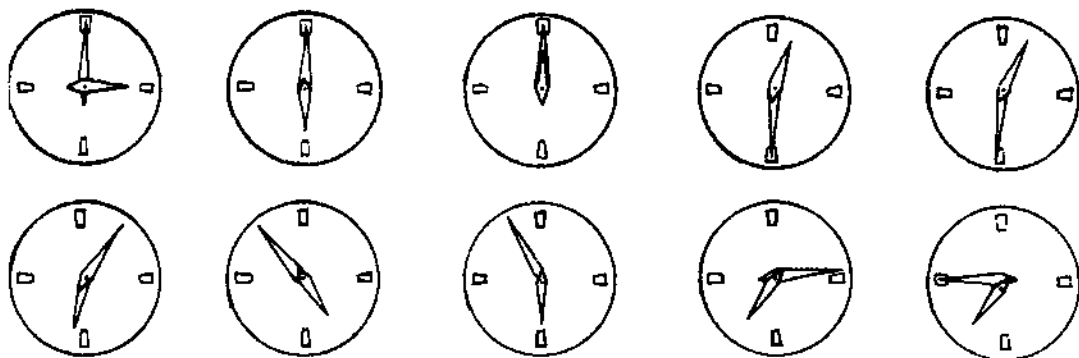
3. Tián shíjiān 填时间 Вставьте выражения времени:

- 1) 我 _____ 上班 (shàngbān идти на работу).
- 2) 他 _____ 回家.
- 3) 我 _____ 吃晚饭 (chī wǎnfàn ужинать), _____ 看电视(kàn diànshì смотреть телевизор), _____ 睡觉 (shuìjiào ложиться спать).

4. Huídá wèntí 回答问题 Ответьте на вопросы:

问 (wèn спрашивать): 请问, 现在(是)几点(钟)了?

答: 现在是



5. Bǎ běnkè zhōng yǒu xiāngtóng bùjiàn de zì zhǎo chūlái 把本课中有相同部件的字找出来 Найдите в тексте иероглифы с одинаковыми ключами:

口, 口

讠

讠

才

卜

十

6. Yòng Hànzì chāoxiě yíbiàn kèwén 用汉字抄写一遍课文 Перепишите текст иероглифами.

7. Fēnxī xiàmian liǎng jù huà de jiégòu, zhǎo chū qí zhōng de bǔyǔ chéngfēn
 分析下面两句话的结构，找出其中的补语成分 Проанализируйте структуру следующих предложений и попытайтесь найти дополнения:

- 1) 我听不清楚 (qīngchu ясно).
- 2) 又坐错了站.

8. Fānyì chéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите следующие предложения на китайский язык:

- 1) Кому ты звонишь?
- 2) Ты забыл, что сегодня вечером будет фильм.
- 3) У тебя есть важные дела?
- 4) Я вышел не на той станции и опоздал на фильм.
- 5) Скажите, пожалуйста, который час?

第 25 课 Ypok 25

Kèwén 课文 Tekcm



Wèi, nǐ shì Běifāng Dàxué ma? Qǐng jiē sān bā yāo sān fēnjī.
喂，你是北方大学吗？请接3813分机。

Алло, это Северный университет? Добавочный 3813, пожалуйста.

Wèi, nǐ shì liúxuéshēng lóu ma? Wǒ zhǎo wǔ lóu wǔ yāo bā fángjiān
喂，你是留学生楼吗？我找5楼518房间

Sūshān xiǎojiě.

苏珊小姐。

Алло, это общежитие иностранных студентов? Я могу поговорить с Сюзанной из комнаты 518 на 5 этаже?

Wèi, wǒ shì Sūshān, nǐ shì shuí ya?

喂，我是苏珊，你是谁呀？

Алло, это Сюзанна. Кто это?

△. Sūshān, nǐ hǎo ma? Wǒ shì
苏珊，你好吗？我是

Как дела, Сюзанна? Это...

À! Hóusàiyīn, shì nǐ ma?

啊！侯赛因，是你吗？

А, Хусейн, это ты?

△: Gàosu nǐ yí gè hǎo xiāoxi, wǒ zhǎo dào le gōngzuò.
告诉你一个好消息，我找到了工作。

У меня хорошая новость. Я нашел работу.

Shì ma? Shì shénme gōngzuò?

是吗? 是什么工作?

Да? Что за работа?

Zài yì jiā guójì màoùyì gōngsī dāng fānyì.

在一家国际贸易公司当翻译。

Переводчиком в международной торговой компании.

Tài hǎo le, zhùhè nǐ!

太好了, 祝贺你!

Вот здорово! Поздравляю!

Nǐ shì xué jīngjì de, Sūshān, nǐ yuànyì dào zhèlǐ lái gōngzuò ma?

你是学经济的, 苏珊, 你愿意到这里来工作吗?

Ты ведь изучаешь экономику, Сюзанна. Не хочешь там поработать?

Zhège...wǒ yào kǎolù yí xià.

这个……我要考虑一下。

Ну... мне надо подумать.

一. Wǒ děng zhe nǐ de dáfu. Nǐ bú huì ràng wǒ shīwàng ba?

我等着你的答复。你不会让我失望吧?

Буду ждать твоего ответа. Ты ведь меня не разочаруешь?

Ng, děng liǎng tiān wǒ zài gàosu nǐ.

嗯, 等两天我再告诉你。

Хм, я дам тебе знать через пару дней.

Shēngcí 生词 Новые слова



běifāng	北方	север	zhèlǐ	这里	здесь
dàxué	大学	университет	jiē	接	получать
fēnjī	分机	добавочный (номер)	gōngzuò	工作	работать
liúxuéshēng	留学生	иностранный студент	màoùyì	贸易	торговля
lóu	楼	здание	fānyì	翻译	переводчик
fángjiān	房间	комната	zhùhè	祝贺	поздравлять
xiǎojiě	小姐	мисс	yuànyì	愿意	хотеть, желать
xiāoxi	消息	новости	yào	要	(модальный глагол)
guójì	国际	международный			нуждаться, должен-
gōngsī	公司	компания			ствовать
jīngjì	经济	экономика	kǎolù	考虑	раздумывать, рас-
					сматривать

dá fù	答复	отвечать	ng	嗯	(восклицание, выражающее согласие)
ràng	让	разрешать, позволять			
shī wàng	失望	разочаровывать	zhe	着这	временная модальная частица
à	啊	(восклицание, означающее, что говорящий что-то понял, осознал)	Běi fāng Dà xué	北方大学	Северный университет

Zhùshì 注释 Комментарий к тексту

1. “到这里来” то же, что и 来这里. “到那里 (nàlǐ) 去” то же, что и 去那里. 到这里来工作 – сложное глагольное сказуемое, состоящее из двух глаголов. Объяснения по нему давались в предыдущем уроке (又回去找).

2. 让我失望 – тоже сложное сказуемое, состоящее из двух глаголов. В этой конструкции 我 является подлежащим для обоих глаголов. Данная конструкция называется 兼语谓语. Мы изучим ее на следующих уроках.

3. Конструкция 是... 的 выражает некое суждение. Между 是 и 的 можно вставить прилагательные и глаголы, определяющие особые черты человека или предмета или позволяющие судить о них. Например: tiān shì lán de 天是蓝的, hǎi shì lán de 海是蓝的, huā shì hóng de 花是红的, tā shì xué Hànyǔ de 她是学汉语的, tā shì dāng lǎoshī de 她是当老师的.

4. 着 – временная модальная частица. Она ставится после глагола и указывает на продолжительность действия. Например: 吃着, 喝着, 看着.

Jùxíng 句型 Модели предложений

1. 苏珊是学经济的。

张芳 (Fāng) 是教 (jiāo учить, обучать) 汉语的。

这本 (běn экземпляр) 书是新 (xīn новый) 的。

这个苹果 (píngguǒ яблоко) 是红 (hóng красный) 的。

2. 苏珊到这里来工作。

小王 (Xiǎo Wáng) 到教室 (jiàoshì класс, аудитория) 来上课。

江山到公司去上班。

江山和小兰到电影院去看电影。

Liànxí 练习 Упражнения

1. Biànyīn, biàndiào 辨音、辨调 Упражнение на дифференциацию звуков и тонов:



qǐng	请	—	jǐng	井	(колодец)
jiē	接	—	qiē	切	(резать)
fēnjī	分机	—	fēnqī	分期	(рассрочка)
jīngjì	经济	—	qīngqì	氢气	(водород)
guójì	国际	—	guóqí	国旗	(государственный флаг)

2. Jì dāncí 记单词 Выучите следующие слова:

1.



dàxué 大学



liúxuéshēng 留学生



lóu 楼



fángjiān 房间



xiǎojiě 小姐



gōngsī 公司



gōngzuò 工作

2. běifāng	北方	fēnjī	分机	xiāoxi	消息
guójì	国际	jīngjì	经济	fānyì	翻译
dáfu	答复	màoyì	贸易	jiē	接
ràng	让	zhùhè	祝贺	kǎolù	考虑
shīwàng	失望	yuànyì	愿意	zhèlǐ	这里

3. Tìhuàn liànxí 替换练习 Составьте все возможные варианты предложений:

1. 喂, 你是 { 北方大学
北京 (Běijīng) 大学
北京外国语学院 (Wàiguóyǔ Xuéyuàn
институт иностранных языков)
复旦 (Fùdàn) 大学 } 吗? 请接 { 3813
3141
263
442 } 分机。

2. 喂, 你是 { 留学生楼
北京饭店 (fàndiàn ресторан)
北京外国语学院
复旦大学 } 吗?

我找 { 5 楼 518 房间苏珊小姐。
110 房间王川先生 (Wáng Chuān xiānshēng господин, мистер).
中文系 (zhōngwénxì факультет китайского языка) 李芳 (Lǐ Fāng) 老师。
经济系李宁同学 (Lǐ Níng tóngxué товарищ по учебе, сокурсник). }

4. Zǔjù 组句 Составьте предложения:

1. 例句 (lìjù пример)

侯赛因到一家国际贸易公司去当翻译。

Переставьте группы слов по образцу и составьте законченные предложения:

- 1) 李宁 教室 到 去 上课
- 2) 苏珊 到 去 北方大学 经济 学

2. 例句 (lìjù пример)

苏珊(不会)让侯赛因失望。

Переставьте следующие группы слов по образцу и составьте законченные предложения:

- 1) 江山 小兰 不 高兴 (gāoxìng довольный) 让
- 2) 王太太 (Wáng tàitai госпожа) 王先生 让 打下手 (dǎ xiàshǒu оказать помощь)

5. Mónǐ dǎ diànhuà 摹拟打电话 (同学之间、或老师与同学间) Сымитируйте разговор по телефону (между двумя студентами или между преподавателем и студентом):

1. 人物 (rénwù действующие лица): A 和 B 住 (zhù жить, проживать) 在一个城市 (chéngshì город)
电话内容 (nèiróng содержание) A 约 (yuē договориться с) B 明天 (míngtiān завтра) 晚上去看电影
2. 人物: A 在本地 (běndì здесь [в стране (городе), где находятся учащиеся])
B 在中国北京外国语学院学习 (xuéxí учиться), 住 7 楼 104 房间
内容: A 向 (xiàng обращаясь к, по направлению к) B 问候 (wèn hòu приветствовать) 并 (bìng а также) 祝贺新年 (xìnnián новый год)

6. Bǎ běnkè zhōng yǒu xiāngtóng bùjiàn de zì zhǎo chūlái 把本课中有相同部件的字找出来 Найдите в тексте иероглифы с одинаковыми ключами:

イ
心:
筷
讠
女

7. Yòng Hànzì jiāng kèwén chāoxiě yíbiàn 用汉字将课文抄写一遍 Перепишите текст иероглифами.

8. Fānyì chéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите на китайский следующие предложения:

- 1) Я собираюсь учить китайский в Пекинском университете иностранных языков
- 2) Она учительница.
- 3) Я буду ждать твоего ответа. Ты ведь меня не разочаруешь?
- 4) Я хотел бы поговорить с мисс Сюзанной из комнаты 518 на 5 этаже.
- 5) Подожди еще два дня и тогда можешь рассказать мне об этом.

Dānyuán Xiǎojié 单元小结

Обобщающий урок

(Уроки 23-25)

Jiāojiè Yòngyǔ 交际用语 Разговорные фразы

● 请求 (qǐngqiú просьба)

- 1) 请(你)帮我 { 看看
拿着 (ná zhe взять) 行李 (xíngli багаж)。
- 2) 请(你)告诉我: { 该怎么写?
去故宫 (Gùgōng дворец-музей Гугун) 怎么走 (zǒu идти, зд. пройти)?
- 3) 请(你) { 接 3813 分机。
找苏珊小姐接电话。

● 问时间 (shíjiān время)

问 请问, 现在(是)几点(钟)了?

现在 { 答: _____ 点。
_____ 点半。
_____ 点一刻。
差 _____ 分 _____ 点
_____ 点过 _____ 分。

● 打电话用语 (yòngyǔ выражение)

发话人 (fāhuàrén звонящий по телефону):

喂, { 在家吗?
你是_____吗?
我找_____
请_____接话
你是_____ (название учреждения) 吗?
我找_____ (имя) 接电话

收话人 (shōuhuàrén отвечающий на звонок):

喂, { 你找谁呀?
我就 (jiù как раз, точно, именно) 是_____, 你是谁?
_____在家, 请你等下
对不起 (duìbuqǐ извините), _____不在。

Yǔfǎ Jiǎnshuō 语法简说 Введение в грамматику

1. 汉语的组合法 Основные методы образования сочетаний языковых единиц

Грамматические законы китайского языка позволяют объединять более мелкие языковые единицы в более крупные. Объединение языковых единиц на различных уровнях обычно подчиняется одним правилам, а именно: при объединении 语素 (базовых элементов языка) образуются слова, слова объединяются в словосочетания, слова и словосочетания составляют предложения, а предложения образуют группы предложений. Объединение всех этих языковых единиц происходит в общем по одним правилам. Эта уникальная особенность китайской грамматики на деле очень проста, и понять ее несложно.

Правила объединения языковых единиц делятся на две основные категории:

- Первая категория — правила сочинительной связи. Грамматический статус языковых единиц одинаков, и связь между ними нельзя назвать связью подчинения или управления. Группы слов, образованные с помощью такой связи, называются 联合词组 liánhé cízǔ (сочинительные словосочетания). Например:

我和你都 (dōu все, оба) 是男 (nán мужчина, мужской) 人
美国 (Měiguó США) 中国和日本 (Rìběn Япония)
又高 (gāo высокий) 又瘦 (shòu худой)

- Другая категория — несочинительная связь, которую можно подразделить на:

- 1) **Связь «определение–определяемое».** Словосочетание с такой связью называется 偏正词组 *piānzhèng cízǔ* (словосочетание «определение – определяемое»). Например:

(中国) / 人

(五口 *wǔkǒu* пять человек) / 之 (*zhī* соединительное слово для определений, зд. из) 家

(幸福 *xìngfú* счастливый) 的家庭 (*jiāting* семья)

[很 *hěn* очень] 聪明 (*cōngmíng* умный)

[真 *zhēn* действительно] 漂亮 (*piàoliang* красивый, симпатичный)

[向前 *xiàng qián* вперед] 走

[向左 *xiàng zuǒ* налево] / 拐 (*guǎi* повернуть)

- 2) **Подгинительная связь.** Словосочетания с такой связью называются 宾词组 *dòngbīn cízǔ* (глагольно-объектное словосочетание). Например:

吃饺子 (*chī jiǎozi* есть пельмени)

喝咖啡 (*hē kāfēi* пить кофе)

嫁 (*jià* выходить замуж) (中国) 丈夫 (*zhàngfu* муж)

- 3) **Повествовательная связь.** Словосочетание с таким типом связи называется 主谓词组 *zhǔwèi cízǔ* (сочетание «подлежащее сказуемое»). Например:

发音 (*fāyīn* произношение) [很] 标准 (*biāozhǔn* стандартный)

饺子熟 (*shóu* сваренный, приготовленный) 了

我去教室

- 4) **Дополняющая связь.** Словосочетания с такой связью называются 动(形)补词组 [*dòng (xíng) bǔ cízǔ* (глагольное (определятельное) дополняющее словосочетание)]. Например:

好 <极> (*jí* очень, крайне) 了

坐 <错> 了

干 (*gān* осушать, выпивать) <完> (*wán* завершать) 这杯 (*bēi* чашка)

2. 汉语的句子成分 Члены предложения в китайском языке

В обобщающем уроке к Урокам 5–7 мы говорили о трех членах китайского предложения: подлежащем, сказуемом и дополнении. Тема предложения выражается ПОДЛЕЖАЩИМ, член предложения, дающий информацию о теме, назы-

вается СКАЗУЕМЫМ, а член предложения, управляемый глаголом или связанный с ним, называется ДОПОЛНЕНИЕМ.

Существуют и другие члены предложения: член предложения, определяющий существительное, — (定语) определение; член предложения, определяющий глагол или наречие, — [状语] обстоятельство; дополнительный член предложения, относящийся к глаголу или прилагательному, (补语) глагольное (определятельное) дополнение.

补语 (дополнение) — особый член предложения, характерный для китайского языка. Различают несколько видов дополнения:

- Указывающее на результат, например:

干<完> 坐<错> 学<会>
写得<不对> 找<到>

- Указывающее на степень, например:

好<极>了 聪明<极>了
差得<远> 马虎得<很>

- Указывающее на направление, например:

穿 (chuān носить, надевать) <上> 走<出来>
走<出去> 回国<去>了

- Указывающее на количество, например:

准备<一下> 考虑<一下>
去了<一天> 学了<一星期> (yī xīngqī одна неделя)

- Указывающее на возможность, например:

喝<不完> 吃 (chī есть) 得<完>
学得<会> 看得<见>

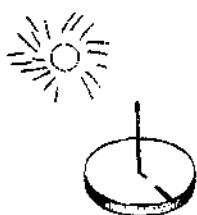
Необходимо обратить особое внимание на два момента:

1. Несмотря на то, что используемые в китайском языке термины подлежащее, сказуемое, дополнение похожи на существующие в грамматике западных языков, между ними на самом деле немало различий. Например, дополнение не просто объект действия, но и отражение более сложных ситуаций. Более подробные объяснения будут даны далее.

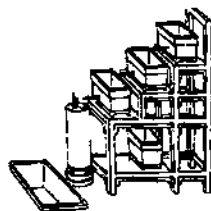
2. В китайских предложениях совсем не обязательно присутствуют все основные элементы предложения: подлежащее, сказуемое, дополнение. Предложением может стать любое словосочетание или даже слово, произнесенное с определенной интонацией.

Liǎojiě Zhōngguó 了解中国 Знакомство с Китаем

1. 古代计时器 (gǔdài jìshíqì приборы для измерения времени в Древнем Китае)

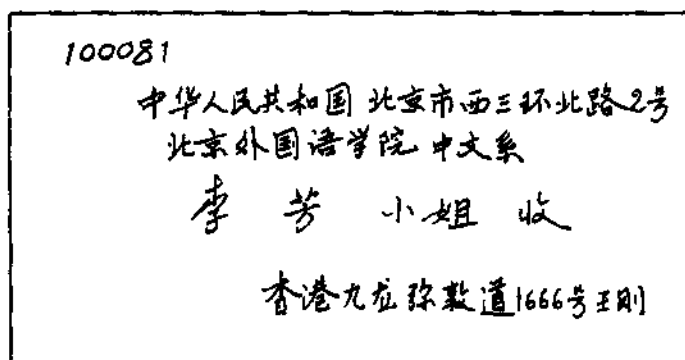
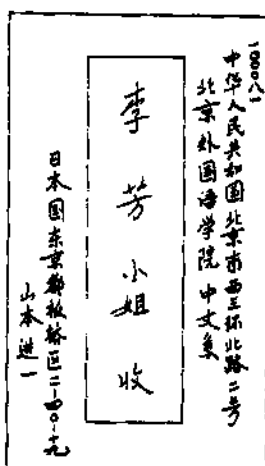


rìguī 日晷 солнечные часы



lòuhú 漏壶 водяные часы

2. 信封的写法 (xìnfēng de xiěfǎ как подписывать конверт)



3. 北京人与 (yǔ n) 电话 (diànhuà телефон)

Первые домашние телефоны появились в Пекине в 1903 году. Они были установлены в домах членов императорской фамилии династии Цин и некоторых высокопоставленных чиновников. Последний император династии Цин Пу тогда был маленький и из любопытства позвонил известному ученому Ху Ши. Тот подумал, что император собирается дать ему аудиенцию, и примчался во дворец.

В 1949 году в Пекине было 26 000 телефонов. К 1979 году число телефонов достигло 94 000. С 1979 года телефонная система бурно развивалась, и к 1990 году число телефонов достигло 530 000. Эта цифра продолжает увеличиваться.

Qùwèi Hànyǔ 趣味汉语 Юмор

1. 谚语 (yànyǔ пословица)

yí cùn guāngyīn yí cùn jīn
寸 光阴 一 寸 金

Время дороже золота.

cùn jīn nán mǎi cùn guāngyīn
寸 金 难 买 寸 光阴

2. 打电话

Nǚ: Diànhuà tǐng wàimiàn yǒu sān gè rén, lǎo kàn zhe wǒ,
女 电话 亭 外面 有 3 个人, 老 看 着 我,
yàngzi hěn xiōng.
样子 很 凶

Женщина: Тут у телефонной будки стоят трое. Смотрят и смотрят на меня.
И лица такие злющие.

Nán: Wèi shénme?
男 为 什么?

Мужчина: А в чем дело?

Nǚ: Bù zhīdao.
女 不 知道。

Женщина: Не знаю.

Nán: Duō cháng shíjiān le?
男 多 长 时间 了?

Мужчина: И долго они уже стоят?

Nǚ: Kuài bàn gè xiǎoshí le.
女: 快 半 个 小时 了

Женщина: Уже почти полчаса.

3. 寄信

Yíngyèyuán: Nín de xìn chāozhòng le, yào zài tiē yì zhāng yóupiào.
营业员: 您的信 超重 了, 要 再 贴 张 邮票。

Сотрудник почты: Ваше письмо слишком тяжелое. Вам нужно наклеить еще одну марку.

Lǎotàitai: Ó, zài tiē yì zhāng yóupiào, bú shì gèn zhòng le ma?
 老太太: 哦, 再贴一张邮票, 不是更重了吗?

Старушка: Да? Но ведь с еще одной маркой оно станет тяжелее...

Hànzì Chángshí 汉字常识

Введение в китайскую иероглифику

Китайским иероглифам шесть тысяч лет. Их форма многократно видоизменялась от надписей на костях и черепаховых панцирях до надписей на бронзовых изделиях, до каллиграфических стилей *да жжуань*, *сяо жжуань*, *лишу*, общепринятого уставного письма и скорописных стилей. Более 2200 лет назад, когда Китай объединила династия Цинь, использовались различные виды письма. В качестве стандартного был принят стиль *сяо жжуань* или просто *жжуань*. *Жжуань* это упрощенный вариант письма, использовавшегося предыдущими династиями. Иероглифы *сяо жжуань* несколько растянуты, черты в них закруглены, верхняя часть иероглифов компактна, а нижняя растянута. Это подчеркивает пропорциональность и симметрию, создает ощущение гибкости и твердости. Например:

新年快樂 Xīnián kuàilè
 С Новым годом!

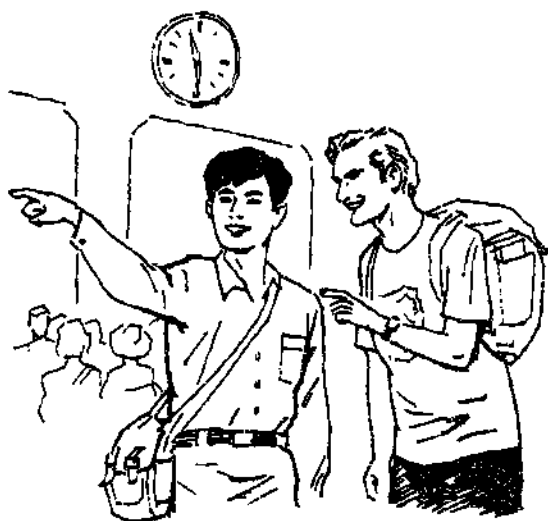
Этот каллиграфический стиль до сих пор используется для создания художественного эффекта при письме на свитках и при гравировке печатей.

Сяо жжуань оставался самым популярным стилем письма, даже когда появился новый, удобный и эффективный стиль *лишу*. В этом стиле закругленные линии стали прямыми, а круглые элементы — квадратными. Поскольку этот стиль закрепился во время династии Хань, его также иногда называют *ханьли*. В нем уже не чувствуется влияния стиля *сяо жжуань*. Иероглифы стиля *лишу* плоские и квадратные, черты в них в основном прямые и не связаны между собой. Кисть держат таким образом, что можно регулировать ширину черты. Этот стиль обладает высокой художественной ценностью и отражает красоту китайской каллиграфии. Например:

學習漢字 xuéxí Hànzì
 изучать китайские иероглифы

第 26 课 Урок 26

Kèwén 课文 Tekem



Tóngzhì, huǒchē lái le ma?

同志，火车来了吗？

Товарищ, поезд уже пришел?

Duìbuqǐ, qǐng dàshēng diǎnr, wǒ tīng bù qīngchū.

对不起，请大声点儿，我听不清楚。

Извините, говорите, пожалуйста, громче. Я вас плохо слышу.

Wǒ wèn: huǒchē jǐ diǎn jìn zhàn?

我问火车几点进站？

Я спрашиваю, когда на станцию прибывает поезд.

Dàgài kuài le. Gāngcái guǎngbō shuō, huǒchē sān diǎn jìn zhàn.

大概快了。刚才广播说，火车3点进站。

Вероятно, уже скоро. Только что по радио объявили, что поезд прибывает в 3 часа.

Nàme, jǐ diǎn kāi?

那么，几点开？

А когда он отправляется?

Sān diǎn liù fēn kāi.

3 点 6 分 开。

В три часа шесть минут.

△: Qǐngwèn, xiànzài jǐ diǎn?

请问, 现在 几点?

Скажите, пожалуйста, который сейчас час.

┐: Xiànzài chà wǔ fēn sān diǎn.

现在 差 5 分 3 点

Сейчас без пяти три.

Zhè shì qù Jíning de chē ma?

这 是 去 Jíning 的 车 吗?

Это поезд в Цзинин?

○: Nín qù nǎr?

您 去 那儿?

А вам куда?

△: Jíning.

Jíning.

В Цзинин.

○: Nín qù nǎ yí gè chéngshì? Shì Dōngběi de Jílín hái shì Nèiměng de

您 去 哪 个 城市? 是 东北 的 吉林 还是 内蒙 的

Jíning?

集宁?

Вы в какой город едете? В Цзилинь на северо-востоке или в Цзинин во

Внутренней Монголии?

△: Duìbuqǐ, shì Dōngběi Jílín.

对不起, 是 东北 吉林。

Извините, оказывается, это Цзилинь на северо-востоке.

Nà nín jìn cuò zhàntái le.

那 您 进 错 站台 了

Тогда вы вышли не на ту платформу.

À! Wǒ de tiān!

啊! 我 的 天!

О Боже мой!

Dōngxī diào le, kuài jiǎn qǐlái bié zháojí!

东西 掉 了 快 捡 起来……别 着急!

Вы что-то уронили. Быстренько поднимите... и не волнуйтесь!

Shēngcí 生词 Новые слова



tóngzhì	同志	товарищ	qǐlái	起来	вверх
huǒchē	火车	поезд	dàgài	大概	вероятно
gāngcái	刚才	недавно, только что	háishi	还是	или
guǎngbō	广播	объявление по радио	Jíning	集宁	Цзинин (название города)
chéngshì	城市	город	Dōngběi	东北	северо-восток
zhàntái	站台	платформа	Nèiměng	内蒙	Внутренняя
dàshēng	大声	громкий			Монголия
qīngchu	清楚	ясный, четкий			(автономный
kuài	快	быстрый			район КНР)
zháojí	着急	беспокоиться	Jílín	吉林	Цилинь
kāi	开	зд. трогаться, отходить			(название провинции)
diào	掉	ронять			
jiǎn	捡	поднимать			

Zhùshì 注释 Комментарии к тексту

1. В 现在几点 请大声点(儿) два 点 имеют одинаковое произношение и написание, и оба являются счетными словами. Но значение у них разное. 点 в 几点 употребляется для подсчета часов, например 3点, 5点, 到点了 (пора). 点 в 大声点儿 означает «чуть-чуть, немного». В этом значении за ним всегда следует 儿, а перед ним могут стоять такие числительные, как 一 и 半. В разговорной речи 一 часто опускается. В этом значении слово часто употребляется после глагола. При употреблении после прилагательного оно указывает на более высокую степень. 点 также может стоять перед глаголами и прилагательными. Например: 这本书我一点儿还没看呢 (Я еще не начал читать эту книгу), 这个苹果一点儿也不红 (Это яблоко совсем не красное). Эти два 点 называются 同形词 (слова с одинаковой формой, омонимы).

Слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному и имеют различное значение, называются 同音词 (омофоны).

2. 刚才 в 刚才广播说 и 刚 в 太阳刚照到我们窗户 (обобщающий урок к урокам 11–13) похожи по значению, но относятся к разным частям речи. Первое слово – существительное, а второе – наречие. В предложениях с 刚 выражения времени и количества могут стоять после глагола. А в предложениях с 刚才 это невозможно. Например:

我刚(×刚才)来一会儿 (yíhuìr недолго)

你刚(×刚才)回去他就来了

После 刚才 может стоять отрицательная частица, а после 刚 — нет. Например:

你为什么刚才(×刚)不说, 现在说?

刚才(×刚)广播没说火车几点到。

3. 捡起来 — это вид дополнения, которое указывает на направление действия глагола и называется 趋向补语 (дополнение направления). Например:

走出去 (zǒu chūqù выйти)

站 (zhàn стоять) 起来

4. 是东北的吉林还是内蒙集宁? — разделительный вопрос. При ответе на данный вопрос нужно выбрать одно из двух. После 是 и 还是 могут идти существительные и глаголы.

Jùxíng 句型 Модели предложений

(那)	} 是 {	东北吉林	} 还是 {	内蒙集宁?
你		中国人		日本人?
你		看电影		看电视?
苹果		甜 (tián сладкий)		的酸 (suān кислый) 的?

Liànxí 练习 Упражнения

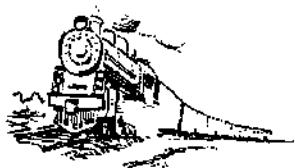
1. Biànyīn, biàndiào 辨音、辨调 Упражнения на дифференциацию звуков и тонов:



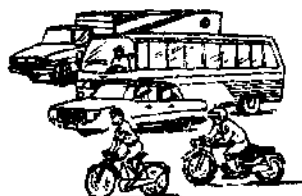
l — n		n — ng	
lánzi	篮子 (корзина)	— nánzi	男子 (мужчина)
lǎozi	老子 (отец)	— nǎozi	脑子 (мозг)
shēn shuǐ	深水 (глубокая вода)	— shēng shuǐ	生水 (сырая вода)
xiǎoxīn	小心 (осторожный)	— xiǎoxīng	小星 (звездочка)
xìnfú	信服	— xìngfú	幸福

2. Jì dāncí 记单词 Выучите следующие слова:

1.



huǒchē 火车



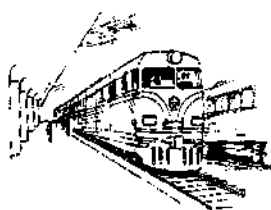
chē 车



guǎngbō 广播



chéngshì 城市



zhàntái 站台



jiǎn 捡

2. tóngzhì 同志
qīngchu 清楚
kāi 开
qǐlái 起来

gāngcái 刚才
kuài 快
diào 掉
háishi 还是

dàshēng 大声
zháojí 着急
dàgài 大概
dōngxi 东西

3. Tìhuàn liànxí 替换练习 Составьте все возможные варианты предложений:

1. 请问 火车几点

进站
开 ?

答 火车



进站。
开。

2.

请问: 这是去

纽约 (Niūyuē Нью-Йорк)
莫斯科 (Mòsikē Москва)
横滨 (Héngbīn Иокогама)
汉堡 (Hànǎo Гамбург)
巴黎 (Báilí Париж)

的车吗?

答: 这是去 的车。

这不是去 的车。

这是去华盛顿 (Huáshèngdùn Вашингтон) 的车, 不是去 的车。

4. Duìhuà 对话 Диалог:

1) 问: 这是去

北京	上海 (Shànghǎi Шанхай)
巴黎	纽约 横滨

 的车吗?

答: _____

2) 问: 火车几点

进站
开

 ?

答: _____。

3) 问

这趟 (tàng сч. сл.) 车去

动物园 (dòngwùyuán зоопарк)

故宫 长城 景山

颐和园 (Yíhéyuán Летний дворец)

吗?

答: _____。

5. Shíjì Hànzì 识记汉字 Выучите следующие иероглифы. Постарайтесь угадать их значение по форме.

山 火 火 huǒ (огонь)

車 車 车 (телега)

林 林 lín (деревья рядом)

東 東 东 (солнце, поднявшееся в небо на 45°)

北 北 (два человека сидят спина к спине)

西 西 西 (куры возвращаются на насест, означает запад)

6. Gēnjù yǐ xué Hànzì zhīshì fēnxī yíxià jǐgè Hànzì de jiégòu hé yìyì 根据已学汉字知识分析以下几个汉字的结构和意义 Проанализируйте строение и значение следующих иероглифов, используя ранее изученный материал.

志 急 捡 掉 播 请(請) 清

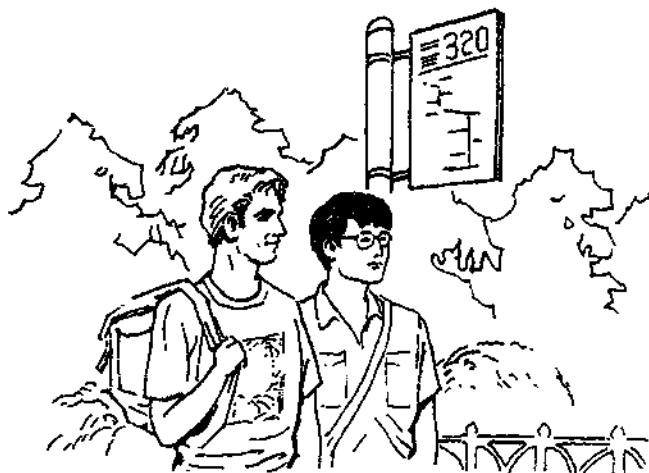
7. Yòng Hànzì chāoxiě yíbiàn kèwén 用汉字抄写一遍课文 Перепишите текст иероглифами.

8. Fānyì chéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите следующие предложения на китайский язык:

- 1) Скажите, пожалуйста, когда отправляется поезд в Москву?
- 2) Товарищ, вы вышли не на ту платформу,
- 3) Вы китаец или японец?
- 4) Ты по вечерам ходишь в кино или смотришь телевизор?
- 5) Вы едете в Японию или в Гонконг (Xiānggǎng)?
- 6) Скажите, пожалуйста, как объявили по радио: когда прибывает поезд?

第 27 课 Урок 27

Kèwén 课文 Tekem



△. Xiǎo Wáng, huí jiā ma? Qǐng shàng chē.

小 王，回 家 吗？请 上 车。

Сяо Ван, ты домой? Садись в мою машину!

Xièxie!

谢谢!

Спасибо!

△: Zhōngguó yǒu sīrén xiǎo qìchē ma?

中 国 有 私 人 小 汽 车 吗？

А в Китае есть личные машины?

Sīrén xiǎo qìchē bǐ zhèlǐ shǎo, zhǔyào jiāotōng gōngjù shì gōnggòng

私 人 小 汽 车 比 这 里 少，主 要 交 通 工 具 是 公 共

qìchē hé zìxíngchē.

汽 车 和 自 行 车。

Не так много, как здесь. Основные виды транспорта – автобус и велосипед.

△. Dìtiě fāngbiàn ma?

地铁 方便 吗?

А метро удобное?

Bǐjiào fāngbiàn, dànshì xiànlù bǐjiào shǎo.

比较 方便, 但是 线路 比较 少。

Вполне удобное. Но линий не много.

TAXI, Zhōngguó huà zěnmē shuō?

TAXI, 中国 话 怎么 说?

Как будет «такси» по-китайски?

Jiào chūzū qìchē, yě bǐ zhèlǐ shǎo, dàn chēfèi bǐ zhèlǐ piányi.

叫 出租 汽车, 也 比 这里 少, 但 车费 比 这里 便宜。

«Такси» по-китайски будет chūzū qìchē. Но в Китае не так много такси, как здесь. Но зато там они дешевле.

△. Wǒ hěn xǐhuān wǒ zhè liàng chē, dàn yǒudiǎnr jiù le.

我 很 喜欢 我 这 辆 车, 但 有点 儿 旧 了

Мне очень нравится эта машина. Только немного старая.

Bú jiù, zhè liàng chē bǐ Bǐdé de chē hái xīn ne.

不 旧, 这 辆 车 比 彼 得 的 车 还 新 呢。

Какая же она старая. Выглядит лучше, чем машина Питера.

Jiàoshǐ fāngbiàn, sùdù yě kuài.

驾驶 方便, 速度 也 快。

Она удобная для вождения и быстрая.

Shì ma? Wǒ shìshì.

是 吗? 我 试试。

Правда? Можно, я попробую.

— Kào zuǒ kāi, zhèlǐ bú shì Běijīng!

靠 左 开, 这 里 不 是 北 京!

Держись левой стороны. Это не Пекин!

Wǒ lǎo jì bú zhù jiāotōng guīzé, zhēn wēixiǎn!

我 老 记 不 住 交 通 规 则, 真 危 险!

Вечно я забываю правила дорожного движения. Это опасно!

Shēngcí 生词 Новые слова



sīrén 私人 личный, частный

gōngjù 工具 инструмент, средство

qìchē 汽车 машина, автомобиль

zìxíngchē 自行车 велосипед

jiāotōng 交通 транспорт

xiànlù 线路 линия, маршрут

chēfèi	车费	плата за проезд	liàng	辆	сч. сл. для транспортных средств
sùdù	速度	скорость			
guīzé	规则	правило	bǐjiào	比较	довольно, сравнительно
zhǔyào	主要	главный			
gōnggòng	公共	общественный	yǒudiǎnr	有点儿	отчасти, слегка
fāngbiàn	方便	удобный	lǎo	老	зд. всегда
piányi	便宜	дешевый, недорогой	bǐ	比	чем, по сравнению с
jiù	旧	старый, подержанный	kào	靠	держаться (стороны) опираться на
wēixiǎn	危险	опасный	dànshì	但是	но, однако
shàng	上	подниматься	dàn	但	но (краткая форма от 但是)
chūzū	出租	нанимать, арендовать			
xǐhuān	喜欢	нравиться			
jiàoshǐ	驾驶	водить машину			
jì	记	помнить			
zhù	住	суффикс, указывающий на завершенность действия, например 记住, 站住。			

Zhùshì 注释 Комментарий к тексту

1. В повседневном общении мы часто делаем сравнения – A 比 B X.

Например, я выше тебя. Это основная и наиболее употребительная форма сравнения. Сравниваются A и B, а X является содержанием сравнения. 比 – предлог, выражающий отношения сравнения.

В китайском языке есть и другие способы выражения сравнения. О них мы расскажем в следующих уроках.

2. 但是 может быть сокращено до 但. Этот союз выражает противопоставление, то есть соединяет два словосочетания или предложения, которые противопоставляются друг другу. Второй компонент, как правило, отражает мысль, противоположную идее первого. Например, если в первом предложении говорится о некоторых преимуществах, то во втором указывается на некоторые недостатки. Этот тип сложного предложения достаточно прост и очень широко распространен.

Jùxíng 句型 Модели предложений

1. 这辆车
 汤姆 (Tāngmǔ Том)
 山本
 妈妈 (māma мама)
 爸爸
- 比
- 那辆车新。
 山本 (Shānběn Ямамото) 高 (gāo высокий)。
 汤姆矮 (ǎi низкий)。
 爸爸 (bàba папа) 胖 (pàng толстый)。
 妈妈瘦 (shòu худой)。
2. 汤姆很高,
 小干比较矮, } 但是(但)很 { 瘦。
 { 结实 (jiēshi прочный)。

Liànxí 练习 Упражнения

1. Lǎngdú yíxià yīnjié 朗读以下音节 Прочитайте вслух следующие слоги:



chē zhè zhe Bǐdé guīzé ǎi ài
 gēge huǒchē qìchē xiǎo hé dà é
 gǎn guò

2. Jì dāncí 记单词 Выучите следующие слова:

1.



qìchē 汽车



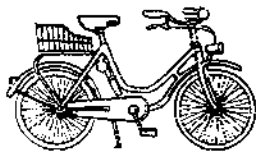
xiǎo qìchē 小汽车



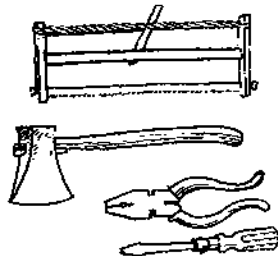
gōnggòng qìchē 公共汽车



chūzū qìchē 出租汽车



zìxíngchē 自行车



gōngjù 工具

2. xiànlù	线路	chēfèi	车费	jiàshǐ	驾驶
sùdù	速度	jiāotōng	交通	guīzé	规则
sīrén	私人	fāngbiàn	方便	piányi	便宜
xǐhuān	喜欢	zhǔyào	主要	jiù	旧
shǎo	少	lǎo	老	yǒudiǎnr	有点儿
wēixiǎn	危险	liàng	辆	kào	靠
bǐ	比	bǐjiào	比较	dànshì	但是

3. Tìhuàn liànxí 替换练习 Составьте все возможные варианты предложений:

问: Такси, Учитель, Университет, Компания, Поезд.	}	中国话怎么说?
答:		
(中国话)叫		
“出租汽车”		
“老师”		
	}	“大学”
	}	“公司”
	}	“火车”

4. Tiánkòng 填空 Заполните пропуски:

- Допустим, тариф такси в Нью-Йорке — 2 доллара/км, а в Пекине — 2,4 юаня (0,4 доллара)/км
 - 1) 纽约的车费比北京的车费贵 (guì дорогой)_____。
 - 2) 北京的车费比纽约的车费便宜_____。
- В Пекине только две линии метро, а в Нью-Йорке несколько десятков.
 - 1) 纽约的地铁线路比北京的地铁线路_____。
 - 2) 北京的地铁线路比纽约的地铁线路_____。

5. Zàojiù 造句 Составьте предложения:

- 用“比较”一词造句
 - 1) 汤姆 聪明
 - 2) 饺子 好吃 (hǎochī вкусный)
 - 3) 玛丽 (Mǎlì Мэри) 漂亮

2. 用“但”或“但是”造句·

- 1) 北京出租汽车比较少 车费比较便宜
- 2) 北京私人小汽车比较少 公共汽车和自行车很多
- 3) 他很瘦 身体健康 (shēntǐ jiànkāng здоровый)

6. Huìhuà 会话 Разговор:

Расскажите кратко о транспортной ситуации в вашей стране (городе).

7. Shíjì Hànzì 识记汉字 Выучите следующие китайские иероглифы.

Проанализируйте структуру следующих слов согласно объяснениям.

比 比 Изображение двух стоящих плечо к плечу людей указывает на сравнение.

费 费 Иероглиф 贝 «раковина» в древности означал «деньги»; 弗 дает произношение.

速、通 辶 значит «ходить»; 束 и 甬 дают произношение.

驾、驶 Иероглиф 马 значит «лошадь», 加 и 史 дают произношение.

线 线 系 и 乡 — современные варианты 𦉰, который означает «шелковая нить»; 戈 дает произношение.

8. Yòng Hànzì chāoxiě yíbiàn kèwén 用汉字抄写一遍课文 Перепишите текст иероглифами.

9. Fānyìchéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите следующие предложения на китайский язык:

- 1) Эта машина дешевле и красивее, чем та.
- 2) Сяо Ван невысокий, но более крепкий, чем Том.
- 3) Тебе нравится моя машина?
- 4) Если ты за рулем, ты должен знать правила дорожного движения.
- 5) Метро здесь очень удобное, и плата за проезд невысокая.

第 28 课 Урок 28

Kèwén 课文 Tekcm



△. Mǎlì, zánmen míngtiān dào Sēnlín Gōngyuán qù yěcān, zěnmeyàng?
玛丽, 咱们 明天 到 森林 公园 去 野餐, 怎么样?

Nàlì kōngqì xīnxiān, yòu hěn ānjìng.
那里 空气 新鲜, 又 很 安静。

Мэри, давай завтра поедem в лесопарк на пикник, хорошо? Там свежий воздух и очень тихо.

○: Zhāng Fāng, nǐ de zhǔyì búcuò. Ràng wǒ lái kāi chē ba.
张 芳, 你 的 主意 不错。让 我 来 开 车 吧。

Это ты неплохо придумала, Чжан Фан! Давай поедem на моей машине.

△: Zánmen dōu qí zìxíngchē ba.
咱们 都 骑 自行车 吧。

Давай лучше поедem на велосипедах.

Qí zìxíngchē? Wǒ hǎo jiǔ méi qí zìxíngchē le.
骑 自行车? 我 好 久 没 骑 自行车 了

На велосипедах? Я уже давно не ездила на велосипеде.

Nǐ yīnggāi duànliàn duànliàn, zuì hǎo měi tiān dōu qí zìxíngchē.
你 应该 锻炼 锻炼, 最好 每 天 都 骑 自行车

Тебе нужно немного потренироваться. Лучше всего – ездить на велосипеде каждый день.

Zài Zhōngguó, měi gè rén dōu qí zìxíngchē ma?
在 中国, 每 个 人 都 骑 自行车 吗?

В Китае все ездят на велосипедах?

- △: Zài Zhōngguó zìxíngchē shì zhòngyào de jiāotōng gōngjù, wǒ jiāli,
在 中国 自行车 是 重要 的 交通 工具, 我 家里,
chúle wǒ māma, měi rén dōu yǒu yí liàng zìxíngchē.
除 了 我 妈妈, 每 人 都 有 一 辆 自行车。

В Китае велосипед – очень важный вид транспорта. В моей семье у всех, кроме мамы, есть велосипеды.

- : Qí zìxíngchē bù wūrǎn kōngqì, yòu néng duànliàn shēntǐ.
骑 自行车 不 污染 空气, 又 能 锻炼 身体。

При езде на велосипеде не загрязняешь воздух, и для тела хорошая тренировка.

- △: Zìxíngchē hái yòng bù zháo dà miànjī de tíngchēchǎng.
自行车 还 用 不 着 大 面积 的 停车场。

Кроме того, для велосипедов не нужны большие стоянки.

- : Xiànzài shì huángjīnzhōu, yīnggāi hǎohǎo wán(r) wán(r).
现在 是 黄金周, 应该 好好 儿 玩儿 玩儿。

Сейчас «золотая неделя». Нужно хорошенько отдохнуть!

- △: Nǐ yīnggāi hé Tāngmǔ yìqǐ qù lǚxíng.
你 应该 和 汤姆 一起 去 旅行。

Тебе следовало бы поехать на прогулку с Томом.

Tāngmǔ chūchāi le, hé nǐ qù yíyàng.
汤姆 出差 了 和 你 去 一样。

Том в командировке. Я поеду с тобой, какая разница.

- : Wǒ hé Tāngmǔ bù yíyàng.
我 和 汤姆 不 一样。

Между мной и Томом есть разница.

Chúle Tāngmǔ, wǒ zuì xǐhuān nǐ le.
除 了 汤姆, 我 最 喜欢 你 了

После него ты мне больше всех нравишься.

- △: Ō, wǒ hěn róngxìng!
喔, 我 很 荣幸!

О, я так польщена!

Shēngcí 生词 Новые слова



sēnlín	森林	лес	yíyàng	一样	такой же,
kōngqì	空气	воздух			одинаковый
zhǔyi	主意	идея	róngxìng	荣幸	почту за честь,
jiālǐ	家里	семья, дома			польщен
lǐ	里	(обозначение местонахождения «в, внутри» противоположное wài «вне, за пределами». Употребляются после таких слов, как zhè и nà. Часто произносится в нулевом тоне)	yěcān	野餐	пикник
			qí	骑	ехать (на велосипеде, верхом)
			duànliàn	锻炼	тренироваться, делать упражнения
			wūrǎn	污染	загрязнять
			yòng	用	использовать
			zháo	着	(в позиции после глагола указывает на потребность или возможность, например 用得着, 用不着 见得着, 见不着)
miànjī	面积	площадь	wán(r)	玩儿	играть, развлекаться, отдыхать
tíngchēchǎng	停车场	стоянка, парковка	wán(r)	玩儿	путешествовать
huángjīnzhōu	黄金周	«золотая неделя» (время в году, когда идут, один за другим, несколько праздников подряд)	lǚxíng	旅行	уезжать в командировку
nàlǐ	那里	там	chūchāi	出差	кроме, помимо
xīnxiān	新鲜	свежий	chúle	除了	и
ānjìng	安静	тихий	hé	和	
hǎohǎor	好好儿	хорошенько, от души			

Zhùshì 注释 Комментарии к тексту

1. В этом уроке рассматривается несколько способов высказывания предложений. Некоторые из них прямые, другие – тактично-вежливые. Обратите особое внимание на каждый из этих способов при изучении текста.

2. 那里空气新鲜, 又很安静 сложное предложение, состоящее из двух простых утвердительных предложений. Предложения связаны между собой сочинительной связью.

3. 里 означает «внутри». Это обозначение местонахождения ставится после существительных и местоимений и указывает на нахождение в пределах чего-либо.

着 глагол, который используется после другого глагола для выражения возможности и необходимости. Он используется в следующих конструкциях: глагол + 得 + 着 (выражает возможность и необходимость); глагол + 不 + 着 (выражает невозможность и отсутствие необходимости).

4. 除了 – предлог, указывающий на исключение того, что идет за ним. 除了我妈妈, 每人都有一辆自行车. У всех, кроме мамы, есть велосипеды. 除了汤姆, 我最喜欢你了. Кроме Тома, Мэри нравится еще и Чжан Фан.

5. 你应该和汤姆一起去旅行, 汤姆出差了. 和你去一样, 我和汤姆不一样. В этих трех предложениях слово 和 отражает взаимосвязь и сравнение. В предложениях типа 我有一套制服和一顶解放帽 Wǒ yǒu yí tào zhìfú hé yì dǐng jiěfàng mào, 瓜皮帽和马褂, 真好玩儿 Guāpímào hé mǎguà, zhēn hǎowánr (Урок 20) слово 和 – сочинительный союз, связывающий равные и согласованные члены предложения.

Jùxíng 句型 Модели предложений

- | | | |
|---|-------|-------------------------|
| 1. 那里空气新鲜,
骑自行车不污染空气,
玛丽会说法语 (Fǎyǔ французский язык), | } 又 { | 很安静。
能锻炼身体。
会说汉语。 |
| 2. 除了 { 我妈妈, 每人都有一辆自行车。
汤姆, 我最喜欢你了
你去过长城, 我们都没去过。 | | |

Liànxí 练习 Упражнения

1. Biànyīn 辨音 Упражнение на дифференциацию звуков.



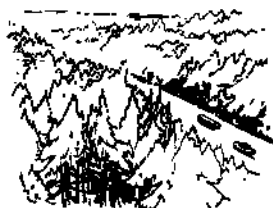
Произнесите следующие слоги, обращая внимание на гласные звуки:

aī	bái	hǎi	wài
ēi	fēi	lěi	nèi

sān	hán	shǎn	bàn
wāng	máng	tǎng	dàng

2. Jìdāncí 记单词 Выучите следующие слова:

1.



sēnlín 森林



tíngchēchǎng 停车场



qí 骑



gōngyuán 公园



yěcān 野餐



lǚxíng 旅行



duànliàn 锻炼

2. kōngqì 空气
 miànjī 面积
 chūchāi 出差
 búcuò 不错
 róngxìng 荣幸
 zháo 着

wūrǎn 污染
 xīnxiān 新鲜
 yíyàng 一样
 chúle 除了
 jiālǐ 家里
 lì 里

zhǔyì 主意
 yòng 用
 ānjìng 安静
 yìqǐ 一起
 hé 和

3. Tìhuàn liànxí 替换练习 Составьте все возможные варианты предложений:

玛丽
苏珊
张芳

很

聪明

大方 (dàfang нормальный и
уравновешенный)

又很

漂亮

热情 (rèqíng отзывчивый,
душевный)

4. Zàojù 造句 Составьте предложения:

Все эти предложения имеют одно значение: в них предлагается что-либо сделать. Однако одни – очень вежливые, другие – неформальные, а третьи – прямые.

1. 咱们去森林公园旅行，怎么样？
2. 咱们去森林公园旅行吧。
3. 你最好去森林公园旅行。
4. 你应该去森林公园旅行。

Предложите своим друзьям попробовать китайскую еду, используя данные примеры.

1. _____
2. _____ °
3. _____ °
4. _____ °

5. Fēnxī jùzi 分析句子 Проанализируйте следующие предложения:

1. В обоих предложениях используется 除了. Изучите модель предложения 2 и пункт 4 Комментариев к тексту и определите, к какой категории относятся эти предложения.
 - 1) 除了汤姆，我们都去过中国。
 - 2) 除了玛丽，汤姆的中文最好。
2. В каждом из этих предложений два или более глаголов. Проанализируйте структуру и выясните, какое из них является 连动谓语, а какое – 兼语谓语.
 - 1) 咱们明天到森林公园去野餐。
 - 2) 让我来开车。

6. Huìhuà liànxí 会话练习 Разговорная практика:

Предложите своему другу поехать в живописное место на природе, чтобы осмотреть достопримечательности, устроить пикник, порыбачить...

7. Shíjì Hànzì 识记汉字 Выучите эти иероглифы.

Попытайтесь проанализировать структуру каждого слова.

森林 森林

- 園 园 ○ значит «рама»; 袁 и 元 дают иероглифам произношение.
 騎 骑 По смыслу близок к 驾驶. 马 – значимый символ, 奇 – дает произношение.
 體 体 停 亻 значит «человек»; 豐 lì – дает произношение, а 本 не дает; иероглиф 亭 дает произношение.
 鍛 鍛 煉 炼 金 значит «золото», 火 – «огонь». Изначально выражение имело значение «ковать железо и выплавлять сталь». Сейчас оно значит «физические упражнения». 段 и 束 – дают произношение.

8. Yòng Hànzì chāoxiě yíbiàn kèwén 用汉字抄写一遍课文 Перепишите текст иероглифами.

9. Fānyìchéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите следующие предложения на китайский язык:

- 1) Тебе следует меньше пить.
- 2) Тебе не стоит курить (抽烟).
- 3) Здесь свежий воздух и тихо.
- 4) Все, кроме Сюзанны, были на Великой китайской стене.
- 5) Летний дворец (颐和园) очень большой и красивый.
- 6) После Китайской стены мне больше всего понравился Летний дворец.

Dānyuán Xiǎojié 单元小结

Обобщающий урок

(Уроки 26-28)

Jiāojiè Yòngyǔ 交际用语 Разговорные фразы

● 询问车次 (xúnwèn chēcì вопросы о движении поездов)

- 1) 这是去_____的车吗?
- 2) 火车几点进站?
- 3) 这趟车几点开?

● 比较 (bǐjiào сравнения)

- 1) 汤姆比小王高。
- 2) 费城 (Fèichéng Филадельфия) 没有 (méiyǒu не иметь) 纽约 (Niúyuē Нью-Йорк) 大。
- 3) 北京物价 (wùjià цена) 和上海一样。

● 建议 (jiànyì предложение)

- 1) 咱们今年 (jīnnián в этом году) 去西安 (Xī'ān Сиань, город в Китае) 旅行, 怎么样?
- 2) 咱们都学点儿汉语吧。
- 3) 你应该少喝 (hē пить) 酒 (jiǔ вино)。
- 4) 你最好不要抽烟 (chōuyān курить сигареты)。
- 5) 我们一起照 (zhào снимать) 个相 (xiàng фотография) 好吗?

Yǔfǎ Jiǎnshuō 语法简说 Введение в грамматику

1. 主谓句和非主谓句 Полные и неполные предложения

Предложение, в котором есть и подлежащее, и сказуемое, называется полным.

Предложения, в которых опущены подлежащее или сказуемое, называются неполными. В разговорной речи неполные предложения очень распространены. Словосочетание или даже слово, произнесенное с определенной интонацией в определенном контексте, может стать предложением. Например:

- 谁去过中国?
- 我和汤姆。
- 你喝茶 (chá чай) 还是喝咖啡?
- 喝茶。
- 你喜欢张芳吗?
- 很喜欢。
- 味道 (wèidao вкус) 怎么样?
- 好极了。
- 谁叫李宁 (Lǐ Níng)?
- 我。

На примере этих неполных предложений становится ясно, что некоторые члены предложения, которые не могут быть опущены в большинстве европейских языков, в китайском языке в определенном контексте можно опустить. Кроме вышеперечисленных примеров существуют и другие модели предложений, в которых отсутствует подлежащее или сказуемое. Они будут рассмотрены позже.

2. 复合句 Сложные предложения

Два или более простых предложений могут быть объединены в составе сложного. Часто такие предложения связаны с помощью наречий и союзов. Эти слова отражают различные отношения между предложениями. Например:

骑自行车不污染空气，又能锻炼身体。

Это сложное предложение состоит из двух простых с общим подлежащим (骑自行车), которое во втором предложении можно опустить. Наречие 又 выступает как соединительное слово, указывающее на близость этих ситуаций. Предложения связаны сочинительной связью. Другой пример:

北京的出租汽车比较少，但车费比较便宜。

Это сложное предложение, состоящее из двух простых. Первое предложение 北京的出租汽车比较少, второе – 北京出租车的车费比较便宜. Предложения связаны словом 但, показывающим, что предложения противопоставлены друг другу. Другой пример:

(那)是东北的吉林还是内蒙的集宁?

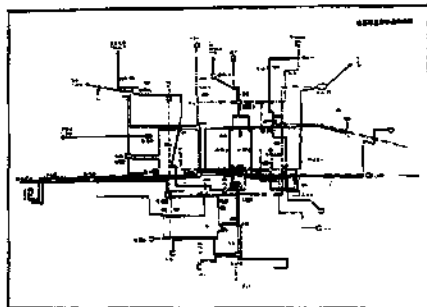
Два вопроса соединены наречием 还是, указывающим на наличие выбора. В китайском языке существует много различных типов сложных предложений. Мы рассмотрим их более подробно в следующих уроках.

Liǎojiě Zhōngguó 了解中国 Знакомство с Китаем

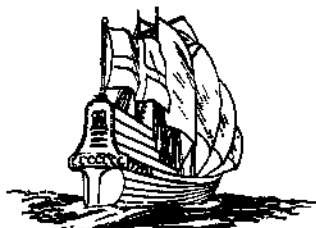
1. 中国铁路 (tiělù железная дорога) 交通图 (tú карта)



2. 北京市 (shì город, муниципалитет) 交通图



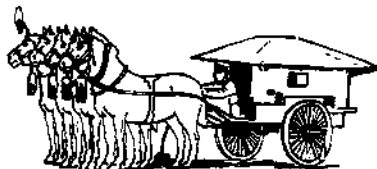
3. 交通工具的发展 (fāzhǎn развитие)



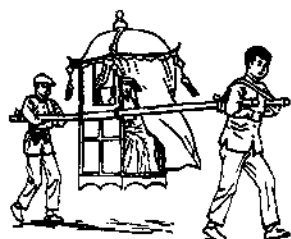
mùchuán 木船



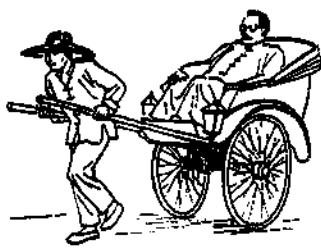
lúnchuán 轮船



Qín líng tóng mǎ chē
秦陵铜马车



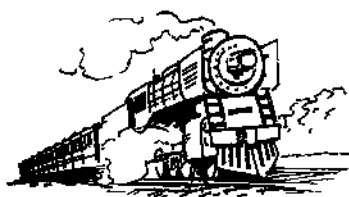
jiàozi 轿子



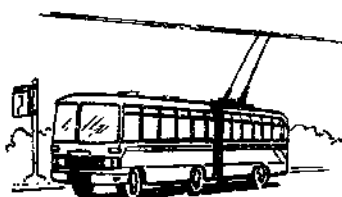
yángchē 洋车



zìxíngchē 自行车



huǒchē 火车



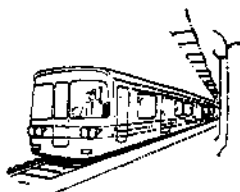
wúguǐ diànchē
无轨电车



gōnggòng qìchē
公共汽车



xiǎo qìchē 小汽车



dìtiě 地铁



fēijī 飞机

4. 中国的交通事业 (shìyè промышленность)

За последние годы система транспортных перевозок Китая получила существенное развитие. Но Китай в этом отношении все еще значительно отстает от развитых стран. Что касается пассажирских перевозок, в начале 1980-х годов среднестатистический китаец проезжал в год 228 км. В начале 1990-х эта цифра составила 561 км. То есть за десять лет произошло увеличение на 100%. Что касается грузовых перевозок, годовой объем перевозимых грузов в начале 1980-х годов составлял 1202,6 миллиарда тонн/км. А в начале 1990-х этот показатель составил 2632,2 миллиарда тонн/км, увеличившись также на 100%.

Основным видом транспорта остается железная дорога, на которую приходится около 50% общего объема перевозок. За последние годы возрос также объем перевозок автомобильным, водным и воздушным транспортом.

Qùwèi Hànyǔ 趣味汉语 Юмор

1. 谚语 (yànyǔ пословица)

Lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn.

路遥知马力,日久见人心。

По расстоянию судят о выносливости лошади, время выявляет душу человека.

Yì yán jì chū, sì mǎ nán zhuī.

言既出,驷马难追。

Сказанное слово не догнать на четверке лошадей.

2. 成语故事 (chéngyǔ gùshi история появления идиоматического выражения — экзюй):

Nán yuán běi zhé

南辕北辙

Yǒu yí gè rén, xiǎng qù Chǔguó. Chǔguó zài nánbianr. Dàn tā de mǎchē

有一个人,想去楚国。楚国在南边儿。但他的马车

xiàng běibianr zǒu. Yǒu rén wèn tā: "Nǐ qù nǎr?" "Wǒ qù Chǔguó."

向北边儿走。有人问他:“你去哪儿?”“我去楚国。”

"Zhè tiáo lù bú qù Chǔguó." "Wǒ de mǎ hǎo." "Dànshì zhè tiáo lù

这条路不去楚国。“我的马好。但是这条路

bú qù Chǔguó." "Wǒ de lùfèi duō." "Dànshì zhè tiáo lù bú qù Chǔguó."

不去楚国。“我的路费多。”“但是这条路不去楚国

Méiguānxi, wǒ de gǎnchē rén hěn huì gǎn chē." "Zhèyàng nǐ lí Chǔguó

没关系,我的赶车人很会赶车。“这样你离楚国

jiù yuè lái yuè yuǎn le."

就越来越远了。

Пытаться попасть на юг, правя повозку на север

Однажды некий человек решил отправиться в царство Чу, что на юге, но направил свою повозку на север. Его спросили: «Куда ты едешь?» «Еду в царство Чу». «Но эта дорога не ведет в царство Чу». «Зато у меня хорошие лошади». «Но эта дорога не ведет в царство Чу». «Зато у меня много денег на расходы». «Но эта дорога не ведет в царство Чу». «Не важно. У меня повозкой правит мастер своего дела». «Так ты уезжаешь все дальше и дальше от царства Чу».

Hànzi Chángshí 汉字常识

Введение в китайскую иероглифику

В рамках официального стиля письма *лишу* развились уставное письмо и различные виды скорописи. Уставное письмо *кайшу* появилось в результате упрощения стиля *лишу*. Зародившись при династии Хань, оно пользовалось большой популярностью в период правления династий Вэй, Цзинь и Северных и Южных династий, достигло расцвета во времена династии Тан и используется до сих пор. Этот стиль вобрал в себя некоторые черты *лишу*: квадратная форма, прямые, энергичные и красивые линии. Его очертания не только строгие, естественные, аккуратные и гибкие, но и отличаются соразмерностью, пропорциональностью и правильностью. Вот почему до сих пор считается необходимым использовать его в качестве образца при обучении каллиграфии. Пример:

團結	团结	tuánjié	единство
友誼	友谊	yǒuyì	дружба
進步	进步	jìnbù	прогресс

Скоростной стиль *цаошу* появился во времена династии Хань. Для этого стиля характерно быстрое написание иероглифов, при этом отдельные черты могут сливаться. Требование вписывать иероглиф в квадрат и порядок черт не соблюдаются, и ключ соединяется с другими чертами по некоторым условным правилам. В результате иероглифы значительно упрощаются. Этот стиль позволяет увеличить скорость письма и придает ему высокую художественную выразительность. Однако овладеть этим стилем достаточно непросто. Чтобы писать действительно хорошо, необходимо приложить немало усилий. Пример:

山 清 水 秀

shān qīng shuǐ xiù

[Дальних] гор синева и прозрачный поток

桃 紅 柳 綠

táo hóng liǔ lǜ

Красен персик в цвету, ив листва зелена

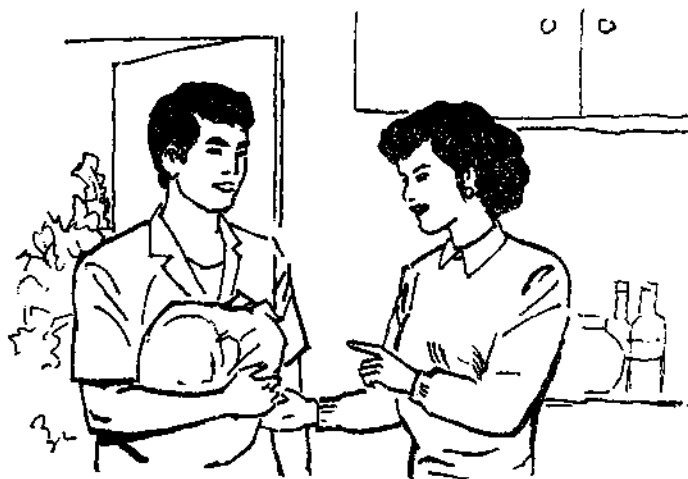
Поскольку скоропись иногда трудно разобрать, а форма уставного письма слишком жесткая, был выработан некий промежуточный стиль – *синшу*. Появившись в конце династии Хань, он широко используется до сих пор. Такая популярность связана с простотой написания. Пример:

床前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

Chuángqián míngyuè guāng,
床前 明月 光,
Яркий свет луны у моей постели,
Yí shì dìshàng shuāng;
疑 是 地上 霜;
И кажется, на землю лег иней,
Jǔ tóu wàng míngyuè,
举 头 望 明 月,
Поднимая голову, я смотрю на луну,
Dī tóu sī gùxiāng.
低 头 思 故乡
Опускаю голову и думаю о родных краях.

第 29 课 Yǒuk 29

Kèwén 课文 Tekcm



Xiǎo Lán, wǒ huílái le.

小 兰, 我 回来 了

Сяо Лань, я вернулся.

Wǒ yào de dōngxi, dōu mǎi huílái le ma?

我 要 的 东西, 都 买 回来 了 吗?

Все купил, что мне нужно?

△: Dōu mǎi huílái le: miànbāo, niúnnǎi, yú, ròu, shūcài.

都 买 回来 了 面包、牛奶、鱼、肉、蔬菜。

Да, все. Хлеб, молоко, рыбу, мясо и овощи.

○: Jiāng Shān, bǎ cài lánzi gěi wǒ.

江 山, 把 菜 篮子 给 我。

Цзян Шань, дай-ка мне корзину.

△: Gànmá?

干嘛?

Зачем?

Wǒ kànkàn hái quē shénme.

我 看看 还 缺 什么。

Посмотрю, чего не хватает.

没 错, 出 门 的 时 候 我 写 了 一 个 条 儿, 把 要 买 的

dōngxi dōu jì xià le.

东 西 都 记 下 了

Хорошо. Перед выходом из дома я записал на бумажке все, что нам нужно.

Wǒ yào niú ròu, zhè shì yáng ròu. Niú hé yáng nǐ dōu fēn bù qīng ya?

我 要 牛 肉, 这 是 羊 肉。牛 和 羊 你 都 分 不 清 呀?

Мне была нужна говядина, а это баранина. Ты что, не можешь отличить говядину от баранины?

△: Shì ma? Niú ròu hé yáng ròu chàbuduō, còu he zhe ba.

是 吗? 牛 肉 和 羊 肉 差 不 多, 凑 合 着 吧。

Правда? Но они почти не отличаются. Значит, обойдемся тем, что есть.

Jī dàn ne? Wǒ gàosu guo nǐ, jiā lǐ méi yǒu jī dàn le.

鸡 蛋 呢? 我 告 诉 过 你, 家 里 没 有 鸡 蛋 了

А где яйца? Я же сказала, что у нас закончились яйца.

△: Hāi! Wǒ bǎ zhè shì wàng le!

咳! 我 把 这 事 儿 忘 了!

Ох! Я совсем забыл про это!

Nǐ dào dǐ hái shì yào wàng shì! Zhè nǎr shì jiǎozi pí, zhè shì

你 到 底 还 是 要 忘 事 儿! 这 哪 儿 是 饺 子 皮 儿, 这 是

chūnjuǎn pí!

春 卷 儿 皮 儿!

Ты все же кое-что сумел забыть! Разве это тесто нарезано для пельменей?

Это нарезка для жареных пирожков.

△: Shì ma? Bù kěnéng ba!

是 吗? 不 可 能 吧!

Да что ты! Не может быть!

Nǐ kànkàn, zhè yào shì bāo jiǎozi, gāi yǒu duō dà gèr?

你 看看, 这 要 是 包 饺 子, 该 有 多 大 个 儿?

Посмотри сам. Представляешь, какие огромные получатся пельмени из этой нарезки?

△: Zāogāo! Wǒ qù huàn ba!

糟 糕! 我 去 换 吧!

Какой ужас! Сейчас пойду и поменяю.

Huàn shénme ya? Gǎi chī chūnjuǎn dé le!

换 什 么 呀? 改 吃 春 卷 儿 得 了!

Чего уж менять? Будем есть жареные пирожки.

Shēngcí 生词 Новые слова

miànbāo	面包	хлеб	gèr	个儿	размер
niúǎi	牛奶	молоко	qīng	清	чистый, без примесей
yú	鱼	рыба	chàbudo	差不多	похожий, почти та-
ròu	肉	мясо			кой же
shūcài	蔬菜	овощи	kěnéng	可能	возможный
lánzi	篮子	корзина	zāogāo	糟糕	ужас, беда
shíhou	时候	время	huílái	回来	возвращаться
tiáor	条儿	клочок бумаги	gěi	给	давать
niú	牛	бык, корова	quē	缺	не хватать
niúròu	牛肉	говядина	chū	出	выходить
yáng	羊	овца	fēn	分	различать
yáng ròu	羊肉	баранина	huàn	换	менять
jī	鸡	курица	déle	得了	обходиться ч.-л.
dàn	蛋	яйцо	dàodǐ	到底	в конце концов
pí(r)	皮(儿)	оболочка, кожа	yàoshì	要是	если
chūnjuǎn(r)	春卷(儿)	жареный пирожок	hāi	咳	ох! (восклицание)

Zhùshì 注释 Комментарий к тексту

1. Слово 给 может выступать в качестве различных частей речи. В предложении 给您拜年 gěi nín bàinián (Урок 17) 给 – предлог. В предложении 把菜篮子给我 этого урока 给 – глагол. Слово 要 тоже имеет несколько значений. В предложении 要点什么 (Урок 15) и 我要的东西 (Урок 29) 要 глагол со значением «нуждаться, желать», в предложении 要买的东西 слово 要 – наречие со значением необходимости и долженствования, а в предложении 要忘事 要 – наречие, но уже со значением «возможно, вероятно».

2. 把 – очень употребительный предлог. Он используется в особой модели предложения, которая очень широко используется. Для начала необходимо понять значение предложений с предлогом 把, затем мы сможем обобщить особенности их построения и употребления.

Jùxíng 句型 Модели предложений

我记下了要买的东西。
我忘了这件事。

В обоих предложениях есть прямое дополнение. Мы можем превратить эти предложения в предложения с предлогом 把:

我把要买的东西记下了。
我把这件事忘了。

Смысл предложений остался прежним. Отличие в том, что при употреблении 把 подчеркиваются значение и функции подлежащего. Прямое дополнение ставится перед глаголом, а предлог 把 ставится непосредственно перед дополнением.

Liànxí 练习 Упражнения

1. Fāyīn liànxí 发音练习 Упражнения на произношение:

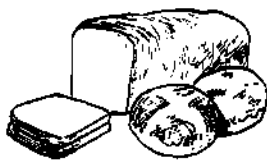


tiáo+er—tiáo
dà gè+er—dà gè
jiǎozi pír

pí+er—pír
chūn juǎn+er—chūnjuǎnr
chūnjuǎn pír

2. Jì dāncí 记单词 Выучите следующие слова:

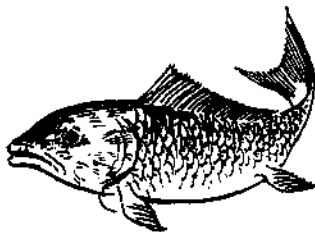
1.



miànbāo 面包



niúnnǎi 牛奶



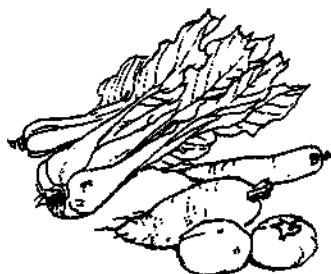
yú 鱼



ròu 肉



lánzi 篮子



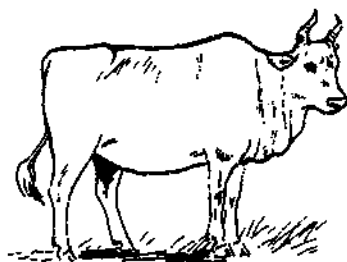
shūcài 蔬菜



jī 鸡



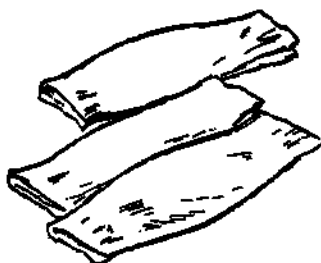
dàn 蛋



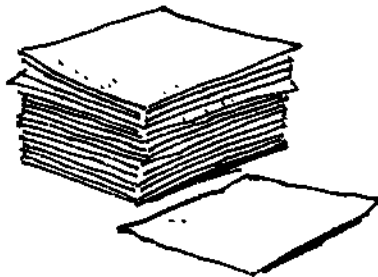
niú 牛



yáng 羊



chūnjuǎnr 春卷儿



pír 皮儿

2. tiáo 条儿
jì 记
gǎi 改
yàoshi 要是
qīng 清

gè 个儿
fēn 分
zāogāo 糟糕
kěnéng 可能
gěi 给

quē 缺
huàn 换
dàodǐ 到底
déle 得了
chàbuduō 差不多

3. Jùxíng liànxí 句型练习 Упражнение на отработку модели предложения:

例句 (lìjù пример).

Tā hē wán le liǎng píng pījiǔ.

他喝完了两瓶啤酒。

Предложение можно преобразовать в конструкцию с 把:

把两瓶啤酒喝完了

Преобразуйте следующие предложения в конструкции с 把 согласно правил преобразования:

Tā chī wán le liǎng fèn niú pái.

他吃完了两份牛排。

Wáng Xiǎopéng jièshào Wáng Xiǎomī gěi kè rén.

王小明介绍王小米给客人。

4. Zǔjù 组句 Составьте предложения:

Выскажите просьбу или дайте указание, используя конструкцию с 把.

1) 请给我字典 (zìdiǎn словарь иероглифов)

2) 请你借笔给我

3) 请电视你打开 (dǎkāi включать)

5. Tiánkòng 填空 Заполните пропуски:

В следующих предложениях представлены два способа выражения необходимости.

1. 我要牛奶、鸡蛋和蔬菜。

2. 我还缺饺子皮。

Заполните пропуски по данным образцам.

1. 我要_____、_____和_____。

2. 我还缺_____和_____。

6. Huìhuà liànxí 会话练习 Разговорная практика:

商店售货员 (shāndiàn shòuhuòyuán продавец): 您要点什么?

顾客 (gùkè покупатель) _____。

售货员 您还缺少什么

顾客. _____。

7. Shíjì Hànzì 识记汉字 Выучите следующие иероглифы:

При запоминании иероглифов старайтесь проследить связь между их формой, звучанием и значением.

魚	魚	色
肉	肉	肉
牛	牛	牛
羊	羊	羊
門	門	門

8. Yòng Hànzì chāoxiě yíbiàn kèwén 用汉字抄写一遍课文 Перепишите текст иероглифами.

9. Fānyì chéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите следующие предложения на китайский язык:

- 1) Я все купил: хлеб, молоко, рыбу, мясо, яйца и овощи.
- 2) Посмотри, что нам еще нужно.
- 3) Говядина не очень сильно отличается от баранины. Обойдемся бараниной.
- 4) Извини, я забыл об этом.
- 5) Я записал все, что нам нужно купить.
- 6) Я хотела говядину, а не баранину!

第30课 Урок 30

Kèwén 课文 Tekcm



Lǎobǎn, yǒu Zhōngguó jiǔ ma?
老板，有 中国 酒 吗？

У вас есть китайские крепкие напитки, хозяин?

Wǒmen de shāngdiàn shāngpǐn fēngfù, yǒu gè zhǒng Zhōngguó
我们 的 商店 商品 丰富，有 各 种 中国
míngjiǔ, nín yào nǎ yì zhǒng?
名酒，您 要 哪 种？

У нас большой выбор товаров. Имеются самые разные виды традиционных китайских напитков. Какой именно вам нужен?

△: Zhè zhǒng bái jiǔ xiāng wèi zuì nóng, yòu bú tài guì, yào píng zhè ge.
这 种 白 酒 香 味 儿 最 浓，又 不 太 贵，要 瓶 这 个。
Вот эта водка по запаху самая приятная и не очень дорогая. Я возьму одну бутылку.

Nín bú yào píng tián jiǔ ma? Zhè zhǒng jiǔ xiāng tián róu hé, nǚ shì,
您 不 要 瓶 甜 酒 吗？这 种 酒 香 甜 柔 和，女 士、
háizi dōu néng hē.
孩 子 都 能 喝。

А не желаете бутылочку сладкого вина? Оно ароматное и некрепкое. Его могут пить даже женщины и дети.

△. Hǎo, zài lái yì píng tián jiǔ.

好 再 来 一 瓶 甜 酒。

Хорошо. Дайте мне и бутылку сладкого вина.

Bù mǎi biéde le? Nín bǎ niánhuò bàn qí le ma?

不 买 别 的 了? 您 把 年 货 办 齐 了 吗?

Что-нибудь еще? У вас уже есть все необходимое для Нового года?

Duì le, hái quē fù duìliánr.

对 了 还 缺 副 对 联 儿。

Да, но еще нужна парная надпись «дуйлянь».

Wǒ zhèr yǒu yìn hǎo de duìliánr, nín suíbiàn tiāo.

我 这 儿 有 印 好 的 对 联 儿, 您 随 便 挑

У меня есть несколько печатных «дуйлянь». Можете выбирать на свой вкус.

△. Nǐ bǎ zhè fù gěi wǒ kànkàn. Zhè fù duìliánr zì hǎo, nèiróng yě hǎo,

你 把 这 副 给 我 看 看 这 副 对 联 儿 字 好, 内 容 也 好,

mǎi zhè fù. Yígòng duōshǎo qián?

买 这 幅。一 共 多 少 钱?

Покажите вот эту «дуйлянь». Написано красиво, и содержание хорошее. Я возьму ее. Сколько с меня всего?

Yígòng bāshí'èr yuán. Nín zhè shì yìbǎi yuán, zhǎo nín shíbā yuán.

一 共 82 元。您 这 是 100 元, 找 您 18 元。

Всего 82 юаня. Вы дали сто юаней. Вот вам сдача восемнадцать юаней.

△. Lǎobǎn, nǐ zhēn huì zuò shēngyì.

老 板, 你 真 会 做 生 意。

Да, хозяин, дело у вас поставлено хоть куда.

Wǒ zhèr shì Zhōnghuá jiē lǎo diàn, wǒmen diàn shāngpǐn fēngfù,

我 这 儿 是 中 华 街 老 店, 我 们 店 商 品 丰 富,

jiàqián gōngdào, huānyíng suíshí guānglín.

价 钱 公 道, 欢 迎 随 时 光 临。

У меня этот магазинчик на улице Чжунхуа давно. Здесь широкий выбор товаров по разумным ценам. Приходите еще в любое время!

Shēngcí 生词 Новые слова



lǎobǎn 老板

владелец (магазина),
хозяин

shāngdiàn 商店

商店

магазин,
лавка

shāngpǐn 商品	товар	nóng 浓	приятный, густой
míngjiǔ 名酒	знаменитое вино	guì 贵	дорогой, недешевый
báijiǔ 白酒	крепкий напиток, водка	tián 甜	сладкий
wèi(r) 味(儿)	вкус	róuhé 柔和	некрепкий, легкий
nǚshì 女士	дама, леди	lǎo 老	старый, не новый
niánhuò 年货	специальные ново- годние товары	gōngdào 公道	справедливый
zì 字	иероглиф	bàn 办	устраивать, заниматься
nèiróng 内容	содержание	yìn 印	печатать
shēngyì 生意	дело, бизнес	tiāo 挑	выбирать
diàn 店	магазин	zhǎo 找	давать сдачу
jiàqián 价钱	цена	yuán 元	(счетное слово)
biéde 别的	другой	yíòng 一共	итого, вместе
		suíshí 随时	в любое время

Zhùshì 注释 Комментарий к тексту

1. В этом уроке вводятся некоторые разговорные выражения, используемые в магазине. В настоящее время в Китае не так много магазинов самообслуживания. Покупая что-либо, часто приходится спрашивать, что сколько стоит, и торговаться. В государственных магазинах цены фиксированные, а в частных магазинах о цене нередко можно договориться. Когда покупатель расплачивается за товар, хозяин магазина обычно еще раз называет цену каждой покупки и общую сумму. Слово 找 значит «давать сдачу».

2. В этом уроке мы сталкиваемся с новой синтаксической структурой: 这种酒香味最浓. Подобная конструкция встречается только в китайском языке. Для начала попытаемся понять структуру этого предложения, а затем перейдем к объяснениям.

Jùxíng 句型 Модели предложений

1. 一共多少钱?

一共 { 82元 (块 kuài)
55元 (块) 5角 (jiǎo) (毛 máo).
32块 (元) 7毛(角).
98块 (元) 3毛 (角) 5分 (fēn).

2. 您这是 { 100元(块),
50元(块), } 找您 { 18元(块)
5元(块)5角(毛)。
- 我这是 { 100元(块),
50元(块), } 你找我 { 18元(块)。
5元(块)5角(毛)

Liànxí 练习 Упражнения

1. Yǔyīn liànxí 语音练习 Упражнение на произношение:



- 1) 儿化练习 (упражнение на произношение суффикса er)
- | | |
|---------------------|-----------------------|
| wèi+er—wèir | zhè+er—zhèr |
| zì+er—zìr | qián+er—qiánr |
| duìlián+er—duìliánr | chūnjuǎn+er—chūnjiǎnr |
- 2) 变调练习 (упражнение на тональные изменения)
- 一种 一瓶 一副 一共 一百 一杯

2. Jìdāncí 记单词 Выучите следующие слова:

1.



lǎobǎn 老板



míngjiǔ 名酒



shāngdiàn 商店



nǚshì 女士



niánhuò 年货



shāngpǐn 商品

2. wèi	味	nèiróng	内容	shēngyì	生意
báijiǔ	白酒	jiàqián	价钱	róuhé	柔和
zì	字	mǎi	买	yìn	印
tiāo	挑	zhǎo	找	zuò	做
lǎo	老	zhǒng	种	fù	副
xiāng	香	nóng	浓	qí	齐
suíbiàn	随便	suíshí	随时	biéde	别的
gōngdào	公道	diàn	店	fēngfù	丰富

3. Jùxíng liànxí 句型练习 Закрепление употребления конструкций:

Преобразуйте предложения с 把 в предложения без этой конструкции:

1. 您把年货办齐了吗?

_____。

2. 你把这副对联儿给我看看

_____。

4. Zàojù 造句 Составьте предложения:

В тексте владелец лавки и покупатель употребили три разных глагола со значением «покупать». Найдите их в тексте и составьте три предложения о покупке трех различных вещей.

1. 这三个动词 (dòngcí глагол) 是:

1) _____

2) _____

3) _____

2. 造句 (zàojù составьте предложения)

1) _____。

2) _____。

3) _____。

5. Huìhuà 会话 Разговорная практика.

Работая в парах, разыграйте диалог между продавцом и покупателем. Покупатель должен купить три предмета, перечисленные ниже. Задайте вопросы об общей сумме, о том, сколько заплачено, и о сумме сдачи.

1只 (zhī) 鸡 15元

20 个鸡蛋 5元

1公斤 (gōngjīn килограмм) 牛肉 10元

顾客 (gùkè покупатель) 付 (fù платить) 一张 (zhāng) 50元钞票

(chāopiào банкнота)

顾客问: _____

店主 (diànzhǔ лавочник) 答: _____

顾客说: _____

店主答: _____

6. Tián liàngcí 填量词 Вставьте нужные счетные слова:

3 _____ 啤酒

1 _____ 对联

2 _____ 牛排

1 _____ 鸭 (yā утка)

1 _____ 自行车

4 _____ 帽子

1 _____ 咖啡

10 _____ 鸡蛋

1 _____ 衣服 (yīfu одежда)

7. Zǔcí 组词 Образуйте слова:

Запомните следующие словосочетания:

名 →	人 言 (yán слова)	句 (jù предложение)	花 (huā цветок)
	茶 菜 酒 烟 (yān сигарета)		
	山 川 (chuān поток)	画 (huà картина)	
	著 (zhù произведение)	家	

8. Fēnxi jùzi 分析句子 Проанализируйте предложения:

Найдите подлежащее в данных предложениях. К каким частям речи относятся подчеркнутые слова? Какова их структура?

1. 这种酒香味儿最浓。

2. 这种酒价钱便宜。

3. 我的商店商品丰富。

4. 我的商品价钱公道。

9. Yòng Hànzì chāoxiě yíbiàn kèwén 用汉字抄写一遍课文 Перепишите текст иероглифами.

10. Fānyìchéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите следующие предложения на китайский язык:

- 1) В этом магазине широкий выбор товаров и низкие цены.
- 2) Этот чай самый ароматный.
- 3) Вот напечатанные парные надписи «дуйлянь». Можете выбрать по вкусу.
- 4) Вот 100 юаней. Пожалуйста, дайте мне сдачу 15 юаней 85 фэней.
- 5) Что-нибудь еще? У нас разумные цены на все товары.

第 31 课 Урок 31

Kèwén 课文 Tekcm



- △: Zhè jiù shì Běijīng de cài lánzi — nóngmào shìchǎng Zhè ge shìchǎng
这就是北京的菜篮子 — 农贸市场。这个市场
shāngpǐn fēngfù, jiàqián bǐjiào piányi.
商品 丰富, 价钱 比较 便宜。

Это «пекинская овощная корзина» – рынок продукции сельского хозяйства.
На этом рынке обилие товаров и сравнительно низкие цены.

- : Wèn le bàn tiān, zǒngsuàn bèi wǒmen zhǎo dào le. Ā! Zhèlǐ zhème
问了半天, 总算被我们找到了啊! 这里这么
rènao! Dōngxi zhème duō! Shūcài, shuǐguǒ zhème xīnxiān!
热闹! 东西 这么多! 蔬菜、水果 这么 新鲜!

Так долго искали и в конце концов нашли. О, какое здесь царит оживление!
Столько всего! А какие свежие овощи и фрукты!

- △: Zhè xiāngjiāo júzi duō hǎo! Huángguā xīhóngshì duō xīnxiān!
这香蕉 桔子 多好! 黄瓜 西红柿 多 新鲜!

Какие красивые бананы и апельсины, какие свежие огурцы и помидоры!

Jī, yā, yú, ròu, dàn yě fēngfù jí le!
 鸡、鸭、鱼、肉、蛋也丰富极了!

А какое обилие куриц, уток, рыбы, мяса, яиц!

Bié jǐ, xiǎoxīn jī dàn gěi jī pò le!
 别挤, 小心鸡蛋给挤破了!

Осторожно, не толкайтесь, яйца разобьете!

△: Zhèr chúle nǐ, hái yǒu biéde wàiguó péngyou.

这儿除了你, 还有别的外国朋友。

Здесь кроме тебя есть и другие иностранные друзья.

Wàiguó dàshǐguǎn de rén cháng lái zhèlǐ, hǎoduō dōngxi dōu ràng

外国大使馆的人常来这里, 好多东西都让

tāmen mǎi zǒu le.

他们买走了
 Сюда часто приезжают сотрудники иностранных посольств. Они много чего здесь покупают.

○: Zhè huó yú zhēn bàng! Wǒ yào zhè yì tiáo!

这活鱼真棒! 我要这一条!

Эта живая рыба просто прелестна! Я возьму вот эту.

Zhè tiáo yú tā mǎi le, nín yào nà tiáo yú ba.

这条鱼他买了您要那条鱼吧。

Ту рыбу уже купили. Как насчет этой?

△: Zhè yú zěnmē mǎi?

这鱼怎么卖?

А почему эта рыба?

Wǔ yuán yì jīn.

5 元 1 斤

Пять юаней за один цзинь.

△: Jiàqián guì le diǎnr, piányi diǎn zěnmeyàng?

价钱贵了点儿, 便宜点怎么样?

Дороговато. Нельзя ли чуть скинуть?

Sì kuài wǔ yì jīn, mǎi gěi nín le. Zhè tiáo yú liù jīn, nín gěi èrshíqī

4 块 5 1 斤卖给您了这条鱼 6 斤您给 27

kuài.

块。

Уступлю ее вам по четыре с половиной юаня за цзинь. Рыба весит 6 цзиней, то есть с вас 27 юаней.

Hǎo ba, zhè shì sānshí kuài.

好吧, 这是 30 块。

Хорошо, вот вам 30 юаней.

Zhǎo nín sān kuài. Huānyíng zài lái, bye-bye!

找 您 3 块。欢迎 再 来，拜拜！

Вот вам сдача три юаня. Приходите еще! Bye-bye¹!

Tā hái huì wàiyǔ?

他 还 会 外语？

Он еще и иностранный язык знает?

Yìxiē niánqīng shāngfàn huì jǐ jù, dàn fāyīn bú tài biāozhǔn.

一些 年轻 商贩 会 几 句，但 发音 不 太 标准。

Некоторые молодые торговцы вразнос знают несколько фраз, но произношение у них не совсем правильное.

Shēngcí 生词 Новые слова



nóngmào	农贸	торговля сельхоз- продукцией	bàng	棒	хороший, отличный
shìchǎng	市场	рынок	niánqīng	年轻	молодой
shuǐguǒ	水果	фрукты	jǐ	挤	толкать(ся)
xiāngjiāo	香蕉	банан	pò	破	ломать, разбивать
júzi	桔子	апельсин	mài	卖	продавать
huánggua	黄瓜	огурец	hǎoduō	好多	очень много
xīhóngshì	西红柿	помидор	jīn	斤	цзинь, полкило
yā	鸭	утка	yìxiē	一些	некоторые
wàiguó	外国	зарубежный, другие страны	jù	句	предложение, фраза
dàshǐguǎn	大使馆	посольство	zǒngsuàn	总算	в итоге, в конце концов
wàiyǔ	外语	иностранный язык	duō	多	какой, насколько
shāngfàn	商贩	торговец вразнос	cháng	常	часто
zhème	这么	так	bèi	被	предлог пассивного залога
rènao	热闹	оживленный	ràng	让	предлог пассивного залога
duō	多	много			
xiǎoxīn	小心	осторожный			
huó	活	живой			

¹ Bye-bye (англ.) — до свидания, пока.

Zhùshì 注释 Комментарий к тексту

1. В повседневном общении мы нередко делаем комплименты людям и хвалим различные вещи. Для этого перед именной частью сказуемого нужно поставить 多, 真 или 这么 или добавить 极了 после прилагательного и произнести предложение с соответствующей интонацией.

2. Предлоги 被, 让 и 给 широко используются для образования пассивного залога. Например:

农贸市场被咱们找到了

△
东西让他们买走了

△
鸡蛋给你们挤破了

3. У слова 多 немало синтаксических функций и значений. В предложении 这儿到南山多远 (Урок 11) слово 多 является наречием со значением «сколько». В предложении 这香蕉、桔子多好! 黄瓜西红柿多新鲜 этого урока 多 – наречие «какой, насколько». В этом уроке нам встретилось еще одно употребление 多: в предложении 东西这么多 это слово выступает как прилагательное, означающее «большое количество». Антоним 多 в этом значении – 少. Слово 多 может быть и глаголом. Например: 多了一个“太”字比“大”字多一点.

Jùxíng 句型 Модели предложений

- 农贸市场商品丰富。
这里东西这么多。
我们商店价钱公道。
这种白酒香味最浓。

- 鸡蛋
瓶子
玻璃 (bōli стекло)
眼镜 (yǎnjìng очки)
- } 被 — 你
我
他 — 打破了

Liànxí 练习 Упражнения

1. Yǔyīn liànxí 语音练习 Упражнение на произношение:



Обратите внимание на слоги с нулевым тоном.

菜篮子	柔和	公道	生意	别的	公道	价钱
好热闹	便宜	小心	除了	朋友	咱们	东西
新鲜	桔子	黄瓜	什么	这么	凑合	怎么样
饺子	孩子	客人	主人	哥哥	姐姐	认识

2. Jì dāncí 记单词 Выучите следующие слова:

1.



shìchǎng 市场



xiāngjiāo 香蕉



júzi 桔子



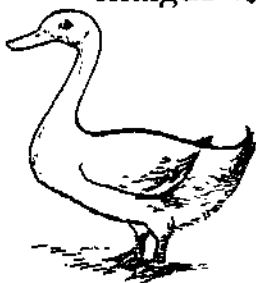
shuǐguǒ 水果



huángguā 黄瓜



xīhóngshì 西红柿



yā 鸭



dàshìguǎn 大使馆



shāngfàn 商贩

2. jǐ	挤	rènao	热闹	xiǎoxīn	小心
pò	破	niánqīng	年轻	zhème	这么
mài	卖	wàiguó	外国	wàiyǔ	外语
huó	活	zǒngsuàn	总算	ràng	让
bàng	棒	hǎoduō	好多	cháng	常
duō	多	nóngmào	农贸	yìxiē	一些

3. Jùxíng liànxí 句型练习 Упражнение на закрепление употребления модели предложения:

Переделайте предложения, превратив активный залог в пассивный.

- 他把瓶子打破了
_____。
- 汤姆把我的笔借走了
_____。
- 外国大使馆的人把好多东西买走了
_____。
- 我们把商贩的鸡蛋挤破了
_____。

4. Zǔjù 组句 Составьте предложения:

Составьте предложения по образцу.

- 蔬菜这么新鲜!
1) 天气 (tiānqì погода) 好
2) 北京 美 (měi красивый)
- 这黄瓜多好!
1) 这里的风景 (fēngjǐng пейзаж) 漂亮
2) 长城 伟大 (wěidà великий)
- 鱼肉蛋丰富极了!
1) 中国 大
2) 味道 好
- 这活鱼真棒!
1) 天气 好
2) 瓜皮帽 好玩

5. Fēnxī jiégòu 分析结构 Проанализируйте структуру предложений:

1. Найдите в следующих предложениях дополнения. К какой категории они относятся?

- 1) 农贸市场被我们找到了
- 2) 鸡蛋给挤破了
- 3) 东西让他们买走了
- 4) 鱼、肉、蛋丰富极了

2. Сколько простых предложений в каждом из этих сложных? Как связаны между собой простые предложения?

- 1) 这儿的黄瓜真多，又新鲜极了
- 2) 一些年轻商贩会几句外语，但发音不太标准。
- 3) 这是桔子还是西红柿？
- 4) 你卖的是鸡蛋还是鸭蛋？

6. Huìhuà liànxí 会话练习 Разговорная практика:

Работая в парах, разыграйте диалог между торговцем на рынке сельхозпродукции и покупателем. Обязательно включите фразы, касающиеся выбора товара, выяснения цены, торга и оплаты покупки.

7. Yòng Hànzì chāoxiě yíbiàn kèwén 用汉字抄写一遍课文 Перепишите текст иероглифами.

8. Fānyì chéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите на китайский:

- 1) На этом рынке обилие товаров, и цены сравнительно невысокие.
- 2) На сельскохозяйственном рынке полно народу! Там так много товаров!
- 3) Товары в магазине были куплены ими.
- 4) Какие яйца вы хотите? Куриные или утиные?
- 5) Мэри и Том были найдены нами.
- 6) Эта живая рыба очень хороша! Какова ее цена за цзинь?

Dānyuán Xiǎojié 单元小结

Обобщающий урок

(Уроки 29-31)

Jiāojiè Yòngyǔ 交际用语 Разговорные фразы

- 表达需求 (biǎodá xūqiú выражение желаний, потребностей)

问: 您 要
来
买 点儿什么?
您还缺点儿什么?

答: 我 要
来
买 _____
我还缺 _____

- 购物问价 (gòu wù wèn jià вопросы о цене товара)

1) 问 老板
服务员 (fúwùyuán обслуживающий персонал) 有 中国酒
水果
子皮儿 吗?

答 有, 您要 哪一种
多少 ?

2) 问: 请问, 鱼
香蕉
酒 多少钱一 斤
瓶 ?

答:

1	块	8
2	块	5
10	块	

3) 问: 老板,

鱼
牛肉
羊肉

 怎么卖?

答: 20块1公斤(10块钱1斤)。

问: 价钱贵了点, 便宜点怎么样?

答: 好, 8块钱1斤 卖给您了(少了不卖)

4) 问: 一共多少钱?

答: 一共82块5毛。

问: 这是100块。

答: 找您17块5毛钱。

● 赞叹、赞扬 (zàntàn, zànyáng похвала, одобрение)

1) 东西这么多, 蔬菜这么新鲜!

2) 这黄瓜多好!

3) 这活鱼真棒!

4) 鸡、鸭、鱼、肉、蛋丰富极了!

Yǔfǎ Jiǎnshuō 语法简说 Введение в грамматику

1. “把”字句 Предложения с конструкцией с 把

Это особенная модель предложения, характерная для китайского языка. Основная особенность заключается в том, что предлог 把 ставится для того, чтобы поместить дополнение перед глаголом и тем самым выразить значение управления и подчеркнуть субъективное намерение и функцию действующего лица. За глаголом часто следует глагольное дополнение, указывающее на то, что субъективное намерение было реализовано или принесло определенные результаты. Например:

他把两份牛排吃完了

他把两瓶啤酒喝完了

Мы можем преобразовать эти два предложения в предложения без 把.

他吃了两份牛排。

他喝了两瓶啤酒。

Если в предложении с 把-конструкцией нет глагольного дополнения, после этой конструкции должна идти модальная частица, указывающая на наклонение. Предложение не звучит по-китайски, если за глаголом не следует дополнение или модальная частица. Например:

我把这事儿忘了[△]

他把牛奶喝了

她把饺子吃了[△]

2. 主谓谓语句 Предложения с субъектно-предикатной конструкцией в качестве сказуемого

Это еще одна специфическая модель предложения, характерная для китайского языка. Подлежащее данного предложения – лицо или предмет, а сказуемое выражено не одним словом, а группой слов, которая в свою очередь состоит из подлежащего и сказуемого. Такая структура не встречается ни в одном из европейских языков. Основное подлежащее (всего предложения) и дополнительное подлежащее (группы сказуемого) связаны подчинительной связью. Пример:

(我们) 商店商品丰富 (商品丰富)。

(这种) 白酒香味最浓 (香味 [最] 浓)

Данную конструкцию не следует понимать как (我们商店)的商品丰富. Давайте рассмотрим поподробнее следующее предложение:

(这种) 白酒香味最浓, 又比较便宜。[△]

Очевидно, что подлежащим всего предложения является 白酒, а 香味最浓 и 比较便宜 – два сложных подлежащих. Но если мы будем понимать первую часть предложения как 这种白酒的香味最浓, вторая часть предложения – 香味比较便宜 – не будет иметь смысла.

3. 被动句 Предложения в пассивном залоге

В китайском языке предлоги 被, 让 и 给 часто используются для образования пассивного залога. Обычный порядок слов в таких предложениях:

【 Подлежащее предложения в пассивном залоге – предложная конструкция – глагол – глагольное дополнение 】

Пример:

农贸市场 被我们 找 到了
好多的东西 让他们 买 走了

В некоторых случаях дополнение, к которому относится предлог, может опускаться. Например:

鸡蛋给(你们)挤破了
啤酒被(他们)喝完了

В китайском языке существуют и еще более простые способы образования пассивного залога. Мы можем опустить предложную конструкцию целиком и просто поставить дополнение в начало предложения, показав таким образом, что предложение в пассивном залоге. Пример:

农贸市场 找到了
鸡蛋 / 挤破了

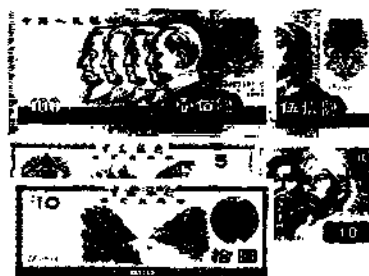
В некоторых случаях опускается предлог, а дополнение остается. Пример:

这条鱼, 他买了
自行车 他骑走了

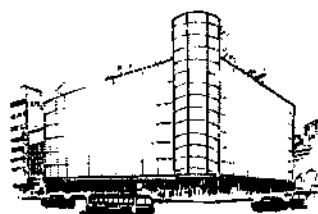
На самом деле эти два предложения являются предложениями с субъектно-предикатной конструкцией в качестве сказуемого. Только в данном случае это не описательные предложения, и сказуемое в субъектно-предикатной конструкции словосочетания является глаголом, а не прилагательным. Подлежащее всего предложения стоит в страдательном залоге.

Liǎojiě Zhōngguó 了解中国 Знакомство с Китаем

1. 中国的货币 (huòbì валюта)



2. 北京的购物中心 (zhōngxīn cēntr)

Xīdān gòu wù zhōngxīn
西单 购 物 中 心nóngmào shìchǎng
农 贸 市 场Yíhéyuán Sūzhōu jiē
颐 和 园 苏 州 街

3. 中国经济贸易状况简介 (zhuàngkuàng jiǎnjiè краткое описание положения)

居民 (jūmín житель)
年人均 (jūn в среднем на
человека в год)
生活 (shēnghuó жизнь)
收入 (shōurù доход)

城镇 (chéngzhèn большие и малые города)
1980 年为 (wéi быть, являться)
439 美元 (měiyuán доллар США)
1990 年为 1387 美元。
农村 (nóngcūn сельская местность)
1980 年为 191 美元,
1990 年为 630 美元。

人均居住
(jūzhù жить, живущий) 面积

城镇: 1980 年为 3.9m^2 1990 年为 7.1m^2
农村 1980 年为 9.4m^2 , 1990 年为 17.8m^2

城乡 (chéngxiāng
город и деревня)

居民存款 (cúnkǔǎn
вклад)
余额 (yú'é оставшаяся
сумма, остаток)

1980 年为 399 亿 (yì сто миллионов) 5 千 (qiān тысяча)
万 (wàn десять тысяч) 元人民币 [rénmínbì жэньминьби
(RMB)],
1990 年为 7034 亿元人民币。

国家 (guójiā государство)
进出口 (jìnchūkǒu импорт и экспорт)
总额 (zǒng'é общая сумма)

1980 年为 381 亿 5 千万美元,
1990 年为 1154 亿 1 千万美元。

旅游 (lǚyóu туризм)
外汇 (wàihuì иностранная валюта)
收入

1980 年为 6 亿 1 千 7 百万美元,
1990 年为 22 亿 2 千万美元。

Qùwèi Hànyǔ 趣味汉语 Юмор

1. 进口货 (jìnkǒuhuò импортные товары)

顾客: 桔子怎么卖?

商贩: 五块一斤

顾客: 这么贵?

商贩: 这是“进口货”

顾客: 哪国的?

商贩: 中国的。

顾客: 怎么叫“进口货”?

商贩: (加手势 jiā shǒushì жестами) 这不都是“进口 (jìnkǒu брать в рот)”的东西吗?

2. 打酒

Примечание: • Китайский глагол 打 многозначен. Чаще всего он употребляется в двух значениях:

1. 打击 (dǎjī ударять), например, 打门 (mén дверь), 打狗 (gǒu собака).

2. 比赛 (bǐsài соревнование), 玩儿, например: 打球 (qiú мяч), 打桥牌 (qiáopái бридж, карточная игра). Этот глагол употребляется также в значении «покупать жидкость с какой-либо емкостью». Например: 打酒, 打醋 (cù уксус), 打油 (yóu растительное масло), 打开水 (kāishuǐ кипяток, кипяченая вода).

Прочитайте следующий рассказ и постарайтесь определить, в каком значении употребляется глагол 打

古代 (gǔdài давно, в старину) 一个县官 (xiànguān начальник уезда), 是个酒鬼 (jiǔguǐ пьяница)。一天, 他喝醉 (zuì пьяный) 了。部下 (bùxià подчиненные) 送 (sòng послать, отправить) 来一个犯人 (fànrén преступник), 县官看也不看, 就说: “给我打……”。部下拿 (ná взять) 起棍子 (gùnzi палка) 问 “打多少?” 县官说: “……再打……三斤!”

3. 歇后语 (xiēhòuyǔ сехоууй, иносказательные афоризмы из двух частей)

Примечание: Идиоматические выражения 歇后语 характерны для разговорной речи. Эти живые, образные, насыщенные юмором выражения широко распространены. 歇后语 обычно состоит из двух частей. Первая часть – иносказание, составляющее загадку, вторая часть содержит указание на отгадку.

1. 哑巴(yǎba немой) 吃黄连(huánglián семена лотоса) —— 有苦(kǔ горечь) 说不出

Примечание: Смысл в том, что человек, которому причинили зло и нанесли ущерб, страшно страдает, но ему тяжело говорить об этом.

2. 茶壶(cháhú чайник) 里装(zhuāng содержать) 饺子——肚子(dùzi живот) 里有东西, 倒(dào наливает) 不出来。

Примечание: Это означает, что кто-то много знает, но недостаточно красноречив, чтобы выразить свои мысли.

Hànzì Chángshí 汉字常识

Введение в китайскую иероглифику

В китайском языке в общей сложности около 60 000 иероглифов, часть из которых составляют омофоны и иероглифы, которые пишутся одинаково.

Омофоны это иероглифы, которые произносятся одинаково, но имеют различное значение. Например:

“会话”和“绘画”都念 huìhuà。

«Разговор» и «живопись» произносятся одинаково: huìhuà。

“本市”和“本事”都念 běnshì。

«Этот город» и «способность» произносятся běnshì。

“树木”和“数目”都念 shùmù。

«Дерево» и «цифра» произносятся shùmù。

“精力”和“经历”都念 jīnglì。

«Энергия» и «опыт» произносятся jīnglì。

“茶叶”和“查夜”都念 cháyè。

«Листья чая» и «ночной патруль» произносятся cháyè。

“形势” 和 “形式” 都念 xíngshì.

«Ситуация» и «форма» произносятся xíngshì.

Из-за одинакового произношения эти слова трудно различить, если они произносятся отдельно. Но в определенном языковом контексте они различаются достаточно просто.

Иероглифы, которые пишутся одинаково, делятся на две группы:

1. иероглифы, имеющие различное произношение и значение;
2. иероглифы, которые произносятся одинаково, но имеют различное значение.

Примеры иероглифов, относящихся к первой группе:

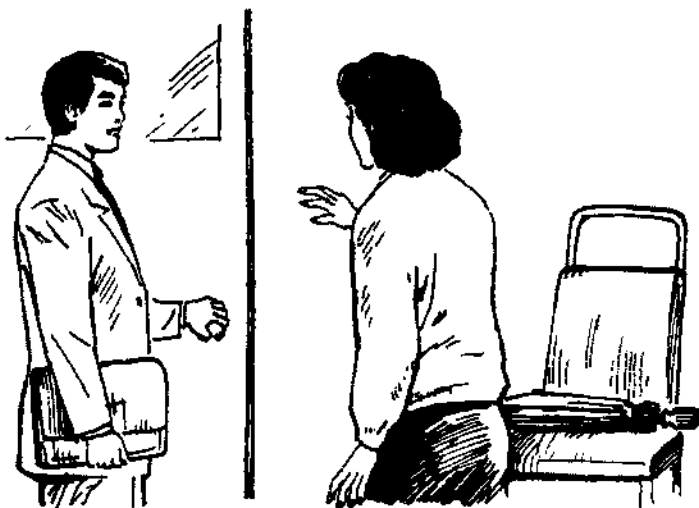
好	{	hǎo —	好人 (hǎorén хороший человек)
			好天 (hǎotiān хорошая погода)
			好玩儿
	{	hào —	好奇 (hàoqí быть любопытным)
		любить, нравиться	好学 (hàoxué любить учиться)
			好客 (hàokè быть гостеприимным)
长	{	cháng —	长城
		длинный, долгий	长短 (chángduǎn длина)
			长期 (chángqī долгий, длительный)
	{	zhǎng —	长辈 (zhǎngbèi старшее поколение)
		старший	生长 (shēngzhǎng расти)
			校长 (xiàozhǎng директор школы)
行	{	xíng —	行人 (xíng rén пешеход)
		идти	行程 (xíngchéng путь, переход)
			行动 (xíngdòng действие)
	{	háng —	银行 (yínháng банк)
		торговля, специаль- ность	行业 (hángyè отрасль, профессия)
			行家 (hángjiā специалист, эксперт)

Примеры иероглифов, относящихся ко второй группе:

- | | | |
|-------------------------------------|---|--|
| 花
huā | { | 做名词 (zuò míngcí как существительное): |
| | | 花朵 (huāduǒ цветы) |
| | | 花草 (huācǎo цветы и травы) |
| | | 鲜花 (xiānhuā свежие (живые) цветы) |
| | | 做动词 (zuò dòngcí как глагол): |
| | | 花费 (huāfèi тратить) |
| | | 花钱 (huā qián тратить деньги) |
| 花时间 (huā shíjiān расходовать время) | | |
| 在
zài | { | 做动词 他在中国。 |
| | | 做介词 (zuò jiècí как предлог): 他在学校 (xuéxiào школа) 里工作。 |
| | | 做副词 (zuò fùcí как наречие): 他在看电视。 |

第 32 课 Yǒuk 32

Kèwén 课文 Tekcm



Xiǎo Lán, wǒ shàngbān qù le.

小 兰, 我 上 班 去 了

Сяо Лань, я ухожу на работу.

Jiāng Shān, huílái!

江 山, 回 来!

Цзян Шань, вернись!

△: Gànmá?

干嘛?

Зачем?

Xià yǔ le, dài shàng yǔsǎn ba.

下 雨 了 带 上 雨 伞 吧。

Идет дождь. Возьми с собой зонт.

△: Yún bù duō, yòu guā fēng le, yíhuìr kěnéng chū tàiyáng de.

云 不 多, 又 刮 风 了 一 会 儿 可 能 出 太 阳 的。

Туч на небе не много, и дует ветер. Может, скоро выглянет солнце.

Bié pà máfan, yàoshi lín le yǔ, yòu gāi gǎnmào fāshāo le.
别怕麻烦, 要是淋了雨, 又该感冒发烧了。

Не бойся, много хлопот у тебя с ним не будет. А вот если промокнешь под дождем, то простудишься, и у тебя опять поднимется температура.

△: Wǒ nǎozi bù hǎo, chángcháng wàng shìr, yěxǔ huì bǎ yǔsǎn diū le.
我脑子不好, 常常忘事儿, 也许会把雨伞丢了。

У меня память плохая, я постоянно что-то забываю. Я могу потерять этот зонт.

Nǐ bú huì xiǎoxīn diǎnr!
你不会小心点儿!

А разве нельзя быть повнимательней?

△: Shàng cì diū le yǔsǎn, wǒ dào dìtiě zhàn qù zhǎo, yòu bǎ màozi wàng nàr le.
上次丢了雨伞, 我到地铁站去找, 又把帽子忘那儿了。

Прошлый раз, когда я потерял зонт, я пошел искать его в метро и забыл там шляпу.

Nǐ jiǎnzhí xiàng gè cūxīn de hái'zi!
你简直像个粗心的孩子!

Ты беспечен просто как ребенок!

△: Sǎn ne? Gāngcái hái ná zài shǒu shàng!
伞呢? 刚才还拿在手上!

И где же мой зонт? Он только что был у меня в руках!

Zài yǐzi shàng!
在椅子上!

На стуле!

Shēngcí 生词 Новые слова



yǔ	雨	дождь	màozi	帽子	шляпа
yǔsǎn	雨伞	зонт	sǎn	伞	зонт
yún	云	туча, облако	yǐzi	椅子	стул
fēng	风	ветер	máfan	麻烦	хлопотливый
víhuìr	一会儿	через некоторое время, скоро	shàng	上	прошлый, предыдущий
tàiyáng	太阳	солнце	cūxīn	粗心	беззаботный, рассеянный
nǎozi	脑子	мозг, голова			

xià	下	идти (о дожде)	diū	丢	терять
guā	刮	дуть	xiàng	像	напоминать, быть
pà	怕	бояться			похожим
lín	淋	промокать	ná	拿	брать, держать
gǎnmào	感冒	простужаться	yěxǔ	也许	возможно, вероятно
fāshāo	发烧	иметь высокую температуру (при болезни)	chángcháng	常常	часто
			jiǎnzhí	简直	просто, действительно

Zhùshì 注释 Комментарий к тексту

1. 下雨了 刮风了 и 出太阳了 предложения без подлежащего, такие предложения называются 无主句 (безличными). Эта модель предложения часто используется для описания природных явлений. Существуют и другие типы 无主句, которые будут рассмотрены в дальнейшем.

Повествование важная коммуникативная функция. Предложения со сказуемым, выраженным глаголом, часто используются для описания динамических изменений. Например, 下雨了 出太阳了 и 雨伞丢了 — предложения, где сказуемое, выраженное глаголом, описывает простое действие. Это один из простейших видов повествования.

2. 要是...又该... используется для образования сложного предложения, выражающего предположение. Первое предложение содержит предположение, а второе — логический вывод, основанный на этом предположении. Это новый тип сложного предложения.

Jùxíng 句型 Модели предложения

要是 △△	淋了雨了 吃很多东西, 不好好学习, 睡懒觉 (shuì lǎnjiào долго спать, валяться),
又该 △△	感冒发烧了 胖 (pàng растолстеть) 了 考试 (kǎoshì экзамен) 不及格 (jígé сдать экзамен) 了。 迟到 (chídào опоздать) 了。

Liànxí 练习 Упражнения

1. Yǔyīn liànxí 语音练习 Упражнения на отработку произношения:



Прочитайте вслух следующие слоги с нулевым тоном.

máfán—máfan

nǎozǐ—nǎozi

yàoshì—yàoshi

màozǐ—màozi

xiǎoxīn—xiǎoxin

háizǐ—háizi

jiàqián—jiàqian

yǐzi—yǐzi

2. Jìdāncí 记单词 Выучите следующие слова:

1.



yún 云



yǔ 雨



tàiyáng 太阳



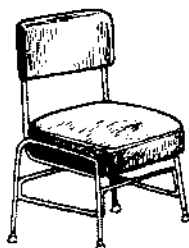
fēng 风



sǎn 伞
yǔsǎn 雨伞



nǎozi 脑子



yǐzi 椅子



màozi 帽子

2. máfan	麻烦	fāshāo	发烧	gǎnmào	感冒
cūxīn	粗心	xià	下	guā	刮
xiàng	像	lín	淋	pà	怕
chángcháng	常常	jiǎnzhí	简直	yěxǔ	也许
ná	拿	diū	丢		
yàoshi...yòu gāi...	要是……又该……				

3. Jùxíng liànxí 句型练习 Упражнение на отработку употребления модели предложения:

Объедините предложения с помощью 要是 и 又该 в сложное предложение, выражающее предположение:

- 1) _____ 江山带雨衣 (yǔyī плащ) 出门 _____ 把雨衣丢了
- 2) _____ 江山去买桔子 _____ 把西红柿买回来了
- 3) _____ 老抽烟 (chōuyān курить сигареты) _____ 得气管炎 (qìguǎnyán трахеит) 了

4. Fēnxī jùzì 分析句子 Анализ предложения:

Найдите в тексте предложения с 把 и предложение с субъектно-предикатной конструкцией в качестве сказуемого и проанализируйте их структуру и члены.

5. Wèntí tāolùn 问题讨论 Обсуждение:

班里 (bānli в группу) 来了一个美国同学。

Это часто используемая модель предложения. Обсудите структуру и члены предложения.

6. Huìhuà 会话 Разговор:

Опишите сегодняшнюю погоду (или погоду последних дней).

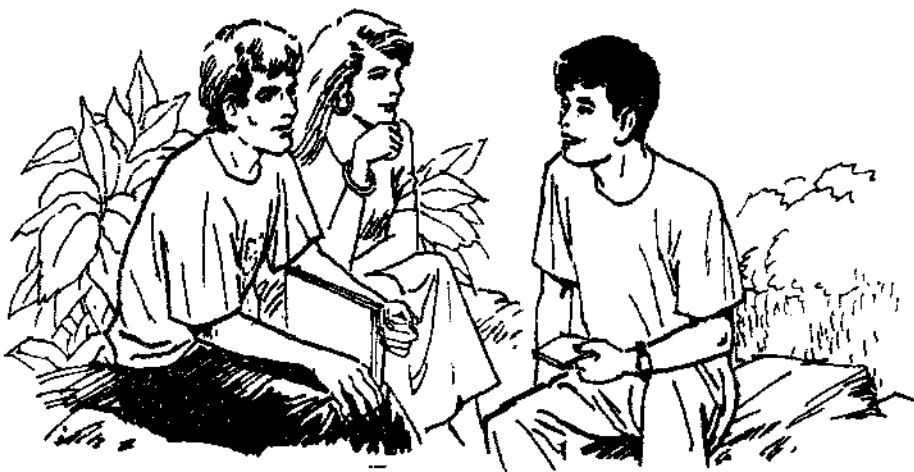
7. Yòng Hànzì jiāng kèwén chāoxiě yíbiàn 用汉字将课文抄写一遍 Перепишите текст иероглифами.

8. Fānyì chéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите следующие предложения на китайский язык:

- 1) Если много есть, можно потолстеть.
- 2) Идет дождь. Мы не можем пойти в парк.
- 3) Цзян Шань потерял и зонт, и плащ.
- 4) Не следует быть таким легкомысленным в делах!
- 5) Тучи рассеялись, и выглянуло солнце.
- 6) Если ты поедешь в Пекин, я поеду с тобой, хорошо?

第 33 课 Ypok 33

Kèwén 课文 Tekcm



Mǎlì:
玛丽

Tiāntiān xià yǔ, zhēn tǎoyàn!
天天 下雨，真 讨厌!

Дождь идет уже который день. Так надоело!

Xiǎo Wáng:
小王:

Nǐ bù xǐhuān zhèlǐ de tiānqì?
你 不 喜欢 这里 的 天气?

Тебе не нравится здешняя погода?

Mǎlì:
玛丽

Zhèlǐ jīngcháng shì yīn yǔ tiānqì, dōngtiān hěn lěng,
这里 经常 是 阴雨 天气， 冬天 很 冷，
xiàtiān hěn rè.
夏天 很 热。

Здесь постоянная облачность и идет дождь. Зима очень холодная, а лето очень жаркое.

Tāngmǔ:
汤姆:

Xiǎo Wáng, Zhōngguó shénme dìfāng de chūntiān zuì měi?
小王 中国 什么 地方的 春天 最美?

Сяо Ван, где в Китае красивее всего весной?

Xiǎo Wáng: Jiāngnán de chūntiān zuì měi, yángguāng míngmèi, niǎo
小 王: 江南 的 春天 最 美, 阳光 明媚, 鸟
yǔ huā xiāng.
语 花 香。

Весной красивее всего к югу от Янцзы. Ярко светит солнце, поют птицы, разносится аромат цветов.

Mǎlì: Nǎr de xiàtiān hé dōngtiān hǎo?
玛丽: 哪 儿 的 夏天 和 冬天 好?

А где хорошо летом и зимой?

Xiǎo Wáng: Hā'ěrbīn de xiàtiān zuì liángkuai, Hǎinándǎo de dōngtiān
小 王: 哈尔 滨 的 夏天 最 凉快, 海 南 岛 的 冬天
zuì nuǎnhuo.
最 暖和。

Летом прохладнее всего в Харбине, а самое теплое место зимой — остров Хайнань.

Mǎlì: Qiūtiān ne?
玛丽: 秋 天 呢?

А осенью?

Xiǎo Wáng: Běijīng de qiūtiān tiān gāo qì qīng hóng yè mǎn shān.
小 王: 北 京 的 秋天 天 高 气 清 红 叶 满 山。

В Пекине осенью высокое небо и чистый воздух. Холмы покрыты красными листьями.

Mǎlì: Wǒmen zuì hǎo zài Jiāngnán guò chūntiān, zài Hā'ěrbīn
玛丽: 我 们 最 好 在 江 南 过 春天, 在 哈 尔 滨
guò xiàtiān, zài Běijīng guò qiūtiān, zài Hǎinándǎo guò
过 夏天, 在 北 京 过 秋天, 在 海 南 岛 过
dōngtiān.
冬天。

Значит, весной поедem к югу от Янцзы, летом — в Харбин, осенью — в Пекин, а зимой — на остров Хайнань.

Tāngmǔ: Nà yě máfan, zuì hǎo bǎ nàxiē dìfang de yōudiǎn dōu
汤姆: 那 也 麻烦, 最 好 把 那 些 地 方 的 优 点 都
jízhōng dào yí gè dìfang.
集 中 到 一 个 地 方。

Это не просто. Вот бы собрать все эти преимущества в одном месте.

Mǎlì: Zhǐyǒu nǐ shì Shàngdì, wǒmen cái néng yǒu zhè zhǒng
玛丽: 只 有 你 是 上 帝, 我 们 才 能 有 这 种
xìngfú.
幸 福。

Такое счастье выпадет нам, если только ты станешь Небесным повелителем.

Shēngcí 生词 Новые слова



tiāntiān	天天	каждый день	nuǎnhuo	暖和	теплый
tiānqì	天气	погода	gāo	高	высокий
dōngtiān	冬天	зима	qīng	清	ясный (антоним «неясный, туманный»)
xiàtiān	夏天	лето			
dìfang	地方	место	hóng	红	красный
chūntiān	春天	весна	tǎoyàn	讨厌	противный
yángguāng	阳光	солнечный свет	yǔ	语	зд. петь (о птицах)
niǎo	鸟	птица	mǎn	满	быть полным ч.-л.
huā	花	цветок	guò	过	проводить (время)
qiūtiān	秋天	осень	jízōng	集中	сосредоточить, собрать
qì	气	воздух	zhǐyǒu	只有	только, лишь
yè	叶	лист	cái	才	(указывает на необходимость определенных условий)
yōudiǎn	优点	преимущество			
Shàngdì	上帝	Небесный повелитель, Бог	zhǐyǒu...		только... может...
nàxiē	那些	те	cái (néng)		(указывает на зависимость от определенных условий)
yīn	阴	облачный	只有.....		
lěng	冷	холодный	才(能).....		
rè	热	жаркий	Jiāngnán	江南	края к югу от Янцзы
měi	美	прекрасный	Hā'ěrbīn	哈尔滨	Харбин (город)
míngmèi	明媚	сияющий и очаровательный	Hǎinándǎo	海南岛	остров Хайнань
liángkuài	凉快	прохладный			

Zhùshì 注释 Комментарии к тексту

1. 天天 – удвоенная форма существительного 天. Некоторые существительные в китайском языке могут удваиваться, чтобы отразить значение «все» или «каждый». Например:

天天 = 每 (měi) 一天

人人 = 每个人

家家 = 每一家

2. Сказуемые, выраженные прилагательными, описывают статическое состояние. Это еще один часто используемый метод повествования. Например:

冬天很冷。

夏天很热。

哈尔滨的夏天最凉快。

海南岛的冬天最暖和。

3. Конструкция 只有…才(能)… используется для образования сложных условных предложений. Первое предложение содержит условие или предпосылку, а второе описывает результат.

Jùxíng 句型 Модели предложений

只有	$\left\{ \begin{array}{l} \text{你是上帝, 我们} \\ \text{去中华街, (我们)} \\ \text{会说汉语, (我们)} \\ \text{向南走, (你)} \end{array} \right\}$	才能	$\left\{ \begin{array}{l} \text{有这种幸福。} \\ \text{买到瓜皮帽。} \\ \text{去中国旅行。} \\ \text{到楚国。} \end{array} \right\}$
----	--	----	--

Liànxí 练习 Упражнения

1. Yǔyīn liànxí 语音练习 Упражнение на произношение:



Прочитайте вслух следующие слоги с нулевым тоном.

liángkuai

nuǎnhuo

máfan

dìfang

shénme

wǒmen

yàoshi

màozì

yǒuyìsì

2. Jì dāncí 记单词 Выучите следующие слова:

1.



chūntiān 春天



xiàtiān 夏天



qiūtiān 秋天



dōngtiān 冬天



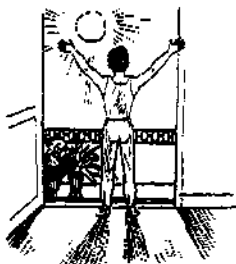
niǎo 鸟



huā 花



yè 叶



yángguāng 阳光



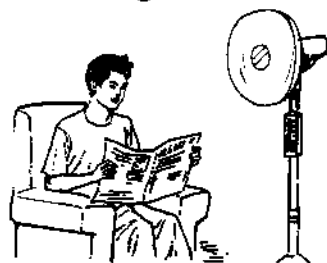
lěng 冷



rè 热



nuǎnhuo 暖和



liángkuai 凉快

2. tiānqì 天气
xiāng 香
yōudiǎn 优点
máfan 麻烦
gāo 高

dìfāng 地方
jízhōng 集中
míngmèi 明媚
qīng 清
zhǐyǒu...cáinéng...

yǔ 语
tǎoyàn 讨厌
yīn 阴
jīngcháng 经常
只有...才能...

3. Zǔjù 组句 Составьте предложения:

Составьте из словосочетаний сложные условные предложения, используя конструкцию 只有……才能…….

- 1) _____ 减少饭量 (fànliàng аппетит) _____ 减肥 (jiǎnféi худеть)
- 2) _____ 去北京 _____ 吃到北京烤鸭
- 3) _____ 去森林公园 _____ 呼吸 (hūxī дыхание) 到新鲜空气

4. Fēnxi jùzǐ chéngfèn 分析句子成分 Проанализируйте состав следующих предложений:

- 1) 北京的秋天天高气清，红叶满山。
- 2) 最好把那些地方的优点都集中到一个地方
- 3) 江南的春天最美，阳光明媚，鸟语花香。

5. Huìhuà 会话 Разговор:

Расскажите по-китайски о различных уголках мира, которые наиболее красивы весной, летом, осенью и зимой.

6. Yòng Hànzì jiāng kèwén chāoxiě yíbiàn 用汉字将课文抄写一遍 Перепишите текст иероглифами.

7. Fānyì chéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите на китайский язык:

- 1) Какой здесь климат? Какой климат вам нравится?
- 2) Вы можете оценить величие Великой китайской стены, только побывав на ней.
- 3) Я хочу провести лето в Харбине, а зиму на острове Хайнань. Я также хотел бы провести весну к югу от Янцзы, а осень – в Пекине.
- 4) Ах! Как здесь красиво! Была бы у меня возможность работать и жить здесь!

第 34 课 Урок 34

Kèwén 课文 Tekcm



Tāngmǔ:

汤姆:

Tiān qíng le, zánmen dào jiāoqū qù kànkàn, zěnmeyàng?

Небо прояснилось. Давайте поедem в пригород, полюбуемcя природой, хорошо?

Mǎlì:

玛丽

Jīntiān bù lěng yě bú rè, zhèng hǎo dào wàibiānr zǒuzou.

Сегодня не слишком холодно и не слишком жарко. Самая подходящая погода для прогулки.

Xiǎo Wáng:

小王:

Tiānqì zhème hǎo, zhēn shǎo jiàn!

天气这么好, 真少见!

Погода прекрасная! Это бывает так редко.

Mǎlì:

玛丽

Táohuā kāi le, liǔ shù yě fā yá le.

桃花开了, 柳树也发芽了

Персиковые деревья в цвету, а у ив набухают почки.

Tāngmǔ:

汤姆

Zhǐyào dào wàibiān kànkàn, jiù zhīdao chūntiān yǐjīng

只要到外边看看, 就知道春天已经

dào le.

到了

Нужно только выйти на улицу и посмотреть вокруг, чтобы понять, что пришла весна.

Xiǎo Wáng:

小王

Jìnchù liǔ lǜ táo hóng, yuǎnchù shān qīng shuǐ xiù.

近处 柳绿 桃红 远处 山清水秀。

Неподалеку зелень ив и персика красные цветы. Холмы вдали голубовато-зеленые, а воды красивы.

Tāngmǔ:

汤姆:

Shénme? Qǐng nǐ zài shuō yí biàn.

什么? 请你再说一遍。

Как ты сказал? Повтори, пожалуйста.

Xiǎo Wáng:

小王:

Jìnchù táo hóng liǔ lǜ.

近处 桃红 柳绿。

Неподалеку зелень ив и персика красные цветы.

Mǎlì:

玛丽

Yuǎnchù ne?

远处 呢?

А вдалеке?

Xiǎo Wáng:

小王:

Yuǎnchù shān qīng shuǐ xiù.

远处 山清水秀。

Холмы вдали голубовато-зеленые, а воды красивы.

Tāngmǔ:

汤姆:

Jùzi zhēn měi!

句子真美!

Какие замечательные слова!

Mǎlì:

玛丽

Zhè bā gè zì hǎoxiàng shì yí fù duìlián.

这八个字好像是……一副对联。

Эти восемь иероглифов похожи на... парные надписи «дуйлянь».

Xiǎo Wáng:

小王:

Duìle, nǐ hěn cōngmíng. Zhè bā gè zì zhèng hǎo shì yí fù

对了 你很聪明。这八个字正好是一副

duìlián.

对联。

Верно, тонко подметила. Эти восемь иероглифов и есть «дуйлянь».

Mǎlì:

玛丽

Xiǎo Wáng, nǐ zài xiǎng shénme?

小王, 你在想什么?

Сяо Ван, ты о чем задумался?

Xiǎo Wáng:

小王:

Wǒ xiǎng qǐ le wǒ de jiāxiāng, Zhōngguó de Jiāngnán.

我想起了我的家乡, 中国的江南。

Вспомнил о своих родных местах в Китае, к югу от Янцзы.

- Tāngmǔ: Wǒmen míngnián hé nǐ yìqǐ qù Zhōngguó lǚ xíng.
 汤姆: 我们 明年 和 你 一起 去 中国 旅行
 В следующем году мы поедем с тобой в Китай.
- Xiǎo Wáng: Nà tài hǎo le! Wǒ qǐng nǐmen qù wǒ de jiāxiāng zuò kè,
 小 王: 那 太 好 了! 我 请 你 们 去 我 的 家 乡 做 客,
 wǒ ràng wǒ bàba māma zuò jiāxiāng cài zhāodài nǐmen.
 我 让 我 爸 爸 妈 妈 做 家 乡 菜 招 待 你 们。
 Замечательно! Я приглашу вас в гости в свои родные места.
 Попрошу родителей попотчевать вас блюдами тамошней кухни.

Shēngcí 生词 Новые слова



jiāoqū	郊区	пригород	xiù	秀	прекрасный
wàibian	外边	на улице	kāi	开	зд. расцвести
táohuā	桃花	цветок персика	fā	发	зд. появиться на свет
liǔ	柳	ива	zhīdao	知道	знать
shù	树	дерево	qǐ	起	вверх
yá	芽	почка	zuò	做	зд. быть (гостем)
jìnchù	近处	неподалеку	biàn	遍	раз (сч. сл.)
táo	桃	персик	yǐjīng	已经	уже
yuǎnchù	远处	вдалеке	zài	在	(указывает на то, что
shuǐ	水	вода			действие происходит в
jùzi	句子	предложение, фраза			данный момент; продол-
jiāxiāng	家乡	родные места			жающееся время)
míngnián	明年	в следующем году	zhǐyào	只要	стоит лишь
kè	客	гость	zhǐyào...jiù...		
qíng	晴	ясный, четкий	只要...就...		стоит лишь, как...
lǜ	绿	зеленый			

Zhùshì 注释 Комментарии к тексту

1. Предложения с субъектно-предикатной конструкцией в качестве сказуемого могут употребляться в разговорной речи. Например:

秋天天高气清。
 近处柳绿桃红，
 远处山清水秀。

Этот тип предложений используется для описания статических состояний, как и предложения со сказуемым, выраженным прилагательным.

2. Основной принцип словообразования в китайском языке заключается в том, что более узкое понятие образуется с помощью добавления различительного компонента перед словом, обозначающим более широкое понятие. Например, 树 – общее понятие. При добавлении различных компонентов мы получаем 桃树, 柳树, 杨树 (yángshù тополь) и 松树 (sōngshù сосна). 花 – еще одно общее понятие. При добавлении различных компонентов мы можем получить такие слова, как 桃花, 梅花 (méihuā цветы сливы), 玫瑰花 (méiguìhuā роза) и 牡丹花 (mǔdānhuā пион). С помощью этого способа словообразования мы можем образовать ряд слов, которые легко понять и запомнить, потому что они связаны между собой по смыслу и по форме.

3. Конструкция 只要...就... используется для образования условных предложений. Разница в значении между конструкциями 只要 и 只有 следующая: 只要 означает, что действие происходит при определенном условии, но к такому же результату могут привести и другие действия, а 只有 означает, что это определенное условие – единственное, и никакими другими условиями его не заменить.

Jùxíng 句型 Модели предложений

只要 △△	{ 到外边看看, 认真 (rènzhen добросовестно, честно) 学习, 早起床 (qǐchuáng вставать по утрам), 去过长城,	就	{ 知道春大已经到了 是一个好学生 (xuésheг студент, учащийся). 不会迟到。 知道长城的伟人。
----------	--	---	---

Liànxí 练习 Упражнения

1. Lǎngdú qīngshēng cí 朗读轻声词 Прочитайте вслух следующие слоги с нулевым тоном:



咱们	你们	什么	句子	聪明
看看	走走	爸爸	妈妈	外边
知道	已经	怎么样	对不起	没关系

2. Jìdāncí 记单词 Выучите следующие слова:

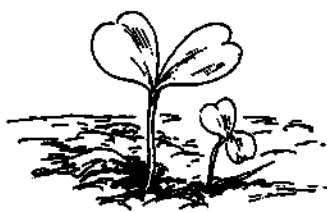
1.



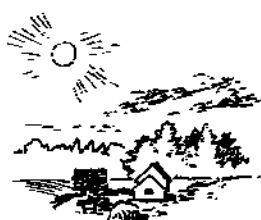
táohuā 桃花



liǔshù 柳树



yá 芽



qíng 晴



kè 客



shuǐ 水

2. jiāoqū	郊区
jùzi	句子
lǜ	绿
zuò	做
míngnián	明年
zhèngzhǎo	正好

yuǎnchù	远处
jiāxiāng	家乡
kāi	开
zài	在
zhīdao	知道
hǎoxiàng	好像

jìnchù	近处
wàibian	外边
fā	发
xiù	秀
yǐjīng	已经
biàn	遍

3. Zǔjù 组句 Составьте предложения:

Составьте словосочетания с выученными словами согласно правилу словообразования, по которому более узкие понятия образуются на основе общих.

- 1) 大概念: 蛋
小概念: (), (), (), ()
- 2) 大概念: 肉
小概念: (), (), (), ()
- 3) 大概念: 车
小概念: (), (), (), ()

4. Fēnxī jùzi 分析句子 Проанализируйте следующие предложения:

Проанализируйте повествовательные части следующих предложений и выясните, сколько в них глаголов и как они связаны между собой.

- 1) 咱们到郊区去看看。
- 2) 我们明年去中国旅行。
- 3) 正好到外面 (wàimian на улице) 走走。
- 4) 请你再说一遍。
- 5) 我请你们去我的家乡做客。
- 6) 我让我爸爸妈妈做家乡菜招待你们。
- 7) 汤姆拿着书坐在椅子上说话 (shuōhuà говорить)

5. Zhǎo chū kèwén zhōng de zhǔwèi wèiyǔ jù lái 找出课文中的主谓谓语句来
Найдите в тексте предложения с субъектно-предикатными конструкциями в качестве сказуемого.

6. Huìhuà 会话 Разговор:

Опишите весенний пейзаж в вашей стране, используя следующие слова:

天 天气 阴 晴 风 雨 阳光 柳树
杨树 小草 (xiǎo cǎo трава) 桃花
玫瑰花 小鸟 湖水 (hú shuǐ вода озера)
红 绿 青 (qīng [голубовато]-зеленый) 蓝 (lán голубой)
美 明媚 暖和 开 发芽 唱歌 很 真
不 极了 喜欢 看 走 外边

7. Yòng Hànzì jiāng kèwén chāoxiě yíbiàn 用汉字将课文抄写一遍 Перепишите текст иероглифами.

8. Fānyì chéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите следующие предложения на китайский язык:

- 1) Погода прояснилась. Давайте поедem в пригород и отдохнем!
- 2) Мир вокруг так прекрасен!
- 3) Если выйти на улицу и оглядеться по сторонам, сразу поймешь, что пришла весна.
- 4) Только те, кто умеет отдыхать, смогут работать еще лучше.
- 5) Небо такое голубое. Вода такая зеленая. Начала пробиваться трава, и персиковые деревья в цвету.

Dānyuán Xiǎojié 单元小结

Обобщающий урок

(Уроки 32-34)

Jiāojiè Yòngyǔ 交际用语 Разговорные фразы

怎样进行叙述 Виды повествования

- С помощью предложений со сказуемым, выраженным глаголом или динамическим прилагательным, можно описывать изменения предметов и смену событий. Например:

下雨了

刮风了

出太阳了

桃花开了

柳树发芽了

我找到工作了

桃花红了

柳树绿了

小草青了

- С помощью предложений со сказуемым, выраженным статическим прилагательным, мы можем описывать свойства вещей и событий. Например:

夏天很热，冬天很冷。

天气不冷也不热。

江南的春天最美。

- С помощью предложений с субъектно-предикатным сказуемым также можно описывать статичные явления. Такие предложения имеют ту же функцию, что и предложения второго типа.

秋天天高气清

近处桃红柳绿，

远处山清水秀。

Yǔfǎ Jiǎnshuō 语法简说 Введение в грамматику

1. 无主句 Безличные предложения

В китайском языке существует особая модель предложений для описания природных явлений. 下雨了 刮风了 出太阳了 примеры предложений, составленных по этой модели, в них перед основным глаголом отсутствует подлежащее. Это может показаться странным тем, кто изучал европейские языки. Европейцы обычно хотят знать, кто или что совершает действие. Но на этот вопрос ответа нет. В китайском языке главное – сам факт действия. Поскольку действующего лица нет, китайцы просто оставляют место подлежащего пустым и говорят 下雨了 刮风了. Раз природное явление описано и собеседник наспонял, то цель высказывания достигнута. В некоторых европейских языках в начале предложения ставится формальное подлежащее, как, например, it в английском. В китайском языке, как и в русском, в безличных предложениях сказуемое есть, но подлежащее отсутствует.

Предложения такого типа также используются для описания факта или истины с помощью кратких фраз.

上课了

开饭了 (kāifànle пора за стол)

随手关灯 (suí shǒu guāndēng выключи свет по пути)。

要想生活就得劳动 (láodòng работать)

Кроме того, существует особая модель безличного предложения с двумя глаголами, которая образуется с помощью слова 有. Например:

有人来了

有人找你。

有人笑 (xiào смеяться) 了

2. 复合句 Сложные предложения (продолжение I)

1. Предложение предположения:

要是淋了雨, 又该发烧感冒了

要是 吃很多东西, 又该胖了

他要是 不去(工作), 又该你去了

Первое предложение – это условие, а второе результат. 要是 又该... – связанные между собой выражения, которые отражают связь предположения.

2. Условные предложения:

只有 你是上帝 我们才能 有这种幸福。

只有 去北京, 才能学好北京话。

只要 到外边看看, 就 知道春天已经到了

只要 打个电话告诉他, 他就会来的。

В первом предложении выдвигается условие, а второе показывает результат, который достигается при этом условии. 只有……才(能)… и 只要…就… связующие конструкции.

Liǎojiě Zhōngguó 了解中国 Знакомство с Китаем

1. 中国的自然气候 Климат Китая

Большая часть Китая расположена в северной умеренной зоне, и климат страны — муссонный. Юг Китая находится в зоне субтропиков. Из-за обширности территории, сложности рельефа и различной удаленности от моря климат Китая отличается сложностью и разнообразием. Лето жаркое и влажное по всей стране: зимой благодаря влиянию холодных течений температура воздуха существенно отличается на юге и на севере страны. На севере провинции Хэйлуцзян никогда не бывает лета. Зима никогда не наступает на острове Хайнань, где лето длится круглый год. В долине реки Хуайхэ все четыре сезона проявляются очень отчетливо. В южной части Юннань-Гуйчжоуского плато весь год царит весна. На западе Цинхай-Тибетского плоскогорья земля всегда покрыта снегом. В отдаленных от моря районах на северо-западе летом жарко, а зимой холодно.

2. 四季景点 Картинки природы четырех времен года



Hā'ěrbīn zhī xià
哈尔滨 之 夏
Лето в Харбине



Hā'ěrbīn bīngxuějié
哈尔滨 冰雪节
Фестиваль льда и снега
в Харбине



Qīngdǎo cháng xià
青岛 长 夏
Долгое лето в Циндао



Běidài hé hǎibīn
北戴河 海滨
Пляжи Бэйдайхэ



Hǎinán fēngguāng
海南 风光
Пейзаж острова Хайнань



Xīhú zhī chūn
西湖 之 春
Весна на озере Сиху



Kūnmíng zhī chūn
昆明 之 春
Весна в Куньмине



Běijīng Xiāngshān hóngyè
北京 香山 红叶
Красные листья в парке
Сяншань в Пекине



Guǎngzhōu Yángchéng huāshì
广州 羊城 花市
Цветочный рынок в
Гуанчжоу

Qùwèi Hànyǔ 趣味汉语 Юмор

1. 诗 (shī стихотворение)

懒学生 (lǎn xuésheng ленивый студент)

春来不是读 (dú читать) 书天,
夏日 (rì день) 炎炎 (yányán жаркий, знойный) 正好眠 (mián спать),
秋有蚊虫 (wénchóng комары и мошки) 冬又冷,
收拾 (shōushi собирать) 书包 (shūbāo портфель) 过新年。

2. 笑话 (xiàohuà шутка)

驱蚊器 (qūwénqì средство от комаров)

一个商店，卖驱蚊器。顾客买走之后 (zhīhòu после)，都来退 (tuì возвращать) 货 (huò товар)，说：“驱蚊器无效 (wúxiào неэффективный) 老板问 “怎么无效？你们把驱蚊器放 (fàng класть, помещать) 在什么地方？” 顾客说：“放在房间里。”老板说 “错了 错了 驱蚊器应该放在蚊帐 (wénzhàng сетка от комаров) 里。”

3. 回文诗 (huíwénshī палиндром)

Отсутствие окончаний в китайском языке позволяет сочетать слова и словосочетания в свободном порядке. Изменение порядка слов приводит к изменению синтаксических связей и значения предложения. Такая особенность привела к возникновению особой формы поэзии в древнем Китае – палиндрома. Палиндромы могут читаться как от начала к концу, так и от конца к началу или каким-либо другим образом. Прочитайте следующую строчку:

红窗 (chuāng окно) 小泣 (qì всхлипывание) 低声 (shēng голос) 怨 (yuàn жаловаться)

Если прочитать эту строчку с конца к началу, то получится:

怨声低泣小窗红

Эта фраза также имеет смысл и представляет собой красивую поэтическую строку.

Такой вид поэзии мог появиться только в китайском языке, поскольку во флективных языках такая свободная перестановка слов недопустима.

Еще один пример. Одно время в Китае производили фарфоровые чайники с пятью следующими иероглифами на крышке:

На первый взгляд трудно понять, как следует читать эту надпись. Но тщательно поразмыслив, понимаешь, что можно начинать с любого иероглифа, если читать по часовой стрелке:



可以清心也

以 (yǐ использовать) 清心也可

心 (xīn ум, сердце) 也可以清

也可以清心

Эти пять предложений имеют различную структуру. Но значение у них примерно одно и то же: «Выпьешь чаю, и голова станет ясной». Сочетание 清心 означает «быть в здравом уме» или «иметь ясную голову». Это одно из свойств китайского

чая – освежать и стимулировать нервную систему. У 清心 есть еще одно, более высокое значение – 清心寡欲, то есть «отказ от материального ради полноты духа и свободы». Это яркий пример того, насколько глубоко на чайную культуру повлияла традиционная культура Китая, а также философия конфуцианства, буддизма и даосизма.

Однако свобода сочетаемости не абсолютна, поскольку ее сдерживают грамматические и семантические ограничения. Предложения должны соответствовать правилам грамматики, а слова должны быть связаны по смыслу. Именно поэтому эти пять иероглифов не имеют смысла, если читать их против часовой стрелки.

Hànzì Chángshí 汉字常识

Введение в китайскую иероглифику

С древних времен стили написания китайских иероглифов постоянно менялись, следуя общей тенденции упрощения. Чтобы ускорить распространение грамотности, в 1955 году правительство Китая отменило 1 055 иероглифов-разнописей и с 1956 начало проведение реформы, целью которой было планомерное и систематическое упрощение иероглифов. Реформа имела огромный успех.

В ходе реформы 500 сложных форм иероглифов были упрощены. Из них 132 использовались как упрощенные ключи. Еще 14 других ключей были упрощены. В результате китайские иероглифы стало проще учить и запоминать, и это доказало, что реформа была велением времени, и ее проведение было абсолютно необходимо.

Ниже представлены упрощенные иероглифы и изначальные формы иероглифов (в квадратных скобках):

办 [辦] bàn	币 [幣] bì	才 [纔] cái
厂 [廠] chǎng	尘 [塵] chén	迟 [遲] chí
飞 [飛] fēi	个 [個] gè	关 [關] guān
汉 [漢] hàn	号 [號] hào	么 [麼] me
认 [認] rèn	台 [臺, 檯, 颱] tái	阳 [陽] yáng
习 [習] xí	兴 [興] xìng	这 [這] zhè
优 [優] yōu	愿 [願] yuàn	种 [種] zhǒng
只 [隻, 祇] zhī, zhǐ		

Следующие упрощенные иероглифы используются также как упрощенные ключи:

贝〔貝〕 bèi — 贵 guì
 发〔發〕 fā — 泼 pō
 丰〔豐〕 fēng — 艳 yàn
 见〔見〕 jiàn — 现 xiàn
 万〔萬〕 wàn — 迈 mài
 阴〔陰〕 yīn — 荫 yīn

车〔車〕 chē — 连 lián
 风〔風〕 fēng — 飘 piāo
 几〔幾〕 jǐ — 机 jī
 区〔區〕 qū — 欧 ōu
 页〔頁〕 yè — 顶 dǐng
 与〔與〕 yǔ — 屿 yǔ

Следующие 14 иероглифов используются только как упрощенные ключи:

讠〔言〕 — 请 qǐng
 易〔易〕 — 场 chǎng
 収〔堅〕 — 紧 jǐn
 𠂔〔監〕 — 览 lǎn
 钅〔金〕 — 针 zhēn
 译〔譯〕 — 译 yì
 亦〔變〕 — 变 biàn

饣〔食〕 — 饭 fàn
 纟〔糸〕 — 红 hóng
 艹〔艸〕 — 芳 fāng
 只〔戠〕 — 识 shí
 𠂔〔學〕 — 学 xué
 纟〔經〕 — 经 jīng
 鬲〔鬲〕 — 锅 guō

第 35 课 Ypok 35

Kèwén 课文 Tekcm



Xiǎo Wáng: Tīngshuō nǐ gǎnmào le.
小 王: 听说 你 感冒 了

Я слышал, ты простудился.

Tāngmǔ: Shì de, fāshāo sānshíbā dù.
汤姆: 是 的, 发烧 三十八 度。

Да, у меня температура 38° C.

Xiǎo Wáng: Nǐ yīnggāi qù yīyuàn kàn bìng.
小 王: 你 应该 去 医院 看 病。

Тебе нужно в больницу, показаться врачу.

Tāngmǔ: Yīshēng gěi le yào, dànshì méiyǒu xiàoguǒ.
汤姆: 医生 给 了 药, 但是 没有 效果。

Врач выписал мне лекарство, но оно не помогает.

Xiǎo Wáng: Wǒ sòng nǐ liǎng jì yào, nǐ zuì hǎo jiānchí fúyòng.
小 王: 我 送 你 两 剂 药, 你 最好 坚持 服 务。

Вот тебе два рецепта. Тебе лучше неустанно придерживаться их.

- Tángmǔ: Nǐ huì kàn bìng? Bié chuī niú ba!
 汤姆: 你会看病? 别吹牛吧!
- Xiǎo Wáng: Bù chuī niú, liǎng jì yào shì yī, bié shuì lǎn jiào; èr, jiān chí duàn liàn.
 小王: 不吹牛, 两剂药是: 一, 别睡懒觉; 二, 坚持锻炼。
- Mǎlì: Ní chū niú, liǎng jì yào shì yī, bié shuì lǎn jiào; èr, jiān chí duàn liàn.
 玛丽: 小王的话有道理。因为你 不爱锻炼, 所以 容易生病。
- Xiǎo Wáng: Sǎo Bān shì shuō de. Rú guǒ bù xià yòng gōng, qīng qīng jiù huì zhāo bó.
 小王: 咱们组织个体育俱乐部吧, 开展各种运动。
- Mǎlì: Dà wǎng zǒng yǒu yòng gōng. Wǒ ài yùn dòng, wǒ xǐ huān yóu yǒng hé huá bīng.
 玛丽: 我 爱 运动, 我 喜欢 游泳 和 滑冰。
- Tāngmǔ: Wǒ xǐ huān lán qiú hé pái qiú.
 汤姆: 我 喜欢 篮球 和 排球。
- Mǎlì: Xiǎo Wáng, nǐ jiāo wǒ men wǔ shù ba.
 玛丽: 小王, 你教我们武术吧。
- Xiǎo Wáng: Xué wǔ shù bì xū zǎo chén liù diǎn qǐ chuáng, yīn wèi zǎo chén liàn gōng fu zuì hǎo.
 小王: 学 武术 必须 早晨 六 点 起床, 因为 早晨 练 功夫 最好。

Если хотите изучать боевые искусства, надо вставать в 6 часов утра, потому что утро – лучшее время для занятий боевыми искусствами.

Tāngmǔ:
汤姆:

Zǎochen liù diǎn? Nà zhèng shì zuò hǎo mèng de shíhòu.
早晨 六 点? 那 正 是 做 好 梦 的 时 候。
В шесть часов утра? Я в это время сплю сладким сном.

Shēngcí 生词 Новые слова



dù	度	градус	chuīniú	吹牛	хвастаться
yīyuàn	医院	больница	shuìlǎnjiào	睡懒觉	долго спать, валять-
bìng	病	болезнь			в постели
yīshēng	医生	врач	ài	爱	нравиться, любить
yào	药	лекарство	shēngbìng	生病	заболеть
xiàoguǒ	效果	эффект	zǔzhī	组织	организовать,
dàolǐ	道理	смысл			организация
tǐyù	体育	спорт	kāizhǎn	开展	проводить
jùlèbù	俱乐部	клуб	yùndòng	运动	спорт
lánqiú	篮球	баскетбол	yóuyóu	游泳	плавать, плава-
páiqiú	排球	волейбол			ние
wǔshù	武术	боевые искусства,	huáibīng	滑冰	кататься на конь-
		ушу			ках, коньки
zǎochen	早晨	утро	jiāo	教	учить
gōngfu	功夫	искусство, умение;	qǐchuáng	起床	вставать (с посте-
		кунфу			ли)
mèng	梦	сон	liàn	练	тренироваться
róngyì	容易	легко	jì	剂	(сч. сл.) доза
tīngshuō	听说	слышал, мне гово-	bìxū	必须	должен, следует
		рили	yīnwèi	因为	потому что, так как
jiānchí	坚持	упорно продолжать	suǒyǐ	所以	поэтому
fúyòng	服用	принимать (лекарст-	yīnwèi...suǒyǐ...		из-за того, что
		во), применять	因为...所以...		потому что
kànbìng	看病	лечить			

Zhùshì 注释 Комментарий к тексту

1. Чтобы сделать предложение или предположение, часто используются фразы 应该..., 最好... Например:

你应该去医院看病

你最好坚持服用

В первом случае предложение выражено напрямую, в неформальном стиле, а во втором – более тактично и вежливо.

Иногда предложение можно высказать также с помощью вспомогательного глагола 吧 в повелительном наклонении. Например:

咱们组织一个体育俱乐部吧。

你教我们武术吧。

2. Выражение 因为...所以... используется для образования сложных предложений причины. Первое предложение содержит причину, а второе – результат. Например:

因为你_△不爱锻炼_△, 所以_△容易生病。

因为他_△很聪明_△, 所以_△大家都喜欢他。

Иногда первым может идти предложение, содержащее результат. В этом случае 所以 можно опустить. Предложение причины идет вторым, и перед ним ставится 因为. Например:

学武术必须早晨六点起床, 因为_△早晨练功夫最好

昨天(zuótiān вчера)我没去找你, 因为有别的事了

Jùxíng 句型 Модели предложений

1. 因为_△ { 你不爱锻炼,
早晨练功夫最好
江山很马虎,
王先生又当爸爸又当妈, } 所以_{△△} { 容易生病。
学武术必须早晨六点起床。
经常忘事。
瘦了。 }

2. 学武术必须早晨六点起床,
 汤姆容易生病,
 江山经常忘事,
 王先生瘦了
- 因为
- 早晨练功夫最好。
 他不爱锻炼。
 他很马虎。
 他又当爸爸又当妈。

Liànxí 练习 Упражнения

1. Jì dāncí 记单词 Выучите следующие слова:

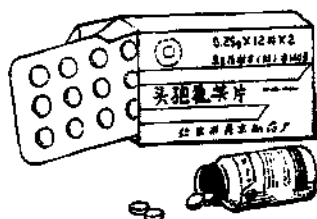
1.



yīyuàn 医院



yīshēng 医生



yào 药



yùndòng 运动



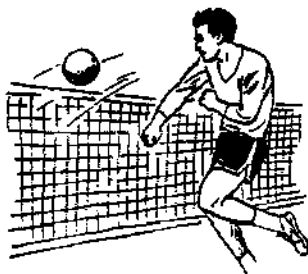
yóuyóǒng 游泳



huábīng 滑冰



lánqiú 篮球



páiqiú 排球



wúshù 武术



qǐchuáng 起床



shuǐlǎnjiào 睡懒觉



jùlèbù 俱乐部

2. tīngshuō 听说
bìng 病
fúyòng 服用
shēngbìng 生病
kāizhǎn 开展
liàn 练
yīnwèi...suǒyǐ...

gǎnmào 感冒
xiàoguǒ 效果
chuīniú 吹牛
zǔzhī 组织
gōngfu 功夫
zǎochen 早晨
因为.....所以.....

fāshāo 发烧
jiānchí 坚持
dàoli 道理
tǐyù 体育
jiāo 教

2. Yòng 听说 zàojiù 用“听说”造句 Составьте предложения с听说:

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____

3. Qǐng zhǎo chū běnkè zhōng yǐ xué guo de yǔfǎ xiànxàng 请找出本课中已学过的语法现象 Найдите грамматические структуры, изученные в этом уроке:

- 1) 连动谓语句 (предложения со сказуемым, выраженным цепочкой глаголов):

- 2) 双宾语句 (предложения с двойным дополнением):

- 3) 转折复合句 (сложные сопоставительные предложения):

4. Yòng Hànyǔ xiàng nǐ de péngyou jiànyì 用汉语向你的朋友建议 Сделайте предложения на китайском языке другим студентам:

- 1) 星期天去森林公园野餐
- 2) 上班骑自行车，不坐小汽车
- 3) 不抽烟或少抽烟

- 4) 早起床锻炼身体
- 5) 明年夏天一起去中国旅行

5. Xiàng tóngxué jièshào 向同学介绍 Объясните другим студентам группы:

介绍内容 我喜欢什么运动, 我怎样(zěnyàng как)锻炼身体?

补充(bǔchōng дополнительный)生词

足球(zúqiú футбол)

橄榄球(gǎnlǎnqiú регби)

网球(wǎngqiú теннис)

乒乓球(pīngpāngqiú настольный теннис)

跑步(pǎobù бег)

划船(huáchuán гребля)

6. Zǔjù 组句 Составьте предложения:

Используя данные словосочетания, составьте предложения причины двух видов: «причина — следствие» и «следствие — причина».

- 1) _____我经常锻炼_____我很少生病
- 2) _____他每天吃很多东西_____他很胖
- 3) _____他经常练发音_____他的发音很标准

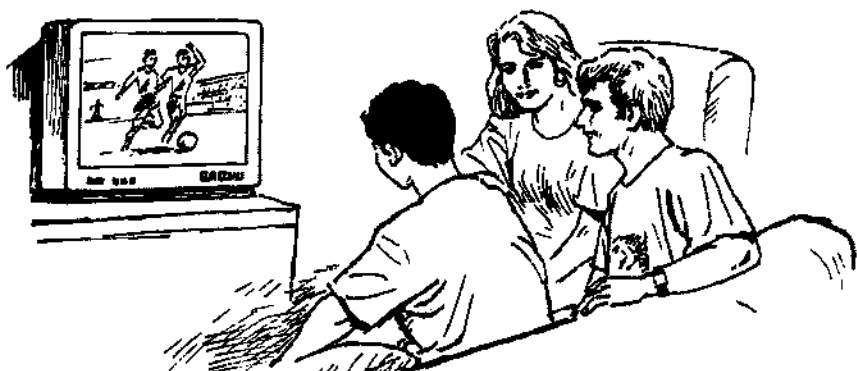
7. Yòng Hànzì jiāng kèwén chāoxiě yíbiàn 用汉字将课文抄写一遍 Перепишите текст иероглифами.

8. Fānyì chéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите следующие предложения на китайский язык:

- 1) Ты часто болеешь, потому что тебе не нравится выполнять физические упражнения.
- 2) Я дам тебе две книги. Тебе следует читать их время от времени.
- 3) Врач прописал мне лекарство, но оно не помогает.
- 4) Вчера я не пошел в кино, потому что у меня были другие дела.
- 5) Если хочешь быть здоров, нужно много заниматься спортом.

第 36 课 Урок 36

Kèwén 课文 Tekcm



Xiǎo Wáng: Jīntiān wǎnshàng de diànshì jiémù shì shénme?
小 王: 今 天 晚 上 的 电 视 节 目 是 什 么?

Что у нас сегодня по телевизору?

Tāngmǔ: Xū — jīngcǎi zúqiú bǐsài.
汤 姆: 嘘 — 精 彩 足 球 比 赛。

Тсс... Интересный футбольный матч.

Xiǎo Wáng: Chuān lán yùndòngyī de shì —
小 王: 穿 蓝 运 动 衣 的 是

В синей форме —

Tāngmǔ: Yàzhōu guànjūn duì.
汤 姆: 亚 洲 冠 军 队。

Лучшая команда (чемпионы) Азии.

Xiǎo Wáng: Chuān bái yùndòngyī de shì —
小 王: 穿 白 运 动 衣 的 是

А в белой форме —

Tāngmǔ: Ōuzhōu dìsān míng.
汤 姆: 欧 洲 第 三 名。

Третья команда в Европе.

- Xiǎo Wáng: Liǎng duì shuǐpíng zěnyàng?
小 王 两 队 水平 怎样?
Каков уровень обеих команд?
- Tāngmǔ: Dāngrán Ōuzhōu duì bǐ Yàzhōu duì qiáng.
汤姆: 当然 欧洲 队 比 亚洲 队 强。
Конечно, европейская команда сильнее по сравнению с азиатской.
- Mǎlì: Wǒ bù tóngyì. Yàzhōu duì jìnbù bǐ Ōuzhōu duì kuài.
玛丽: 我 不 同意。 亚洲 队 进步 比 欧洲 队 快。
Я не согласна. Азиатская команда движется быстрее, чем европейская.
- Tāngmǔ: Ōuzhōu duì gèrén jìshù gèng hǎo, Yàzhōu duì méiyǒu zhùmíng qiú xīng.
汤姆: 欧洲 队 个人 技术 更 好, 亚洲 队 没有 著名 球 星。
Но европейская команда сильнее в индивидуальной игре. И в азиатской команде нет знаменитых футбольных звезд.
- Mǎlì: Ōuzhōu duì jìshù suīrán hǎo, dànshì jíǐ pèihé bǐjiào chà.
玛丽: 欧洲 队 技术 虽然 好, 但是 集体 配合 比较 差。
Европейцы сильнее в индивидуальной игре, однако командная игра у них не на высоте.
- Tāngmǔ: Yàzhōu duì pèihé suīrán hǎo, dànshì tǐlì bùrú Ōuzhōu duì.
汤姆: 亚洲 队 配合 虽然 好, 但是 体力 不如 欧洲 队。
Хотя азиатские футболисты сплоченнее как команда, физическая подготовка у них не такая высокая, как у европейских.
- Xiǎo Wáng: Bié zhēnglùn le, xiān kàn bǐsài ba!
小 王: 别 争论 了 先看 比赛 吧!
Пожалуйста, прекратите спорить, давайте сначала посмотрим игру.
- Tāngmǔ: Ōuzhōu duì wǔ hào dài qiú guò rén, tái jiǎo shè mén. Ō!
汤姆: 欧洲 队 5 号 带 球 过 人, 抬 脚 射 门。 喔!
Jìn le!
进 了!
- Xiǎo Wáng: Āiyō! Wǒ de jiǎo kě bú shì zúqiú!
小 王: 哎哟! 我的 脚 可 不是 足球!
Ай-йя! Моя нога же не мяч!

Shēngcí 生词 Новые слова



diànshì	电视	телевидение	pèihé	配合	согласовывать, сплоченность
zúqiú	足球	футбол	bùrú	不如	хуже чем (по сравнению)
yùndòngyī	运动衣	спортивная форма	zhēnglùn	争论	спорить
guànjūn	冠军	чемпион	tái	抬	поднимать
duì	队	команда	shè	射	стрелять, наносить удар
shuǐpíng	水平	уровень	dìsān	第三	третий, номер 3
gèrén	个人	индивидуальный	míng	名	место (сч. сл.)
jìshù	技术	техника, умение	dāngrán	当然	конечно, естественно
qiúxīng	球星	звезда футбола	gèng	更	более
jítǐ	集体	коллектив	xiān	先	сначала
tǐlì	体力	физическая сила	kě	可	(используется для эмоционального усиления фразы)
qiú	球	мяч	suīrán	虽然	хотя
jiǎo	脚	нога	suīrán...dànshì	虽然...但是...	хотя... но...
zěnyàng	怎样	как, каким образом	虽然...但是...	虽然...但是...	хотя... но...
jīngcǎi	精彩	эффектный, интересный	xū	嘘	тссс...
lán	蓝	синий	āiyō	哎哟	(восклицание при боли, удивлении, досаде)
bái	白	белый	Yàzhōu	亚洲	Азия
qiáng	强	сильный	Ōuzhōu	欧洲	Европа
zhùmíng	著名	знаменитый			
bǐsài	比赛	состязаться, соревнование			
tóngyì	同意	соглашаться			
jìnbù	进步	зд. двигаться, прогрессировать			

Zhùshì 注释 Комментарии к тексту

1. Часто используемые способы сравнения

- Простое предложение с предлогом 比.

A 比 B X

A и B – сравниваемые предметы. X – содержание сравнения. Например:

欧洲队比亚洲队强。

亚洲队进步比欧洲队(进步)快。

汤姆比小王高。

小干比汤姆矮 (ǎi низкорослый)

- Два предложения с описанием сравниваемых предметов.

欧洲队个人技术更好 亚洲队没有著名球星。

欧洲队体力比较强, 亚洲队体力比较弱

- Сложное предложение противопоставления, описывающее как положительные, так и отрицательные стороны одного предмета. Два простых предложения объединяются в одно сложное, более развернутое сравнение. Например:

欧洲队技术虽然好, 但是集体配合不好。

亚洲队配合虽然好, 但是体力比较差。

2. Конструкция 虽然…但是… используется для образования сложного предложения с противопоставлением. Первое предложение содержит положительный или отрицательный тезис, а второе – утверждение, противоположное тезису первого предложения. Мы уже встречали подобное предложение с противопоставлением в Уроке 27. Но в нем присутствовал только противопоставительный союз **但是**. Конструкция **虽然…但是…**, рассматриваемая в этом уроке, чаще всего используется для образования сложных предложений с противопоставлением.

Jùxíng 句型 Модели предложений

Конструкция **虽然…但是…**, которая используется для образования сложных предложений с противопоставлением, имеет несколько вариантов:

1. 欧洲队技术虽然好, 但是集体配合不好。
 △ △
2. 欧洲队虽然技术好, 但是集体配合不好。
 △ △ △ △
3. 虽然欧洲队技术好, 但是集体配合不好。
 △ △ △

Liànxí 练习 Упражнения

1. Jì dāncí 记单词 Выучите следующие слова:

1.



diànshì 电视



zúqiú 足球



yùndòngyī 运动衣



guànjūn 冠军



qiúxīng 球星



jiǎo 脚

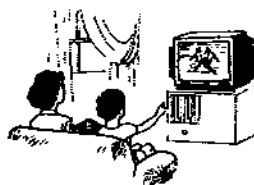
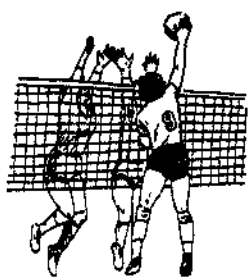
2. wǎnshang 晚上
Ōuzhōu 欧洲
gèrén 个人
bái 白
tóngyì 同意
tái 抬
qiáng 强
bùrú 不如
dāngrán 当然

jiémù 节目
duì 队
jìshù 技术
bǐsài 比赛
pèihé 配合
shè 射
zhùmíng 著名
xiān 先
suīrán...dànshì...

Yàzhōu 亚洲
shuǐpíng 水平
lán 蓝
jìnbù 进步
zhēnglùn 争论
jīngcǎi 精彩
jí tǐ 集体
gèng 更
suīrán...dànshì...

2. Kàntú shuōhuà 看图说话 Посмотрите на картинки и скажите:

他们在干什么?
他们在_____



3. Dáwèn 答问 Ответьте на вопросы:

今天晚上的电视节目是什么?

今天晚上的电视节目是_____





4. Zǔjù 组句 Составьте предложения:

Переставьте противопоставительные слова в следующем предложении с противопоставлением в соответствии с вариантами, предложенными в разделе «Модели предложений».

亚洲队配合虽然好,但是体力比较差。

1) _____

2) _____

5. Yòng "suīrán...dànshì... liánjù 用“虽然……但是……”连句 Составьте предложения, используя 虽然…但是…

1) _____ 汤姆很高 _____ 汤姆很瘦

2) _____ 小王不高 _____ 小王身体很好

3) _____ 中国菜很好吃 _____ 中国菜价钱比较贵

6. Huìhuà 会话 Разговор:

内容提示 (tíshì указание, предложение)

1) 比较中国酒和外国酒的不同 (bù tóng другой, неодинаковый) 特点 (tèdiǎn особенности, характеристики)。

2) 比较中国菜和外国菜的不同特点。

3) 比较本地气候 (qìhòu климат) 和自己 (zìjǐ сам, свой) 家乡气候的不同特点。

7. Yòng Hànzì jiāng kèwén chāoxiě yí biàn 用汉字将课文抄写一遍 Перепишите текст иероглифами.

8. Fānyì chéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите текст на китайский язык:

Том и Мэри смотрят футбольный матч. Они спорят. Мэри говорит, что хотя европейская команда сильна в индивидуальной игре, она слаба в командной игре. Том говорит, что хотя азиатская команда сильна в командной игре, физическая подготовка ее игроков не так высока, как у европейцев.

第 37 课 Ypok 37

Kèwén 课文 Tekcm



- Xiǎo Wáng: Tāngmǔ, nǐ zhēn zǎo!
小 王: 汤姆, 你真早!
Том, ты так рано встал!
- Tāngmǔ: Nàozhōng yì xiǎng, wǒ jiù qǐchuáng, méi shuìlǎnjiào.
汤姆: 闹钟 一 响, 我就 起床, 没 睡懒觉。
Я встал, как только прозвенел будильник, в постели не валялся.
- Xiǎo Wáng: Dàjiā qǐng zhùyì, jīntiān xuéxí tàijíquán.
小 王: 大家 请 注意, 今天 学习 太极拳。
Пожалуйста, внимание! Сегодня мы будем изучать приемы «тайцзицюань».
- Mǎlì: Ō! Rén zhēn bù shǎo!
玛丽: 喔 人 真 不 少!
О! Как много народу!
- Xiǎo Wáng: Qǐng dàjiā xiān kàn wǒ dǎ yí biàn. Wǒ yì dǎ wán, nǐmen
小 王: 请 大家 先 看 我 打 一 遍。我 一 打 完, 你们
jiù kāishǐ xué.
就 开始 学。
Я показываю движения, а вы оба, пожалуйста, смотрите. Когда я закончу, начинайте повторять.
- Xiǎo Wáng: Dàjiā kàn qīngchu le ma?
小 王: 大家 看 清楚 了 吗?
Все рассмотрели как следует?
- Mǎlì: Tài bàng le! Zīshì yōuměi, xiàng Dōngfāng wǔdǎo!
玛丽: 太 棒 了! 姿势 优美, 像 东方 舞蹈!
Превосходно! Позы такие грациозные, словно в восточном танце.
- Xiǎo Wáng: Xiànzài xiān xué qián bàn bùfēn. Sīxiǎng bú yào kāixiǎochāi,
小 王: 现在 先 学 前 半 部分。思想 不要 开小差,
yǎnjīng bú yào dōng zhāng xī wàng. Bù xǔ xiào!
眼睛 不要 东 张 西 望。不 许 笑!
Теперь для начала выучим первую половину. Мысленно сосредоточьтесь и не зевайте по сторонам. И не хихикать!

- Tāngmǔ: Ō! Tài fùzá le, tài kùnnan le!
 汤姆: 喔! 太复杂了, 太困难了!
 O! Это слишком сложно! Очень трудно!
- Xiǎo Wáng: Dàjiā fùxí yí biàn, wǒ kàn yí kàn.
 小王: 大家复习一遍, 我看一看
 Пусть каждый повторит еще раз, а я посмотрю.
- Bǐ'ěr: Wǒ zěnmeyàng?
 比尔: 我怎么样?
 Как у меня, получается?
- Xiǎo Wáng: Shuāng tuǐ wānqū, shēntǐ zài dī yì diǎnr.
 小王: 双腿弯曲, 身体再低点儿。
 Нужно согнуть ноги в коленях, чтобы корпус был ближе к земле.
- Mǎlì: Wǒ xíng ma?
 玛丽: 我行吗?
 А у меня правильно?
- Xiǎo Wáng: Mǎlì bǐjiào cōngmíng, yì xué jiù huì.
 小王: 玛丽比较聪明, 一学就会。
 Мэри девушка довольно сообразительная: попробовала, и у нее сразу получается.
- Tāngmǔ: Wǒ ne?
 汤姆: 我呢?
 А у меня?
- Xiǎo Wáng: Zìshì bú tài duì. Yīnggāi shǒu xīn xiāng xiàng, xiàng bào
 小王: 姿势不太对。应该手心相向, 像抱
 zhe yí gè qiú. Nǐ zhèyàng xiàng mō yú.
 着一个球。你这样像摸鱼。
 У тебя не совсем правильная поза. Ладони должны быть повер-
 нуты друг к другу, будто держишь мяч. А ты сейчас будто ловишь
 рыбу на ощупь.

Shēngcí 生词 Новые слова



nàozhōng	闹钟	будильник	yōuměi	优美	грациозный
tàijíquán	太极拳	тайцзицюань	fùzá	复杂	сложный
zìshì	姿势	поза, осанка	kùnnan	困难	трудный
wǔdǎo	舞蹈	танец	wānqū	弯曲	изогнутый
bùfen	部分	часть	dōng	东	восток
sīxiǎng	思想	мышление	tuǐ	腿	нога
yǎnjīng	眼睛	глаз(а)	xīn	心	сердце

dī	低	низкий	xiàng	向	обращаться, быть
xiǎng	响	звенеть			обращенным к
zhùyì	注意	обращать внимание	bào	抱	держат в руках,
kāixiǎochāi	开小差	отвлекаться			обхватывать
zhāng	张	раскрывать (рот), выпучить (глаза)	mō	摸	на ощупь, дотраги- ваться
wàng	望	смотреть (вдаль)	shuāng	双	пара (сч. сл.)
zhāngwàng	张望	смотреть вокруг (вдаль)	xiāng	相	друг друга, взаимно
xǔ	许	разрешать, позволять	yī...jiù...		как только...,
xiào	笑	смеяться	—.....就.....		сразу...
fùxí	复习	повторять	Dōngfāng	东方	восток
xíng	行	хорошо, ладно	dōng zhāng	东张	зевать по
			xī wàng	西望	сторонам

Zhùshì 注释 Комментарий к тексту

1. Чтобы попросить помощи вежливо и учтиво, следует использовать слово 请. Например:

大家请注意,
请大家先看我打一遍。

Если убрать слово 请, просьба превратится в приказ. Например:

现在先学习前半部分。
大家复习一遍。

Чтобы запретить что-то делать, используют выражения 不要 или 不许. Например:

思想不要开小差。
眼睛不要东张西望。
不许笑。

2. Конструкция —...就... используется для образования сложных предложений. Эта модель показывает, что как только совершается одно действие, происходит другое. Иероглифы 一 и 就 ставятся перед глаголами. Например:

我一打完，你们就开始学。

△

闹钟一响，我就起床。

Если оба предложения имеют общее подлежащее, мы можем преобразовать сложное предложение в простое. Например, предложение 玛丽一学就会 получается при преобразовании сложного предложения 玛丽一学太极拳, 玛丽就会太极拳. Другие примеры:

比尔一看就知道。

门一推 (tuī толкать) 就开了

Jùxíng 句型 Модели предложений

1. 闹钟一响，我就起床。

夏天一到，天气就热。

秋天一过，天气就冷

2. 玛丽一学就会

汤姆一感冒就发烧。

老王一喝酒就醉 (zuì пьяный)

Liànxí 练习 Упражнения

1. Jì dāncí 记单词 Выучите следующие слова:

1.



nàozhōng 闹钟



wǔdǎo 舞蹈



tàijíquán 太极拳



yǎnjīng 眼睛



tuǐ 腿



xīn 心



xiào 笑



bào 抱



wānqū 弯曲

2. zīshì 姿势
 xuéxí 学习
 fùzá 复杂
 xiǎng 响
 shuāng 双
 mō 摸
 xiāng 相
 dōng zhāng xī wàng 东张西望

bùfen 部分
 dōngfāng 东方
 yōuměi 优美
 zhùyì 注意
 xǔ 许
 qīngchū 清楚
 kāixiǎochāi 开小差

sīxiǎng 思想
 kùnnán 困难
 dī 低
 fùxí 复习
 xíng 行
 xiàng 向

2. Zǔjù 组句 Составьте предложения:

Составьте предложения с -...就...

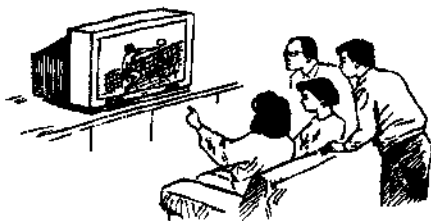
1) 太阳_____出来, 我们_____去森林公园
 老师_____到教室, 我们_____上课
 时间_____到五点半 江山_____下班
 _____吃完晚饭_____看电视

2) _____看_____会
 _____学_____忘
 _____说_____错
 _____看电视_____睡觉

3. Yòng bù tóng yǔqì, qǐngqiú huò mìnglìng nǐ de péngyou zuò yǐxià shìqìng
用不同语气, 请求或命令你的朋友做以下事情 Используя различный разговор-
ный стиль, попросите или прикажите вашему другу сделать следующее:

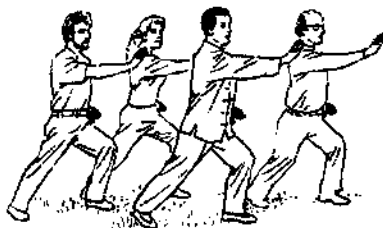
- 1) 不要抽烟。
- 2) 不要说话, 保持(bǎochí оставаться) 安静(ānjìng спокойный)
- 3) 不要进入(jìnrù входить) 草地(cǎodì лужайка, газон)。
- 4) 下雨了 带雨伞。
- 5) 明天上汉语课(kè класс) 带《汉语词典》(cídiǎn словарь слов)

4. Kàn tú shuōhuà 看图说话 Посмотрите на рисунки и ответьте на вопросы:



谁在比赛排球?
赛得精彩吗?
看赛的人在说什么?
他们高兴吗?
谁能打赢(yíng выигрывать)?

中国人在做什么?
外国人在学什么?
他们学得怎么样?
认真不认真?
姿势好吗?
像什么?



5. Yòng Hànzì jiāng kèwén chāoxiě yíbiàn 用汉字将课文抄写一遍 Перепишите
текст иероглифами.

6. Fānyìchéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите текст на китайский язык:

Только занимаясь спортом каждый день, можно быть здоровым. Игры с мячом, бег, «тайцзицюань», а также езда на велосипеде – очень полезные виды спорта. Вы можете организовать спортивный клуб для занятий различными видами спорта и тренироваться каждый день.

Dānyuán Xiǎojié 单元小结

Обобщающий урок

(Уроки 35-37)

Jiāojiè Yòngyǔ 交际用语 Разговорные фразы

● 建议 (jiànyì предложения)

1. 你应该经常锻炼。
2. 你最好经常锻炼
3. 咱们去锻炼吧。

● 比较

1. 欧洲队比亚洲队强。
2. 亚洲队提高(tígāo повышать, улучшать)很快, 欧洲队进步不大
3. 欧洲队技术更好, 亚洲队技术比较差。
4. 欧洲队技术虽然好, 但是集体配合比较差。
亚洲队技术虽然比较差, 但是集体配合好

● 要求 (yāoqiú просьба)、命令 (mìnglǐng приказ)、禁止 (jìnzhǐ запрет)

1. 大家请注意,
请大家现在看我打一遍。
2. 大家复习一遍。
现在学习前半部分
我一打完, 你们就开始学
3. 思想不要开小差(请不要开小差)
眼睛不要东张西望(请不要东张西望)。
不许笑(请不要笑)

Yǔfǎ Jiǎnshuō 语法简说 Введение в грамматику

复合句 Сложные предложения (продолжение II)

● 因果复句 Причинно-следственные предложения

Первое предложение содержит причину, а второе – следствие. Два предложения соединены между собой соединительными словами 因为…所以…

因为你不爱锻炼，所以容易生病。

因为江山很马虎，所以经常忘事

因为他喜欢睡懒觉，所以经常迟到

Иногда последовательность простых предложений в составе сложного меняется, и слово 所以 опускается:

(我们)必须6点起床，因为早晨练功夫最好。

昨天我没去找你，因为有别的事。

● 转折复句 Сложные противопоставительные предложения

Два предложения связаны соединительными словами 虽然…但是…, указывающими на обратное развитие действия или обратный результат во втором предложении по сравнению с первым:

虽然亚洲队配合好，但是体力比较差。

汤姆虽然很高，但是很瘦。

小工虽然比较矮，但是身体很好

Первое соединительное слово 虽然 иногда может быть опущено:

医生给了药，但是没有效果。

我很喜欢诗，但是不会写。

● 承接复句 Последовательные предложения

Соединительные слова —…就… используются для объединения двух простых предложений в составе сложного. При этом действие во втором предложении происходит сразу же после действия в первом. Такая связь указывает одновременно на временные и причинно-следственные отношения: совершение первого действия становится условием для совершения второго:

闹钟一响，我就起床。

我一打完，你们就开始学。

我一回家，工小咪就来欢迎我。

Необходимо отметить, что соединительные слова …就… всегда ставятся перед глаголами и никогда после них.

Предложения, построенные по этой модели, часто могут быть сокращены до простых предложений со сложным сказуемым:

玛丽一学就会。

我一回家就看电视。

他 上课就睡觉。

Liǎojiě Zhōngguó 了解中国 Знакомство с Китаем

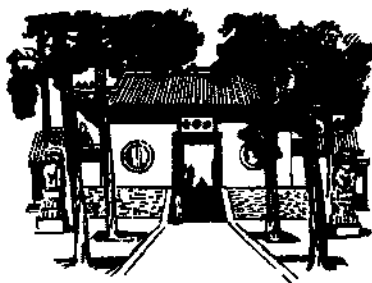
1. 中国武术 Боевые искусства в Китае

Боевые искусства, известные также как национальные искусства, ушу и кунфу, — традиционные виды спорта в Китае. В боевых искусствах выделяют два основных направления — бой с оружием и бой без оружия. Используются следующие виды оружия: короткое оружие — широкий меч «дао» и узкий меч «цзянь»; длинное оружие — копье и шест; парное оружие — два меча «дао», меча «цзянь», копьё или крюка; гибкое оружие — девятизвенная цепь «цзюцзебянь»; летающий молот «фэйчуй», рукавные стрелы «сюцзянь». Основными стилями боя без оружия являются техника боя на дистанции «чанцюань», «шаолиньцюань» (стили храма Шаолинь), «тайцзицюань» («великий предел»), «танланцюань» (стиль богomoла), инчжаоцюань («коготь орла»), «хоуцюань» (стиль обезьяны), «цзуйцзюцюань» (стиль пьяного), «люхэ» (стиль шести гармоний) и «багуа» (стиль восьми диаграмм).

Боевые искусства — вид спорта, восходящий к боевым приемам Древнего Китая. С одной стороны, боевые искусства до сих пор включают практические приемы нападения и защиты, а с другой стороны, в них имеются комплексы движений для тренировки всего тела и выработки красивой осанки. Это явление сочетает в себе боевые приемы, гимнастику и искусство.



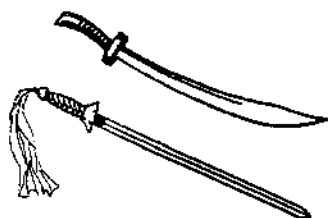
тайцзицюань



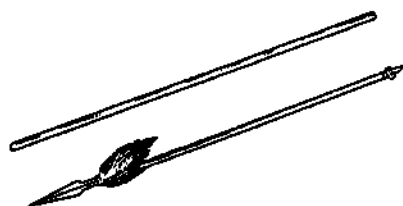
монастырь Шаолинь



стиль «коготь орла»

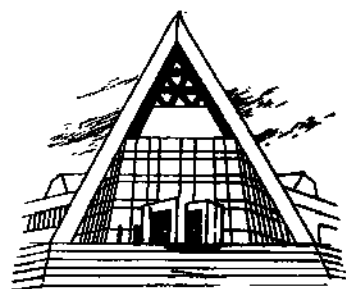


меч «дао» и меч «цзянь»

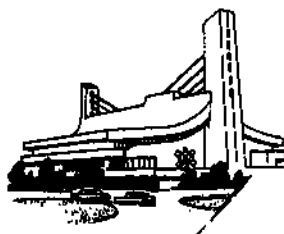


копье и шест

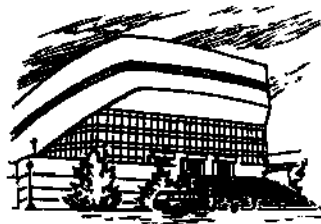
2. 中国奥林匹克 (Àolínpíkè Олимпийский) 中心图片 (túpiàn картина, рисунок)



综合馆
спортзал для занятия
различными видами спорта



游泳馆
центр водных видов
спорта



球类馆
спортзал для игр с
мячом



五洲大酒店
Гранд Отель Континенталь



亚运会开幕式
церемония открытия
Азиатских игр



颁奖仪式
церемония награждения

Qùwèi Hànyǔ 趣味汉语 Юмор

1. 名言 (míngyán известный афоризм)

生命 (shēngmìng жизнь) 在于 (zàiyú заключаться) 运动。
千里 (lǐ полкилометра) 之行，始于 (yú от) 足 (zú нога) 卜

2. 谚语 (yànyǔ пословица)

拳 (quán кулак) 不离 (lí отделяться) 手
曲 (qǔ мелодия) 不离口 (kǒu рот)
天下 (tiānxià под небесами) 无 (wú не иметься) 难事，只 (zhǐ только)
怕有心人。

3. 笑话 (xiàohuà шутка)

赛跑 (sàipǎo соревнования по бегу) 冠军

一个顾客，去咖啡店喝咖啡。他把一件贵重 (guìzhòng дорогой) 的大衣 (dàiyī пальто) 脱 (tuō снять) 卜来，放在椅子上，去买咖啡。他怕有人拿走大衣，就写了一张纸 (zhǐ бумага) 条儿：“这件大衣的主人 (zhǔren владелец) 是拳击 (quánjī боевые искусства) 冠军，他离开 (líkāi уходить) 一会儿，很快就会回来的。”过了一会儿，他回来一看，大衣没了。椅子上也有 一张纸条儿。“拿走大衣的人是赛跑冠军，他已经离开这儿，再也不回来了。”

Hànzì Chángshí 汉字常识

Введение в китайскую иероглифику

Китайские иероглифы — это символы, в которых запечатлена человеческая речь. Для того чтобы общаться на языке, нужно выучить каждый такой символ. Всего в китайском языке около 60 000 иероглифов (символов). Но запомнить все невозможно, да и не нужно. Для начинающих нелегко даже читать и писать их правильно. В китайском языке множество иероглифов имеют одинаковое или схожее произношение. Например, иероглифы 同, 桐, 铜 произносятся tong:

青, 清, 晴, 请 произносятся qing. 同 и 青 — общие для каждой группы звуковые символы. Но далеко не всегда наличие общих элементов указывает на одинаковое произношение. Например, у иероглифов 红 и 江 есть общий элемент 工 (gong), но первый произносится hong, а второй — jiang, и ни один из них не произносится gong. Поэтому всегда лучше посмотреть в словаре, как произносится незнакомое слово.

Каждый из китайских иероглифов имеет определенное число черт и уникальную структуру. При написании иероглифов ни в коем случае нельзя добавлять или убирать черты или менять их структуру по своему усмотрению. Любые такие изменения будут считаться ошибками.

正字 правильно	错字 неправильно	受哪类字的影响 чем вызвана ошибка
迎	迎	留 贸
补	补	祝 礼
步	步	少
卖	卖	壶
印	印	都 那
练	练	东
武	武	成 我
诉	诉	所 析

Некоторые иероглифы имеют одинаковые черты. Они могут быть очень похожими или иметь похожую структуру. Их легко спутать, поэтому старайтесь быть внимательнее. Например:

田 由 甲 申	巳 己 (巳)	大 夫 失
午 牛	太 犬	苦 若
旧 归	部 陪	呆 杏

Чтобы знать, и как произносится, и как пишется иероглиф, необходимо запоминать его форму, произношение и значение. Невнимательность может привести к ошибкам при определении значения иероглифов, неверному произношению и написанию.

第 38 课 Урок 38

Kèwén 课文 Tekcm



Tāngmǔ:
汤姆:

Xiǎo Wáng, nǐ yèyú shíjiān dōu gàn shénme?
小 王, 你 业 余 时 间 都 干 什 么?

Сяо Ван, что ты обычно делаешь в свободное время?

Xiǎo Wáng:
小 王:

Wǒ xǐhuan kàn diànshì, yī shì kěyǐ liǎojiě xīnwén, èr shì kěyǐ xuéxí wàiyǔ.
我 喜 欢 看 电 视, 是 可 以 了 解 新 闻, 一 是 可 以 学 习 外 语。

Я люблю смотреть телевизор. С одной стороны, узнаешь новости, а с другой, можно учить иностранный язык.

Tāngmǔ:
汤姆:

Chúle kàn diànshì yǐwài ne?
除 了 看 电 视 以 外 呢?

А кроме телевизора?

Xiǎo Wáng:
小 王:

Chúle kàn diànshì yǐwài, yào zuò zuòyè, yǒu shíhòu yào qù dǎgōng.
除 了 看 电 视 以 外, 要 做 业, 有 时 候 要 去 打 工。

Кроме телевизора, нужно делать домашние задания. Иногда приходится подрабатывать.

- Tāngmǔ: Tài xīnkǔ le! Nǐ bù chūqù wánr yì wánr?
 汤姆: 太 辛苦 了! 你 不 出 去 玩 儿 玩 儿?
 Все работаешь и работаешь! И развлекаться никуда не сходишь?
- Xiǎo Wáng: Wǒ hěn shǎo chūqù, yī shì xuéxí hěn máng, èr shì bàn gōng
 小 王: 我 很 少 出 去, 是 学 习 很 忙, 二 是 半 工
 bàn dú, méiyǒu tài duō qián qù wánr.
 半 读, 没 有 太 多 钱 去 玩 儿。
 Я мало куда хожу. Во-первых, я занят учебой, а во-вторых, я приехал по программе «работа и учеба», и у меня не так много денег на развлечения.
- Tāngmǔ: Zhōngguó rén xǐhuan shénme yúlè huódòng?
 汤姆: 中 国 人 喜 欢 什 么 娱 乐 活 动?
 А что китайцы любят делать, чтобы развлекаться?
- Xiǎo Wáng: Wǎnshang yì jiā rén kàn diànshì, zhè shì zhǔyào de yúlè.
 小 王: 晚 上 家 人 看 电 视, 这 是 主 要 的 娱 乐。
 По вечерам вся семья смотрит телевизор. Это главное развлечение.
- Tāngmǔ: Hái yǒu shénme ne?
 汤姆: 还 有 什 么 呢?
 А еще?
- Xiǎo Wáng: Chúe zhège yǐwài, lǎorén men ài yǎng niǎo, diào yú, tīng jīngjù. Niánqīng rén ài qù wǔtīng tiàowǔ, qù kǎlāOK chàng gē.
 小 王: 除 了 这 个 以 外, 老 人 们 爱 养 鸟, 钓 鱼, 听 京 剧。 年 轻 人 爱 去 舞 厅 跳 舞, 去 卡 拉 OK 唱 歌。
 Кроме того, пожилые люди любят разводить птиц, ловить рыбу и слушать пекинскую оперу. Молодые предпочитают танцевать на дискотеках и петь песни в караоке-барах.
- Tāngmǔ: Tīngshuō bù shǎo rén ài dǎ májiàng?
 汤姆: 听 说 不 少 人 爱 打 麻 将?
 Я слышал, многие любят играть в мацзян.
- Xiǎo Wáng: Shì de. Májiàng zuòwéi yì zhǒng yóuxì shì búcuò de, dàn yǒu rén yòng tā dǔbó, jiù bù hǎo le.
 小 王: 是 的。 麻 将 作 为 一 种 游 戏 是 不 错 的, 但 有 人 用 它 赌 博, 就 不 好 了。
 Да. Мацзян не такая уж плохая игра. Но некоторые играют в мацзян на деньги. Это плохо.
- Tāngmǔ: Nà dāngrán le, dǔbó zài Zhōngguó shì wéifǎ de.
 汤姆: 那 当 然 了 赌 博 在 中 国 是 违 法 的。
 Конечно. В Китае азартные игры запрещены.

Shēngcí 生词 Новые слова



shíjiān	时间	время	liǎojiě	了解	понимать, разбираться,
xīnwén	新闻	новости			знакомиться
yǐwài	以外	кроме того	dǎgōng	打工	подрабатывать
zuòyè	作业	домашнее задание	gōng	工	работа
huódòng	活动	деятельность	dú	读	читать
lǎorén	老人	пожилой человек	yúlè	娱乐	развлекаться
jīngjù	京剧	пекинская опера	yǎng	养	держат, выращивать
wǔtīng	舞厅	танцплощадка,	diào	钓	ловить рыбу удочкой
		дискотека	zuòwéi	作为	как, в качестве
kǎlāOK	卡拉OK	караоке	yóuxì	游戏	игра
májiàng	麻将	мацзян (маджонг)	dǔbó	赌博	играть в азартные
men	们	(суффикс множест-			игры; азартная игра
		венного числа,	wéifǎ	违法	нарушать закон;
		употребляется после			незаконный
		личных местоиме-	chúle...yǐwài...		кроме, за исключе-
		ний и существитель-	除了...以外		нием
		ных)	yǒushíhòu	有时候	иногда
yèyú	业余	зд. свободный (от	bàn gōng	半工	программа «учеба-
		работы)	bàn dú	半读	работа»
xīnkǔ	辛苦	тяжелый, горестный			

Zhùshì 注释 Комментарии к тексту

1. 我喜欢看电视， 是可以了解新闻， 一是可以学习外语. Это оценка и комментарий Сяо Вана о преимуществах просмотра телевизора. 麻将作为一种游戏是不错的， 但有人用它赌博， 就不好了. Это комментарий о преимуществах и недостатках игры в мацзян. Таким образом строятся простейшие комментарии.

2. 除了...以外 — часто используемая предложная конструкция, в которую можно добавлять слова или словосочетания. Например, 除了这个之外, 除了看电视之外. Сочетание 除了 означает «кроме». Обе конструкции с 除了...以外 в этом уроке означают: кроме того, о чем уже упомянуто, будет сказано еще и о другом.

Jùxíng 句型 Модели предложений

1. 我喜欢看电视，一是可以了解新闻，二是可以学习外语。
我很少出去，一是学习很忙，二是半工半读，没有太多钱去玩儿。
2. 除了看电视以外，要做作业，有时候要去打工。
除了这个以外，老人们爱养鸟，钓鱼，听京剧；年轻人爱去舞厅跳舞，去卡拉 OK 唱歌。

Liànxí 练习 Упражнения

1. Jìdāncí 记单词 Выучите следующие слова:

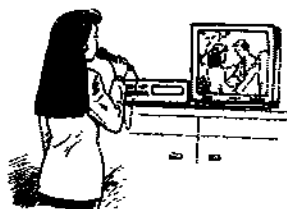
1.



jīngjù 京剧



wǔtīng 舞厅



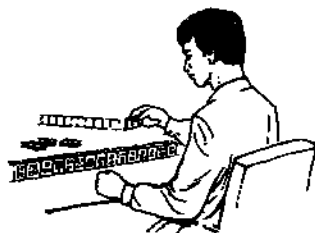
kǎlāOK 卡拉OK



yǎng niǎo 养鸟



diàoyú 钓鱼



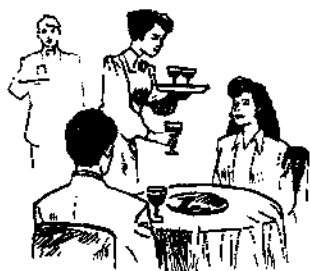
májiàng 麻将



dǔbó 赌博



tiàowǔ 跳舞



dǎgōng 打工

- | | | | | | |
|-----------------|------|---------------|---------|---------|----|
| 2. xīnwén | 新闻 | zuòyè | 作业 | yúlè | 娱乐 |
| huódòng | 活动 | yóuxì | 游戏 | wéifǎ | 违法 |
| xīnkǔ | 辛苦 | yèyú | 业余 | liǎojiě | 了解 |
| bàn gōng bàn dú | 半工半读 | chúle...yǐwài | 除了...以外 | | |

2. Zǔjù 组句 Составьте предложения:

1. 例句

我喜欢看电视，一是可以了解新闻，二是可以学习外语。

Допишите предложения по образцу:

- 1) 我喜欢喝茶, _____。
- 2) 我不喜欢抽烟, _____。
- 3) 玛丽愿意和张芳做朋友, _____。
- 4) 每天早晨我打太极拳, _____。

2. 例句

除了看电视以外，(还)要做作业，要出去打工。

Допишите следующие предложения по образцу:

- 1) 我除了经常游泳以外, _____。
- 2) 玛丽除了会说英语以外, _____。
- 3) 山本先生去北京除了旅游以外, _____。
- 4) 过春节除了吃饺子以外, _____。

3. Huìhuà 会话 Разговор:

1. 向同学们介绍自己业余时间经常进行 (jìnxíng делать, выполнять) 什么娱乐活动。

2. 请对 (duì по отношению к, о — предлог, вводящий дополнение) 喝酒、抽烟、赌博、早起锻炼、睡懒觉, 或 (huò или) 本地某些 (mǒu xiē некоторые) 社会 (shèhuì общественный, общество) 现象 (xiànxiàng явление) 进行简单 (jiǎndān простой) 评论 (pínglùn комментарий)。

4. Yòng Hàzì jiāng kèwén chāoxiě yíbiàn 用汉字将课文抄写一遍 Перепишите текст иероглифами.

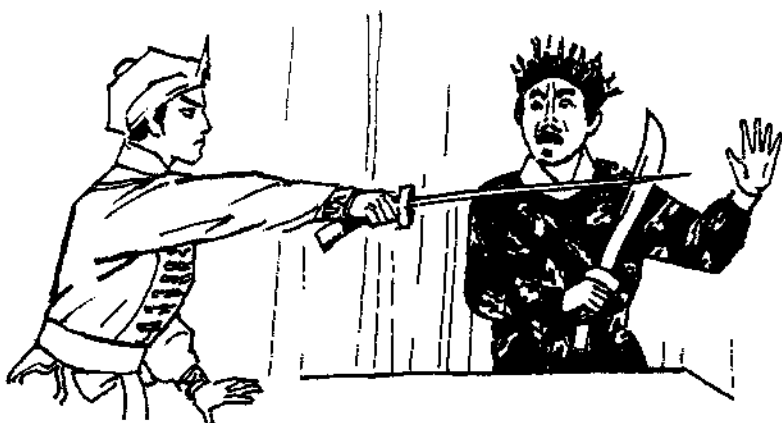
5. Fānyì chéng Hànyǔ 翻译成汉语 Переведите текст на китайский язык:

В свободное время я много что делаю. Кроме встреч с друзьями я часто занимаюсь спортом. Иногда я также пою песни и танцую.

Я люблю путешествовать. С одной стороны, я могу наслаждаться прекрасными пейзажами различных мест, а с другой стороны, я могу узнать много полезного.

第 39 课 Урок 39

Kèwén 课文 Tekcm



Xiǎo Wáng:
小王

Nǐ kàn le gāngcái de diànshì jīngjù jiémù le ma?
你看了刚才的电视京剧节目了吗?

Смотрел недавно по телевизору передачу о пекинской опере?

Tāngmǔ:
汤姆:

Kàn le. Liǎng gè yīngxióng zài hēiyè lǐ dǎdòu, fēicháng
看了。两个英雄在黑夜裡打鬥，非常
bīzhēn, fēicháng jīngcǎi.
逼真，非常精彩。

Смотрел. Два героя сражались во мраке ночи. Очень живо и зрелищно.

Xiǎo Wáng:
小王

Zhège nǐ kàn dǒng le?
这个你看懂了吗?

Ты все понял?

Tāngmǔ:
汤姆:

Chàngcí tīng bù dǒng.
唱词听不懂。

Я не понял, о чем они пели.

Xiǎo Wáng:
小王

Yǒude wǒ yě tīng bù dǒng.
有的我也听不懂。

Я кое-что тоже не понял.

- Tāngmǔ: Liǎn de huàzhuāng hěn tèbié.
汤姆: 脸的 化妆 很 特别。
Грим очень специфичный.
- Xiǎo Wáng: Nà jiào liǎnpǔ. Tōngguò liǎnpǔ kěyǐ biǎoxiàn bù tóng
小王: 那 叫 脸谱。 通过 脸谱 可以 表现 不 同
de xìnggé lèixíng.
的 性格 类型。
Его называют «ляньпу» (грим на лице), он отражает различные
типы характеров.
- Tāngmǔ: Yīnyuè hěn měi, yě hěn tèbié.
汤姆: 音乐 很 美, 也 很 特别。
Музыка очень красивая и очень необычная.
- Xiǎo Wáng: Jīngjù de chàngqiāng nénggòu qūbié rénwù de bù tóng
小王: 京剧 的 唱腔 能够 区别 人物 的 不 同
xìngbié, niánlíng hé xìnggé.
性别, 年龄 和 性格。
По мелодиям пекинской оперы можно определить пол, возраст и
характер персонажей.
- Tāngmǔ: Wǔtái shàng yì zhāng zhuōzi, liǎng bǎ yǐzi, yòngchù hěn
汤姆: 舞台 上 一 张 桌子 两 把 椅子, 用处 很
duō.
多。
На сцене был только стол и два стула, но как только их не использо-
вали!
- Xiǎo Wáng: Kěyǐ dàibiǎo shān, chéng hé qiáo, hái kěyǐ dàibiǎo
小王: 可以 代表 山、 城 和 桥, 还 可以 代表
chuán hé chuáng.
船 和 床。
Они могут представлять гору, город или мост, а еще корабль или
кровать.
- Tāngmǔ: Wǒ xiànmù wǔtái shàng de cháng húzi, cóng míngtiān qǐ,
汤姆: 我 羡慕 舞台 上 的 长 胡子 从 明天 起,
wǒ yào liú húzi le.
我 要 留 胡子 了
У одного актера такая длинная борода — просто зависть берет.
С завтрашнего дня отращиваю бороду.
- Xiǎo Wáng: Mǎlì tóngyì ma?
小王: 玛丽 同意 吗?
А Мэри не будет против?

Tāngmǔ: Zhège, bú yòng tā pīzhǔn.
 汤姆: 这个, 不用她批准。
 На это ее одобрения не требуется.

Shēngcí 生词 Новые слова



yīngxióng	英雄	герой	húzi	胡子	борода, усы
hēiyè	黑夜	темная ночь	shang	上	на (после глагола значит «на чем-либо»)
chàngcí	唱词	либретто, слова оперы	bīzhēn	逼真	живой, правдоподобный
yǒude	有的	некоторые, кое-что	tèbié	特别	особый
liǎn	脸	лицо	cháng	长	длинный
liǎnpǔ	脸谱	грим в китайской опере	dǎdòu	打斗	сражаться
xìnggé	性格	характер	dǒng	懂	понимать
lèixíng	类型	тип	huàzhuāng	化妆	гримировать; грим
yīnyuè	音乐	музыка	biǎoxiàn	表现	показывать
chàngqiāng	唱腔	мелодии арий	tóng	同	такой же, одинаковый
rénwù	人物	персонаж	nénggòu	能够	мочь
xìngbié	性别	пол	qūbié	区别	различать
niánlíng	年龄	возраст	dàibiǎo	代表	представлять; представление
wǔtái	舞台	сцена	xiànmù	羡慕	завидовать
zhuōzi	桌子	стол	liú	留	зд. отращивать, отпускать
yòngchù	用处	использование	pīzhǔn	批准	одобрять
chéng	城	город	bǎ	把	(сч. сл.)
qiáo	桥	мост	tōngguò	通过	через; посредством
chuán	船	корабль			
chuáng	床	кровать			

Zhùshì 注释 Комментарии к тексту

1. Сказуемые, выраженные статическими словами, могут быть использованы не только для повествования и описания, но и для комментариев. Они могут употребляться для высказывания суждений о достоинствах и недостатках

предметов, они также выражают субъективное мнение и отношение человека к обсуждаемому предмету. Пример:

京剧表演 (jiāngjù yǎn представление, актерская игра) 非常逼真, 非常精彩。
音乐、唱腔很美, 也很特别。

2. 通过 используется в основном в качестве предлога, кроме тех редких случаев, когда это слово выступает в качестве глагола (например, 通过考试, 通过大桥) Оно употребляется в составе предложного сочетания, указывающего на достижение цели определенным образом. Например:

通过脸谱, 可以表现不同的性格类型。

通过小王介绍, 我认识 (rènshi быть знакомым с) 了玛丽。

3. В этом вы видите и то, что местоимения и существительные являются объектом действия, если судить по их связи с глаголом. Но если судить по интонации всего предложения, они являются его темой. По сравнению с европейскими языками эта модель предложения представляется довольно своеобразной. Тема предложения в начале предложения называется пассивным подлежащим. Это говорит о том, что подлежащее в китайском языке является в основном темой предложения и объектом суждения или комментария. Оно не обязательно является деятелем, совершающим действие.

Jùxíng 句型 Модели предложений

1. Определенная цель может быть достигнута при наличии определенных условий:

通过	{	脸谱,	{	可以	{	表现不同的性格类型。
△△		电视节目,				了解新闻
		看电视,				学习外语。

2. Определенная цель была достигнута при наличии определенных условий:

通过	{	看电视, 了解了新闻, 学习了外语。
△		写信, 认识了三个中国朋友。
		锻炼, 我的身体更健康 (jiànkāng здоровый) 了

Liànxí 练习 Упражнения

1. Jì dāncí 记单词 Выучите следующие слова:

1.



yīngxióng 英雄



dǎdòu 打鬥



hēiyè 黑夜



liǎn 脸



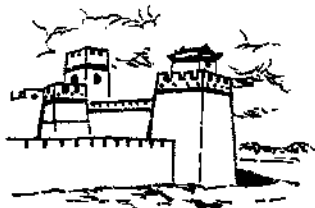
liǎnpǔ 臉譜



huàzhuāng 化裝



zhuōzi 桌子



chéng 城



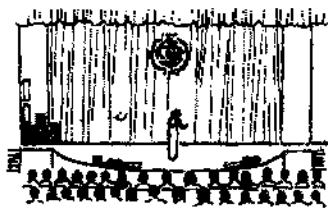
qiáo 桥



chuán 船



cháng 床



wǔtái 舞台



húzi 胡子



yīnyuè 音乐

2. chàngcí	唱词	chàngqiāng	唱腔	xìnggé	性格
lèixíng	类型	tóng	同	xìngbié	性别
rénwù	人物	niánlíng	年龄	dǒng	懂
biǎoxiàn	表现	qūbié	区别	dàibiǎo	代表
xiànmù	羡慕	bīzhēn	逼真	tèbié	特别
tōngguò	通过	cháng	长	bǎ	把
liú	留	yǒude	有的	nénggòu	能够

2. Yòng tōngguò... (kěyǐ) zǔjù 用通过……(可以)组句 Составьте предложения, используя 通过……(可以)

- 1) _____ 词典 _____ 读懂外文 (wàiwén иностранный язык) 报纸 (bàozhǐ газета)
- 2) _____ 锻炼 _____ 身体更好
- 3) _____ 骑自行车 _____ 锻炼身体
- 4) _____ 旅行 _____ 认识 些外国朋友

3. Tiáncí 填词 Заполните пропуски:



代表 _____



代表_____



代表_____

4. Kàn tú shuō huà 看图说话

Посмотрите на рисунки и скажите, что на них

нарисовано:



hēimāo 黑猫

羡慕



báimāochīyú 白猫吃鱼



Tāngmǔ 汤姆

羡慕



Bǐdé de qìchē 彼得的汽车



Mǎlì 玛丽



羡慕

Zhāng Fāng chuān qí páo 张芳穿旗袍
(qipao – облегающее женское платье с высоким воротничком и разрезом на юбке)

5. Yòng yǐxià cízǔ zàojiù 用以下词组造句 Составьте предложения со следующими словосочетаниями:

- 1) 看不懂
- 2) 听得懂
- 3) 很特别
- 4) 非常逼真

6. Yóuxì 游戏 Игра:

倒说话 (говорить в обратном порядке)

В китайском языке предложения в активном залоге обычно можно преобразовать в предложения в пассивном залоге. Например: 你看懂了这个 можно изменить на 这个你看懂了. Измените порядок слов и грамматическую структуру следующих предложений согласно данному правилу:

- 1) 饺子我爱吃 _____
- 2) 我能喝茅台酒 _____
- 3) 我认识张芳 _____
- 4) 我不会抽烟 _____
- 5) 我非常喜欢吃北京烤鸭 _____

7. Huìhuà 会话 Разговор:

Вы когда-нибудь видели традиционную китайскую оперу, народное творчество, выступления мастеров боевых искусств и акробатов в Китае? Каково ваше впечатление?

8. Yòng Hànzì jiāng kèwén chāoxiě yíbiàn 用汉字将课文抄写一遍 **Перепишите текст иероглифами.**

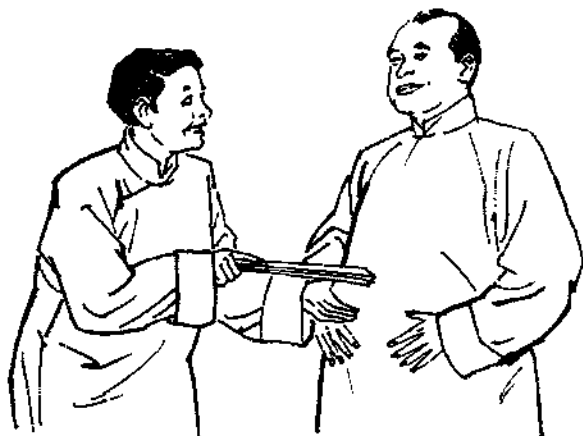
9. Fānyìchéng Hànyǔ 翻译成汉语 **Переведите текст на китайский язык:**

Вчера вечером я смотрел пекинскую оперу. Это было очень интересно. Я не мог понять слова арий и музыку, но по гриму героев понял, чем они отличаются.

Пекинская опера заставляет меня все больше любить культуру Китая (wénhuà 文化) Я обязательно (yíding 一定) поеду в Китай — посмотреть страну, развлечься и узнать что-то новое.

第40课 Урок 40

Kèwén 课文 Tekcm



Jiǎ: Nín rènshi Hànzì ma?
甲 您 认识 汉字 吗?

Вы иероглифы знаете?

Yǐ: Rènshi yì diǎnr.
乙 认识 点儿。

Немного знаю.

Jiǎ: Wǒ kǎokao nín: zhège zì cóng zuǒbian kāishǐ xiě, xiě dào yòubian
甲 我 考考 您: 这个 字 从 左边 开始 写, 写 到 右边

jiù tíng xiàlái.
就 停 下来。

Позвольте, я вас проверю: чтобы написать этот иероглиф, нужно начать писать слева, провести черту и остановиться справа.

Yǐ: Zhège zì niàn yī.
乙 这个 字 念

Это иероглиф читается «и» — «один».

Jiǎ: Nín zhēn yǒu xuéwen.
甲 您 真 有 学问。

Вы действительно человек знающий.

Yǐ: Zhè suàn shénme ya?

乙: 这 算 什 么 呀?

Да это же пустяк.

Jiǎ: Zài kǎokao nín: "Yī" zì xiàbian jiā yì héng, niàn shénme?

甲 再 考 考 您 字 下 边 加 横, 念 什 么?

Еще вам одна проверка: если под иероглифом «один» добавить еще одну горизонтальную черту, как он будет читаться?

Yǐ: Niàn èr ya.

乙: 念 二 呀

Будет читаться «эр».

Jiǎ: Èr xiàbian zài jiā yì héng ne?

甲 二 下 边 再 加 横 哪?

А если под «эр» добавить еще одну горизонтальную черту?

Yǐ: Niàn sān na.

乙: 念 三 哪。

Ну, «сань» будет читаться — «три».

Jiǎ: Nín de shuǐpíng jiùshì gāo. Sān zì zhōngjiān jiā yì shù, zěnmē niàn?

甲 您 的 水 平 就 是 高 三 字 中 间 加 一 竖, 怎 么 念?

Уровень у вас поистине высокий. А что получится, если посередине иероглифа 三 провести вертикальную черту?

Yǐ: Niàn wáng.

乙: 念 王。

Получится «ван» — «правитель».

Jiǎ: Lián wáng zì nín dōu rènshi? Bù jiǎndān. Wáng zì libian jiā yì

甲 连 王 字 您 都 认 识? 不 简 单。 王 字 里 边 加

diǎn ne?

点 呢?

Вы и иероглиф «ван» знаете! Замечательно. Ну, а если внутри его добавить точку?

Yǐ: Niàn yù.

乙: 念 玉。

Получится «юй» — «яшма».

Jiǎ: Wáng zì zhōuwéi jiā hǎoduō diǎnr niàn shénme?

甲 王 字 周 围 加 好 多 点 儿 念 什 么?

А если вокруг иероглифа «ван» наставить много-много точек, что получится?

Yǐ: Bù zhīdao. Méiyǒu zhège zì ba?

乙: ……不 知 道。 没 有 这 个 字 吧?

Не знаю. Да такого иероглифа, наверное, и нет?

Jiǎ: Zhège nín bù zhīdao le ba! Gàosu nín, zhè niàn Wáng Mazi.

甲 这 个 您 不 知 道 了 吧! 告 诉 您, 这 念 王 麻 子。

А этого-то вы и не знаете! Так вот, уважаемый: это читается «Ван Мацзы» «Рябой Ван».

Shēngcí 生词 Новые слова



jiǎ	甲	«цзя», первый знак десятиричного цикла (десять иероглифов, используемых для перечисления, списков и т. д.)	yù	玉	яшма, нефрит
			zhōuwéi	周围	вокруг
			Wáng Mǎzi	王麻子	Рябой Ван (известный магазин ножей в старом Пекине)
yǐ	乙	«и», второй знак десятиричного цикла	mázi	麻子	оспинки
zuǒbian	左边	влево	jiǎndān	简单	простой
yòubian	右边	вправо	tíng	停	остановиться
xuéwen	学问	познания	xiàlái	下来	вниз
xiàbian	下边	под	suàn	算	считать, считаться, подсчитывать
héng	横	горизонтальная черта	jiā	加	прибавлять
zhōngjiān	中间	посреди	jiùshi	就是	как раз, точно
shù	竖	вертикальная черта	lián	连	даже
lǐbian	里边	внутри	na	哪	(вспомогательная частица)
diǎn	点	точка	bù jiǎndān	不简单	замечательно
			lián...dōu...		даже... и то
			连……都……		

Zhùshì 注释 Комментарии к тексту

1. Текст данного урока краткий шуточный диалог «сяншэн». Это одна из самых популярных форм устного народного творчества в Китае. Он обычно разыгрывается двумя актерами, вызывающими смех зрителей остроумными, живыми и яркими шутками, нацеленными на то, чтобы высмеять лишённые здравого смысла общественные реалии.

2. 麻子 означает «следы, оставшиеся на лице человека, переболевшего оспой». За последние несколько десятилетий эта болезнь почти полностью уничтожена. 王麻子 – имя владельца магазина ножей в старом Пекине.

3. 连…都… конструкция, которая позволяет переместить объект действия в начало предложения, чтобы выделить эмфазу и преувеличение. Например, 你(不)认识王字 – обычное предложение, выражающее повествование и суждение.

Используя конструкцию 连…都…, мы можем переместить 工字 в начало предложения, тем самым выделив эмфазу и преувеличение. Эта конструкция имеет значение «даже» или «неожиданно». Конструкция 连…都… употребляется и в других значениях, которые будут рассмотрены позже.

Jùxíng 句型 Модели предложений

连 { 工字你都(不)认识。
 香港我都没去过。
 中国菜你都没吃过。
 京剧我都听得懂。
 太极拳我都会打

Liànxí 练习 Упражнения

1. Jì dāncí 记单词 Выучите следующие слова:

héng	横	shù	竖	xiàbian	下边
lǐbian	里边	diǎn	点	zhōngjiān	中间
zhōuwéi	周围	xuéwen	学问	jiǎndān	简单
niàn	念	tíng	停	suàn	算
jiā	加	yù	玉	mázi	麻子
jiùshi	就是	lián…dōu	连…都…		

2. Qùdiào xiàliè jù zhōng de “lián…dōu…”. jiāng tā huán yuán chéng pǔtōng jùshì 去掉下列句口的“连……都……” 将它还原成普通句式 Восстановите первоначальные предложения, убрав конструкцию 连…都….

1) 连香港我都没去过。

2) 连中国菜你都没吃过

3) 连京剧我都听得懂。

4) 连太极拳我都会打。

3. Biànhuàn jùxíng 变换句型 Преобразуйте предложения.

1) 您认识汉字吗?

Преобразуйте предложение в предложение с пассивным залогом. переместив 汉字 в начало предложения.

2) 这个您不知道了吧?

Верните 这个 в исходное положение прямого дополнения.

4. Yóuxì 游戏 Игра:

Игра заключается в том, чтобы записать иероглифы и их «пиньинь» — чтение.

猜汉字 (Что это за иероглиф?)

1) “口”字里边加个口

这个字怎么念? _____ 怎么写? _____

2) “十”字上边加 横

这个字怎么念? _____ 怎么写? _____

3) “大”字上边加一横

这个字怎么念? _____ 怎么写? _____

4) “大”字下边加一点

这个字怎么念? _____ 怎么写? _____

5) “口”字中间加一竖

这个字怎么念? _____ 怎么写? _____

5. Bèisòng kèwén 背诵课文 Прodeкламируйте текст.

Разыграйте этот «сяншэн» в парах.

6. Yòng Hànzì jiāng kèwén chāoxiě yíbiàn 用汉字将课文抄写一遍 Перепишите текст иероглифами.

7. Xiàngshēng xiǎo duàn (yuèdú hé biǎoyǎn) 相声小段 (阅读和表演) Краткий шуточный диалог «сяншэн» (для чтения и разыгрывания в парах):

- A: Hello¹, 好久不见, 你好吗?
 B: Hi, 很好 你呢?
 A: 还那样! 听说你认识不少汉字, 是吗?
 B: 不错 你想考考我?
 A: 不敢当! 只想问问你。
 B: 好 请问吧。
 A: “工”字加 人 字是什么字?
 B: “天”字。
 A: 真棒! 张嘴的“嘴”字认识吗?
 B: 那还用问!
 A: 好, 嘴里有块儿玉, 是什么字?
 B: 国际的“国”。
 A: 好极了! 连“国”你都知道, 不简单啊。那再问你一个字, 怎么样?
 B: 什么字?
 A: 三横加一竖, 电车路拐弯, 叮当(dīngdāng динь-дон)叮当, 是什么字?
 B: 这个嘛……
 A: 这个你不知道了吧?
 B: 你知道?
 A: 当然知道了。
 B: 快说, 什么字?
 A: 别着急嘛, 这是“马”的繁体字 馬”
 B: 啊?

¹ Hello, Hi (англ.) – Привет!

Dānyuán Xiǎojié 单元小结

Обобщающий урок

(Уроки 38-40)

Jiāoji Yòngyǔ 交际用语 Разговорные фразы

● 评论 Комментарий

Комментарий – это высказывание о природе и свойствах предмета, содержащее суждение о их достоинствах и недостатках. Это сложное речевое явление, содержание и модели которого трудно обобщить с помощью простых формул. Простейший комментарий имеет следующую структуру:

1. Сказуемое выражено статическими словами, которые характеризуют предметы (их достоинства и недостатки):

音乐很美。

京剧表演非常逼真、非常精彩。

2. Сказуемое выражено динамическими словами с добавлением вспомогательных слов 可以 и 能够 и выделением особых черт предметов:

京剧脸谱可以表现不同的性格类型。

京剧唱腔能够区别人物的不同性别、年龄和性格。

3. Для определения двух свойств предмета используются конструкции
一… и 二…

看电视， 可以了解新闻， 可以学习外语。

骑自行车， 一不污染空气， 二可以锻炼身体。

4. Сложные предложения противопоставления указывают как на достоинства, так и на недостатки предметов:

打麻将作为一种游戏是不错的， 但有人用它赌博就不好了

中国很大， 但是还不很发达(fādá pǎizhīyǎng)。

Yǔfǎ Jiǎnshuō 语法简说 Введение в грамматику

1. 复合句 Сложные предложения (продолжение III)

我晚上看电视, ^{因果} 一是了解新闻, ^{并列} 二是学习外语。

我很少出去, ^{因果} 一是学习很忙, ^{并列} 二是半工半读, ^{因果} 没有太多钱去玩儿。

Это многоуровневое сложное предложение, содержащее больше двух простых и имеющее два или более уровня синтаксической связи. Как видно из вышеприведенного примера, после первого предложения идет первый уровень связи — причинно-следственное предложение с обратным порядком простых предложений; последние два предложения имеют параллельную структуру с двумя придаточными предложениями.

2. 除了……以外

Широко употребительная предложная конструкция, в которую можно добавлять различные слова и словосочетания. Эта конструкция употребляется в двух случаях.

В первом случае исключается основное понятие, но включается менее важное. Например:

除了汤姆(以外), 我最喜欢你了

除了游泳以外, 我最爱打排球。

另一种情况是用来补充其他内容的。如

Во втором случае включается дополнительная информация. Например:

除了汤姆以外, 我还喜欢张芳、小丁和山本。

除了游泳以外, 我还喜欢打排球、打篮球和滑冰。

В данной конструкции можно опустить 以外, оставив только 除了. Значение остается прежним.

3. 被动主语和“连……都(也)……” Пассивное подлежащее и конструкция 格式 连…都(也)…

Мы встречались с пассивным подлежащим в Уроке 31: 这条鱼他买了. В этом уроке также есть подобные конструкции.

这个你看懂了?

唱词(我)听不懂。

Эти примеры показывают, что подлежащее предложения в китайском языке обычно является темой предложения, оно не обязательно обозначает действующее лицо. Вышеуказанные примеры имеют следующую структуру: пассивное подлежащее+сказуемое, выраженное субъектно-предикатным словосочетанием. То есть это одна из разновидностей предложений с субъектно-предикатным подлежащим.

Эту модель легко преобразовать в модель 连...都(也)..., выделив пассивное подлежащее. Например:

连王字你都认识?

连唱词我也听不懂。

Теперь предложения имеют следующую структуру: обстоятельство, выраженное предложным словосочетанием (连...), + подлежащее (你, 我) + наречие(都, 也)+ сказуемое (认识, 听不懂).

Liǎojiě Zhōngguó 了解中国 Знакомство с Китаем

1. 中国传统 (chuántǒng традиционный) 戏曲 (xìqǔ традиционная опера, театр сицзюй)

Китайская опера – сложная форма искусства с элементами литературы, музыки, танца, боевых искусств и акробатики. Китайская опера зародилась в I–II вв. до н. э. в эпохи Цинь и Хань. Классическая китайская опера сицзюй достигла расцвета во времена династии Юань в XIII–XIV вв. Сейчас в различных регионах и у различных народностей Китая насчитывается около 360 разновидностей традиционной оперы. Тексты опер написаны как прозой, так и стихами. Основные персонажи оперы – это 生 (мужской персонаж), 旦 (женский персонаж), 净 (персонаж с раскрашенным лицом) и 丑 (клоун, шут). Система актерских приемов разнообразна и законченна и включает пение, актерскую игру (в том числе танец), декламацию и борьбу. Из 360 видов традиционной оперы самой влиятельной и представительной является пекинская опера, популярная как в Пекине, так и в других частях страны.

2. 京剧脸谱 (театральный грим персонажей пекинской оперы)

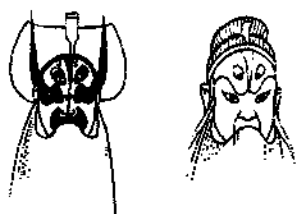


shēng 生 мужской персонаж



dàn 旦 женский персонаж





jìng 净 персонаж с раскрашенным лицом



chōu 丑 клоун, шут

3. 曲艺 (qǔyì виды народного творчества) 和相声 (xiàngsheng шуточные диалоги)

Цюйи (виды народного творчества) – популярные виды искусства в Китае, включающие разговорный жанр и пение. Некоторые, такие как диалоги «сяншэн» и повествование «пиншу» представляют преимущественно разговорный жанр; другие – например, «пинтань», исполнение песенных сказов на сучжоуском диалекте и «дагу», исполнение сказов в стихотворной форме под аккомпанемент небольшого барабана и других музыкальных инструментов, – в основном построены на пении. Участвуют в таких жанрах обычно от одного до трех человек. Для этих живых и веселых представлений не требуется много реквизита, и их легко организовать, поэтому они пользуются огромной популярностью у зрителей.

Шуточные диалоги «сяншэн» обычно исполняют два артиста. В основе «сяншэн» лежит диалог, но используется также монолог, пародия, сатира и пение. Таким образом, с помощью художественных средств в мягкой юмористической форме рассматриваются серьезные темы. Шуточные диалоги «сяншэн» не только вызывают смех, но и заставляют зрителей задуматься над услышанным.



xiàngsheng 相声



píngshu 评书 монолог

píngtán 评弹
песенный сказ на диалекте сучжоуdàgǔ 大鼓
сказ в стихотворной форме под
аккомпанемент небольшого барабана
и других инструментов

Qùwèi Hànyǔ 趣味汉语 Юмор

1. 相声小段 (duàn отрывок) —

多少分儿 (fēn счет)

甲 你的汉语考了多少分儿?

乙 一百分儿。

甲 百分儿怎么写?

乙: 一竖, 加两个圈儿 (quān 圈)

甲 一竖加一个圈儿, 是多少分儿?

乙 那是10分儿。

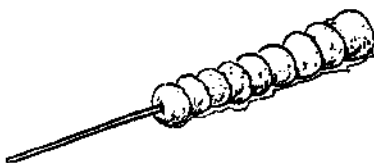
甲 一竖加三个圈儿是多少?

乙: 那是一千(1000)

甲 四个圈儿, 一竖从中间穿 (chuān 穿过) 过去 (guòqù 过去) 呢?

乙 那是——不知道。

甲 那是——糖葫芦 (tánghúlu 糖葫芦)



糖葫芦

2. 相声小段二:

四书五经 (Sishū Wǔjīng «Четверокнижие» и «Пятикнижие»¹)

甲 你读过《四书》吗?

乙: 读过《论语》(Lùnyǔ)、《孟子》(Mèngzǐ) 《大学》(Dàxué)
《中庸》(Zhōngyōng)。

¹ Собрание классических древнекитайских текстов. «Луньюй» («Суждения и беседы») Конфуция, «Менцзы», «Дасюэ» («Великое Учение») и «Чжунъюнь» («Срединное и Неизменное») входят в «Четверокнижие» (Прим. ред.).

甲 “四书”有多重 (zhòng)?

乙: 这……不知道。

甲 告诉你, 5斤重

乙 我怎么知道?

甲 不是说“四书五经”吗?

乙 那是“四书五经”

Hànzì Chángshí 汉字常识

Введение в китайскую иероглифику

История китайской письменности насчитывает 6000 лет. Одна из древнейших письменностей в мире активно используется и по сей день. Она считается одной из самых богатых, красивых и развитых систем письма. Китайский язык – один из пяти официальных языков ООН. На китайском языке описана многовековая история и культура народа хань и других братских народов Китая. Китайская письменность сыграла огромную роль в развитии Китая и в его культурном обмене с другими странами.

Однако у китайской системы письма есть и свои очевидные недостатки, например, то, что иероглифов очень много, и из-за многообразия черт их трудно запоминать и сложно научиться писать. Какое будущее ждет китайскую письменность? Следует ли отказаться от нее и создать новую систему письма? Китайцы и иностранцы, имеющие отношение к китайскому языку, придерживаются разных точек зрения. Люди спорят, высказывают различные идеи и проводят различные эксперименты. Но самое главное в этом вопросе – не принимая поспешных и безответственных решений, постараться прийти к консенсусу и найти оптимальный способ решения данного вопроса.

Cíhuìbiǎo 词汇表

Словарь

Слова расположены в алфавитном порядке. Слова, отмеченные значком «△» — дополнительные. Слова, подчеркнутые двойной чертой, входят в список обязательной лексики уровня А Программы тестирования уровня владения китайским языком (H.S.K.). Слова, подчеркнутые одной чертой, входят в список обязательной лексики уровня В, а подчеркнутые точками в список уровня С. Кроме того, в словарь вошли и некоторые слова, не включенные в списки H.S.K. После каждого слова указывается номер урока, в котором оно встречается впервые. Однако, если слово впервые появилось в обобщающем уроке, указывается номер страницы. Некоторые слова могут иметь несколько ссылок на страницы, поскольку они могут иметь несколько значений или выполнять различные синтаксические функции.

А

ā	<u>啊</u>	межд.	(выражает удивление и восхищение)	17
āyí	<u>阿姨</u>		тетя	19
ǎ	<u>啊</u>	межд.	(выражает недоумение)	11
à	<u>啊</u>	межд.	(выражает одобрение)	25
a		заст.	(используется в конце предложения для выражения восхищения)	10
āiyō	<u>哎哟</u>	межд.	(выражает удивление, боль)	36
ǎi	<u>矮</u> △		невысокий, малорослый	27
ǎirén	<u>矮人</u> △		карлик, гном	14
ài	<u>爱</u>		любить	35
àiren	<u>爱人</u>		муж, жена	14
ānjìng	<u>安静</u>		тихий, спокойный	28

В

bā	八	восемь	16
bābǎofàn	八宝饭△	рисовый пудинг «восемь сокровищ»	с. 119
Bālí	巴黎△	Париж	26
bǎ	把	(используется в 把-конструкции)	29
bǎ	把 <i>ср. сл.</i>	(для ножей, чайников и т. п.)	39
bàba	爸爸	папа	3
ba	吧 <i>заст.</i>	(ставится в конце предложения для выражения предложения, просьбы или приказа)	11
bái	白	белый	36
báijiǔ	白酒	крепкие напитки, водка	30
bǎi	百△	сто	с. 117
bǎinián	百年△	сто лет	17
bàinián	拜年	приходить поздравить с Новым годом	17
bān	班△	группа	32
bǎnzi	板子△	доска	24
bàn	半	половина	24
bàn	办	делать, управляться	30
bàn gōng bàn dú	半工半读	программа «работа и учеба»	38
bàngōngshì	办公室△	офис	с. 75
bāng (bang)	帮(帮)	помогать	23
bāngzhù	帮助△	помогать	19
bǎngzi	膀子△	плечо	24
bàng	棒	превосходный	31
bàngzi	棒子	палка, дубинка	15
bāo	包	заворачивать, упаковывать	21
bǎo	饱	сытый, полный (о желудке)	19
bǎochí	保持△	сохранять, поддерживать	37
bào	抱	держат или обнимать руками	37
bàozhǐ	报纸△	газета	39
bēi	杯	чашка, стакан	15
bēizi	杯子	чашка, рюмка	16

běi	<u>北</u>	север	11
běibian	<u>北边</u>	север (направление)	12
Běidàihé	<u>北戴河</u> △	Бэйдайхэ, приморский курорт в Китае	с. 275
Běifāng	<u>北方</u>	север (регион)	25
Běifāng Dàxué	<u>北方大学</u>	Северный университет	25
Běihǎi	<u>北海</u> △	парк Бэйхай в Пекине	13
Běijí	<u>北极</u> △	Северный полюс	12
Běijīng	<u>北京</u>	Пекин	7
Běijīng Dàxué	<u>北京大学</u> △	Пекинский университет	25
Běijīng Fàndiàn	<u>北京饭店</u> △	гостиница «Пекин»	25
Běijīng Wàiguóyǔ Xuéyuàn	<u>北京外国语学院</u> △	Пекинский университет иностранных языков	25
bèi	<u>被</u> <i>предл.</i>	(вводит действующее лицо в предложениях в пассивном залоге)	31
bèijǐng	<u>背景</u> △	задний план, фон	14
běn	<u>本</u> △	корень растения	с. 78
běn	<u>本</u> △ <i>сз. сл.</i>	(используется для счета книг) экземпляр	25
běndì	<u>本地</u> △	это место (местность)	25
běnshì	<u>本市</u> △	этот город	с. 251
běnshi	<u>本事</u>	способность	с. 251
bīzhēn	<u>逼真</u>	живой, правдоподобный	39
bǐ	<u>笔</u>	инструмент для письма	23
bǐ	<u>比</u> <i>предл.</i>	чем (при сравнении)	27
bǐjiào	<u>比较</u> <i>нар.</i>	сравнительно	27
bǐsài	<u>比赛</u>	соревнование	36
bìxū	<u>必须</u>	должен	35
biàn	<u>遍</u> <i>сз. сл.</i>	раз (для счета завершившихся процессов или действий)	34
biāozhǔn	<u>标准</u>	стандартный, стандарт	22
biāodá	<u>表达</u> △	выражать	с. 245
biāodì	<u>表弟</u> △	младший двоюродный брат	с. 142
biāogē	<u>表哥</u> △	старший двоюродный брат	с. 142
biǎojiě	<u>表姐</u> △	старшая двоюродная сестра	с. 142
biǎomèi	<u>表妹</u> △	младшая двоюродная сестра	с. 142

biǎoxiàn	<u>表现</u>	показывать	39
biǎoyǎn	<u>表演</u>	представлять на сцене	22
bié	<u>别</u>	нет, не нужно	24
biéde	<u>别的</u>	другие	30
bīngxuějié	<u>冰雪节</u> △	фестиваль снега и льда	с. 274
bìng	<u>并</u>	и, а также	25
bìng	<u>病</u>	болезнь	35
bìngrén	<u>病人</u> △	больной, пациент	98
bōli	<u>玻璃</u> △	стекло	31
bóbo	<u>伯伯</u> △	дядя, старший брат отца	3
bófù	<u>伯父</u>	дядя, старший брат отца	3
bómǔ	<u>伯母</u> △	жена старшего брата отца	с. 141
búcuò	<u>不错</u>	хорошо, неплохо	14
bújiàn	<u>不见</u>	исчезать	с. 120
búxìng	<u>不幸</u> △	несчастливый	14
búyòng	<u>不用</u>	не нужно, не стоит	19
bǔchōng	<u>补充</u> △	дополнительный	35
bù	<u>不</u>	нет, не	5
bù chéng jìngyì	<u>不成敬意</u>	недостаточно, чтобы выразить почтение (вежливая формула)	18
bùfen	<u>部分</u>	часть	37
bùgǎndāng	<u>不敢当</u>	Я не заслуживаю этого.	17
bùjiǎndān	<u>不简单</u>	замечательный, непростой	40
bùrú	<u>不如</u>	хуже, уступать	36
bùxià	<u>部下</u> △	подчиненный	с. 250
bùxíng	<u>不行</u>	не подходить, не пойдет	14
bùxǔ	<u>不许</u> △	не разрешать	с. 166

С

cái	<u>才</u>	заст.	(указывает на то, что что-то зависит от определенных условий)	33
cǎidàn	<u>彩蛋</u> △		крашеное яйцо	16

cài	<u>菜</u>	еда, блюдо	4
càidān	<u>菜单</u> △	меню	16
cǎo	<u>草</u> △	травя	34
cǎodì	<u>草地</u>	лужайка	37
chá	<u>茶</u>	чай	4
chá hú	<u>茶壶</u> △	чайник	с. 251
cháyè	<u>茶叶</u> △	чайные листья	30
cháyè	<u>查夜</u> △	ночной патруль	с. 251
chà	<u>差</u>	не хватать, недоставать	21
chàbuduō	<u>差不多</u>	почти	29
cháng	<u>常</u>	часто	31
cháng	<u>长</u>	длинный	39
chángcháng	<u>常常</u>	часто	32
cháng (chang)	<u>尝</u> (尝)	пробовать	22
Chángchéng	<u>长城</u> △	Великая китайская стена	11
chángduǎn	<u>长短</u> △	длина	с. 252
chángqī	<u>长期</u> △	долгий, длительный	с. 252
chángshí	<u>常识</u> △	общие (элементарные) познания	с. 196
chǎng	<u>场</u> △ <i>сз. сл.</i>	(для видов спорта и активного отдыха)	24
chàng	<u>唱</u>	петь	22
chàngcí	<u>唱词</u>	либретто	39
chàngqiāng	<u>唱腔</u>	мелодия арий	39
chāopiào	<u>钞票</u> △	банкнота	30
chāozhòng	<u>超重</u>	толстый, полный (о человеке)	с. 195
cháo	<u>朝</u> △	выходить (быть обращенным) на	с. 98
chē	<u>车</u>	транспортное средство	11
chēcì	<u>车次</u> △	номер поезда	с. 217
chēfèi	<u>车费</u>	плата за проезд	27
chén	<u>晨</u> △	утро	с. 166
chéng	<u>成</u>	достигать цели, преуспевать	20
chéng	<u>城</u>	город	39
chénglì	<u>成立</u> △	учреждать, основывать	с. 165
chéngshì	<u>城市</u>	большой город	26
chéngxiāng	<u>城乡</u> △	город и деревня	с. 249

chéngyǔ	成语 △	идиома, устойчивое выражение	с. 221
chéngzhèn	城镇 △	большие и маленькие города	с. 249
chī	吃	есть, кушать	4
chídào	迟到	опаздывать	8
chōuyān	抽烟 △	курить	11
chǒu	丑 △	клоун, шут (амплуа в китайском театре)	с. 330
chū	出	выходить	29
chūchāi	出差	ехать в командировку	28
chūlái	出来	выходить (по направлению к говорящему)	24
chūqù	出去	выходить (по направлению от говорящего)	9
chūtǔ	出土	извлекать, откапывать	20
chūxi	出息 △	подающий надежды	20
chūzūqìchē	出租汽车	такси	27
chúle	除了	кроме	28
chúle...yǐwài	除了……以外	кроме	38
chūxī	除夕	канун Нового года	20
Chǔguó	楚国 △	царство Чу	с. 221
chuān	川 △	поток, река	с. 145
chuān	穿	надевать, носить	20
chuán	船	лодка, корабль	39
chuántǒng	传统 △	традиция	с. 329
chuānghu	窗户 △	окно	с. 98
chuáng	床	кровать	39
chuángqián	床前 △	рядом с кроватью, у кровати	с. 223
chuīniú	吹牛	хвастаться	35
chūn	春 △	весна	с. 166
Chūnjié	春节	Праздник весны, китайский Новый год	20
chūnjuǎn(r)	春卷 (儿)	жареный пирожок	29
chūntiān	春天	весна	33
chúnjié	纯洁 △	чистый, без примесей	20
cídiǎn	词典 △	словарь (слов)	37
cì	次 сч. сл.	раз	16
cōngmíng	聪明	умный	6
cóng	从	из	13

còuhe	凑合	обходиться, справляться	9
cūxīn	粗心	невнимательный, рассеянный	32
cù	醋 △	уксус	с. 250
cúnguǎn	存款 △	депозит, вклад	с. 249
cùn	寸 △	цунь, китайский дюйм	с. 195
cuò	错	неправильный	24

D

dā	搭	подвозить	11
dá	答 △	отвечать	24
dáfù	答复	ответ, отвечать	25
dǎ	打	делать, заниматься	18
dǎdòu	打 斗	сражаться	39
dǎgōng	打 工	работать, подрабатывать	38
dǎjī	打击 △	бить, ударять	с. 250
dǎjià	打架 △	драться	22
dǎkāi	打开 △	открывать, включать	29
dǎshǎn	打闪 △	вспышка молнии	11
dǎzhēn	打针 △	делать укол	с. 98
dà	大	большой	15
dàfang	大方 △	естественный и непринужденный	28
dàgài	大概	вероятно	26
dàgǔ	大鼓 △	сказ в стихотворной форме, исполня- с. 330 емый под аккомпанемент маленького барабана и других инструментов	
dàjiā	大家	все	21
dàshēng	大声	громко	26
dàshǐguǎn	大使馆	посольство	31
dàxué	大学	университет	25
dàyī	大衣 △	пальто	с. 304
dài	代	поколение	17
dài	带	нести, приносить	24

ср. сл.

dàibiǎo	<u>代表</u>	представитель, представлять	39
dānshēn	<u>单身</u>	холостой, незамужняя	16
dānwu	<u>耽误</u>	задерживать	24
dānyuán	<u>单元</u> △	ячейка	с. 117
dàn	<u>但</u>	но	27
dàn	<u>蛋</u>	яйцо	29
dàn	<u>旦</u> △	амплуа женщины в пекинской опере	с. 329
dànshì	<u>但是</u>	но, однако	27
dāng	<u>当</u>	быть, служить ч.-л.	10
dāngrán	<u>当然</u>	несомненно	36
dàng	<u>当</u> △	считать, полагать	с. 77
dào	<u>到</u>	прибывать	11
dào	<u>倒</u> △	наливать	17
dàodǐ	<u>到底</u>	в конце концов	29
dàoli	<u>道理</u>	причина, смысл	35
déle	<u>得了</u>	быть достаточным, сделанным	29
de	<u>的</u>	(выражает подчинительную связь или связь определяемого и определителя)	3
de	<u>的</u>	(выражает суждение)	9
de	<u>地</u>	(вспомогательное слово)	21
de	<u>得</u>	(вспомогательное слово)	22
dēng	<u>灯</u> △	лампа, фонарь	с. 273
děng	<u>等</u>	ждать	24
dī	<u>低</u>	низкий	37
dìdi	<u>弟弟</u> △	младший брат	3
dìfang	<u>地方</u>	место	33
dìlǐ	<u>地理</u>	география	12
dìmèi	<u>弟妹</u> △	жена младшего брата	с. 142
dìqiú	<u>地球</u> △	земной шар	12
dìsān	<u>第三</u>	третий	36
dìshàng	<u>地上</u> △	на земле	с. 223
dìtiě	<u>地铁</u>	метро	24
dìtú	<u>地图</u>	карта	13
dìyī	<u>第一</u>	первый, номер один	16

dìzhǐ	地址	адрес	23
dìzǐ	弟子△	ученик, последователь	23
diǎn	点 <i>ср. сл.</i>	немного, чуть	15
diǎn	点	час	24
diǎn	点	точка	40
diàn	店	магазин	30
diànchē	电车△	троллейбус, трамвай	с. 220
diànhuà	电话	телефон	24
diànshì	电视	телевидение	36
diànyǐng	电影	фильм	24
diànyǐngyuàn	电影院	кинотеатр	24
diànzhǔ	店主△	владелец магазина	30
diào	掉	ронять	26
diào	钓	ловить рыбу удочкой	38
dǐng	顶 <i>ср. сл.</i>	(для головных уборов)	20
diū	丢	терять	32
dō	笃	тук-тук (звукоподражание)	17
dōng	东	восток	37
dōngběi	东北	северо-восток	26
dōngbù	东部	восточная часть	12
Dōngfāng	东方	Восток	37
dōngtiān	冬天	зима	33
dōngxi	东西	вещь, предмет	21
dōngzhāngxīwàng	东张西望	глазеть по сторонам	37
dǒng	懂	понимать	39
dòngcí	动词△	глагол	30
dòngwùyuán	动物园△	зоопарк	26
dōu	都	все, оба	18
dú	读	читать	38
dǔbó	赌博	играть в азартные игры	38
dù	度	степень, градус	35
dùzi	肚子	желудок	15
duān	端△	держать, обычно двумя руками	с. 120
Duānwǔ	端午△	Праздник Дуаньу (5-й день 5-го лунного месяца)	с. 165

duàn	<u>段</u> △	сз. сл.	отрывок	с. 331
duànliàn	<u>锻炼</u>		тренироваться	28
duì	<u>对</u>		правильный	6
duì	<u>队</u>		команда, отряд	36
duì	<u>对</u> △	предл.	по отношению к (вводит дополнение)	38
duìbuqǐ	<u>对不起</u>		извините, простите	2
duìlián	<u>对联</u>		дуйлянь, парные благожелательные надписи	20
duō	<u>多</u>		много, сколько	11
duō	<u>多</u>		многие	31
duōshǎo	<u>多少</u>		сколько	16

Е

ē	<u>欸</u>	межд.	(выражает колебание)	14
Éyǔ	<u>俄语</u>		русский язык	7
értóng	<u>儿童</u> △		дети, детский	с. 165
érxífù	<u>儿媳</u>		невестка (сноха)	17
érzi	<u>儿子</u>		сын	17
èr	<u>二</u>		два	16

F

fā	<u>发</u>		отправить	16
fādá	<u>发达</u> △		развитый	с. 327
fāhuàrén	<u>发话人</u>		тот, кто звонит по телефону	с. 190
fāshāo	<u>发烧</u>		иметь высокую температуру	32
fāyīn	<u>发音</u>		произношение	22
fāzhǎn	<u>发展</u> △		развитие, развивать	с. 219
fǎ	<u>法</u> △		способ, метод	с. 120
Fǎguó	<u>法国</u>		Франция	7

Fǎyǔ	法语 △	французский язык	7
fānyì	翻译	перевод, переводить, переводчик	25
fàn	饭	пища, еда	8
fàndiàn	饭店	ресторан, гостиница	14
fànliàng	饭量 △	аппетит	33
fànrén	犯人 △	преступник	с. 250
fāng	芳 △	ароматный	с. 121
fāng	方	направление	23
fāngbiàn	方便	удобный	27
fángjiān	房间	комната	25
fàng	放 △	положить, поместить	с. 276
fàngjià	放假 △	быть в отпуске, не работать	16
fēicháng	非常	очень	21
fēijī	飞机 △	самолет	с. 220
fēicháng	肥肠 △	кишка, оболочка сардельки	21
fēn	分 <i>сз. сл.</i>	фэнь, сотая часть юаня	24
fēn	分	делить	29
fēnr	分儿 △	счет	с. 331
fēnjī	分机	добавочный номер	25
fēnqī	分期 △	рассрочка	25
fèn	份 <i>сз. сл.</i>	(для блюд, газет и т. д.)	15
fēng	风	ветер	32
fēngfù	丰富	богатый, обильный	19
fēngguāng	风光 △	сцена, вид	с. 275
fēngjǐng	风景 △	пейзаж, ландшафт	31
fēngshèng	丰盛	роскошный, богатый	18
fūrén (fūren)	夫人	госпожа, замужняя женщина	10
fúwùyuán	服务员 △	обслуживающий персонал	с. 120
fúyòng	服用	принимать (лекарство)	35
fù	付	платить	16
fù	副 <i>сз. сл.</i>	(для наборов, комплектов вещей)	21
fùcí	副词 △	наречие	с. 253
Fùdàn Dàxué	复旦大學 △	Фуданьский университет	25
fùnǚ	妇女 △	женщины, женщина	с. 164

fùxí	<u>复习</u>	повторять	37
fùzá	<u>复杂</u>	сложный	37

G

gāi	<u>该</u>	должен, следует	19
gāisǐ	<u>该死</u> △	проклятый	21
gǎi	<u>改</u>	менять, трансформировать	23
gǎichéng	<u>改成</u> △	превращать	с. 166
gàiniàn	<u>概念</u> △	понятие, идея	34
gān	<u>甘</u> △	сладкий, приятный	с. 78
gān	<u>干</u>	осушать	18
gānbàixiàfēng	<u>甘拜下风</u>	честно признать поражение	18
gānbēi	<u>干杯</u>	пить до дна	18
gānzi	<u>柑子</u> △	мандарин (фрукт)	24
gǎn	<u>感</u> △	чувствовать	с. 168
gǎn	<u>赶</u> △	править (лошадьми, повозкой)	с. 221
gǎnchē rén	<u>赶车人</u> △	погонщик	с. 221
gǎnkuài	<u>赶快</u>	живо, быстро	24
gǎnlǎnqiú	<u>橄榄球</u> △	регби, футбол (амер.)	35
gǎnmào	<u>感冒</u>	простуда	32
gǎnxiǎng	<u>感想</u> △	впечатление, мысль	с. 168
gǎnxiè	<u>感谢</u>	благодарить	19
gàn	<u>干</u> △	делать	15
gànmá	<u>干嘛</u>	зачем, для чего	9
gāng	<u>刚</u> △	недавно	с. 98
gāngcái	<u>刚才</u>	только что	26
gāngzi	<u>缸子</u> △	кружка	24
gāo	<u>高</u>	высокий	33
gāoshòu	<u>高寿</u> △	почтенный возраст	с. 137
gāoxìng	<u>高兴</u>	рад, счастлив	19
gàocí	<u>告辞</u>	уходить, прощаться	19
gàosu	<u>告诉</u>	сказать, сообщить	23

gē	<u>歌</u>	песня	22
gēbo	<u>胳膊</u> △	рука	с. 98
gēge	<u>哥哥</u>	старший брат	12
gè	<u>个</u> <i>ср. сл.</i>	(широко используется, особенно для существительных, не имеющих отдельного счетного слова)	16
gè	<u>各</u>	каждый	21
gèr	<u>个儿</u>	рост, размер	29
gèrén	<u>个人</u>	личность	36
gěi	<u>给</u>	для	17
gěi	<u>给</u>	давать	29
gēn	<u>跟</u> △	и, с	с. 140
gèng	<u>更</u>	еще, еще больше	36
gōng	<u>工</u>	работа	38
gōngdao	<u>公道</u>	справедливый	30
gōngfu	<u>功夫</u>	мастерство, умение	35
gōnggòngqìchē	<u>公共汽车</u>	автобус	27
gōnggong	<u>公公</u> △	свекор	с. 141
gōngjīn	<u>公斤</u> △	килограмм	30
gōngjù	<u>工具</u>	инструмент	27
gōnglǐ	<u>公里</u>	километр	11
gōnglì	<u>公历</u> △	григорианский календарь	11
gōngsī	<u>公司</u>	компания	25
gōngxǐ	<u>恭喜</u>	поздравления, поздравлять	21
gōngyuán	<u>公园</u>	городской парк	13
gōngzī	<u>工资</u>	зарплата	16
gōngzǐ	<u>公子</u> △	сын феодального властителя или высокопоставленного чиновника	16
gōngzuò	<u>工作</u>	работа, работать	25
gòngchǎndǎng	<u>共产党</u> △	коммунистическая партия	с. 165
gònghéguó	<u>共和国</u> △	республика	с. 165
gōu	<u>钩</u> △	крюк (черта в иероглифах)	с. 144
gǒu	<u>狗</u> △	собака	с. 250
gòu	<u>购</u> △	покупать	с. 245

gūfu	姑父△	муж сестры отца	с. 141
gūgu	姑姑△	тетя, сестра отца	с. 141
gūniang	姑娘△	девочка, девушка	с. 58
gǔdài	古代△	древность	с. 143
Gùgōng	故宫	императорский дворец Гугун	13
gùkè	顾客△	покупатель	29
gùshi	故事△	рассказ, история	17
gùxiāng	故乡	родные края	с. 223
guā	刮	дуть	32
guāpímào	瓜皮帽	шапочка	20
guǎi	拐	поворачивать	13
guān	官△	чиновник	с. 143
guān	关△	закрывать, выключать	с. 273
guǎn	管	заботиться, нести ответственность	10
guànjūn	冠军	чемпион	36
guāng	光△	свет	с. 223
guānglín	光临	пребывание, посещение	17
guāngyīn	光阴△	время	с. 195
guǎngbō	广播	передавать (по радио, телевидению)	26
Guǎngzhōu	广州△	Гуанчжоу, город на юге Китая	с. 275
guīzé	规则	правило, установление	27
guì	贵	дорогой	30
guìxìng	贵姓	Могу я узнать ваше имя?	5
guìzhòng	贵重△	ценный	с. 304
gùnzi	棍子△	палка	с. 250
guó	国	страна, государство	7
guójì	国际	международный	25
guójiā	国家△	страна, государство	с. 249
guóqí	国旗△	национальный флаг	25
guóqìng	国庆△	национальный праздник	с. 165
guò	过	проходить, проводить (время)	33
guòjiǎng	过奖	льстить	22
guòqù	过去△	через	с. 331

guo

过

(служебное слово, ставится после глагола, указывает, что после совершения действия прошло определенное время) 7

Н

hā	<u>哈</u>	(выражает удовлетворение)	20
Hǎ'ěrbīn	哈尔滨	Харбин, город на северо-востоке Китая	33
hāi	咳	(выражает сожаление или удивление)	29
hái	<u>还</u>	все еще	9
háishi	<u>还是</u>	или	26
háizi	<u>孩子</u>	ребенок	10
hǎi	<u>海</u> △	море	с. 166
hǎibīn	海滨 △	морское побережье	с. 275
hǎiliàng	海量	способность много пить (алкоголя)	18
Hǎinán	海南 △	Хайнань (провинция)	с. 275
Hǎinándǎo	海南岛	о. Хайнань	33
hǎiyáng	<u>海洋</u> △	моря и океаны	с. 167
hàn	汉 △	хань (основная народность Китая)	с. 145
Hànbǎo	汉堡 △	Гамбург	26
Hànyǔ	<u>汉语</u>	китайский язык	7
Hànzì	<u>汉字</u>	иероглиф	13
hànzi	汉子	мужчина, человек	13
Hànzú	汉族 △	хань (основная народность Китая)	с. 167
háng	行 △	торговля, специальность	с. 252
hángjiā	行家 △	специалист, эксперт	с. 252
hángyè	行业 △	профессия, ремесло	с. 252
hǎo	<u>好</u>	хороший	2
hǎo	<u>好</u>	очень, довольно таки	10
hǎochī	<u>好吃</u>	вкусный	14
hǎoduō	<u>好多</u>	много	31
hǎohǎor	<u>好好儿</u>	хорошенько, от души	28
hǎowánr	<u>好玩儿</u>	занимательный, интересный	20

hǎoxiàng	<u>好像</u>	быть похожим, казаться	15
hào	<u>号</u>	дата, число	20
hào	<u>好</u> △	нравиться	с. 252
hàochī	<u>好吃</u> △	любить поесть	14
hàokè	<u>好客</u> △	быть гостеприимным	с. 252
hàoqí	<u>好奇</u> △	быть любопытным	с. 252
hàoxué	<u>好学</u> △	любить учиться	с. 252
hē	<u>喝</u>	пить	4
hé	<u>禾</u> △	всходы (злаков)	с. 78
hé	<u>河</u> △	река	с. 167
hé	<u>和</u>	и	20
hé	<u>和</u> <i>предл.</i>	(выражает связь или сравнение)	28
Héběi	<u>河北</u>	Хэбэй, провинция на севере Китая	12
héliú	<u>河流</u> △	реки	с. 167
Hénán	<u>河南</u>	Хэнань, провинция на севере Китая	12
hèniánkǎ	<u>贺年卡</u>	новогодняя открытка	21
hēi	<u>黑</u> △	черный	с. 120
hēiyè	<u>黑夜</u>	темная ночь	39
hěn	<u>很</u>	очень	5
héng	<u>横</u>	горизонтальная черта	40
Héngbīn	<u>横滨</u> △	Йокогама, город в Японии	26
hóng	<u>红</u>	красный	33
hóngyè	<u>红叶</u> △	красные осенние листья	с. 275
hòu	<u>后</u>	задний	13
hòumén	<u>后门</u> △	черный ход	11
hòumian	<u>后面</u> △	сзади	с. 166
hòunián	<u>后年</u> △	год, идущий за следующим	с. 162
hòutiān	<u>后天</u>	послезавтра	20
hūxī	<u>呼吸</u> △	дышать	33
hú	<u>湖</u> △	озеро	с. 166
húzi	<u>胡子</u>	борода, усы	39
hǔ	<u>虎</u> △	тигр	4
hùshi	<u>护士</u>	медсестра	с. 98
huā	<u>花</u>	цветок	33

huāduǒ	花朵△	цветы	с. 252
huāfèi	花费△	тратить	с. 252
huā hóng liǔ lǜ	花红柳绿△	Цветы красные, а ивы зеленые.	с. 41
huāshì	花市△	цветочный рынок	с. 275
huábīng	滑冰	кататься на коньках	35
huáchuán	划船△	кататься на лодке	35
Huáshèngdùn	华盛顿△	Вашингтон	26
huà	话	слово, разговор	18
huà	画	рисование, рисовать	30
huàzhuāng	化装	гримировать	39
huānyíng	欢迎	Добро пожаловать!	1
huàn	换	менять	29
huángguā	黄瓜	огурец	31
Huánghé	黄河	Хуанхэ, Желтая река	12
huángjīnzhōu	黄金周	«золотая неделя» (время в году, когда идут, один за другим, несколько праздников подряд)	28
huánghuā	黄连△	семена лотоса	с. 251
huí	回	возвращаться	19
huídá	回答△	отвечать	с. 143
huílái	回来	возвращаться	29
huíqù	回去	возвращаться	24
huíwénshī	回文诗△	палиндром	с. 276
huì	会	мочь, уметь	15
huì	会	собираться вместе	23
huìhuà	会话△	разговор, беседа	с. 251
huìhuà	绘画△	рисование, живопись	с. 251
huó	活	жить	31
huódòng	活动	деятельность	38
huǒ	火△	огонь	26
huǒchē	火车	поезд	26
huò	货△	товар	с. 250
huò	或△	или, или... или	38
huòbì	货币	деньги, валюта	с. 248

J

jī	鸡	курица	29
jīdàn	鸡蛋	яйцо	16
jí	极	очень, чрезвычайно	18
jígé	及格 △	сдать экзамен	32
Jílín	吉林	Цзилин, город на северо-востоке Китая	26
Jíníng	集宁	Цзинин, город во Внутренней Монголии	26
jíqìng	吉庆 △	благоприятный, счастливый	с. 119
jítǐ	集体	коллектив	36
jízhōng	集中	сосредоточить, собрать	33
jǐ	几	несколько	17
jǐ	挤	толкать	31
jì	计 △	план	с. 166
jì	寄	отправлять, посылать	23
jì	记	записать, запомнить	27
jì	既 △	раз уж	с. 221
jì	剂	сз. сл. (для лекарств)	35
jìniàn	纪念 △	праздновать, отмечать	с. 165
jìshíqì	计时器 △	приспособления для измерения времени	с. 194
jìshù	技术	техника	36
jiā	家	дом	17
jiā	加	добавлять	40
jiācháng	家常	простой, домашний	18
jiālǐ	家里	дома, в семье	28
Jiānádà	加拿大 △	Канада	7
jiāting	家庭	семья, семейство	17
jiāxiāng	家乡	родные края	34
jiǎ	甲	«цзя», первый знак десятиричного цикла	40
jià	嫁	выйти замуж	18
jià	价 △	цена	с. 245
jiàqián	价钱	цена	30
jiàoshǐ	驾驶	водить (машину)	27
jiānchí	坚持	настаивать	35

jiānshāng	奸商△	спекулянт	24
jiǎn	减	уменьшаться, терять	15
jiǎn	捡	поднять, собирать	26
jiǎndān	简单	простой	40
jiǎnféi	减肥	худеть	15
jiǎnjiè	简介△	краткое введение	с. 249
jiǎnshuō	简说△	краткое объяснение	с. 191
jiǎnzhí	简直	просто	32
jiàn	见	видеть, замечать	10
jiàn	件△ <i>сз. с/</i>	(для одежды)	21
jiànjūn	建军△	основание армии	с. 165
jiànkāng	健康	здоровье	22
jiànyì	建议△	предложение	с. 217
jiāngnán	江南	местность к югу от реки Янцзы	33
jiǎng	讲△	говорить	17
jiāo	教	учить, наставлять	35
jiāojià	交际△	общение	с. 190
jiāoqū	郊区	пригород	34
jiāotōng	交通	транспорт	27
jiǎo	脚	нога	36
jiǎozi	饺子	пельмени	14
jiào	叫	называть	5
jiàoshī	教师△	учитель	8
jiàoshì	教室	класс (помещение)	8
jiàozi	轿子△	носилки, паланкин	14
jiē	街	улица	20
jiē	皆△	каждый, все	с. 166
jiē	接	соединять	25
jiēshi	结实△	прочный, крепкий	27
jié	节△	праздник	с. 164
jiémù	节目	программа, номер	22
jiěfàng	解放	освободить	20
jiěfàngjūn	解放军△	Народно-освободительная армия Китая	с. 165
jiěfu	姐夫△	муж старшей сестры	с. 142

jiějie	姐姐 △	старшая сестра	с. 78
jiè	借	занимать, давать в долг	23
jiècí	介词 △	предлог (часть речи)	с. 253
jièshào	介绍	представлять, знакомить	17
jīn	今 △	сегодня	с. 139
jīn	金 △	золото	с. 195
jīn	斤	цзинь, китайский фунт (около 1/2 кг)	31
jīnr	今儿 △	сегодня	16
jínhòu	今后	с этого момента, в будущем	с. 166
jīnnián	今年	этот год	17
jīntiān	今天	сегодня	16
jìn	进	войти	17
jìnbù	进步	продвигаться вперед	36
jìrchūkǒu	进出口 △	импорт и экспорт	с. 249
jìrchù	近处	неподалеку	34
jìnkǒu	进口 △	импорт	с. 250
jìnkǒuhuò	进口货 △	импортный товар	с. 250
jìnlái	进来 △	входить	11
jìnrù	进入	входить	37
jìnxíng	进行 △	вести, проводить	38
jìnzǐ	禁止 △	запрещать	с. 300
jīngcǎi	精彩	эффектный, интересный	36
jīngcháng	经常	постоянно, обычно	14
jīngjì	经济	экономика	25
jīngjù	京剧	пекинская опера	38
jīnglì	精力	энергия	с. 251
jīnglì	经历 △	опыт	251
jǐng	井 △	колодец	25
Jǐngshān Gōngyuán	景山公园	парк Цзиншань	13
jìng	敬 △	уважать	17
jìng	净 △	персонаж пекинской оперы с раскрашенным лицом	с. 330
jìngchǎng	静场 △	освобождать зрительный зал от зрителей после окончания представления или фильма	14

jiǔ	<u>久</u>	долго, долгий	10
jiǔ	<u>酒</u>	вино	16
jiǔguǐ	<u>酒鬼</u> △	пьяница	с. 250
jiǔxí	<u>酒席</u> △	банкет, пир	с. 167
jiǔzúfànbǎo	<u>酒足饭饱</u>	наесться и напиться (до отвала)	19
jiù	<u>就</u>	вот-вот, уже, сейчас	13
jiù	<u>旧</u>	старый	27
jiùjiu	<u>舅舅</u> △	дядя, брат матери	с. 141
jiùmā	<u>舅妈</u> △	жена дяди (брата матери)	с. 141
jiùshì	<u>就是</u>	именно, как раз, правильно	40
jūmín	<u>居民</u> △	житель	с. 249
jūzhù	<u>居住</u>	жить	с. 249
júzi	<u>桔子</u>	мандарин (фрукт)	31
jǔ	<u>举</u> △	поднимать, выставлять	с. 223
jù	<u>句</u>	предложение	31
jùlèbù	<u>俱乐部</u>	клуб	35
jùxíng	<u>句型</u>	модель предложения	23
jùzi	<u>句子</u>	предложение	34
juéxīn	<u>决心</u>	решительность	15
juéxǐng	<u>觉醒</u> △	просыпаться	15
jūn	<u>均</u> △	средний	с. 249

К

kāfēi	<u>咖啡</u>	кофе	4
kǎlāOK	<u>卡拉OK</u>	караоке	38
kāi	<u>开</u>	проводить (собрание)	21
kāifàn	<u>开饭</u> △	накрывать на стол, подавать	с. 273
kāishǐ	<u>开始</u>	начинать	21
kāishuǐ	<u>开水</u> △	кипяток	с. 250
kāixiǎochāi	<u>开小差</u>	быть рассеянным, отвлекаться	37
kāizhǎn	<u>开展</u>	разворачивать, начинать	35
kàn(kan)	<u>看</u> (看)	смотреть	13

kǎo(kao)	考 (考)	принимать или сдавать экзамен	12
kǎolù	考虑	раздумывать, рассматривать	25
kǎoshì	考试	экзамен, тест	12
kǎoyā	烤鸭	жареная утка	14
kào	靠	держаться (стороны), опираться	27
kě	可	(для эмпазы)	36
kěkǒukělè	可口可乐△	кока-кола	15
kěnéng	可能	возможно	29
kěqì	可气△	раздражающий, несносный	13
kěyǐ	可以	можно	11
kè	刻	сз. сл. четверть часа	24
kè	客	гость	34
kè	课△	курс (учебный), урок	37
kèqì	客气	вежливый, церемонный	13
kèren	客人	гость, посетитель	21
kèwén	课文△	текст	23
kōngqì	空气	воздух	28
kōngxí	空袭△	воздушный налет	21
kǒu	口	сз. сл. (для колодцев и некоторых животных)	17
kǒu	口△	рот	с. 304
kǔ	苦△	горький	с. 251
kuā	夸	хвалить	18
kuài (yuán)	块 (元)	юань, денежная единица Китая	16
kuài	快	быстрый	26
kuàilè	快乐△	веселый, счастливый	с. 138
kuàir	块儿△	кусочек	16
kuàizi	筷子	палочки для еды	16
Kūnmíng	昆明△	Куньмин, город на юго-западе Китая	с. 275
kùnnán	困难	трудность, сложность	37

L

làzhú	蜡烛△	свеча	с. 143
lái	来	приходить	13

lán	<u>蓝</u>	синий	36
lánqiú	<u>篮球</u>	баскетбол	35
lánzi	<u>篮子</u>	корзина	29
lǎn	<u>懒</u>	ленивый	18
lǎnjiào	<u>懒觉</u> △	поздно вставать	32
lǎnsǎn	<u>懒散</u> △	расхлябанный, нерадивый	11
láng	<u>狼</u> △	волк	24
láodòng	<u>劳动</u> △	работать, трудиться	с. 164
láojià	<u>劳驾</u>	извините (для привлечения внимания)	13
lǎo	<u>老</u>	старый	3
lǎo	<u>老</u>	уважительный префикс при обращении к старшим	17
lǎo	<u>老</u>	всегда	27
lǎobǎn	<u>老板</u>	хозяин (магазина и т. п.)	30
lǎodàye	<u>老太爷</u> △	папаша, дедушка	с. 137
lǎojiā	<u>老家</u> △	родина, родной город	13
lǎolao	<u>姥姥</u>	бабушка со стороны матери	с. 141
lǎorén	<u>老人</u>	старик, пожилой человек	38
lǎoshī	<u>老师</u>	учитель	6
lǎoshi	<u>老实</u> △	честный	23
lǎotàitai	<u>老太太</u> △	старушка, бабушка	58
lǎoye	<u>姥爷</u> △	дедушка по линии отца	с. 141
lǎozi	<u>老子</u> △	отец	26
le	<u>了</u>	(модальная частица, употребляется в конце предложения и указывает на его утвердительный характер)	6
lèixíng	<u>类型</u>	тип, вид	39
lěng	<u>冷</u>	холодный	33
lí	<u>离</u> △	от, до	с. 221
líkāi	<u>离开</u>	уходить, уезжать	с. 304
lǐ	<u>里</u>	китайская мера длины (1/2 км)	с. 304
lǐbian	<u>里边</u>	внутренний	40
lǐwù	<u>礼物</u> △	подарок	19
lì	<u>粒</u> △	зерно	с. 120

lì	力 △	сила, выносливость	с. 221
lìjù	例句 △	предложение для примера	25
lǐ	里	в, внутри (антоним “wài”)	28
lián	连	даже...	40
lián...dōu...	连.....都.....	даже... и то (тоже)	40
liǎn	脸	лицо	39
liǎnpǔ	脸谱	грим в китайской опере	39
liàn	练	тренироваться	35
liànxí	练习 △	упражнение	23
liángkuai	凉快	приятно прохладный	33
liǎng	两	два	15
liàng	辆	ср. сл. (для транспортных средств)	27
liǎojiě	了解	понимать, разбираться	38
lín	林 △	лес, роща	с. 98
lín	淋	намокать	32
lǐnghuì	领会	понимать, осознавать	с. 41
liú	留	оставаться	39
liúbù	留步	пожалуйста, не провожайте	19
liúxīng	流星 △	метеор	20
liúxíng	流行	популярный, модный	20
liúxuésēng	留学生	иностранный студент	25
liǔshù	柳树	ива	34
liù	六	шесть	11
liùliu	遛遛	гулять	9
lóu	楼	многоэтажный дом	25
lòuhú	漏壶 △	водяные часы	с. 194
lúzi	炉子 △	печь	19
lù	路 △	дорога	с. 221
lùdēng	路灯 △	уличный фонарь	19
lùdì	陆地 △	земля, материк	19
lùfèi	路费 △	дорожные расходы	с. 221
lúzi	驴子 △	осел	19
lǚ xíng	旅行	путешествовать	28
lǚ yóu	旅游 △	туризм	с. 249

lǜ	<u>绿</u>	зеленый	34
lúnchuán	<u>轮船</u> △	пароход	с. 219

М

mā	妈	мать	10
māma	<u>妈妈</u>	мама	28
má	<u>麻</u> △	конопля	2
máfan	<u>麻烦</u>	трудный, хлопотливый	32
májiàng	<u>麻将</u>	мацзян (маджонг)	38
máquè	<u>麻雀</u> △	воробей	с. 97
mázi	<u>麻子</u>	оспина	40
mǎ	<u>马</u> △	лошадь	2
mǎchē	<u>马车</u> △	конная повозка	219
mǎguà	<u>马褂</u>	курточка мандарина	20
mǎhu	<u>马虎</u>	беспечный, рассеянный	24
mǎmǎhūhū	<u>马马虎虎</u>	не очень, так себе	10
mǎshàng	<u>马上</u> /	сразу же	с. 143
mà	<u>骂</u> △	ругаться	2
ma	<u>吗</u>	(употребляется на конце предложения, выражая сомнение, вопрос)	8
ma	<u>嘛</u>	(указывает на очевидность)	20
mǎi	<u>买</u>	покупать	20
mài	<u>卖</u>	продавать	31
mǎn	<u>满</u>	наполнять	33
màn	<u>慢</u>	медленный	19
máng	<u>忙</u>	занятой	18
māo	<u>猫</u>	кошка	17
máo (jiǎo)	<u>毛</u>	китайская монета, 1/10 юаня	16
máo	<u>毛</u>	волосы	с. 119
Máotái	<u>茅台</u>	«маотай» марка китайской водки	16
mào	<u>帽</u>	головной убор	20
màoyì	<u>贸易</u>	торговля, торговать	25

màozǐ	<u>帽子</u>	головной убор	32
méi	<u>没</u>	не иметь	15
méiguānxi	<u>没关系</u>	ничего, не важно	2
méiguìhuā	<u>玫瑰花</u> △	роза	34
méihuā	<u>梅花</u> △	цветок сливы	34
méiyǒu	<u>没有</u>	еще не, не иметь	16
měi	<u>每</u>	каждый	15
měi	<u>美</u>	красивый, симпатичный	33
Měiguó	<u>美国</u>	США	7
měimào	<u>美妙</u> △	восхитительный, прекрасный	с. 41
měiyuán	<u>美元</u> △	доллар США	с. 249
mèifu	<u>妹夫</u> △	муж младшей сестры	с. 142
mèimei	<u>妹妹</u> △	младшая сестра	с. 78
mén	<u>门</u>	дверь, ворота	17
men	<u>们</u>	(используется после местоимений для выражения множественного числа)	38
ménkǒu	<u>门口</u>	вход	24
mèng	<u>梦</u>	сон	35
mídǐ	<u>谜底</u> △	отгадка	с. 119
mímian	<u>谜面</u> △	загадка	с. 119
míyǔ	<u>谜语</u> △	загадка	с. 119
mián	<u>眠</u> △	спать	с. 275
miàn	<u>面</u>	сторона	с. 139
miànbāo	<u>面包</u>	хлеб	29
miànjī	<u>面积</u>	площадь	28
míng	<u>名</u>	имя	6
míng	<u>明</u> △	яркий	с. 99
míng	<u>名</u> <i>ср. сл.</i>	(для людей)	36
míngcí	<u>名词</u> △	существительное	с. 252
míngér	<u>明儿</u> △	завтра	16
míngjiǔ	<u>名酒</u>	известное вино	30
míngmèi	<u>明媚</u>	чудесный, очаровательный	33
míngnián	<u>明年</u>	будущий год	34
míngqì	<u>名气</u> △	репутация	с. 143

míngshèng	名胜 △	достопримечательность	13
míngtiān	明天	завтра	12
míngxìnpian	明信片	открытка	23
míngyán	名言 △	известный афоризм	с. 304
míngyuè	明月 △	яркая луна	с. 223
míngzi	名字	имя	6
mìnglìng	命令 △	приказ	с. 300
mō	摸	касаться, трогать	37
mò	末 △	верхушка растения	78
Mòsikē	莫斯科 △	Москва	26
mǒu	某 △	некий, определенный	38
mǔ	母 △	мать	с. 144
mǔdānhuā	牡丹花 △	пион	34
mùchuán	木船 △	деревянная лодка, корабль	с. 219

N

ná	拿	брать, держать	32
nǎ	哪	который	7
nǎr	哪儿	где	8
nǎge	哪个 △	который	с. 118
nǎli	哪里	(указывает на несогласие) что вы	19
nà	那	тот	4
nà	那	тогда, в этом случае	14
nà	捺 △	откидная черта вправо	6
nàr	那儿	где	14
nàge	那个 △	тот	с. 118
nàli	那里	там	28
nàme	那么	таким образом	12
nàxiē	那些	те	33
nàyàng	那样	такого рода	10
na	哪	вспомогательная частица (с тем же значением, что и 啊)	40

nāinai	奶奶 △	бабушка (по линии отца)	с. 58
nán	男	мужчина	2
nán	南	юг	11
nán	难 △	сложный, трудный	с. 166
nánbian	南边	юг, к югу	12
Nánjí	南极 △	Южный полюс	12
nánrén	男人 △	мужчина	16
nán yuán běi zhé	南辕北辙 △	пытаться попасть на юг, правя повозку на север	с. 221
nánzǐ	男子 △	мужчина	26
nǎozi	脑子	мозг	32
nàozhōng	闹钟	будильник	37
ne	呢	(в конце вопросительного предложения)	10
nèi	内 △	внутренний	с. 166
Nèiměng	内蒙	Внутренняя Монголия	26
nèiróng	内容	содержание	30
néng	能	мочь, быть в состоянии	10
nénggòu	能够	мочь, быть в состоянии	39
ng	嗯	хм (для выражения сомнения)	12
nǐ	你	ты	1
nǐmen	你们	вы (мн. ч.)	1
nián	年	год	21
niándài	年代	годы, эпоха	20
niánfàn	年夜饭	новогоднее угощение	20
niánhuò	年货	новогодние товары	30
niánjì	年纪	возраст, лета	с. 137
niánlíng	年龄	возраст	39
niánnián yǒu yú	年年有余 △	достаток каждый год	с. 119
niánqīng	年轻	молодой	31
niàn	念	читать вслух	21
niǎo	鸟	птица	33
nín	您	вы (ед. ч.)	3
niú	牛	корова, бык	29
niúǎi	牛奶	молоко	29

niúpái	牛排	биштекс	15
Niūyuē	纽约△	Нью-Йорк	26
nóng	浓	плотный, густой, приятный	30
nóngcūn	农村△	сельская местность, деревня	с. 249
nóngmào	农贸	торговля сельхозпродуктами	31
nǔlì	努力△	стараться, прилагать усилия	19
nǚ	女	женщина	2
nǚ'ér	女儿	дочь	142
nǚshì	女士	госпожа, дама, леди	30
nǚxù	女婿△	зять	с. 142
nuǎnhuó	暖和	уютный и теплый	33

O

ō	喔	(выражает понимание)	24
ó	哦△	(выражает легкое сомнение)	196
Ōuzhōu	欧洲	Европа	36

P

pà	怕	бояться	32
páiqiú	排球	волейбол	35
páng	旁△	возле, рядом	с. 139
pángbiān	旁边△	сбоку, рядом, сторона	198
pàng	胖	толстый, полный	15
pàngzi	胖子△	полный человек, толстяк	15
pǎo	跑	бежать	15
pǎobù	跑步△	бежать	35
pèihé	配合	согласовывать	36
péngyou	朋友	друг	3
pīzhǔn	批准	одобрять, утверждать	39
pí(r)	皮(儿)	кожура, оболочка	29

píjiǔ	<u>啤酒</u>	пиво	15
piányi	<u>便宜</u>	недорогой, дешевый	27
piào	<u>票</u>	билет	24
piàoliang	<u>漂亮</u>	красивый, симпатичный	21
piě	<u>撇</u> △	откидная влево (черта)	с. 144
pīngpāngqiú	<u>乒乓球</u> △	настольный теннис	35
píng	<u>瓶</u>	бутылка	15
píngguó	<u>苹果</u> △	яблоко	16
pínglùn	<u>评论</u> △	комментировать	38
píngshí	<u>平时</u>	обычно	18
píngshū	<u>评书</u> △	рассказывание историй, монолог	с. 330
píngtán	<u>评弹</u> △	пение сказов на диалекте сучжоу	с. 330
pópo	<u>婆婆</u> △	свекровь	3
pò	<u>破</u>	сломанный	31
pútáo	<u>葡萄</u> △	виноград	с. 120

Q

qī	<u>七</u>	семь	10
qī	<u>妻</u> △	жена	16
qí	<u>齐</u>	вместе, сообща	21
qí	<u>骑</u>	ехать (на велосипеде, лошади и т. д.)	28
qípáo	<u>旗袍</u> △	облегающее женское платье с высоким воротом и юбкой с разрезом	39
qǐ	<u>起</u>	поднимать(ся)	34
qǐchuáng	<u>起床</u>	вставать, просыпаться	35
qǐlái	<u>起来</u>	вставать	26
qì	<u>器</u> △	прибор, инструмент	18
qì	<u>气</u>	воздух	33
qì	<u>泣</u> △	всхлипывание	с. 275
qìchē	<u>汽车</u>	автомобиль	27
qìguǎn	<u>气管</u> △	трахея	16
qìguǎnyán	<u>气管炎</u>	бронхит	16

qìhòu	气候	климат	36
qiān	千	тысяча	с. 117
qián	前	передний	13
qián	钱	деньги	14
qiánnián	前年 △	позапрошлый год	с. 162
qiántiān	前天 △	позавчера	20
qiáng	强	сильный	36
qiāo	敲	стучать	17
qiáo	桥	мост	39
qiáopái	桥牌 △	бридж (карточная игра)	с. 250
qiào	撬 △	взламывать, вскрывать	17
qiē	切 △	резать	25
qín	勤 △	усердие	с. 166
Qíníng	秦陵 △	Циньские могилы	с. 219
qīng	清	чистый	29
qīng	青 △	синий или зеленый	34
qīngchu	清楚	четкий, ясный	26
Qīngdǎo	青岛 △	Циндао, город на восточном побережье Китая	с. 274
qīngqì	氢气 △	водород	25
qíng	晴	прекрасный, ясный	34
qǐng	请	просить, приглашать, угощать	17
qǐngkè	请客	приглашать (на обед), угощать	16
qǐngqiú	请求	просьба	с. 190
qǐngwèn	请问	скажите, пожалуйста	5
qiūtiān	秋天	осень	33
qiú	球	мяч	36
qiúxīng	球星	звезда футбола (или другой игры с мячом)	36
qūbié	区别	различать	39
qūwénqì	驱蚊器 △	средство от комаров	с. 276
qǔ	娶	жениться, брать в жены	18
qǔ	曲 △	песня, мелодия	с. 304
qǔyì	曲艺 △	цуйи, форма народного творчества, включающая разговорный жанр и пение	с. 330

qù	<u>去</u>	идти, уходить	12
qùnián	<u>去年</u>	прошлый год	с. 162
qùwèi	<u>趣味</u> △	интерес, вкус	с. 195
quānr	<u>圈儿</u>	кольцо, круг	с. 331
quán	<u>全</u>	весь, полный	18
quán	<u>拳</u> △	кулак	с. 304
quánjī	<u>拳击</u> △	единоборство, боевое искусство	с. 304
quē	<u>缺</u>	недоставать, не хватать	29

R

ràng	<u>让</u>	разрешать	25
rè	<u>热</u>	горячий	33
rènao	<u>热闹</u>	оживленный	31
rèqíng	<u>热情</u>	сердечный, радушный, отзывчивый	19
rén	<u>人</u>	человек	3
rénmen	<u>人们</u>	люди, публика	18
rénmín	<u>人民</u> △	люди, народ	с. 166
Rénmínbì	<u>人民币</u> △	жэньминьби, деньги КНР	с. 249
rénshì	<u>人世</u> △	мир, белый свет	13
rénwù	<u>人物</u>	персонаж, роль	39
rénxīn	<u>人心</u> △	дух народный	с. 221
rèn	<u>刃</u> △	лезвие, острие ножа	с. 78
rènshi	<u>认识</u>	быть знакомым, узнавать	13
rènzhēn	<u>认真</u> △	добросовестный, честный	34
rì	<u>日</u> △	солнце, день	с. 145
Rìběn	<u>日本</u>	Япония	7
rìguǐ	<u>日晷</u> △	солнечные часы	с. 194
Rìyǔ	<u>日语</u> △	японский язык	7
róngxìng	<u>荣幸</u>	почту за честь, польщен	28
róngyì	<u>容易</u>	простой, легкий	35
róuhé	<u>柔和</u>	мягкий, легкий	30
ròu	<u>肉</u>	мясо	29

S

sàipǎo	赛跑△	соревнования по бегу	с. 304
sān	三	три	11
sānjiǎo	三角△	треугольник	11
sānmíngzhì	三明治	бутерброд	4
sǎn	伞	зонт	32
sǎosao	嫂嫂△	жена старшего брата	142
sè	涩△	вяжущий, терпкий	9
sēn	森△	лес, чаща	с. 98
sēnlín	森林	лес, лесной	28
shān	山	холм, гора	11
Shāndōng	山东	Шаньдун, провинция на восточном побережье Китая	12
shānjiǎo	山脚△	подножье горы, предгорье	11
shān míng shuǐxiù	山明水秀△	зеленые холмы и чистые озера	с. 41
shāngdiàn	商店	магазин	30
shāngfàn	商贩	торговец вразнос	31
shāngpǐn	商品	товар	30
shàng	上△	над горизонтальной линией; прошлый, предыдущий	с. 78
shàng	上	подниматься, идти	20
shàngbān	上班	ходить на работу, работать	9
shàngbian	上边△	наверху, над	95
Shàngdì	上帝	Верховный правитель, Бог	33
Shànghǎi	上海	Шанхай, город на восточном побережье Китая	10
shàngkè	上课△	ходить на занятия, учиться	9
shànglái	上来	подниматься, садиться, забираться	11
shǎo	少	немного	22
shè	射	стрелять, наносить удар	36
shèhuì	社会△	общество	38
shēn	身△	к себе самому	с. 166
shēn	深△	глубокий	26

shēntǐ	<u>身体</u>	тело, здоровье	9
shénme	<u>什么</u>	что, какой	4
shēnshen	<u>婶婶</u> △	жена младшего брата отца	с. 141
shēng	<u>声</u> △	голос, звук	с. 276
shēng	<u>生</u> △	мужской персонаж в пекинской опере	с. 329
shēngbìng	<u>生病</u>	заболеть	35
shēngcí	<u>生词</u> △	новое слово	23
shēnghuó	<u>生活</u> △	жизнь, существование	с. 249
shēngmìng	<u>生命</u>	жизнь	21
shēngri	<u>生日</u>	день рождения	22
shēngshuǐ	<u>生水</u> △	некипяченая, сырая вода	26
shēngyì	<u>生意</u>	дело, бизнес	30
shēngzhǎng	<u>生长</u> △	расти	с. 252
Shèngdànjié	<u>圣诞节</u> △	Рождество	22
shī	<u>诗</u> △	стихотворение	с. 275
shīfu	<u>师傅</u>	господин, мастер	9
shīrén	<u>诗人</u> △	поэт	11
shīwàng	<u>失望</u>	терять надежду	25
shí	<u>十</u>	десять	16
shíhou	<u>时候</u>	время	29
shíjiān	<u>时间</u>	время	38
shítáng	<u>食堂</u> △	кафетерий	с. 120
shì	<u>是</u>	быть, являться	3
shì	<u>试</u>	пытаться	23
shì	<u>市</u> △	город	с. 219
shìchǎng	<u>市场</u>	рынок	31
shì(r)	<u>事(儿)</u>	дела	24
shìjiè	<u>世界</u>	мир, вселенная	7
shìyè	<u>事业</u> △	дело, промышленность	с. 220
shìzi	<u>柿子</u> △	хурма	9
shōu	<u>收</u>	получать	23
shōuhuàrén	<u>收话人</u> △	тот, кто отвечает по телефону	с. 191
shōurù	<u>收入</u> △	доход, прибыль	с. 249
shōushi	<u>收拾</u> △	собирать, привести в порядок	с. 275

shǒu	<u>手</u>	рука	2
shǒu	<u>首</u> <i>сз. сл.</i>	(для песен и стихотворений)	22
shǒubiǎo	<u>手表</u>	наручные часы	4
shǒushì	<u>手势</u> △	жест, знак	с. 250
shòu	<u>瘦</u>	худой, тощий	10
shòuhuòyuán	<u>售货员</u> △	продавец	29
shū	<u>书</u> △	книга	4
shūbāo	<u>书包</u> △	портфель	с. 275
shūcài	<u>蔬菜</u>	овощ	29
shūshu	<u>叔叔</u>	младший брат отца	19
shú(shóu)	<u>熟</u>	зрелый, созреть	22
shǔ	<u>鼠</u> △	мышь	4
shù	<u>树</u>	дерево	34
shù	<u>竖</u>	вертикальная черта	40
shùmù	<u>树木</u> △	дерево	с. 251
shùmù	<u>数目</u>	число, цифра	с. 251
shuāng	<u>霜</u> △	иней	с. 223
shuāng	<u>双</u> <i>сз. сл.</i>	пара	37
shuí	<u>谁</u>	кто	3
shuǐ	<u>水</u>	вода	34
shuǐguǒ	<u>水果</u>	фрукт	31
shuǐpíng	<u>水平</u>	уровень	36
shuì	<u>睡</u> △	спать	3
shuìjiào	<u>睡觉</u> △	спать	24
shuìlǎnjiào	<u>睡懒觉</u> △	спать дольше обычного	35
shuō	<u>说</u>	говорить	12
sī	<u>思</u> △	думать	с. 223
sīrén	<u>私人</u>	частный, личный	27
sīxiǎng	<u>思想</u>	мысль	37
sì	<u>四</u> △	четыре	9
sì	<u>驷</u> △	упряжка из четырех лошадей	с. 221
Sìchuān	<u>四川</u>	Сычуань, провинция на юге Китая	19
sìxǐwánzi	<u>四喜丸子</u> △	фрикадельки «Четыре счастья»	с. 119
sōngshù	<u>松树</u> △	сосна	34

sòng	<u>送</u>	проводить	19
Sūzhōu	苏州△	Сучжоу, город на юге Китая	с. 249
sùdù	<u>速度</u>	скорость, темп	27
sùshíjīn	素什锦△	овощная смесь	с. 119
suān	<u>酸</u>	кислый	с. 120
suàn	<u>算</u>	считать, вычислять	40
suīrán	<u>虽然</u>	хотя, однако	36
suīrán...dànshì...	<u>虽然.....但是.....</u>	хотя..., тем не менее...	36
suí	<u>随</u> △	как угодно, свободно	с. 273
suíbiàn	<u>随便</u>	свободный, неформальный	22
suíshí	<u>随时</u>	в любое время	30
sui	<u>岁</u>	возраст	17
sūnnū	孙女 ∟	внучка	с. 142
sūnnūxu	孙女婿△	муж внучки	с. 142
sūnxífù	孙媳妇△	жена внука	с. 142
sūnzi	孙子 △	внук	с. 142
suǒyǐ	<u>所以</u>	таким образом, поэтому	35

Т

tā	<u>他、她、它</u>	он, она, оно	1
tāmen	<u>他们、她们、它们</u>	они	1
tái	<u>抬</u>	поднимать	36
tài	<u>太</u>	чересчур, слишком	18
tàijíquán	太极拳	тайцзицюань	37
tàitai	太太	госпожа, замужняя женщина	18
tàiyáng	<u>太阳</u>	солнце	32
tángdì	堂弟△	младший двоюродный брат со стороны отца	с. 142
tánghúlu	糖葫芦△	засахаренные ягоды на палочке	с. 331
tángjiě	堂姐△	старшая двоюродная сестра со стороны отца	с. 142
tángmèi	堂妹△	младшая двоюродная сестра со стороны отца	с. 142

tángxiōng	堂兄△	старший двоюродный брат со стороны отца	с. 142
tàng	趟	сз. сл. (для путешествий)	26
táo	桃	персик	34
táohuā	桃花	цветок персика	34
tǎoyàn	讨厌	противный, отвратительный	33
tào	套	комплект, набор	20
tèbié	特别	особенный, специальный	39
tèdiǎn	特点△	особенность, характеристика	36
tígāo	提高△	повышать, улучшать	с. 300
tíshì	提示△	указывать	36
tǐ	体△	тело	с. 168
tǐlì	体力	физическая сила	36
tǐyù	体育	физкультура	35
tiān	天	день	15
tiān	天	небо, небеса	24
tiānqì	天气	погода	33
tiāntiān	天天	каждодневный	33
tiānxià	天下△	мир, поднебесная	с. 304
tián	甜	сладкий	30
tiāo	挑	выбирать	30
tiáo	条△	сз. сл. (для рыб, кораблей)	с. 221
tiáor	条儿	записка	29
tiāo	挑△	восходящая черта	с. 144
tiàowǔ	跳舞	танцевать	8
tiē	贴△	прикреплять, приклеивать	с. 195
tiělù	铁路	железная дорога	с. 219
tīng	听	слушать	24
tīngshuō	听说	слышать; говорят, что	35
tíng	亭△	павильон, беседка, будка	с. 195
tíng	停	останавливать(ся)	40
tíngchēchǎng	停车场	стоянка, парковка	28
tǐng	挺	совсем, очень	9
tōngguò	通过	через, проходить через	39

tóng	<u>同</u> △	и, вместе	с. 140
tóng	<u>同</u>	такой же, тот же	39
tóngmǎ	铜马 △	бронзовая лошадь	с. 221
tóngxué	<u>同学</u>	одноклассник, однокурсник	21
tóngyì	<u>同意</u>	соглашаться	36
tóngzhì	<u>同志</u>	товарищ	26
tòngkuài	<u>痛快</u>	довольный, радостный	21
tóu	<u>头</u> △	голова	с. 223
tú	<u>图</u> △	карта	с. 219
túpiàn	图片 △	картина, рисунок	с. 303
túshūguǎn	<u>图书馆</u> △	библиотека	24
tǔ	<u>吐</u> △	плевать	с. 167
tùzi	<u>兔子</u> △	заяц	15
tuánjié	<u>团结</u> △	единство	с. 222
tuī	<u>推</u> △	толкать, пихать	37
tuǐ	<u>腿</u>	нога	37
tuì	<u>退</u> △	возвращать	с. 276
tuō	<u>脱</u>	снимать, сбрасывать	с. 304

W

wàibian	<u>外边</u>	наружный	34
wàiguó	<u>外国</u>	иностранное государство	31
wàihuì	外汇 △	иностранная валюта	с. 249
wàimiàn	<u>外面</u> △	внешний, снаружи	с. 195
wàisūn	外孙 △	внук, сын дочери	с. 142
wàisūnnǚ	外孙女 △	внучка, дочь дочери	с. 142
wàisūnnǚ xu	外孙女婿 △	муж внучки (дочери дочери)	с. 142
wàisūnxīfù	外孙媳妇 △	жена внука (сына дочери)	с. 142
wàiwén	<u>外文</u> △	иностранный язык	39
wàiyǔ	<u>外语</u>	иностранный язык	31
wānqū	<u>弯曲</u>	изогнутый	37
wán	<u>完</u>	заканчивать	18

wánr	<u>玩儿</u>	играть	21
wǎnfàn	<u>晚饭</u>	ужин	15
wǎnhuí	<u>挽回</u> △	возвращать, вернуть	21
wǎnhuì	<u>晚会</u>	вечер, вечеринка	21
wǎnshang	<u>晚上</u>	вечер	8
wàn	<u>万</u> △	десять тысяч	с. 117
wàn xiàng gēng xīn	<u>万象更新</u>	все оживает, обновляется	21
Wáng Mázi	<u>王麻子</u>	владелец известного магазина ножниц в старом Пекине	40
wǎngqiú	<u>网球</u> △	теннис	35
wàng	<u>忘</u>	забывать	24
wàng	<u>望</u>	смотреть вдаль	37
wēixiǎn	<u>危险</u>	опасный	27
wéi	<u>为</u> △	быть, являться	с. 249
wéifǎ	<u>违法</u>	нарушать закон	38
wěidà	<u>伟大</u> △	великий	31
wèi	<u>为</u> △	помогать	13
wèi	<u>位</u> <i>ср. сл.</i>	(для людей)	15
wèi	<u>喂</u>	алло	24
wèidao	<u>味道</u>	вкус	18
wèi(r)	<u>味(儿)</u>	запах	30
wèishénme	<u>为什么</u>	почему	14
wénchóng	<u>蚊虫</u> △	комар	с. 276
wénhuà	<u>文化</u> △	культура	39
wénwù	<u>文物</u>	культурная реликвия	20
wénzhàng	<u>蚊帐</u> △	сеть от комаров	с. 276
wèn	<u>问</u>	спрашивать	5
wèn hòu	<u>问候</u> △	приветствовать, кланяться	25
wǒ	<u>我</u>	я	1
wǒmen	<u>我们</u>	мы	1
wòshǒu	<u>握手</u>	пожимать руку	2
wūrǎn	<u>污染</u>	загрязнять	28
wú	<u>无</u>	ничего; не иметься	с. 304
wúguǐ diànchē	<u>无轨电车</u> △	троллейбус	с. 220

wúxiào	无效△	неэффективный	с. 276
wǔ	<u>五</u>	пять	16
wǔdǎo	<u>舞蹈</u>	танец	37
wǔshù	<u>武术</u>	боевые искусства	35
wǔtái	<u>舞台</u>	сцена	39
wǔtīng	<u>舞厅</u>	танцплощадка	38
wù	物△	вещь	с. 245
wùjià	<u>物价</u>	цена товара	с. 217

X

xī	<u>西</u>	запад	13
Xī'ān	<u>西安</u> △	Сиань, город на западе Китая	с. 217
Xībānyá	<u>西班牙</u> △	Испания	7
Xībānyáyǔ	<u>西班牙语</u> △	испанский язык	
xībù	<u>西部</u>	запад	12
Xīdān	<u>西单</u> △	Сидань, торговый центр в Пекине	с. 249
xīfú	<u>西服</u> △	европейский костюм	17
xīhóngshì	<u>西红柿</u>	помидор	31
Xīhú	<u>西湖</u> △	озеро Сиху	с. 275
Xīzàng	<u>西藏</u>	Тибет	12
xīfù	<u>媳妇</u> △	невестка (сноха)	17
xíguàn	<u>习惯</u>	привычка, обычай	18
xǐhuan	<u>喜欢</u>	нравиться, любить	27
xì	<u>系</u> △	отделение, факультет	25
xìqǔ	<u>戏曲</u> △	традиционная опера	с. 329
xià	<u>下</u> △	под горизонтальной линией; внизу, вниз	с. 78
xià	<u>下</u>	<i>ср. сл.</i> (для действий)	17
xià	<u>下</u>	падать	32
xiàbān	<u>下班</u>	завершать работу (смену)	24
xiàbian	<u>下边</u>	нижний	40
xiàlái	<u>下来</u>	спускаться	40
xiàshǒu	<u>下手</u>	помощник	18

xiàtiān	<u>夏天</u>	лето	33
xiān	<u>先</u>	прежде всего	36
xiānhuā	<u>鲜花</u>	свежие, живые цветы	с. 252
xiānsheng	<u>先生</u>	господин	10
xiàncài	<u>苋菜</u> △	трехцветный амарант	11
xiànchǒu	<u>献丑</u>	сделать что-то ради смеха	22
xiànguān	<u>县官</u>	начальник уезда	с. 250
xiànlù	<u>线路</u>	линия, маршрут	27
xiànmù	<u>羡慕</u>	завидовать	39
xiànxiàng	<u>现象</u> △	явление	38
xiànzài	<u>现在</u>	сейчас	11
xiāng	<u>香</u>	ароматный	21
xiāng	<u>相</u>	взаимно	37
Xiānggǎng	<u>香港</u> △	Гонконг	26
xiāngjiāo	<u>香蕉</u>	банан	31
Xiāngshān	<u>香山</u> △	парк Сяншань	с. 275
xiǎng	<u>想</u>	думать	23
xiǎng	<u>响</u>	громкий	37
xiàng	<u>向</u>	по направлению к	13
xiàng	<u>向</u>	обращаться, быть обращенным к	37
xiàng	<u>相</u> △	фотография	с. 217
xiàng	<u>像</u>	напомянуть, быть похожим	32
xiàngsheng	<u>相声</u>	сяншэн, шуточный диалог	40
xiāoxi	<u>消息</u>	новость	25
xiǎo	<u>小</u>	маленький	7
xiǎohái	<u>小孩</u>	ребенок	11
xiǎojié	<u>小结</u> △	краткий итог	с. 190
xiǎojiě	<u>小姐</u>	девушка, незамужняя женщина	25
xiǎoxīn	<u>小心</u>	беречься, остерегаться	31
xiào	<u>笑</u>	улыбаться, смеяться	37
xiàoguǒ	<u>效果</u>	эффект	35
xiàohuà	<u>笑话</u> △	шутка	с. 276
xiàozhǎng	<u>校长</u> △	директор школы	с. 252
xiē	<u>些</u> △	некоторый	38

xiēhòuyǔ	歇后语△	секоюй, афоризм-иносказание в двух частях	с. 251
xié	鞋△	обувь	18
xiě	写	писать	20
xiěfǎ	写法△	стиль письма	с. 194
xiè	谢△	благодарить	19
xièxie	谢谢	спасибо	1
xīn	新	новый	21
xīn	心	сердце	37
xīnkǔ	辛苦	тяжелый	38
xīnláng	新郎△	жених	с. 166
xīnmíng yǎnliàng	心明眼亮△	быть в здравом уме, иметь ясное представление	с. 41
xīnnián	新年	Новый год	22
xīnniáng	新娘△	невеста	с. 166
xīnwén	新闻	новость	38
xīnxian	新鲜	свежий	28
xìn	信	письмо	23
xìnfēng	信封△	конверт	с. 194
xìnfú	信服△	убеждать	17
xīngqī	星期△	неделя	20
xīngqīrì	星期日△	воскресенье	16
xíng	行	идти	37
xíngchéng	行程△	путь, переход	с. 252
xíngdòng	行动△	действие	с. 252
xíngli	行李△	багаж	с. 190
xíngqī	刑期△	срок тюремного заключения	20
xíng rén	行人△	пешеход	с. 252
xíngshì	形势	ситуация	с. 252
xíngshì	形式△	форма	с. 252
xìng	姓	носить фамилию	5
xìngbié	性别	пол, половое различие	39
xìngfú	幸福	счастье	17
xìnggé	性格	характер, темперамент	39

xìngmíng	姓名	имя и фамилия	23
xìngmìng	性命△	жизнь	23
xiōng	凶△	злой, свирепый	с. 195
xiōngdì	兄弟△	братья	с. 166
xióngmāo	熊猫△	панда	20
xiū	休△	отдыхать	с. 98
xiūxi	休息△	отдыхать	34
xiù	秀	элегантный, красивый	34
xū	嘘	межд. тсс	36
xūqiú	需求△	потребность, спрос	с. 245
xǔ	许	разрешать	37
xué	学	учиться	7
xuésheng	学生△	студент, учащийся	22
xuéwen	学问	познания	40
xuéxí	学习	учиться	8
xuéxiào	学校△	школа	с. 78
xiě	雪△	снег	18
xúnwèn	询问△	спрашивать, наводить справки	с. 217

Y

yā	鸭	утка	31
yá	芽	побег, росток	34
yāba	哑巴△	немой	с. 251
Yàzhōu	亚洲	Азия	36
ya	呀	А! О! (воскл.)	24
yān	烟△	дым	2
yán	盐△	соль	2
yán	炎△	жаркий, палящий	16
yán	严△	строгий	16
yán	言△	речь, слово	с. 221
yányán	炎炎△	жаркий, знойный	с. 275
yǎn	眼△	глаз	2

yǎnjìng	眼镜△	очки	22
yǎnjīng	眼睛	глаз	37
yàn	燕△	ласточка	2
yànhuì	宴会	банкет	19
yànyǔ	谚语△	поговорка	175
yànzi	燕子△	ласточка	с. 97
yáng	羊	овца	29
yángchē	洋车△	рикша	с. 220
Yángchéng	羊城△	другое название города Гуанчжоу	с. 275
yángguāng	阳光	солнечный свет	33
yángshù	杨树△	тополь	34
yǎng	养	выращивать	38
yàng	样△	вид, тип	с. 143
yàngzi	样子△	внешний вид, лицо	с. 195
yáo	遥△	далекий	с. 221
yào	要	хотеть, просить	15
yào	要	нуждаться, долженствовать	25
yào	药	лекарство	35
yāoqiú	要求	просьба	с. 300
yàoshi	要是	если	29
yéye	爷爷△	дедушка по линии отца	с. 141
yě	也	также, тоже	7
yěcān	野餐	пикник	28
yěxǔ	也许	возможно, вероятно	32
yè	叶	лист (дерева)	33
yèyú	业余	свободный от работы	38
yī	一	один	15
yīfu	衣服	одежда	20
yī·jiù...	一.....就.....	как только ..., так	37
yīshēng	医生	врач	35
yīyuàn	医院	больница	35
yí	疑△	сомневаться	с. 221
yībàn	一半	половина	15
yídàzǎo	一大早	рано утром	9

yíding	<u>一定</u> △	конечно	39
yífu	<u>姨父</u> △	муж тети (сестры матери)	с. 141
yífu	<u>姨夫</u> △	муж тети (сестры матери)	20
yígòng	<u>一共</u>	вместе, всего	16
Yìhéyuán	<u>颐和园</u> △	Летний дворец	11
yíhuìr	<u>一会儿</u>	немного	32
yímā	<u>姨妈</u> △	тетя, сестра матери	с. 141
yíyàng	<u>一样</u>	тот же, такой же	28
yǐ	<u>以</u>	использовать	с. 276
yǐ	<u>乙</u>	«и», второй знак десятиричного цикла	40
yǐjīng	<u>已经</u>	уже	34
yǐwài	<u>以外</u>	сверх, помимо, вне	38
yǐzi	<u>椅子</u>	стул	32
yì	<u>亿</u> △	сто миллионов	с. 117
yìqǐ	<u>一起</u>	вместе	16
yìsī	<u>意思</u>	значение	21
yìxiē	<u>一些</u>	несколько, некоторые	31
yìyuánfùshǐ	<u>一元复始</u>	наступает Новый год	21
yīn	<u>阴</u>	хмурый, пасмурный	33
yīnwèi	<u>因为</u>	потому что	35
yīnwèi...suǒyǐ...	<u>因为.....所以.....</u>	потому что....	35
yīnyuè	<u>音乐</u>	музыка	39
yínháng	<u>银行</u> △	банк	с. 252
yìn	<u>印</u>	печатать	30
yīngāi	<u>应该</u>	следует	18
yīngxióng	<u>英雄</u>	герой	39
Yīngyǔ	<u>英语</u> △	английский (язык)	7
yíng	<u>赢</u> △	выигрывать, побеждать	37
yíngyèyuán	<u>营业员</u> △	продавец, сотрудник почты	с. 195
yòng	<u>用</u>	использовать	28
yòngchū	<u>用处</u>	польза	39
yòngyǔ	<u>用语</u> △	выражение	с. 190
yōudiǎn	<u>优点</u>	достоинство	33
yōuměi	<u>优美</u>	изящный, прелестный	37

yōuyáng	悠扬△	мелодичный	с. 41
yóu	油△	растительное масло	с. 250
yóupiào	邮票△	почтовая марка	с. 195
yóuxì	游戏	игра	38
yóuyǒng	游泳	плавать	35
yǒu	有	иметь, иметься	14
yǒude	有的	некоторые, кое-кто	39
yǒudiǎnr	有点儿	немного	27
yǒushíhòu	有时候	иногда	38
yǒuyì	友谊△	дружба	с. 222
yǒuyìsi	有意思	интересный	16
yòu	又	снова	10
yòu	右	правый	13
yòubian	右边	справа	40
yú	余△	прибыток	с. 119
yú	鱼	рыба	29
yú	于△	от	с. 304
yú'é	余额△	остаток	с. 249
yúkuài	愉快	радостный, довольный	19
yúlè	娱乐	развлечение, отдых	38
yǔ	雨	дождь	32
yǔ	语	говорить	33
yǔfǎ	语法△	грамматика	с. 191
yǔsǎn	雨伞	зонт	32
yǔyán	语言△	язык	с. 167
yǔyī	雨衣	плащ	32
yù	玉	нефрит, яшма	40
yuán(kuài)	元	юань, денежная единица Китая	30
Yuándàn	元旦	Новый год	с. 164
yuánliàng	原谅	извинять, прощать	19
yuǎn	远	далекий	11
yuǎnchù	远处	далеко, в отдалении	34
yuàn	怨△	жаловаться, роптать	с. 276
yuànyì	愿意	хотеть, желать, быть готовым	25

yuē	<u>约</u> △	назначать встречу	25
yuè	<u>月</u>	месяц	20
yuèfù	<u>岳父</u> △	тесть	с. 141
yuè lái yuè	<u>越来越</u> △	чем... тем....	с. 221
yuèmǔ	<u>岳母</u> △	теща	с. 141
yún	<u>云</u>	облако	32
yùndòng	<u>运动</u>	спорт	35
yùndòngyī	<u>运动衣</u>	спортивная одежда	36

Z

zāihuā	<u>栽花</u> △	сажать цветы	12
zài	<u>在</u>	в (о месте и времени)	7
zài	<u>在</u>	существовать, жить	12
zài	<u>再</u>	еще раз, снова	13
zài	<u>在</u>	(указывает, что действие происходит в момент речи)	34
zàijiàn	<u>再见</u>	до свидания, до встречи	2
zàiyú	<u>在于</u> △	зависеть от	с. 166
zánmen	<u>咱们</u>	мы (включая говорящего и его собеседника)	13
zàntàn	<u>赞叹</u> △	похвала, одобрение	с. 246
zànyáng	<u>赞扬</u> △	похвала, одобрение	с. 246
zāng	<u>脏</u> △	грязный	12
zāogāo	<u>糟糕</u>	несчастье, беда	29
zǎo	<u>早</u>	ранний	8
zǎochen	<u>早晨</u>	раннее утро	35
zào	<u>造</u> △	делать, создавать	30
zěnmē	<u>怎么</u>	как, каким образом	13
zěnmeyàng	<u>怎么样</u>	как насчет, каким образом	14
zěnyàng	<u>怎样</u>	как, каким образом	36
zhāi	<u>摘</u> △	собирать, срывать	12
zhàn	<u>站</u>	остановка, станция	24

zhàn	站 △	стоять	26
zhàntái	站台	платформа	26
zhāng	张	сз. сл. (для кроватей, столов, листов бумаги)	21
zhāng	张	смотреть	37
zhāng	张 △	открывать	12
zhǎng	长 △	старший	с. 252
zhǎngbèi	长辈 △	старшее поколение	с. 252
zhàngfu	丈夫	муж	18
zhāodài	招待	гостеприимство	19
zhāodài	招待	развлекать, принимать, обслуживать	19
zháo	着	загораться, гореть	28
zháojí	着急	волноваться	26
zhǎo	找	искать	24
zhǎo	找	давать сдачу	30
zhào	照	согласно	18
zhào	照 △	фотографировать	с. 216
zhàodào	照到 △	светить	с. 98
zhé	折 △	ломаная линия	с. 144
zhè	这	этот	4
zhèr	这儿	здесь	11
zhège	这个	этот	20
zhèlǐ	这里	здесь	25
zhème	这么	так, таким образом	31
zhèyàng	这样	так, таким образом	21
zhe	着	(указывает на продолжающееся действие или состояние)	25
zhene	着呢	(указывает на большую степень или меру) уж, больно	18
zhēn	真	действительно, на самом деле	7
zhēnde	真的	настоящий	8
zhēnglùn	争论	спорить	36
zhèng	正	точно	15
zhènghǎo	正好	как раз	20
zhī	只	сз. сл. (для рук, птиц, лодок)	16

zhī	之	част.	(то же, что и 的)	17
zhī	知△		знать, судить	с. 221
zhīdao	知道		знать	34
zhīhòu	之后△		потом, после	с. 276
zhǐ	纸△		бумага	12
zhǐ	只△		только, лишь	с. 163
zhǐshì	只是△		только, лишь	с. 163
zhǐyào	只要		пока; до тех пор, пока	34
zhǐyào...jiù...	只要.....就.....		стоит лишь; до тех пор пока...	34
zhǐyǒu	只有		только	33
zhǐyǒu...cái (néng)	只有.....才(能)		если только..., тогда	33
zhìfú	制服		форменная одежда, униформа	20
zhōng	钟		часы	24
Zhōngguó	中国		Китай	4
Zhōnghuá	中华		Китай	20
zhōngjiān	中间		посреди	40
Zhōngqiū	中秋△		праздник середины осени	с. 164
Zhōngwén	中文△		китайский (язык)	22
zhōngxīn	中心△		центр	с. 249
zhǒng	种	сз. сл.	вид, сорт, тип	20
zhòng	重△		тяжелый	с. 195
zhòngyào	重要		важный	24
zhōudao	周到		всесторонний, обходительный	19
zhōuwéi	周围		вокруг	40
zhǔren	主人		хозяин	19
zhǔyào	主要		главный, основной	27
zhǔyì	主意		идея, совет	28
zhù	祝		желать	18
zhù	住△		жить, проживать	25
zhù	住		суффикс глаголов, указывающий на завершенность действия, достижение результата	27
zhù	著△		произведение, труд	30
zhùhè	祝贺		поздравлять	25

zhùmíng	<u>著名</u>	знаменитый	36
zhùshì	<u>注释</u> △	комментарий, объяснение	23
zhùyì	<u>注意</u>	обращать внимание	37
zhuāng	<u>装</u> △	содержать	с. 251
zhuàngkuàng	<u>状况</u> △	состояние, положение	с. 249
zhuī	<u>追</u> △	преследовать	с. 221
zhǔnbèi	<u>准备</u>	готовиться	20
zhuōzi	<u>桌子</u>	стол	39
zīshì	<u>姿势</u>	поза, положение	37
zǐ	<u>紫</u> △	пурпурный, фиолетовый, лиловый	12
zì	<u>字</u>	слово, иероглиф	30
zìdiǎn	<u>字典</u> △	словарь (иероглифов)	29
zìjǐ	<u>自己</u> △	я, сам	36
zìxíngchē	<u>自行车</u>	велосипед	27
zǒng'é	<u>总额</u> △	общая сумма, итог	с. 249
zǒngsuàn	<u>总算</u>	все же, в конце концов	31
zǒu	<u>走</u>	идти, шагать	13
zú	<u>足</u>	достаточный	19
zú	<u>足</u> △	нога, ступня	с. 304
zúqiú	<u>足球</u>	футбол	36
zǔzhī	<u>组织</u>	организовывать, организация	35
zuì	<u>最</u>	самый	14
zuì	<u>醉</u> △	пьяный	с. 250
zuótiān	<u>昨天</u>	вчера	8
zuǒ	<u>左</u>	левый	13
zuǒbian	<u>左边</u>	левая сторона	40
zuò	<u>做</u>	делать, производить	18
zuò	<u>坐</u>	сидеть, садиться	24
zuòwéi	<u>作为</u>	считать (к.-л., ч.-л.)	38
zuòxià	<u>坐下</u> △	садиться	11
zuòyè	<u>作业</u>	домашняя работа	38

Содержание

Предисловие к русскому изданию	3
Как пользоваться книгой	5
Введение	6

КНИГА 1

Урок 1	11
Урок 2	17
Урок 3	24
Урок 4	31
Обобщающий урок (Уроки 1-4)	38
Урок 5	43
Урок 6	46
Урок 7	50
Обобщающий урок (Уроки 5-7)	55
Урок 8	60
Урок 9	65
Урок 10	70
Обобщающий урок (Уроки 8-10)	75
Урок 11	79
Урок 12	84
Урок 13	89
Обобщающий урок (Уроки 11-13)	95
Урок 14	100
Урок 15	105
Урок 16	110
Обобщающий урок (Уроки 14-16)	116
Урок 17	122
Урок 18	127
Урок 19	132
Обобщающий урок (Уроки 17-19)	137
Урок 20	146
Урок 21	152
Урок 22	157
Обобщающий урок (Уроки 20-22)	162

КНИГА 2

Урок 23	171
Урок 24	177
Урок 25	184
Обобщающий урок (Уроки 23-25)	190
Урок 26	197
Урок 27	204
Урок 28	210
Обобщающий урок (Уроки 26-28)	217
Урок 29	224
Урок 30	231
Урок 31	238
Обобщающий урок (Уроки 29-31)	245
Урок 32	254
Урок 33	260
Урок 34	266
Обобщающий урок (Уроки 32-34)	272
Урок 35	279
Урок 36	286
Урок 37	294
Обобщающий урок (Уроки 35-37)	300
Урок 38	306
Урок 39	312
Урок 40	321
Обобщающий урок (Уроки 38-40)	327

Словарь	332
---------------	-----